Rifta

Edición de estudiantes

2023

RILTA 7

Revista de Investigación en Lingüística
Teórica Aplicada

RILTA 7

Revista de Investigación en Lingüística
Teórica Aplicada

Revista de Investigación en Lingüística Teórica y Aplicada
Primera Edición, diciembre 2023

Teresa Solíz de Estrada
DIRECTORA DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

Comité editorial
Mg. Sc. Mirta Martínez Salvatierra
Andrea Yujra Aguirre

Comité de organización
Mg. Sc. Javier Taborga Manrique (colaborador IILP)
Lic. Rodolfo Durán Mollinedo
Mg. Sc. Mirta Martínez Salvatierra
Andrés Calcina Guarachi
Vanessa Villán Mamani
Andrea Yujra Aguirre
Daniel Zenteno Peña
Docentes y Auxiliares Investigadores IILP

Corrección y estilo
Mg. Sc. Mirta Martínez Salvatierra
Reynaldo Ustáriz Toledo
Andrea Yujra Aguirre

Portada
Andrea Yujra Aguirre

Depósito Legal No. 4-3-49-2022 P.O.
Imprenta "DAF" Calle Bueno Nº 321 Edif Angles
Diseño evpdv
evepdv@gmail.com
Cel.: 69792719

Contenido

1 **Itha Cecilia Yujra Marañon**
Análisis de la claridad y efectividad en el lenguaje jurídico
Pág. 09

2 **Catalina Saturnina Coronel Quispe**
Análisis de necesidades en cursos de inglés para fines específicos entre teoría y realidad: un estudio de caso de estudiantes de Bioquímica de la UMSA en 2023
Pág. 25

3 **Andrea Yujra Aguirre**
Análisis del castellano de Bolivia en el siglo XVII y XVIII en la carta de recomendaciones de Juan José Segovia a su hija Rosalía
Pág. 41

4 **Olivia Magaly Nina Mamani y Kattya Carola Paredes Ticona**
Diseño de curso de inglés con propósitos específicos (ESP) para estudiantes del quinto año de medicina de la UMSA
Pág. 57

5 **Nicole Heiddy Quiroga Aguilar**
Dislalia en niños que asisten al centro de desarrollo integral para niños y adolescentes Alegría
Pág. 69

6 **Alejandra Thais Jeria Paniagua**
El francés y el poder blando en el marco de la política y la planificación lingüísticas
Pág. 81

7 **Anahí Isabel Mayta Quispe y Rosangela Jhudit Tonconi Flores**
El uso de ANTCONC para el análisis del dialecto a nivel léxico – semántico de las películas bolivianas "Sena quina", "¿Quién mató a la llamita blanca?" Y "Cementerio de elefantes"
Pág. 100

8 **Edson Oscar Carrasco Llusco y Roger Martinez Mullisaca**
Errores de redacción en titulares del noticiero en la red "UNITEL"
Pág. 116

9 **Candy Mamani Quispe**
Incorporación de las competencias de lectura y escritura a través de la instrucción basada en contenidos en estudiantes de secundaria de la ciudad de El Alto
Pág. 127

10 **Gabriel Sánchez Belmonte**
La pratique de la lecture chez les étudiants de Linguistique et de Langues de l'UMSA
Pág. 140

11 **Daniel Zenteno Peña**
La semántica de la política
Pág. 160

12 **Cesar Alberto Rios Apaza**
Tiktok en Bolivia: lenguaje escrito constructivo y ofensivo hacia influencers
Pág. 171

13 **Dr. Mario Mamani Pariguana**
Teorías y métodos de lexicografía del diccionario bilingüe aymara
Pág. 187

PRESENTACIÓN

Este volumen de “Rilta 7”, tiene una característica particularísima, recoge la producción intelectual: resúmenes de investigaciones y artículos de divulgación de los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA. Habitualmente, las revistas científicas presentan artículos escritos por docentes e investigadores titulados, que cuentan con años de experiencia; por tanto, presentar una publicación académica con artículos escritos por estudiantes, egresados y recientemente titulados, significa la renovación de la mirada científica en nuestra casa de estudios, al mismo tiempo, un desafío para los encargados de ejecutar este proyecto.

Hablamos de desafío porque una convocatoria para producción intelectual de estudiantes conlleva incertidumbre. Por los diversos factores que se traducen en inseguridad de los estudiantes, debido a que esta práctica es poco usual. Estas dudas se disiparon gracias al entusiasmo de los protagonistas de Rilta 7. Con satisfacción damos a conocer que se ha recibido un número sorprendente de artículos. Sin embargo, para contar con el rigor académico-científico objetivo, contamos con la ayuda de pares ciegos, es decir, personas entendidas en la materia, quienes ayudaron en la revisión y selección de los artículos mencionados.

Asimismo, es necesario destacar el apoyo de la ex directora de la Carrera, Dra. María Teresa Terán Z. (†), quien encomendó planificar y ejecutar esta tarea que culmina con este ejemplar. Los miembros de IILP, gestión 2023, contribuyeron con la organización y realización de la presente obra.

Finalmente, debemos señalar que el lector encontrará artículos con una visión renovada de investigaciones sobre temáticas de la ciencia Lingüística; destacamos este espacio inédito que ofrece la oportunidad para conocer el trabajo intelectual a nivel estudiantil. Esperamos contar con una nueva oportunidad similar para futuros números.

Mg.Sc. Javier Taborga Manrique
Colaborador del IILP

“RILTA 7”
DE ESTUDIANTES, EGRESADOS Y RECIENTEMENTE TITULADOS

La presente revista surge del compromiso del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Posgrado, con la finalidad fomentar la investigación y el intercambio de conocimientos en el ámbito lingüístico.

Se erige como un testimonio del compromiso y la pasión de los estudiantes por explorar las dimensiones teóricas y aplicadas de la lingüística. Este número no solo es un escaparate de la creatividad estudiantil, sino también un espacio donde las ideas florecen, la investigación cobra vida y éstas se plasman en artículos académicos; además, esta edición se constituye en el primer fruto, la primera experiencia en el ámbito de la investigación que los autores publicaron. Así, se aprecia el símbolo de “la planta en crecimiento” en la portada.

“Rilta 7” se enorgullece de ser un espacio exclusivo para estudiantes, egresados y titulados recientes, proporcionando una voz única y fresca a la comunidad académica. Es el reflejo de la energía y el entusiasmo que los estudiantes aportan en el campo lingüístico.

Agradecimientos

El equipo editorial de “Rilta” agradece a cada autor por su trabajo y la presentación de su artículo en los tiempos establecidos de acuerdo a la Convocatoria. Agradecer a nuestra distinguida Sra. Directora a.i. Lic. Teresa Solíz de Estrada por el apoyo constante para la culminación de este proyecto, esperamos que el público se informe y develе los resquicios de la lingüística con la lectura de los artículos presentados en esta edición.

En memoria de María Teresa Terán Zubieta PhD.

Rendimos homenaje a la estimada Sra. Directora Ma. Teresa Terán Zubieta PhD. (†), quien propició y encomendó de manera enfática la publicación de la revista RILTA 7.

Su dedicación, sabiduría y visión fueron la fuerza motriz para que diera a luz la presente edición. Recordamos con gratitud sus valiosas contribuciones, su orientación inspiradora y su compromiso inquebrantable con la excelencia académica.

Con profundo agradecimiento y respeto,

Comité Editorial
IILP 2023

ANÁLISIS DE LA CLARIDAD Y EFECTIVIDAD EN EL LENGUAJE JURÍDICO

Itha Cecilia Yujra Marañon
ithacym@yahoo.com

Resumen

El lenguaje jurídico se caracteriza por su complejidad, y sus documentos suponen una dificultad para ser entendidos por un ciudadano lego. Ante esta situación se ha iniciado, en distintas partes del mundo, el llamado «movimiento por la modernización del lenguaje jurídico» cuyo principal objetivo es el de democratizar este lenguaje y hacerlo más transparente para la ciudadanía. De ahí, la importancia y pertinencia de este estudio que busca analizar el lenguaje empleado en las sentencias del TCP de Bolivia, para identificar y describir los principales problemas que afectan su claridad y efectividad.

Palabras clave: *análisis del discurso, lenguaje jurídico, lenguaje claro, lingüística del texto, discurso jurídico.*

Abstract

Legal language is characterized by its complexity and its documents are difficult to be understood by a lay citizen. In view of this situation, the so-called “Plain Language Movement” has begun in different parts of the world, whose main objective is to democratize this language and make it more transparent for citizens. Hence the importance and relevance of this study that seeks to analyze the language used in the sentences of the Bolivian TCP, to identify and describe the main problems that affect its clarity and effectiveness.

Keywords: *discourse analysis, legal language, plain language, text linguistics, legal discourse.*

1. Introducción

El lenguaje jurídico es un lenguaje especializado que se distingue del común en varios aspectos, como el uso de terminología específica, construcciones sintácticas particulares, uso de fórmulas arcaicas, entre otros; así también, una de las exigencias de este tipo de lenguaje es la economía léxica, la univocidad semántica y la precisión conceptual, es decir, se espera que los documentos jurídicos sean lo más claros y efectivos posibles. Sin embargo, pese a estas exigencias y al conocimiento de los profesionales del Derecho, estos textos no siempre son fáciles de entender.

Es así que esta investigación[1] se centra en el análisis del lenguaje empleado en las sentencias de procesos acontecidos en la ciudad de La Paz, emitidas en los años 2017 y 2018 por el Tribunal Constitucional Plurinacional de Bolivia (TCP), con el fin de describir los fenómenos lingüísticos que afectan su claridad y efectividad. Para conseguirlo, en un inicio, recurrimos a la teoría de lingüistas y profesionales del Derecho, que nos presentan una descripción del lenguaje jurídico y sus características; de igual manera, a los estudios relacionados con el lenguaje claro, enmarcados en el «Movimiento de modernización del lenguaje jurídico»[2] cuyo fin es el de garantizar que los ciudadanos sean capaces de comprender cualquier documento que emitan las administraciones de justicia. De estos estudios tomamos como base los principios de claridad y legibilidad. Cabe señalar que este estudio se enmarca dentro del Análisis del Discurso desde una perspectiva meramente lingüística, es decir, trata del aspecto funcional del texto. Para realizar la investigación, optamos por una metodología mixta —cuantitativa y cualitativa—A partir de los resultados, seleccionamos los problemas más frecuentes para su análisis y descripción. Estos problemas son: *problemas relacionados con los párrafos*, *problemas relacionados con la puntuación*, *problemas relacionados con la cohesión* y *problemas relacionados con el léxico*, cada uno de ellos se desglosa en una serie de fenómenos que ejemplificaremos y en algunos casos propondremos una alternativa para mejorar su efectividad.

2. Base teórica

Enmarcar nuestra investigación desde una perspectiva discursiva nos posibilita realizar un estudio más allá de la oración. Para Bernárdez (1982), el análisis del discurso permite explicar una serie de fenómenos que no pueden ser estudiados adecuadamente en frases aisladas y, por ello, integra datos semánticos y pragmáticos con los gramaticales. De igual manera, al plantear un análisis desde la perspectiva discursiva podemos considerar un aspecto muy importante que es la relación entre *emisor y receptor*, pues analizamos documentos en los que estos no están en las mismas condiciones, en cuanto al uso del lenguaje se refiere. Por otro lado, no debemos olvidar que un discurso debe cumplir ciertos parámetros de textualidad cuya finalidad principal sea la de *comunicar* (Beaugrande y Dressler,1997). Es así que las presuposiciones teóricas de la lingüística textual consideran al *texto* como la unidad lingüística primaria, de ahí que, nuestro estudio considere al texto como máximo nivel de análisis. Para Bernárdez (1982):

---

1 Se trata de un resumen de la tesis de licenciatura: *Análisis del lenguaje jurídico escrito en cuanto a la claridad y efectividad de sus textos (2019), carrera de Lingüística e idiomas, UMSA.*

2 Para saber más de este movimiento, puede encontrar información en los siguientes sitios web: www.plainlanguagenetwork.org www.clarity-international.org www.lenguajeclarochile.cl http://idealex.press/lenguaje-claro-el-ultimo-desafio-para-el-mundo-juridico/ https://lenguajeadministrativo.com/sobre-la-modernizacion-del-lenguaje-juridico/

> Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social, está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (**comunicativa**) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas, las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua. (p. 85)

Por todo ello, se espera que en un texto —en este caso una sentencia— prime el aspecto comunicativo del lenguaje, y que además cumpla con estos parámetros para que sea considerado como tal.

Como habíamos planteado, el objeto de nuestro estudio es la sentencia. Se trata de la resolución de un juez o tribunal para resolver el fondo de un litigio, con la cual se pone fin a un proceso. Los requisitos de la sentencia, entendiéndola como un instrumento de comunicación, son: claridad, precisión y congruencia (Nava, 2010). Algunas de las características de este tipo de documento son: es un documento descriptivo que resume los datos más relevantes de un proceso judicial, asimismo, es argumentativo porque comunica y justifica decisiones que afectan a las partes implicadas (López Samaniego, 2010); igualmente, es un documento en el que debe hacerse una síntesis de contenidos de distinta naturaleza, incluir citas de documentos jurídicos previos; además, se trata de un documento que modifica la realidad y aplica el Derecho sobre los ciudadanos, eso explica el registro empleado en él: formal, solemne y ritualizado (López Samaniego y Montolío, 2008).

Debemos tomar en cuenta, igualmente, que el lenguaje jurídico se enmarca dentro de los llamados lenguajes de especialidad, es decir, una variedad que la lengua adopta cuando se utiliza como instrumento de comunicación formal y funcional entre especialistas de una materia determinada, cuyas características son: la formalidad, la funcionalidad, la concisión y la selección (Etxebarría, 2004). No obstante, en este caso, a diferencia de otros lenguajes de especialidad, se trata de un lenguaje empleado no solo entre especialistas, sino que sus textos tienen dobles destinatarios: especialistas y no especialistas, es ahí donde reside la importancia y necesidad de la democratización de sus textos.

Por último, si entendemos que el objetivo principal de este tipo de textos es el de *comunicar*, y tomando en cuenta las características que debe cumplir este lenguaje especializado, consideramos pertinente para su análisis, los *principios de legibilidad y claridad*. Es así que tomamos muy en cuenta las iniciativas del «movimiento por un lenguaje claro», que nos formulan una idea básica: que los textos jurídicos sigan los rasgos de la legibilidad y claridad.

Para Montolío (2011), «la *legibilidad* es el conjunto de características tipográficas y, sobre todo, lingüísticas del texto escrito que permiten leerlo y comprenderlo con facilidad» (p. 69). Así también, propone las siguientes recomendaciones:

- Tener en cuenta la extensión y construcción de los párrafos.
- Mantener la longitud adecuada de las oraciones.
- Es mejor usar la voz activa frente a la pasiva.
- Escoger el tipo de vocablos más aconsejable.

Otras herramientas para alcanzar un lenguaje más llano las obtenemos del principio de *claridad*. Para Hernández Pérez (2015), «la *claridad* es la cualidad que posee un texto cuando transmite su mensaje en forma eficiente y, por consiguiente, podemos 'comprenderlo' en una primera lectura. El mensaje es claro si se lee y se comprende de manera fácil y rápida» (p. 21). Los recursos esenciales que plantea el autor son:

- Orden. Mientras más ordenado esté el discurso, más claro será el mensaje.
- Concluir la frase. Extenderse en explicaciones puede producir una idea inconclusa.
- Eliminar lo innecesario.
- Limitar incisos, subordinadas y demás explicaciones.
- Eliminar ambigüedades.

3. Procedimiento

Para el análisis del corpus[3], optamos por un método mixto; por lo que, en un inicio, cuantificamos los problemas para su mejor comprensión. A continuación, explicamos los fenómenos más frecuentes, con sus respectivos ejemplos[4] —tomados del corpus— y en algunos casos elaboramos una versión alternativa que consideramos puede mejorar su legibilidad. Los problemas que comprenden el número total de casos del corpus de 30 sentencias son 6159, que se dividen en:

- ***Problemas relacionados con la construcción del párrafo*** *(542 casos)*: párrafos unioracionales (425), párrafos muy segmentados (95), párrafos muy extensos (22).

3 Las sentencias que conforman nuestro corpus son parte del Sistema de Información Constitucional Plurinacional que alberga las Resoluciones Judiciales emitidas por el TCP. Este sistema es de acceso público por lo que su descarga desde la red de internet es totalmente libre (https://buscador.tcpbolivia.bo/(S(dime5dqu5yi5z2wnlx5jfuwr))/WfrResoluciones.aspx). Por otro lado, el corpus sistematizado de este estudio puede ser solicitado escribiendo al correo electrónico de la autora.

4 Al final de cada uno de los ejemplos se indica el número de la sentencia de donde se extrajo el ejemplo y el número de línea donde aparece.

- ***Problemas relacionados con la puntuación*** *(1618 casos)*: ausencia de coma para delimitar incisos (830), coma entre sujeto y verbo/ y entre verbo y complementos (649), coma para marcar límite oracional (89), ausencia de coma para marcar cambios de orden (50).
- ***Problemas relacionados con la cohesión*** *(937 casos)*: sujeto implícito (222), sintagmas nominales anafóricos (185), falso anafórico *el mismo-la misma* (165), sujeto tácito de verbos impersonales (120), pronombre posesivo *su* (111), pronombres personales y demostrativos (100), pronombre relativo *el cual* (34).
- ***Problemas relacionados con el léxico*** *(3062 casos)*: formulismos (1088), terminología específica (768), expresiones inusuales (577), impropiedades léxicas (230), arcaísmos (121), locuciones complejas (111), neologismos (69), formas perifrásticas (35), dobletes (32), latinismos (31).

En cada uno de estos problemas encontramos fenómenos específicos que desarrollaremos a continuación[5].

4. Análisis de los problemas que afectan a la claridad y legibilidad de las sentencias

4.1. *Problemas relacionados con la construcción de los párrafos*

Un párrafo segmenta y delimita la información que se quiere transmitir en un texto, por eso es necesario que estos sean más manejables para facilitar tanto la legibilidad como la comprensión[6]. Sin embargo, encontramos en nuestro corpus que los problemas recurrentes se reflejan en la construcción de los párrafos. En seguida, analizamos un ejemplo del problema más frecuente:

4.1.1. Párrafos unioracionales

Estos párrafos, como su nombre lo indica, están construidos en una sola oración. La dificultad que conllevan estas construcciones se evidencia en la condensación de información en una sola estructura, además, son oraciones que incluso se extienden a lo largo de toda una página. Al respecto, González Salgado (2015) indica: «ese abuso tiene un claro origen en el deseo del jurista de no dejarse nada por el camino, de no suprimir ningún detalle que pueda resultar clave en el asunto que esté tratando» (p. 11). Cuando nos encontramos ante un párrafo de esta naturaleza es mucho más complicado retener la información y más fácil perder la idea principal.

---

5 Por tener un número de páginas limitado para el presente artículo, ofrecemos solo los ejemplos más frecuentes o relevantes. La totalidad de ejemplos analizados puede encontrarse en la tesis mencionada.

6 «La claridad de un texto está relacionada con la extensión: se entienden mejor las frases y los párrafos breves bien ordenados» González Salgado (2015, p. 3).

A continuación, tenemos un ejemplo de párrafo construido en una sola oración, tomado de nuestro corpus de estudio:

Ejemplo 1

Inicialmente, de la revisión de obrados se tiene el acta de declaración informativa prestada por el ahora accionante dentro del caso LP-JJQ-01/11 por el delito de legitimación de ganancias ilícitas, de 20 de septiembre de 2011, ante el Fiscal de Sustancias Controladas (Conclusión II.1.); posteriormente, el accionante al considerar que se vulneraron sus derechos en dicha actuación, formuló incidente de actividad procesal defectuosa, llevandose a cabo la audiencia de consideración del mismo, el 22 de septiembre de 2015, acto procesal en el que la Jueza Cuarta de Instrucción en lo Penal del departamento de La Paz, emitió a Resolución 424/2015, por la que se declaró probada el incidente planteado (Conclusión II.2.), en merito a ello, el Ministerio Público mediante memorial presentado el 25 de igual mes y año, formuló apelación incidental contra el indicado fallo, recurso que fue respondido por el accionante por escrito presentado el 23 de octubre de igual año, mereciendo la Resolución 195/2016, por el cual los Vocales demandados admitieron el recurso y declararon procedente los fundamentos del mismo; y en consecuencia, revocaron y dejaron sin efecto el fallo impugnado, disponiendo que debe proseguirse con los trámites legales (Conclusión II.3.), no conforme con tal proceder, el 1 de noviembre de 2016, el imputado solicitó aclaración, complementación y enmienda a la citada Resolución, obteniendo como respuesta el Auto de 3 de ese mes y año, por el que los demandados declararon no ha lugar a dicha petición (Conclusión II.4.).

Sentencia nº 6/lineas 211-225

En este ejemplo, vemos que, además de ser una sola oración extensa con mucha información, contiene errores de puntuación, de cohesión e incluye también terminología específica. Presentamos una alternativa en la que reformulamos la información para que este texto alcance la claridad esperada. En ella hicimos cambios en la puntuación, procuramos mantener la cohesión con un uso adecuado de los referentes y aplicamos algunos marcadores textuales para que guíen al lector; no obstante, mantuvimos la terminología específica.

Alternativa: ejemplo 1

Inicialmente, de la revisión de obrados, se tiene el acta de declaración informativa del 20 de septiembre de 2011 expuesta ante el Fiscal de Sustancias controladas, por el ahora accionante, dentro del caso LP-JJQ-01 por el delito de legitimación de ganancias ilícitas. (Conclusión II.1).
Posteriormente, el accionante, al considerar que se vulneraron sus derechos en dicha declaración, formuló incidente actividad procesal defectuosa, cuya audiencia de consideración se llevó a cabo el 22 de septiembre de 2015; audiencia en la que la Jueza Cuarta de instrucción en lo Penal del Departamento de La Paz emitió la Resolución 424/2015 en la que declaró probado el incidente planteado. (Conclusión II. 2.).
Debido a ello, el Ministerio Público, mediante un memorial presentado el 25 de septiembre de 2015, formuló apelación incidental contra la resolución de dicha Jueza. Esta apelación fue respondida por el accionante en un escrito presentado el 23 de octubre de 2015.
Ante la situación, los Vocales, ahora demandados, emitieron la Resolución 195/2016 en la que admiten el recurso presentado por el Ministerio Público y declararon procedentes sus fundamentos; fue así que, revocaron y dejaron sin efecto, la decisión de la Jueza que beneficiaba al accionante, y, en consecuencia, ordenaron que se prosiga con los trámites legales contra el accionante. (Conclusión II.3.).
Por todo ello, el accionante solicitó aclaración, complementación y enmienda a la resolución de los vocales (Resolución 195/2016), el 1 de noviembre de 2010. De ello, obtuvo como respuesta el Auto del 3 de noviembre de 2016 en el que los vocales declararon ´no ha lugar´ a su petición. (Conclusión II.4.).

4.2. Problemas relacionados con la puntuación

La función principal de la puntuación es la de establecer límites estructurales, marcar pautas para la lectura adecuada de un texto y facilitar su correcta interpretación (Montolío, 2011).

En nuestro análisis hemos encontrado un uso descuidado de la puntuación, pero, sobre todo, un uso incorrecto de la coma[7]. Por esta razón, consideramos los principales problemas con este signo. Los dos problemas más frecuentes son:

4.2.1. Ausencia de coma para delimitar incisos

La norma señala que los incisos —explicaciones o aclaraciones que se insertan en medio de la oración— deben ir entre comas. El ejemplo que mostramos a continuación enseña este descuido o desconocimiento:

Ejemplo 2

....los Vocales demandados en su informe no aclararon si han respondido o no todos los puntos apelados, es por ello que se procedió a analizar el Auto de Vista observado y realizar las puntualizaciones y preguntas tanto el tercero interesado como a la parte accionante;...

Sentencia nº 9/102-104

4.2.2. Coma entre sujeto y verbo y entre verbo y sus complementos

La norma (RAE) indica, igualmente, que es incorrecto escribir coma entre sujeto y verbo; así también, esta regla se aplica a los complementos que normalmente están muy unidos al verbo. Estos forman una estructura que no puede separarse si no es mediante incisos explicativos. No obstante, hemos encontrado en el corpus los siguientes ejemplos que transgreden esta norma:

Ejemplo 3

Wendy$_x$ dijo que al haber emitido en tiempo hábil el mandamiento de libertad...

Sentencia 14/54

Ejemplo 4

"La SCP 0217/2014 de 5 de febrero, efectuando una compilación jurisprudencial de entendimientos previos que determinan que$_x$ la tutela del debido proceso mediante la acción de libertad era únicamente posible cuando las lesiones denunciadas se encuentran directamente vinculadas al derecho a la libertad...

Sentencia 7/89-92

7 «La coma es un signo de puntuación que delimita unidades lingüísticas inferiores al enunciado» (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [RAE]: Ortografía de la lengua española. http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi)

4.3. Problemas relacionados con la cohesión

La estabilidad de un texto se mantiene gracias a la continuidad de los elementos que lo integran[8]. Estos elementos que contribuyen a estabilizar el sistema como a economizar esfuerzo de procesamiento son los llamados mecanismos de cohesión; estos mecanismos guían al lector para mostrar cómo se relacionan las partes del texto.

Pues bien, en este estudio hemos determinado que los mecanismos de cohesión aparecen, sobre manera, en su forma anafórica[9]. Es por ese motivo que hemos considerado estudiar este tipo de expresiones que representan una dificultad para la comprensión de los textos. Antes de pasar a los ejemplos, debemos señalar que estos problemas se deben principalmente a:

- La distancia que existe entre la expresión anafórica y su antecedente.
- La competición que existe entre posibles antecedentes, es decir, que un elemento anafórico puede tener más de un antecedente.
- La falta de concordancia que existe entre la expresión anafórica y su antecedente.

A continuación, desarrollamos los más relevantes:

4.3.1. Sujeto implícito

El problema más frecuente relacionado con la cohesión es aquel en el que encontramos un verbo conjugado con sujeto implícito; y, debido a que la entidad a la que hace referencia está muy alejada, es difícil identificar quién realiza la acción que expresa dicho verbo. Así, tenemos el siguiente ejemplo:

Ejemplo 5

La SCP 0217/2014 de 5 de febrero, efectuando una compilación jurisprudencial de entendimientos previos que determinaban que, la tutela del debido proceso mediante la acción de libertad era únicamente posible cuando las lesiones denunciadas se encuentran directamente vinculadas al derecho a la libertad o que dicho acto sea la causa directa de la privación o restricción a la libertad física, que se hayan agotado los mecanismos intra procesales; y, que exista indefensión absoluta y manifiesta, exceptuando los casos en los que se trata de medios cautelares en los que, no es posible exigir la concurrencia de absoluto estado de indefensión habida cuenta que, el actor debe actuar debe agotar los mecanismos de impugnación intra procesales previo a la activación de la acción de libertad, y partiendo de la interpretación sistemática y teológica de los arts. 115.II, 125, 178.I y 180.I de la CPE, con relación al art. 46 del CPP, **efectuó** un cambio de línea jurisprudencial respecto a la tutela del debido proceso...

Sentencia 7/89-98

8 Esta continuidad es una relación entre los diferentes elementos lingüísticos que configuran el texto y la situación en la que el texto mismo se utiliza, cada elemento lingüístico es un instrumento eficaz para acceder a otros elementos lingüísticos (Beaugrande y Dressler, 1997).

9 «Con el término anáfora se alude tradicionalmente a las relaciones textuales de referencia endofórica, es decir, a la aparición en un texto de una expresión que debe interpretarse a partir de otros elementos del discurso circundante» (López Samaniego, 2011, p. 54).

En este caso, podemos advertir que el sujeto *la sentencia constitucional* (*SCP 0217/2014*) está demasiado separado de su verbo *efectuó*. Para la alternativa a este problema unimos el actor con su acción y relegamos las explicaciones para más adelante:

Alternativa: ejemplo 5

La SCP 0217/2014 de 5 de febrero efectuó un cambio de línea jurisprudencial respecto a la tutela del debido proceso **después de realizar** una compilación jurisprudencial de entendimientos previos que determinaban que la tutela del debido proceso mediante la acción de libertad era únicamente posible cuando las lesiones denunciadas se encuentran directamente vinculadas al derecho a la libertad o que dicho acto sea la causa directa de la privación o restricción a la libertad física, que se hayan agotado los mecanismos intraprocesales y que exista indefensión absoluta y manifiesta, exceptuando los casos en los que se trata de medidas cautelares en los que no es posible exigir la concurrencia de absoluto estado de indefensión, habida cuenta que, el actor debe agotar los mecanismos de impugnación interprocesal previo a la activación de la acción de libertad, y partiendo de la interpretación sistemática y teológica de los arts. 115II, 125, 178.I y 180.I de la CPE, con relación al art. 46 del CPP.

4.3.2. Sintagmas nominales anafóricos

Estos mecanismos de cohesión son expresiones que contienen, como mínimo, un determinante definido y un nombre que repite o incluye en su significado a otro nombre que se ha mencionado previamente, como, por ejemplo: *este requerimiento*, *dicho acto*, *tal petición*, etc. (López Samaniego, 2010). En las sentencias analizadas, encontramos que la relación entre el antecedente y el sintagma no queda lo suficientemente claro como para realizar una interpretación unívoca.

Ejemplo 6

De lo anteriormente señalado, se concluye que la presunta lesión al debido proceso denunciada a través de esta acción tutelar, se encontraría referida a la inexistencia de la autoridad de control jurisdiccional ante la ausencia de pronunciamiento -en plazo legal- de las autoridades demandadas, respecto a la aceptación o rechazo de la recusación planteada por la denunciante Rosario; empero, **este acto** no encuentra afectado de manera directa al ejercicio del derecho a la libertad física del impetrante de la tutela, debido a que no opera como causa de restricción o supresión del derecho a la libertad...

Sentencia 7/162-167

En este punto, encontramos un caso de ambigüedad, pues no se sabe a qué se refiere *este acto*, hay dos alternativas: *la lesión al debido proceso*, o *la ausencia de pronunciamiento*. El nombre *acto* es difícil de determinar porque no se lo menciona en el texto de manera explícita. Lo más lógico es que se refiera al incidente principal que es *la presunta lesión al debido proceso*. Nuestra alternativa incluye el nombre *lesión* para ser más específicos:

Alternativa: ejemplo 6

De lo anteriormente señalado, se concluye que:

La presunta lesión al debido proceso se refierer a la inexistencia de autoridad de control jurisdiccional ante un caso de ausencia de pronunciamiento en un plazo legal; pronunciamiento que las autoridades, ahora demandadas, no cumplieron en el plazo establecido, de ahí la demanda hacia ellas.

Respecto a la aceptación o rechazo de la recusación planteada por la demandante, Rosario, consideramos que **esta lesión al debido proceso** no afecta de manera directa a su derecho a la libertad física , porque no restringe o suprime su derecho a la libertad...

4.3.3. El falso anafórico «el mismo-la misma»

Esta expresión anafórica suele funcionar en estos textos de un modo equivalente al de los pronombres demostrativos y posesivos. Sin embargo, el significado de esta expresión no es el anafórico, sino el comparativo de igualdad[10]. Es así que, en nuestro corpus detectamos con frecuencia el uso desaconsejado de *el mismo* y sus variantes como elemento anafórico. He aquí un ejemplo:

Ejemplo 7

...pedidos estos que fueron rechazados por la Jueza del Trabajo y Seguridad Social Cuarta de la Capital del departamento de La Paz, en suplencia legal de su similar Tercera, mediante Resolución 349/2015 Habiendo sido apelada dicha determinación judicial, **la misma** fue confirmada por Auto de Vista A.I. 159/2016 -SSA-I, emitido por Miryan y Fredy, Presidente y Vocal, respectivamente...

Sentencia 18/154-158

En este caso, el antecedente es claro, pero su uso es reiterativo. Si quisiéramos hacer una reestructuración para que el texto sea más sencillo, proponemos lo siguiente:

Una vez apelada, **dicha determinación judicial** fue confirmada por el Auto de Vista A.I. 159/2016 -SSA-I emitido por Miryan y Fredy, Presidente y Vocal, respectivamente...

4.3.4. Sujeto tácito de verbos impersonales

Los verbos impersonales son: infinitivo, gerundio y participio. Pues bien, cuando en un texto aparece este tipo de verbos cuyo sujeto está de manera implícita, necesitamos interpretarlo a partir de un elemento que ya ha sido mencionado en el texto. No obstante, la recuperación de este tipo de sujeto con verbo impersonal no es tan sencillo; primero, porque este tipo de verbos no tiene marcas de flexión que

10 A pesar de su extensión en el lenguaje administrativo y periodístico, es innecesario y desaconsejable el empleo de mismo como mero elemento anafórico, esto es, como elemento vacío de sentido cuya única función es recuperar otro elemento del discurso ya mencionado; en estos casos, siempre puede sustituirse mismo por otros elementos más propiamente anafóricos, como los demostrativos, los posesivos o los pronombres personales […] a menudo, su simple supresión no provoca pérdida alguna de contenido. (RAE: Diccionario Panhispánico de Dudas. https://www.rae.es/dpd/misma)

permitan interpretar quién realiza la acción; y, en segundo lugar, porque en este tipo de textos se menciona a varias entidades que generan ambigüedad.

Ejemplo 8

> Dentro del proceso penal seguido en su contra (del accionante) por la presunta comisión del delito de robo agravado, mediante Resolución 435/2017 de 27 de septiembre, el Juez de instrucción Penal Quinto del departamento de La Paz -ahora demandado- dispuso su detención preventiva; ante la cual interpuso recurso de apelación incidental, **arguyendo** que en lo principal no hubo prueba, ni convicción suficiente sobre su participación en el delito señalado.
>
> **Sentencia 3/8-12**

En este ejemplo, tenemos un caso en el que, entre el verbo en gerundio *arguyendo* y su sujeto (al que se hace referencia simplemente con el posesivo *su*, en la primera línea), se introduce una explicación en la que se menciona a otro sujeto: *el Juez*. Esta estructura complica la recuperación del sujeto a quien pertenece este verbo impersonal. La solución sería mencionar al actor lo más cerca posible de su acción:

Alternativa: ejemplo 8

> Dentro del proceso penal seguido en su contra por la presunta comisión del delito de robo agravado, mediante Resolución 435/2017 de 27 de septiembre, el Juez de instrucción Penal Quinto del departamento de La Paz -ahora demandado- dispuso su detención preventiva; ante la cual **el accionante** interpuso recurso de apelación incidental, **arguyendo** que en lo principal no hubo prueba, ni convicción suficiente sobre su participación en el delito señalado.

4.4. Problemas relacionados con el léxico

Uno de los rasgos caracterizadores del lenguaje jurídico es su especificidad semántica que se refleja en el léxico que utiliza. No obstante, el uso de terminología especializada puede afectar a la claridad de estos textos, pues no se usan palabras del uso común[11]. Esto es lo que el autor González Salgado (2009) llama *redacción confusa*, redacción que contiene demasiada terminología especializada y está destinada a un lector especialista[12]. Los tres problemas más frecuentes que afectan a la claridad de estos textos son:

4.4.1. Formulismos

Los formulismos son construcciones que se repiten de manera automática en estos textos; generalmente, los encontramos en el encabezamiento y en

11 Ante este problema, la autora Montolío (2011) recomienda escoger «el tipo de vocablos más aconsejable. Así cuando sea posible, se prefiere el uso de palabras más breves, mejor que más largas; si existe un sinónimo de registro estándar, el más extendido, mejor usar este término que la versión más rebuscada o "campanuda", etc.» (p. 70).

12 El mismo autor reflexiona que el lenguaje jurídico difícilmente podrá deshacerse de este léxico especializado, porque necesita de él para dotarlo de exactitud y univocidad semántica.

el fallo de las sentencias. Estas expresiones fijas no siempre son necesarias, pues alargan el discurso y solo son empleadas para darle un tono culto y conservador a los documentos.

Ejemplo 9

De la revisión y compulsa de los antecedentes que **cursan en obrados**, se establece lo siguiente: ...
Sentencia 20/59

De la revisión y compulsa de los antecedentes que **cursan en obrados**, se establece lo siguiente: ...
Sentencia 15/87

Estos ejemplos se repiten en la gran mayoría del corpus. En primer lugar, tenemos la fórmula: *de la revisión y compulsa de los antecedentes* cuya estructura no es común, además, emplea un término nada habitual en el lenguaje usual: *compulsar* que, según el Diccionario de la RAE, quiere decir: «*cotejar una copia con el documento original para determinar su exactitud*». En segundo lugar, tenemos el formulismo: *cursar en obrados* que significa: *que sucede*, *que aparecen en los documentos anteriores a la sentencia*. Este significado está representado en el ejemplo tomado de un par de sentencias que utilizan una expresión distinta al resto:

> De la revisión y compulsa de los antecedentes que cursan en el expediente, se establece lo siguiente: ...
>
> **Sentencia 7/30**

Y más claro, aún, nos parece la expresión empleada en algunas sentencias donde se suprime una parte que consideramos reiterativa:

> Del análisis y compulsa de los antecedentes, se establece lo siguiente:...
>
> **Sentencia 12, 13, 16 y 28**

4.4.2. Terminología específica

El lenguaje jurídico, por su condición de lenguaje de especialidad, emplea frecuentemente palabras técnicas que pueden ser desconocidas para un lector lego. El uso de esta terminología está justificado por dotar de la precisión conceptual que necesitan estos textos; no obstante, no deja de ser una de las razones por las que estos textos sean tan difíciles de comprender.

Ejemplo 10

> II.1. Dentro del proceso social seguido por Henry -ahora **accionante**- contra la empresa ABACOUAS S.A. sobre el pago de beneficios sociales, por Resolución 349/2015 de 21 de octubre, entre otras determinaciones, la Jueza de Partido del Trabajo y Seguridad Social Cuarta de la Capital del departamento de La Paz, en suplencia legal de su similar Tercera, rechazó la solicitud de dejar sin efecto las medidas **precautorias**, así como el **incidente de nulidad** de **obrados** y la **excepción perentoria** de **exclusión** por falta de **legitimidad procesal pasiva** (fs. 28 a 39).
>
> **Sentencia 18/77-28**

En este ejemplo vemos una serie de términos que resultan desconocidos para una persona no especialista en esta ciencia. Quizá por este motivo se tenga la idea de que los abogados son una suerte de intérpretes que nos ayudan a entender lo que quieren decir estos documentos. Para entenderlo, además de su reformulación, ponemos entre paréntesis la idea de los términos que no pueden ser reemplazados por ser parte de la terminología jurídica:

> Dentro del proceso social, por el pago de sus beneficios, iniciado por Henry - demandante- contra la empresa ABACOUAS SA, la jueza rechazó la solicitud de invalidación de las medidas preventivas contra él; así como la anulación de los actos ejecutados hasta ahora; además de la *excepción perentoria* (excepciones que atacan cuestiones de contenido, que imposibilitan la continuación del trámite). Todo ello, por falta de *legitimidad procesal pasiva* (cuando el demandado no es responsable o cuando no es su conducta la que provoca el daño).

4.4.3. Expresiones inusuales

Leemos en estos textos expresiones que parecen rebuscadas y complejas, y que además dificultan su comprensión. Estas expresiones se usan para darle al texto un estilo más formal, por lo que su uso no está justificado si se quiere alcanzar la eficacia comunicativa.

Ejemplo 11

> En ese orden, **habiendo vencido el referido plazo superabundantemente** y que por imperio del art. 239.2 del Código de Procedimiento Penal...
>
> **Sentencia 24/17-18**

Ejemplo 12

> ...solicitando que se ordene el cese del procedimiento indebido y se anulen obrados hasta **el vicio más antiguo**.
>
> **Sentencia 18/98-99**

Estas ideas podrían haber sido formuladas con un lenguaje más sencillo como: …*después de haber vencido el plazo durante tanto tiempo*…; …*se anulen todos los defectos en obrados*, respectivamente.

Hasta aquí una muestra sucinta de los problemas que afectan a la claridad de las sentencias analizadas. Una vez estudiadas, pasamos a las conclusiones.

5. Conclusiones

La claridad en el lenguaje jurídico es una cualidad que debe estar presente en todas las producciones de los profesionales del Derecho, así como la transparencia de sus documentos. Dicha cualidad se concibe como

un derecho al que cualquier persona debería poder acceder[13]. Esta idea ha sido bien entendida por todas aquellas administraciones de justicia en los distintos países en los que se han iniciado acciones para que sus funcionarios comiencen a usar un lenguaje más comprensible para la ciudadanía. A pesar de ello, la realidad es que este lenguaje continúa siendo inaccesible para la gran mayoría de la población, y en nuestro contexto no es distinto[14].

A través de este estudio hemos evidenciado que el lenguaje empleado en los documentos analizados es complicado y poco transparente; y que se debe, principalmente, a las siguientes razones:

- En primer lugar, porque su redacción está destinada siempre a otro especialista y no se toma en cuenta al destinatario real, el ciudadano lego. Esto lo constatamos en el frecuente uso de formulismos y términos específicos que se usan, sobre todo, para continuar con el estilo solemne y culto de sus textos.
- En segundo lugar, por su redacción descuidada y complicada que distinguimos a través de párrafos extensos y de una sola oración en las que se agrega cuantiosa información y se añaden incisos tras incisos, cuyos mecanismos de cohesión generan ambigüedades; a esto se debe añadir, además, que no se emplea adecuadamente las reglas de puntuación.
- En tercer lugar, porque se redactan estos documentos poniendo énfasis en la descripción detallada y rigurosa de los eventos, personas, entidades, fechas, referencias a otros documentos y demás explicaciones, dejando de lado la eficacia comunicativa.

Finalmente, consideramos que todos estos problemas podrían ser resueltos, de alguna manera, si se adoptaran las pautas que nos dan los principios de claridad y legibilidad, y que los autores Jiménez y Franquet (2016) condensan en tres objetivos primordiales para conseguir una redacción eficaz: escribir con claridad, escribir con sencillez, escribir con corrección.

---

13 El ciudadano tiene derecho a que las notificaciones, citaciones, emplazamientos y requerimientos contengan términos sencillos y comprensibles evitándose el uso de elementos intimidatorios innecesarios […], tiene derecho a que las sentencias y demás resoluciones judiciales se redacten de tal forma que sean comprensibles por sus destinatarios, empleando una sintaxis y estructura sencilla, sin perjuicio de su rigor técnico. (Montolío, 2012, p. 100)

14 Las aproximaciones que encontramos sobre este tema en Bolivia son:
Guerrero (2015): «deben eliminarse los términos de jerarquía en el lenguaje legal […], la formalidad y el ritualismo son dos componentes de nuestra actual administración de justicia […] y que impiden el acceso a la justicia y a la celeridad» (p.23).
Arce (2017): «queda claro que nuestro deber es simplificar el lenguaje oscurantista de nuestra ciencia, demoler los rituales pomposos e innecesarios e impregnar en el espíritu de los operadores de justicia la sencillez» (p. 9); «la justicia en Bolivia siempre fue una justicia de abogados y no de ciudadanos, de élites no del pueblo, estancada en formulismos y ritualismos, derivada y copiada de otras realidades» (p. 19).
Aun así, no existe una investigación o proyecto concreto a desarrollarse dentro de la justicia boliviana.

6. Recomendaciones

Queremos añadir que para conseguir un cambio significativo en esta problemática es necesaria la intervención tanto del Estado como de las instituciones implicadas en la aplicación de la justicia; así como de cualquier profesional que pueda colaborar en la modernización del lenguaje jurídico en nuestro país donde la labor del lingüista sería muy significativa y relevante.

Con este estudio brindamos apenas un vistazo del uso del lenguaje jurídico en nuestro país, por lo que es necesario realizar muchos más estudios que nos proporcionen un conocimiento más detallado y exhaustivo de este tipo de lenguaje. Algunos de los fenómenos que no tocamos en este estudio son: el uso del gerundio, la subordinación, el uso de incisos, la permanencia del futuro del subjuntivo, la cortesía, entre otros; así también se necesita ampliar el estudio del lenguaje jurídico a otro tipo de documentos, al lenguaje oral, al lenguaje de las leyes, etc.

Referencias:

Alcaraz, E. y ughes, B. (2002). *El español jurídico*. Ariel

Arce Zaconeta, H. (2017). *Reflexiones sobre la reforma de justicia en Bolivia*. Ministerio de Justicia y Transparencia Institucional del Estado Plurinacional de Bolivia

Beaugrande, R. y Dressler, W. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel

Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la Lingüística del texto*. Espasa Calpe

Enciclopedia jurídica. (2019). www.enciclopedia-juridica.biz14.com

Etxebarría, M. (2004). El lenguaje jurídico-administrativo: propuestas para su modernización y normalización. *Revista española de lingüística*, 27 (2), 341-380. https://sel.edu.es/pdf/jul-dic-97/27-2-Etxebarria

González Salgado, J. (2009). El lenguaje jurídico del siglo XXI. *THEMIS Revista De Derecho* (57), 235-245. https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/themis/article/view/9157

González Salgado, J. A. (2015). Problemas de precisión del discurso jurídico (aproximaciones desde el ámbito de la asesoría lingüística). *Revista de Llengua i Dret* (64), 47-62. https://raco.cat/index.php/RLD/article/download/302592/392311

Guerrero Peñaranda, R. (2015). *Diez propuestas para una verdadera revolución de la justicia boliviana*. Fiscalía general del Estado Plurinacional de Bolivia

Hernández Pérez, J. (2015). *El lenguaje jurídico. Técnicas de composición*. Coordinación

Jiménez, R. y Franquet, P. (2016). El dios Jano y el lenguaje jurídico. *IURIS UIC Revista de la Facultad de Derecho* (15), 54-55. https://www.uic.es/sites/default/files/2020-08/iuris_uic_15

López Samaniego, A. (2010). Documentos profesionales con destinatarios no expertos. El empleo de los mecanismos referenciales en la sentencia del 11M. *Revista Signos*, 43 (72), 99-123. https://scielo.cl/pdf/signos/v43n72/a05

López Samaniego, A. (2011). *La categorización de entidades del discurso en la escritura profesional. Las etiquetas discursivas como mecanismo de cohesión léxica* [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. http://disposit.ub.edu/dspace/handle/2445/35053Montolío, E. y López Samaniego, A. (2008).

La escritura en el quehacer judicial. Estado de la cuestión y presentación de la propuesta aplicada en la Escuela Judicial de España. *Revista Signos*, 41 (66), 33-64. https://scielo.cl/pdf/signos/v41n66/art02

Montolío, E. (2011). La necesidad de elaborar documentos jurídicos claros y precisos. Algunas reflexiones tras la elaboración del Informe sobre el discurso jurídico escrito. *Revista de la Función consultiva* (15), 63-85. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3847216

Montolío, E. (2012). La modernización del discurso jurídico español impulsado por el Ministerio de Justicia. Presentación y principales aportaciones del Informe sobre lenguaje escrito. *Revista de Llengua i Dret* (57), 95-121

Nava, S. (2010). *La sentencia como palabra e instrumento de la comunicación* [Archivo PDF]. https://dialnet.unirioja.es/sevlet/articulo?codigo=4062157

Real Academia Española. (s. f.). *Diccionario panhispánico del español jurídico*. https://dpej.rae.es

Real Academia Española. (s. f.). *Diccionario panhispánico de dudas*. https://www.rae.es/dpd/

Vega, J. (2013). El documento jurídico. Problemas de la electronificación. *Revista de estudios económicos y empresariales* (25), 145-192. https://core.ac.uk/download/pdf/72044515

ANÁLISIS DE NECESIDADES EN CURSOS DE INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS ENTRE TEORIA Y REALIDAD: UN ESTUDIO DE CASO DE ESTUDIANTES DE BIOQUÍMICA DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS EN 2023

Catalina Saturnina Coronel Quispe
catherinecq1@hotmail.com

Resumen

El propósito de esta investigación es evaluar en qué medida se toman en cuenta las necesidades de aprendizaje de los estudiantes al diseñar el sílabo de la materia de inglés de los programas de Inglés con Fines Específicos (IFE) en la carrera de Bioquímica de la Universidad Mayor de San Andrés. Aunque, la investigación aún no ha finalizado, se disponen de datos preliminares. Este estudio emplea técnicas cualitativas y cuantitativas a partir de un diseño descriptivo. El programa de la materia, un cuestionario y la entrevista permiten colectar los datos, de momento parciales. Los resultados preliminares del cuestionario y la entrevista sugieren que el docente realiza una valoración de las necesidades de aprendizaje de sus estudiantes al diseñar el sílabo. Pero, esto desde una perspectiva muy particular y no desde un análisis de necesidades propiamente dicho.

Palabras claves: *inglés con Fines Específicos, análisis de necesidades, elaboración de sílabo*

Summary

The purpose of this research is to evaluate to what extent the learning needs of students are taken into account when designing the curriculum of the English subject in the English for Specific Purposes (ESP) programs of the Biochemistry major of the University of San Andres. Although the research has not yet concluded, preliminary data is available. This study uses both qualitative and quantitative techniques within a descriptive design. For data collection, which is currently partial, the subject's curriculum, a questionnaire and interviews are used. Preliminary results from the questionnaire and interviews suggest that the teacher evaluates the learning needs of his students when designing the curriculum. Though this is done from a particular perspective rather than from an adequate analysis of needs.

Keywords: *english for Specific Purposes, needs analysis, syllabus design*

1. Introducción

¿Debería el inglés enseñarse en colegios e institutos de la misma manera que en universidades? En las universidades, los programas de inglés deben diseñarse de acuerdo a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes. Hutchinson y Waters comparan esta elaboración de programas de Inglés con Fines Específicos (IFE) con la confección de un traje a medida para los estudiantes, haciendo énfasis en la adaptación del programa a las necesidades específicas del estudiantado. Por otro lado, en los programas de Inglés con Fines Generales (IFG) existe una variación en la que se abordan las cuatro macro habilidades del idioma de manera uniforme, lo que no es esencial en los programas IFE. Esta variación va de acuerdo a las necesidades de los participantes que, por ejemplo, podrían centrarse solo en la lectura y comprensión.

Otra diferencia significativa radica en el rol del docente. En los programas IFE, el docente debe asumir diversas funciones, que incluyen la investigación, el diseño de programas, la elaboración de material, y la evaluación para determinar la eficacia del curso a diferencia de los docentes de IFG, quienes pueden utilizar material preexistente. Asimismo, los docentes de IFE suelen elaborar su propio material de enseñanza en función de las necesidades particulares de los participantes y los objetivos de aprendizaje específicos. Los programas de IFE requieren un mayor grado de personalización por parte de los docentes. Esto se debe a la variabilidad en las necesidades de los estudiantes, ya que algunos pueden requerir enfatizar en habilidades de lectura y comprensión y dejar en segundo plano las habilidades de habla y escritura como se mencionó en el párrafo anterior.

Si bien los programas de IFE surgieron hace más de dos décadas son poco populares en el contexto local. Es evidente que hay material considerable al respecto de este programa tanto en el ámbito nacional como internacional. Sin embargo, surge la pregunta de que si los docentes de idioma están debidamente preparados para abordar esta nueva y creciente demanda. Varios estudios indican que, en muchos casos, los docentes no poseen la capacitación necesaria para enfrentar este desafío emergente (Iswati y Triastuty, 2021; Alsolami, 2014). Entonces ¿A qué se debe esta falta de preparación? Esta carencia se podría atribuir a lo explicado en párrafos anteriores: enseñar IFG no equivale a enseñar IFE.

El enfoque del IFE se define como “Un enfoque de enseñanza de idiomas en el que todas las decisiones sobre el contenido y el método se basan en las necesidades de aprendizaje de los alumnos” (Hutchinson & Waters, 1987) y está diseñado para preparar a los estudiantes para utilizar el inglés en diversos entornos y campos académicos, incluyendo la economía, la política, la medicina,

profesiones técnicas (como la ingeniería y campos relacionados) y el ámbito laboral (como recepcionistas y técnicos de hoteles). Por lo tanto, es fundamental emplear el análisis de necesidades para diseñar cursos específicos que aborden cada una de estas categorías (Canal Univ-English, 2021).

Según Tourche (2018), el Análisis de Necesidades (AN) es parte integral del IFE, y ambos elementos son inseparables, ya que el contenido del curso IFE se deriva de la información recopilada durante este proceso. El AN constituye un paso sistemático que se lleva a cabo para comprender las necesidades de las personas o instituciones y se considera una parte esencial en cualquier curso de idiomas en la educación terciaria.

Así, las necesidades de los estudiantes de manera general se pueden abordar desde estos dos puntos de vista: 'necesidades objetivas' y 'necesidades subjetivas' o 'conocimiento al presente' y 'conocimiento requerido' (Nation y Macalister, 2010), o como[1] *'target needs'* y *'learning needs'* y el primero a su vez se divide en: [2]*neecesities, lacks, y wants.* De acuerdo a Nation y Macalister las '*necessities*' comprenderían el 'conocimiento requerido' por parte de los participantes, las '*lacks*' comprendería el 'conocimiento al presente' con el que cuenta el estudiante y los '*wants*' comprenderían las [3]'necesidades subjetivas.'

Existen estudios realizados en el extranjero que sugieren la ausencia de un análisis de necesidades al elaborar el sílabo de IFE. Y esa ausencia provoca insatisfacción en los estudiantes, quienes encuentran el contenido de la materia aburrido (Tourche, 2018). Además, muy pocos docentes consideran las necesidades de los estudiantes en este proceso (Ballesteros y Batista, 2007).

En el contexto local, se ha introducido hace no mucho la materia de inglés en algunas facultades de la Universidad Mayor de San Andrés, entre ellas la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. A pesar de contar con un programa IFE que toma en cuenta las necesidades de los estudiantes, los docentes tienden a enseñar el idioma desde un enfoque estructuralista centrado en la gramática. Los mismos no habían consultado acerca de las necesidades de aprendizaje de sus estudiantes, lo que ha llevado a un desajuste entre las expectativas de los participantes y la calidad de las clases de IFE (Ferrufino, 2020).

Otra de las facultades es la Facultad de Ciencias Farmacéuticas y Bioquímicas, que ha incorporado la enseñanza del inglés en el plan de estudios de la carrera de Bioquímica desde el año 2018. En este contexto, se reconoce

1 Hutchinson, T. and Waters, A. (1987). English for Specific Purposes
2 Ibid
3 Necesidades cognitivas y afectivas y expectativas

la importancia de diseñar programas IFE que se adapten a las necesidades e intereses de los estudiantes, cuyos perfiles profesionales deben responder a las demandas del mercado laboral y mantenerse al día con los últimos avances de su campo (Ballesteros y Batista p. 108, 2007). Lo mencionado es de interés para los estudiantes de bioquímica, ya que su carrera está estrechamente relacionada con los avances científicos y tecnológicos que son divulgados en el idioma ingles por lo que el dominio de este idioma es fundamental para su éxito durante y después de sus estudios de pregrado.

No existen estudios previos en esta carrera que den luces sobre la ejecución de los cursos de IFE, en lo referente a: la satisfacción de los estudiantes con respecto a dichos cursos, la consideración de sus necesidades en la planificación del sílabo, ni sobre la capacitación de los docentes para enseñar IFE. Igualmente, no se dispone de la comprensión precisa de las habilidades que los estudiantes de Bioquímica requieren desarrollar. Por lo tanto, por medio del presente estudio determinaremos hasta qué punto se tienen en cuenta las necesidades de los estudiantes de bioquímica de la Universidad Mayor de San Andrés al momento de diseñar el sílabo de la materia de Inglés con Fines Específicos.

2. Desarrollo

La presente investigación consiste en un estudio de caso con enfoque cualicuantitativo, que se caracteriza por ser de naturaleza descriptiva y transversal y que emplea la técnica de triangulación para la recopilación de datos de manera integral. El objetivo principal de esta investigación es determinar hasta qué punto el docente de (IFE) considera las necesidades de los estudiantes al elaborar su silabo. Para lograr este propósito se emplea un conjunto de métodos de recolección de datos, que incluyen un cuestionario de 18 ítems dirigido a los estudiantes, una entrevista estructurada de 25 ítems realizada al docente y el análisis de documentos relevantes.

El cuestionario aplicado a los estudiantes se divide en cuatro secciones. La primera sección aborda preguntas relacionadas a información general, la segunda sección se enfoca en indagar sobre la actitud hacia el idioma, la tercera sección está orientada a las necesidades de los estudiantes, y la cuarta sección refiere a las preferencias de los mismos. El cuestionario se compuso de preguntas que incluyeron, preguntas abiertas y preguntas de selección múltiple, utilizando una escala de tipo Likert que oscila entre cuatro y seis opciones.

La entrevista realizada al docente se divide en tres secciones distintas. La primera sección abarca six ítems relacionados con la formación y experiencia profesional. La segunda sección consta de cinco ítems que se

centran en los programas IFE. Por último, la tercera sección comprende 14 ítems relacionados con el análisis de necesidades de los estudiantes. En esta última, las preguntas varían en formato y tipo e incluyen preguntas abiertas, afirmaciones y preguntas de selección múltiple.

2.1. Población y muestra

Una población según (Hernandez-Sampieri, 2014) "es el conjunto de todos los casos que concuerdan con una serie de especificaciones" (p. 65). Y la muestra es no probabilística ya que no haremos uso de reglas matemáticas. Según Hernandez, Fernandez y Batista (1991) la muestra depende de las causas que están relacionadas con las características del estudio o del investigador. En este caso, la muestra se seleccionó de acuerdo a la naturaleza del estudio, muestra de sujetos voluntarios e interesados.

La población objeto de esta investigación está compuesta por los estudiantes actualmente matriculados e inscritos entre los cursos de: "Inglés Técnico I" e "Inglés Técnico II" en la Facultad de Ciencias Farmacéuticas y Bioquímicas de la Universidad Mayor de San Andrés que ofrece dos programas académicos: Ciencias Farmacéuticas y Bioquímica. De un universo compuesto por 206 estudiantes (116 de "Inglés Técnico I" y 90 de "Inglés Técnico II"), La muestra seleccionada para nuestro estudio incluye a 37 estudiantes que participaron como voluntarios de los cuales el 24 corresponden a "Inglés Técnico I" y el 13 a "Inglés Técnico II."

El docente de inglés que formó parte de la entrevista es de profesión bioquímico. Además, cuenta con una maestría y un doctorado en biotecnología molecular. También, ha desempeñado funciones como docente invitado en la carrera de Bioquímica de la Universidad Mayor de San Andrés desde el año 2015; esto impartiendo la asignatura de "Biología Molecular." En la actual gestión 2023, se ha incorporado al plantel docente de manera permanente en la misma carrera, ocupando el puesto de docente titular de la materia de "Biología Molecular" a tiempo parcial. Además, en esta misma gestión, desempeña el rol de docente en méritos en el curso de "Inglés Técnico I" e "Inglés Técnico II".

2.2. Procedimientos

En primer lugar, se estableció contactó con el director de carrera para obtener la autorización y llevar a cabo el estudio. El mismo solicitó un proyecto que detallara la naturaleza del trabajo y los participantes involucrados. En respuesta a esta solicitud, se presentó un proyecto titulado: "Diseño Preliminar de un Curso de Inglés con Fines Específicos (Carrera de química)."

En segundo lugar, la actual directora de la carrera de Bioquímica desempeñó un papel crucial en el proceso ya que no solo participó en la aprobación del proyecto a nivel facultativo, sino también desempeñó un papel clave en la coordinación de una entrevista con el docente de inglés. Además, facilitó la obtención del programa de las asignaturas de: Inglés Técnico I e Inglés Técnico II.

En tercer lugar, el docente de inglés como colaborador fundamental de este estudio, se mostró dispuesto a cooperar plenamente con la investigación y el proyecto. Accedió a participar en la entrevista, la que tuvo lugar de manera presencial. Además, contribuyó en la aplicación del cuestionario a los estudiantes extendiendo invitaciones a estos últimos para participar en el cuestionario en formato CSAQ (Computer Self-Administered Questionnaire), a través de la plataforma Google Forms. También incluyó a la investigadora a los grupos de WhatsApp de los cursos de “Inglés Técnico I” e “Inglés Técnico II” para compartir el cuestionario lo que fue fundamental para la investigación. Es importante recalcar que el estudio en curso cuenta con la aprobación del Honorable Consejo Facultativo de la Facultad de Ciencias Farmacéuticas y Bioquímicas de la Universidad Mayor de San Andrés.

2.3. Instrumentos

Se emplearon adaptaciones y traducciones de dos cuestionarios originalmente empleados en la República de Argelia que fueron dirigidos a docentes y estudiantes de la Maestría en Biología. El cuestionario original destinado a los estudiantes constaba de 27 preguntas, las cuales se redujeron a 18. De manera similar, el cuestionario original diseñado para los docentes incluía 27 preguntas, pero se redujeron a 25 (Tourche, 2018). Además, se consideraron datos de un conjunto de preguntas elaborado por Hutchinson y Waters en 1987 para el análisis de necesidades. Por lo tanto, en cuanto a los instrumentos utilizados para este estudio se resumen en un cuestionario que se aplicó a los estudiantes y un segundo que se utilizó en la entrevista con el docente. Los cuestionarios fueron resultado de la operalización de la variable de estudio y el visto bueno del tutor de la investigación.

2.4. Resultados

Para abordar inicialmente la pregunta de investigación: ¿En qué medida el docente de IFE considera las necesidades de los estudiantes de bioquímica al memento de diseñar su silabo? Las siguientes secciones presentan los resultados preliminares. En la tabla 1 se observan los resultados de la entrevista al docente de inglés. A continuación, en las tablas 2, 3 y 4 se describen los resultados preliminares del cuestionario aplicado a estudiantes de la asignatura de inglés dentro del programa de Bioquímica.

Sección 1, 2 y 3 de la entrevista al docente

Tabla 1: Entrevistas

Ítem	Yes	No	Respuestas Descripción
Perfil y Antecedentes IFE		No	De profesión bioquímico Maestría y Doctorado en Biotecnología Molecular Más de un año enseñando inglés en la carrera de Bioquímica de la [4]*UMSA. Docente de planta de la materia de Biología Molecular en la carrera de bioquímica de la *UMSA por un lapso menor a un año No cuenta con formación formal para la enseñanza en programas IFE
Análisis de Necesidades		No	No realizó consultas a los estudiantes con respecto de sus necesidades. Temas relacionados a la especialidad de los estudiantes Gramática relevante a la especialidad de los estudiantes
Criterios para el Sílabo			Material audiovisual Evaluación formativa, cada clase es evaluada por medio de ejercicios basado en la gramática y el tema del día. No cuenta con un sílabo explicito en físico

Fuente: Propia

La tabla 1 revela que el actual instructor de las asignaturas de “Inglés Técnico I” e “Inglés Técnico II”, tiene una formación en Bioquímica, con una Maestría y un Doctorado en Biotecnología Molecular. Actualmente, está a cargo de la cátedra de Biología Molecular dentro del programa de Bioquímica en la Universidad Mayor de San Andrés además de los cursos de inglés mencionados. Asimismo, el docente no cuenta con formación formal en la enseñanza de programas IFE, aunque por otro lado éste acumuló más de un año de practica en esta área dentro de su carrera. También se evidencia que para la elaboración de su sílabo no llevó ninguna consulta previa a sus estudiantes. Igualmente, se observa que el docente no ha proporcionado un sílabo explícito a los estudiantes y que los contenidos se basan en temas relacionados con la especialidad del estudiante. El sistema de evaluación es de carácter formativo, ya que implica una evaluación diaria del desempeño de los estudiantes.

4 Universidad Mayor de San Andrés

Sección 1, 2 y 4 del cuestionario aplicado a estudiantes

Tabla 2: Necesidades de aprendizaje

	Indicadores			
Ítem	**Número**		**Porcentaje**	
1. Actitud hacia el idioma	24 [a]		65%[a]	
	12 [b]		32%[b]	
*a)Muy importante b)Importante c)Poco importante d)Nada importante	1 [c]		3% [c]	
2. Nivel de idioma al ingresar a la universidad	1 [a]	18 [c]	3% [a]	49%[c]
*a)Avanzado b)Intermedio c)Básico d)Principiante	5 [b]	13 [d]	14%[b]	35%[d]
3. Nivel de idioma actual	1 [a]	15 [c]	3% [a]	41%[c]
*a)Avanzado b)Intermedio c)Básico d)principiante	17 [b]	4 [d]	46%[b]	11%[d]
4. Habilidades en las que quiere enfatizar	9 [a]	17 [d]	24%[a]	46%[d]
	12 [b]	16 [e]	32%[b]	43%[e]
*a)Listening b)Reading c)Writing d)Speaking e) Todas las anteriores	8 [c]		22%[c]	
5. Preferencia de actividades en clase	17 [a]	17 [c]	46%[a]	46%[c]
*a)Individuales b)En pareja c)Pequeños grupos d) Grupos grandes	7 [b]	1 [d]	19%[b]	3% [d]
6. Preferencias al modo de ser evaluado	13 [a]	11 [d]	35%[a]	30%[d]
	10 [b]	8 [e]	27%[b]	22%[e]
*a)Exámenes escritos b)Examen oral c) Participación d)Tareas presentadas e)Producción escrita	25 [c]		68%[c]	
7. Frecuencia de evaluación	22 [a]	4 [d]	60%[a]	11%[d]
[5]* a)En todas las clases b)Cada mes	8 [b]	1 [e]	22%[b]	3% [e]
c)Trimestral d)semestral e)anual	2 [c]		5% [c]	

Fuente: Propia

Los resultados presentados en la Tabla 2 indican que 24 de los 37 encuestados, que representan el 65% de la muestra, consideran que el dominio del idioma inglés es muy importante. En cuanto al nivel de competencia en inglés al ingresar a la universidad, 18 de los encuestados (aproximadamente el 49%) poseían un nivel básico. En la actualidad, 17 de ellos (cerca del 46%) han alcanzado un nivel intermedio. En lo que se refiere a las preferencias de los estudiantes, el 46% de ellos, equivalente a 17 estudiantes, desea que se ponga mayor énfasis en el desarrollo de las habilidades de expresión oral. Así mismo, el 46% de los encuestados prefieren realizar actividades de aprendizaje de forma individual o en grupos reducidos. En cuanto a la

5 * Las opciones de los ítems fueron puestos con incisos de la "a" a la "d" en algunos casos y en otros de la "a" a la "e" para introducir mejor los resultados de esta sección.

evaluación, un 68% de ellos prefiere ser evaluado mediante su participación activa en clase. Además, un 60% de ellos muestra interés en ser evaluados en cada sesión de clases.

Sección 3 del cuestionario

Tabla 3: Necesidades Meta

	Indicadores			
Ítem	**Número**		**Porcentaje**	
1. Fin para el que requieren aprender el inglés	22 [a]		60%[a]	
* **a)**Para estudios en la universidad **b)**Posgrados		3 [c]		8%[c]
c) Negocios **d)**Comunicarse con amistades	10 [b]	2 [d]	27%[b]	5%[d]
2. Habilidades que les resultan difícil de aprender	21 [a]		57%[a]	
[6]***a)**Listening **b)**Reading **c)**Writing **d)**Speaking **e)**	6 [b]	23 [d]	16%[b]	62%[d]
Traducción **f)**Gramática	13 [c]	17 [e]	35%[c]	46%[e]
		12 [f]		32%[f]
3. Sección de comentarios y sugerencias	┼12		34%	

Fuente: Propia

┼ De la sección de comentarios se copió 3 de los 12, y se describen a continuación:

1. *El docente enseña bien, se le entiende mejor y Las clases son interactivas no tengo ninguna queja.*
2. *La clase es buena con énfasis a la carrera y eso ayuda mucho para futuros años en la universidad, el docente enseña bien.*
3. *A mi persona me parece muy bien las clases, y no agregaría ningún cambio.*

La Tabla 3 revela que un 60% de los 37 estudiantes encuestados considera que el dominio del idioma inglés es fundamental para su desempeño académico en la universidad. Un 23% de ellos señala que la habilidad más desafiante de adquirir es la expresión oral. Además, es notable que los doce estudiantes que proporcionaron comentarios expresan su satisfacción con respecto a sus clases de inglés.

6 * Las opciones de los ítems fueron puestos con incisos de la “a” a la “d” en algunos casos y en otros de la “a” a la “e” para introducir mejor los resultados de esta sección.

Los tres comentarios que se observan reflejan claramente la satisfacción que existe por parte de los estudiantes con los cursos de Inglés Técnico I e Inglés Técnico II. Estos comentarios resaltan como las clases de inglés cumplen con las expectativas, lo que es indicativo positivo de la calidad de la enseñanza proporcionada.

Tabla 4: Análisis de la situación al presente

	Indicadores			
Ítem	**Número**		**Porcentaje**	
1. Grado en el que beneficia las clases de inglés	10 [a]	4 [c]	0 [d]	11% [c]
*a)Muy beneficioso b)Beneficioso c)Poco beneficioso d)Nada beneficioso	23 [b]	0 [d]	62% [b]	0% [d]
2. Relevancia del material que el docente usa en clases	8 [a]	1 [d]	22% [a]	3% [d]
*a)Extremadamente relevante b)Muy relevante c)Relevante	12 [b]	0 [e]	32% [b]	0% [e]
d)Poco relevante e)Nada relevante	16 [c]		43% [c]	
3. Consulta con respecto a las necesidades del estudiante	26 [a]		70% [a]	
	11 [b]		30% [b]	
* a) Sí b) No				
4. Sugerencias consideradas	22 [a]		76% [a]	
* a) Sí b) No	7 [b]		24% [b]	

Sección 3 y 4 del cuestionario

Fuente: Propia

En esta última sección del cuestionario, la Tabla 4, revela que un 62% de los 37 estudiantes encuestados considera que sus cursos de inglés resultan beneficiosos. Además, un 43% de ellos valora la relevancia del material utilizado por el docente en la enseña del inglés. Un notable 70% de los encuestados afirma que el docente consultó sobre sus necesidades individuales de aprendizaje, y un impresionante 76% asegura que sus necesidades fueron tomadas en cuenta en el proceso de enseñanza.

Estos resultados demuestran un alto grado de satisfacción y adaptación a las necesidades de los estudiantes en la impartición de los cursos de inglés.

Al triangular los datos de ambos instrumentos de investigación, obtenemos respuestas clave para el objetivo principal de este estudio. Los datos de la Tabla 4, indican que las necesidades de los estudiantes de bioquímica son tomadas en cuenta integralmente al momento de planificar las clases de inglés. Sin embargo, el docente afirma no haber consultado a los

estudiantes al respecto de sus necesidades (Tabla 1). Entonces, el docente toma en cuenta las necesidades de los estudiantes desde una perspectiva peculiar por lo expuesto en la entrevista.

Notablemente, el 62% de los encuestados expresan satisfacción con la utilidad de los cursos de inglés, lo que sugiere que la estrategia de adaptación a las necesidades de los estudiantes es efectiva (Tabla 4), respuesta al primer objetivo específico. El docente indica que planea sus clases desde su experiencia profesional como bioquímico y desde su conocimiento de las necesidades meta de los estudiantes, y esto le ayuda a seleccionar el material didáctico adecuado, definir métodos de evaluación apropiados y enfocarse en las habilidades requeridas.

Al examinar la entrevista con el docente (Tabla 1), obtenemos respuestas pertinentes al segundo objetivo específico de este estudio. Queda claro que el docente reconoce la importancia de considerar las necesidades de los estudiantes al planificar sus clases. Este enfoque busca asegurar la satisfacción de los estudiantes y, en última instancia, reducir la posibilidad de deserción en la materia (sección 3 de la entrevista).

Por otro lado, en la misma tabla de la entrevista, encontramos la respuesta al tercer objetivo específico de esta investigación en curso. Los datos muestran que el docente carece de formación específica en la enseñanza del IFE. Además, se destaca que el docente carece de conocimiento acerca de los programas IFE.

Los resultados preliminares de este estudio indican que un 60% de los encuestados afirman que necesitan dominar el idioma inglés para sus estudios universitarios (Tabla 4). Además, un significativo 62% de los encuestados expresan la importancia de enfocarse en la expresión oral. Sin embargo, el docente manifiesta que, en su percepción, la necesidad principal del idioma es para lectura y comprensión de artículos y manuales. A pesar de esta perspectiva, el docente reconoce también la importancia de fortalecer la habilidad del habla y trabaja activamente en esa área. Estos hallazgos son la respuesta al cuarto objetivo específico del estudio, relacionado con las necesidades de los estudiantes en términos de competencia requerida por los estudiantes en inglés.

2.5. Discusión

El docente argumenta no haber consultado a sus alumnos sobre sus necesidades. Sin embargo, surge una discrepancia con respecto a lo que

afirman los estudiantes. Ya que según los resultados del cuestionario aplicado a los estudiantes; se evidencia que hay satisfacción con los resultados de la enseñanza-aprendizaje en la materia. Además, afirman que el docente no solo consulto sus necesidades, sino que también las tuvo en cuenta. Sin embargo, es importante destacar que el análisis de necesidades es considerado de gran importancia según Richards (1984); Hutchinson y Waters, (1987); Nation y Macalister (2010) y otros investigadores.

En este caso específico, lo que benefició al docente fue su capacidad para tener en cuenta las necesidades de sus estudiantes basándose en su experiencia previa como estudiante de bioquímica y su experiencia como profesional bioquímico. Esto significa que el profesor partió del concepto de: [7]'*necessities*' que equivale al 'conocimiento requerido' por parte de los interesados. Todo con el fin de obtener información objetiva que pueda ayudar en el diseño de su sílabo. Estas '*necessities*' están incluidas en lo que se conoce como [8]'*target needs*', y este tipo de información también se obtiene al revisar libros, artículos, y al identificar el uso del lenguaje en contextos y lugares específicos. De esta manera, se determina el conocimiento necesario para los estudiantes, siguiendo la metodología propuesta por Richards, Hutchinson y Waters y Nation y Macalister. Se sugiere llevar a cabo entrevistas con los estudiantes para confirmar su nivel de satisfacción y comprender mejor sus necesidades específicas.

A pesar de que el docente no cuenta con un sílabo explicito, la metodología, el material y el sistema de evaluación son pertinentes a la especialización de los estudiantes. Estos aspectos fueron diseñados principalmente basándose en la experiencia del docente, en lugar de haber sido el resultado de un análisis formal de necesidades del grupo. Es fundamental comprender y analizar las necesidades de los estudiantes en un contexto de Inglés para Fines Específicos (Trujeque-Moreno et all, p. 3, 2021). El docente al comprender y analizar las necesidades desde el punto de vista de '*target needs'* de los estudiantes y desde su propia experiencia, establece los objetivos, determina el contenido y define la metodología para su plan de estudios. En este sentido Hutchinson y Waters (1987) consideran el diseño de un silabo explícito de suma importancia ya que este aportaría a una estandarización de estos.

Es importante destacar que en este caso particular, el docente involucrado en este estudio cuenta con ninguna formación formal en la enseñanza de idioma en

7 Necesidades
8 Necesidades Meta

programas de IFE. Sin embargo, a pesar de esta limitación, las clases impartidas por el docente logran satisfacer a los participantes en este proceso de enseñanza -aprendizaje. ¿Podría considerarse esta experiencia como un ejemplo de trabajo interdisciplinario? Un estudio realizado por Chaovanapricha y Chaturongakil (2020) arrojó resultados que indican una actitud positiva hacia este enfoque tanto por parte de los docentes de idioma como de los estudiantes. Las clases son disfrutadas y las actividades y tareas realizadas en clase resultan beneficiosas. Sin embargo, es importante reconocer que el trabajo interdisciplinario también conlleva desafíos. Entre ellos se encuentra el costo adicional que implica desde una perspectiva económica, así como la coordinación de horarios entre ambos docentes, lo cual puede representar un desafío, como señala Tiongson (2018).

Si bien, el trabajo interdisciplinario al que hacen referencia Tiongson (2018) y Chaovanapricha y Chaturongakul (2020) ha revelado desventajas en la colaboración entre un docente de lengua y un docente de especialidad, especialmente en términos de costos y tiempo. En este contexto, surge la pregunta de si contar con un profesional especializado podría ser una solución a estas desventajas. Ya que el docente de especialidad ya no requeriría coordinar con otro docente ni tampoco requeriría que se le pague otro sueldo. Entonces, ¿será que estamos frente a la solución a esa desventaja que describen los autores mencionados en el trabajo interdisciplinario? El docente tiene una comprensión más profunda de las necesidades presentes y futuras de sus estudiantes, dado que es un profesional especializado en la misma área que los participantes.

En cuanto a las necesidades de los estudiantes. Desde la perspectiva del docente, se reconoce que los estudiantes necesitan dominar el idioma principalmente para la lectura y la comprensión, y también para poder participar en conferencias y congresos. Aunque, según Amirouche y Bousmha (2022) los estudiantes requieren el idioma más para habilidades productivas como: escribir y hablar. Por lo tanto, es necesario enfocarse en el desarrollo de habilidades de lectura, comprensión auditiva, expresión oral y escrita, en ese orden de importancia. En consonancia con esta visión, según el docente, al momento se trabaja en esas áreas. Se ha demostrado que docentes creativos y altamente calificados, junto con el uso de material orientados a objetivos que aborden las necesidades específicas de los estudiantes, generan resultados positivos, como se señala en un estudio realizado en Afganistán (Khalid Ahmad Siddiq, et al., p. 370, 2019).

La carrera de Bioquímica muestra un genuino interés en mejorar la educación y el proceso de enseñanza y aprendizaje de sus estudiantes.

Esto se evidencia en su plan de llevar a cabo una evaluación de los cursos actuales de inglés programado para la presente gestion, lo que demuestra su compromiso con la calidad de enseñanza. Otra fortaleza fundamental radica en la presencia de un docente altamente motivado y dispuesto a mejorar la enseñanza de IFE. Este docente está dedicado a asegurarse de que sus estudiantes estén satisfechos con los resultados de su materia, lo cual, a su vez, les permitirá alcanzar sus metas tanto en su carrera universitaria como en su futura vida profesional.

En cuanto a las limitaciones este estudio, es importante mencionar que solo 37 estudiantes participaron de manera voluntaria, a pesar de que había un total de 201 estudiantes registrados en la materia. Esta baja participación podría deberse al tiempo limitado de 48 horas que se brindó para completar las encuestas, que estaban disponibles solo en días de semana y en formato virtual. Esta restricción de tiempo y el formato virtual podrían haber influido en el hecho de que solamente 37 de 201 estudiantes se involucraran en la encuesta. Además, otro factor limitante fue el tiempo de espera necesario para poder acceder a una entrevista con el docente de la materia de IFE y aplicar el cuestionario a los estudiantes. Este retraso se prolongó durante aproximadamente seis meses debido a la falta de un director oficial en la carrera de Bioquímica.

3. Conclusiones

Las conclusiones preliminares de dos de los tres instrumentos aplicados sugieren que el docente de inglés, ha tenido en cuenta las necesidades de sus estudiantes al grado de establecer objetivos y diseñar métodos, materiales y sistema de evaluación alineados a las necesidades de sus estudiantes. Todo basado en los [9]'*target needs*' específicamente en las [10]'*necessities*', derivado de un análisis de textos, artículos y la identificación de contextos y lugares específicos en los que se requiere el idioma. A pesar de que el docente no posee conocimiento previo sobre los programas de IFE y no consultó a sus estudiantes en relación con sus necesidades, sus cursos dieron como resultado estudiantes satisfechos. Es evidente que está forma particular de analizar las necesidades de los estudiantes desde una perspectiva distinta. A la par de la experiencia previa como estudiante y profesional en bioquímica le ha permitido dictar clases que están alineados de manera efectiva con las necesidades de

9 Necesidades Meta
10 Necesidades

sus estudiantes. Como también, es evidente destacar que el docente tuvo que prepararse sobre la marcha por la carencia de programas para preparar a los docentes IFE (Girardot, 2006).

En última instancia, las conclusiones preliminares de esta investigación sugieren que el pensamiento crítico y el sentido común del docente de IFE, bioquímico de profesión, le han llevado a tomar decisiones que han sido más acertadas en lo que respecta a las '*target needs'*. Su elección congruente en cuanto al material audio-visual y el uso de la tecnología sugieren resultados positivos en los programas de IFE. Lo expuesto respalda los hallazgos previos como los reportados por Khalid Ahmad Siddiq, et al. (2019).

4. Bibliografía

Alsolami, E. (2014). Barriers to Teaching English for Specific Purposes among EGP teacher in the ELI. English for Specific ¨Purposes World. Vol. 15, N° 42. http:/www.esp-world.info

Amirouche, N. y Bousmah, M. F. (2022). A Needs Analysis Approach to Design a Course in English for Biochemistry Purposes: Matching Aims to Needs. (Doctoral Dissertation, KASDI MERBAH OUARGLA UNIVERSITY).

https://dspace.univouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/32679/1/Desertation%20Bousmaha%20Amirouche_compressed.pdf

Ballesteros, C. y Batista, J. (2007). Evaluación de la Enseñanza del Inglés con Fines Específicos en Educación Superior. Revista Omnia, Vol. 13, N° 1, pp. 105-129. http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=73713106

Canal Univ-English. (2021, Noviembre 13). Approaches to ESP Course Design. Retrieved from You Tube: https://www.youtube.com/watch?v=BkbFHX6k3ZQ

Chaovanapricha, K., Chaturongakul, P. (2020). Interdisciplinary Teacher Collaboration in English for Specific Purposes Subjects in Thai University. English Language Teaching. Vol. 13, N° 5. Canadian Center of Science and Education. Doi: 10.5539/elt.vl13n5p139.

Ferrufino, M. V. (2020). Incorporación de Procesos Estandarizados en Definición de condiciones Técnicas y Contextuales en Enseñanza y Aprendizaje de Inglés (IFE) en Programas con Objetivos

Análogos. Retrieved from Repositorio Institucional Universidad Mayor de San Andrés. Master Thesis. CEPIES UMSA.: http://repositorio.umsa.bo/xmlui/handle/123456789/25399

Hernandez-Sampieri, R. (2014). Metodología de la investigación. In S edition. MCGrawl-Hil Interamericana

Hernandez-Sampieri, R., Fernandez Collado, C., y Batista, Lucio, P. (2018). Metodología de la investigación. Vol. 4, pp. 310-386. MCGrawl-Hil Interamericana

Girardot, L. (2006). Formación Docente en Inglés con Fines Específicos (IFE). Acción Pedagógica, N°15, pp. 74-82. http://bdigital.ula.ve/storage/pdf/accion/v15n1/articulo8.pdf

Hutchinson, T. Waters, A. (1987). English For Specific Purposes. A learner-Centered Approach. Cambridge University Press.

Iswati, L. y Triastuti, A. (2021). Voicing the Challenges of ESP Teaching: Lessons from ESP in Non-English Departments. Studies in English Language and Education. Science Journal. Vol. 8 (1), 276-293. Doi: 10.24815/siele.v8i.17301

Nation, I. S. P., y Macalister, J. (2010). Language Curriculum Design. ESL and Applied Linguistics Professional Series. pp. 41-47

Richards, J., C. (1984). Language Curriculum Development. Vol. 15, N°1. RELC Journal. Doi: 10.1177/003368828401500101

Siddiq, K. M., Miri, M. A., Sarwarzada, T. (June 2019). Afghan Students' Attitudes and Motivations toward ESP and EGP Courses. Language in India Vol.19 (6). ISSN: 1930-2940. www.langaugeinindia.com

Tourche, L. (2018). The Use of Needs Analysis in English for Specific Purposes Courses between Reality and Myth. Retrieved from https://dspace.univ-guelma.dz/jspui/bitstream/123456789/2763/1/M821.216.pdf

Tiongson, M., T. (2018). Interdisciplinary Teacher Collaboration for English for Specific Purposes in the Philippines. Vol. 13, pp. 29-62. University of Sydney papers in TESOL. ISSN: 1834-4712

Trujeque-Moreno, E. E. et all. (2021). Needs Analysis in the English for Specific Purposes (ESP) Approach: The case of the Benemerita Universidad Autonoma de Puebla. Mextesol Journal, Vol. 45, N°2. https://www.mextesol.net/journal/index.php?page=journal&id_article=23562

ANÁLISIS DEL CASTELLANO DE BOLIVIA EN EL SIGLO XVII Y XVIII EN LA CARTA DE RECOMENDACIONES DE JUAN JOSÉ SEGOVIA A SU HIJA ROSALÍA

Andrea Yujra Aguirre
andreayujra7@gmail.com

Resumen

La presente investigación pretende mostrar los detalles históricos respecto al uso de la lengua castellana, durante la época colonial, que abarca los siglos XVII y XVIII, representados por la carta escrita por Dn. Juan José Segovia a su hija; a través del análisis en tres niveles de la lengua, fonológico, morfológico, semántico y algunos detalles gramaticales que se observan en el texto. Es un estudio cualitativo, descriptivo de diseño experimental transeccional, donde se utiliza la técnica de recolección de datos y la transcripción paleográfica, observación y apuntes como instrumentos. Los resultados muestran un castellano en proceso de estabilización, la variación en el uso de fonemas, algunas formas aún indeterminadas y el uso de términos actualmente ya desplazados.

Abstract

This research aims to show the historical details of the use of the Spanish language during the colonial period, covering the 17th and 18th centuries, represented by the letter written by Juan José Segovia to his daughter; through the analysis at three levels of the language, phonological, morphological, semantic and some grammatical details that are observed in the text. It is a qualitative, descriptive study of transectional experimental design, where the technique of data collection and paleographic transcription, observation and notes are used as instruments. The results show a Spanish language in the process of stabilization, variation in the use of phonemes, some forms still indeterminate and the use of terms that have already been displaced.

Palabras clave: *historia, castellano, Bolivia, carta, época colonial*

1. Introducción

La lengua está en constante transformación, son inmensas las diferencias que se encuentran entre el castellano actual y el que se estaba desarrollando entre el año 1600 y 1700. Sin embargo, no se tendría conocimiento de esta distinción si no se contara con un registro de estos sucesos; es gracias a la documentación de la historia que se observan los detalles, los cuales se analizan en diferentes obras, como la presente investigación.

El presente estudio se realiza a partir de los escritos de Dn. Juan José Segovia, un personaje nacido en Perú, pero formado académicamente en Sucre-Bolivia, quien redacta una carta de recomendaciones de comportamiento dentro del matrimonio, a su hija Rosalía. Esta misiva manuscrita contiene datos interesantes, puesto que, al tratarse del año 1700, presenta detalles que revelan cómo se desarrolló el castellano culto en la época mencionada.

La investigación se divide en cuatro partes, la primera muestra todos los detalles que se consideraron para delimitar este estudio; la segunda, que provee datos acerca de la teoría que respalda el análisis de la misiva, además de detallar un breve contexto de la época señalada y el personaje autor de la carta; la tercera parte señala todos los aspectos que se identificaron en la búsqueda de información y, finalmente, las conclusiones en la cuarta parte.

2. Planteamiento y formulación del problema

En lo que refiere a historia de la lengua castellana en Bolivia, se ha enfocado más la importancia en su relación con las lenguas indígenas; dejando de lado los registros de qué manera llega, junto con la colonización, el establecimiento y posicionamiento de esta lengua, que es utilizada por el 84% de la población boliviana. (Cancino, 2007)

Lo que se plantea en esta investigación es conocer cómo se encontraba el castellano en los años 1700 a 1800 donde ya se había conformado la primera casa de estudios superiores (La Universidad Mayor Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca). Entonces, la comunicación en castellano ya tenía un nivel culto; sin embargo, si la normativización del español a nivel mundial no estaba tan regulada para esa época, ¿cómo era la comunicación en castellano culto de 1794?

Por otro lado, este documento tan valioso para la historia de la lengua castellana solo ha sido objeto de observaciones de índole “moral”, siendo criticado por presentar una actitud machista por parte del autor; dejando de lado el estudio de la redacción castellana de la época.

A continuación, se proponen los objetivos para la investigación.

3. Objetivos

Objetivo general

Analizar el castellano de Bolivia en 1794 en la carta de recomendaciones de Dn. Juan José Segovia dirigida a su hija.

Objetivos específicos

- Determinar el uso morfológico en el castellano de Bolivia en 1794 en la carta de recomendaciones de Dn. Juan José Segovia dirigida a su hija.
- Identificar el uso fonológico en el castellano de Bolivia en 1794 en la carta de recomendaciones de Dn. Juan José Segovia dirigida a su hija.
- Revisar el uso semántico en el castellano de Bolivia en 1794 en la carta de recomendaciones de Dn. Juan José Segovia dirigida a su hija.
- Examinar otros aspectos gramaticales en el castellano de Bolivia en 1794 en la carta de recomendaciones de Dn. Juan José Segovia dirigida a su hija.

4. Delimitación

La presente investigación se centra en el análisis gramatical de tres niveles de la lengua: fonológico, morfológico y gramatical. Extraídos de la redacción de la carta que fue escrita en 1792 para demostrar en qué situación se encontraba el castellano de Bolivia en dicha época.

5. Justificación

Es necesario revisar la historia del origen de una lengua, cómo fue su evolución en el transcurso de los años y qué aspectos se pueden contrastar entre el pasado y la actualidad. Esto para tener un mejor conocimiento de las variaciones que presenta la lengua, poniendo en manifiesto, una vez más, que la misma no es inmutable.

Las cartas publicadas del personaje mencionado nos permiten conocer los registros del castellano que se desarrolló entre los siglos XVII y XVIII. Un español culto, puesto que se trata de Dn. Juan José Segovia, quien tenía estudios realizados en la universidad, grado de doctorado.

Este trabajo también será un aporte a las prácticas de análisis de la lengua española en las materias de Historia de la lengua castellana I y II, De la misma manera, incentivará a los estudiantes a buscar más textos que permitan registrar la historia del castellano boliviano.

6. Metodología

6.1. Enfoque de la investigación

A partir del concepto de que un estudio cualitativo busca la extensión o expansión de datos Hernández, Fernández y Baptista (2014), se considera el enfoque cualitativo para la presente investigación.

6.2. Tipo de investigación

Gómez indica al respecto: “en un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiones y se mide o recolecta información sobre cada una de ellas, para así describir lo más detalladamente posible, lo que se investiga” (2015, p. 75).

Es así que el presente trabajo será de tipo descriptivo, debido a las características que señala la investigación, descripción de los aspectos destacables del castellano utilizado en el siglo XVII y XVIII.

6.3. Diseño de investigación

Dado que el diseño no experimental no manipula las variables de forma deliberada y se centra en la observación y análisis del o de los fenómenos tal como se presentan en su contexto natural; la presente investigación seguirá la línea del diseño no experimental transeccional, puesto que se realizará la observación y el registro de datos en un momento único en el tiempo.

6.4. Técnicas de investigación

La revisión documental permite identificar las investigaciones elaboradas con anterioridad, las autorías y sus discusiones; delinear el objeto de estudio; construir premisas de partida; consolidar autores para elaborar una base teórica; hacer relaciones entre trabajos; rastrear. El mismo, permitirá elaborar un estudio detallado de lo que se quiere analizar.

6.5. Instrumentos

La presente investigación documental también necesitará determinar cuáles serán los medios o procedimientos por los cuales se obtendrá el análisis y resultados de los objetivos planteados Hurtado (2000)

Cualquier texto transcrito con la modalidad paleográfica tiene la confiabilidad y carácter para ser analizado por las ramas humanísticas, tanto que, no se necesitará el texto original. Píriz (2020)

Considerando que se trata de una copia fiel, garantizada por la nota al final de la carta, el recopilador de la obra “Crónicas de Nuestra Señora de La Paz” nos indica al respecto:

> Esta carta, copia fiel del original, me fué facilitada por mi cuñada Eugenia Saenz de Bedoya, heredera legítima de éste ilustre linaje. Ortografía original. Mario Bedoya Ballivián.

A la vez, se puede destacar, que este documento no existe en versión digitalizada, por lo que se realizó la transcripción de esta carta para el análisis de la misma, respetando la redacción original.

De esta manera, se procedió con la observación y verificación de aspectos destacables en la carta, acompañado de los apuntes para tener un registro de los mismos.

6.6. Población y muestra

Esta investigación tiene como población todos los escritos existentes de la época, es decir, todas las cartas redactadas entre los siglos XVII y XVIII en Bolivia.

De la misma manera, la muestra está comprendida de la carta que envió Dn. Juan José Segovia a su hija Rosalía. Esta misiva se encuentra registrada en el libro "Crónicas de Nuestra Señora de La Paz", del autor y recopilador Mario Bedoya Ballivián, publicado por la editorial Urquizo, en el año 1988.

7. Estado del arte

7.1. La lengua

La lengua es un sistema de signos lingüísticos que presenta formas convencionales para que sus miembros puedan mantener una comunicación. Dubois, J., Ortega, I., Domínguez, A., & Yllera Fernández, A. (1979), Ocampo (2006)

Sin embargo, es importante destacar que la evolución en la lengua es un proceso constante y natural en todos los grupos sociales, no es necesariamente algo negativo. La lengua evoluciona para adaptarse a las necesidades cambiantes de la sociedad y para reflejar nuevos conceptos y avances en la cultura y la tecnología.

7.2. Aspectos históricos de la lengua castellana

En este punto es necesario destacar la historia de la evolución del castellano, destacando los datos relevantes que apoyen el análisis de esta investigación.

7.2.1. Castellano antiguo

En las primeras etapas de registros del castellano antiguo podemos resaltar que se encontraba muy ligado al latín, pero no se deriva exactamente de él, sino del latín vulgar, Lapesa (1980).

En esta etapa, respecto al aspecto gramatical había muchas inseguridades en cuanto al significado y al significante. También, podemos destacar que se conservaban en vitalidad las formas contraídas del latino en pronombres, adverbios, verbos, adjetivos, sustantivos como: si'l > si le; de'l > de él.

En esta primera etapa también surge la llamada perífrasis verbal, pero en ese tiempo no se la conocía con ese nombre, se utilizaba dos frases verbales juntas. Esto por necesidad del hablante.

Para hacer referencia a los tiempos verbales, se distinguían en tres: anterioridad, simultaneidad y posterioridad.

El verbo HABERE en su forma HABEO aún es el más utilizado manteniendo el uso en el latín.

Por último, existía una riqueza de adverbios, preposiciones y conjunciones que actualmente están en desuso. Martinez (2020).

7.2.2. Castellano medieval

En esta etapa, se consideraba a las formas verbales simples con múltiples funciones, es decir, de pretérito, pretérito compuesto, pretérito anterior, pretérito pluscuamperfecto, etcétera.

La publicación del libro del MIO CID es una gran marca de esta etapa, aunque, aún estaba apegada a algunas estructuras del latín.

El verbo AMARA que pertenecía al modo indicativo y entra en desuso para este en el siglo XII-XIII, pasa con toda su morfología al subjuntivo y se equipara en significado con este.

El verbo habere se desemantiza, es decir, de significar poseer tener y su mismo significado haber, pasa a ser un simple auxiliar en las formas compuestas tomando el primer lugar en la estructura del sintagma de las formas verbales.

En esta etapa se estabiliza la voz pasiva, también, se estabiliza la acción de tener que significó posesión.

El verbo auxiliar se estabiliza para expresar estado como resultado de una acción anterior y también, se estabiliza la producción y empleo del término /ría/, esto debido al desarrollo de los tiempos compuestos. Martínez (2020); Menendez (2005).

7.2.3. Castellano moderno

En esta etapa ya existe una reestructuración del sistema verbal del castellano a fines del siglo XV es decir, aproximadamente en 1490.

Una gran marca de esta etapa es la publicación del libro: “Don Quijote de la Mancha” escrito por Miguel de Cervantes, el cual es representante del castellano moderno.

Con base a unos estudiosos en la lengua castellana, con el fin de vigilar normar y presentar los cambios que se produjeron y se producen en esta lengua, se crea la Real Academia de la Lengua**.**

7.2.4. Castellano contemporáneo

Salvo por lo que se refiere al caudal léxico, el estado de la lengua castellana actual es muy similar al que presentaba en los siglos XVIII y XIX, cuando quedó definitivamente fijada y modernizada.

Sin embargo, pueden señalarse algunos rasgos lingüísticos propios de nuestra época:

a) En el plano fónico, la generalización del seseo (pronunciación de za,o,u y ce,i como /s/) en toda América, de forma semejante a lo sucedido en Canarias y buena parte de Andalucía. Asimismo, se ha generalizado en toda América y gran parte de España el yeísmo, la confusión de los sonidos de ll y y, que ha ocasionado la pérdida del primero y la imposibilidad de distinguir oralmente entre poyo y pollo.

b) En el plano morfosintáctico, continúa la situación de inestabilidad en el uso de los referentes pronominales átonos, un fenómeno que se remonta a los orígenes de la lengua. Así, siguen conviviendo hoy el uso etimológico con los fenómenos del leísmo y el laísmo.

   Por último, en el plano léxico, se debe resaltar la constante creación de neologismos, que muchas veces, surgen para nombrar realidades nuevas, pero que en otras ocasiones carecen de esta finalidad, lo que ha provocado algunas críticas hacia el uso poco consciente del idioma.

   En lo que, refiere a las variedades geográficas, y al margen del español de América, la variedad más rica y extendida, el castellano actual posee cuatro dialectos (el andaluz, el extremeño, el murciano y el canario), que, históricamente, surgieron de la diferente asimilación de la lengua en los distintos territorios, a medida que Castilla los fue incorporando a sus dominios, y que, en general, presentan gran vitalidad y, en algunos casos,

se extienden más allá de los límites administrativos de sus respectivas regiones de origen.

En el caso de Bolivia, las características que presenta son; repetición de las negaciones /no/, incluso hasta de cuatro veces de la misma forma en las frases y en oraciones, el uso de diminutivos que pueden deberse a la influencia del aymara, dificultad de producción de sonidos con diptongos o palabras en las que se combinan una vocal grave y aguda como /ia/ o /io/, Los adverbios y algunos adjetivos tienden a repetirse como una forma de enfatizar las expresiones, por otra parte, uno de los rasgos puede ser la repetición léxica de la misma clase como el caso de `harto, bastante', que aparece en el aymara y en el quechua, repetición del pronombre personal /yo/, lo que implicaría que el hablante enfatiza en la primera persona, es decir en el hablante. También encontramos rasgos pertenecientes a la zona Oriental. Martínez (2020)

7.3. La gramática

Es el estudio más completo de las palabras, cómo estas se estructuran, las combinaciones que se dan entre las mismas y el significado que puede presentar cada combinación. Está conformado por los cuatro niveles: la fonética-fonología, morfología, sintaxis y semántica. RAE (2011)

La gramática permite una comunicación adecuada, tanto de forma oral como escrita, mediante las reglas gramaticales permiten a los hablantes generar y comprender la comunicación de manera fluida y coherente. El papel que cumple la gramática es destacable, puesto que, gracias a esta se puede identificar el proceso de evolución que tiene una lengua, revisar las comparaciones entre siglos pasados y qué tan estabilizada se encuentra actualmente.

7.4. Fonología

Se considera el primero en el análisis lingüístico porque estudia el habla en su forma básica independientemente de su significación. Ocampo (2006); Dubois (1973).

7.5. La semántica

En todo momento, todo lo que expresamos tiene un significado y esto es lo que estudia la semántica que viene del griego semaino = significar. La semántica es el medio de representación de sentido de los enunciados. Ocampo (2006)

7.6. La morfología

La morfología se encarga de realizar el estudio interno de la estructura de las palabras, es decir, estudia el origen en cada componente de una palabra, a los prefijos, sufijos y afijos. Interpretación basada en Ocampo (2006)

7.7. Contexto histórico de Bolivia de 1750 a 1809

En la época colonial, Bolivia era parte del Virreinato del Perú y era conocida como el Alto Perú, que era una entidad administrativa colonial bajo el control del Imperio Español. El territorio boliviano era importante debido a la riqueza de sus recursos naturales, en particular, la mina de plata en Potosí, que era una de las minas más ricas y productivas del mundo en ese momento. La explotación de minerales, la agricultura y la mano de obra indígena eran los pilares de la economía colonial.

Uno de los lugares más importantes para la época colonial fue la mina de Potosí como centro de producción de plata durante este período. Se daba una excesiva explotación de la mano de obra indígena y las condiciones de trabajo eran extremadamente duras. La explotación de los recursos minerales en Potosí financió en gran medida las operaciones coloniales españolas en toda América del Sur. La población indígena sufría la opresión y la explotación en manos de las autoridades coloniales y los terratenientes criollos. Esto generó una tensión entre la población indígena, mestiza y criolla.

Es así que se produjeron varias rebeliones indígenas y movimientos de resistencia en el Alto Perú en protesta contra la opresión y los abusos. Uno de los eventos más destacados fue la rebelión en 1780, liderada por José Gabriel Condorcanqui, quien asumió el nombre de Túpac Amaru II en honor al líder inca Túpac Amaru para apoyar a los indígenas contra los malos tratos de parte de los colonizadores. Esta rebelión fue violentamente reprimida por las autoridades coloniales españolas, puesto que lograron tomarlo preso y ejecutarlo; sin embargo, dejó una marca en la memoria colectiva de la región.

El año 1809 se constituye en la ciudad de La Paz una Junta Tuitiva que proclama la independencia para la misma. De Mesa, J., Gisbert, T., y Mesa, C. D. (2007), Claure R. A., Barragán R., Cajías F., Mamani R., Seoane A. M. Y Soux M.L. (s.f.)

7.8. Dn. Juan José Segovia

El Doctor Juan José Segovia, nació en Tacna (Perú) el año 1729, sin embargo, toda su formación escolar y académica se desarrolló en la ciudad de Sucre (Bolivia). Hijo de españoles que tenían una alta posición social,

estudió leyes hasta conseguir el grado de doctorado, llega a ser Director de La Universidad Mayor Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca.

Fue abogado protector de los pobres y partícipe de las constantes guerras, durante el proceso de cuestionamiento y rebelión indígena ante la colonización y los inicios de una nueva etapa de independencia para la historia boliviana. Gantier (1989), Moreno (1905).

8. Análisis de datos

En el presente apartado se analizarán los tres niveles de la lengua destacables en la carta de Dn, Juan José Segovia. De manera inicial se observará el nivel morfológico, para revisar el nivel fonológico, uso de verbos, el nivel léxico-semántico y revisar, finalmente, algunos detalles ortográficos.

8.1. Nivel Morfológico:

En este apartado, se destaca que aún no existe una normalización en el uso diferenciado de las grafías /-j-/ y /-g-/. Se observa que el término **muger,** tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos obtenidos:

- *no hay ira que iguale á la de **muger** enojada*
- *tal es para el modesto la **muger** deslenguada*
- *Quebranto de corazón, y llaga moral es la mala **muger**.*
- *Cortamiento de piernas y decaimiento de manos, es la **muger** que no da placer a su marido*
- *el Marido justamente es la cabeza de la familia, y la **muger** le debe estar subordinada*
- *pues á la **Muger** corresponde la sumisión.*
- *“Apricionad antes, vuestra lengua, pues no pertenece á las **mugeres** resistir á sus maridos*

En el caso del término *muger* se puede destacar que el uso con la grafía /-g-/ era normalizado, puesto que no se encontró el uso con la grafía /-j-/.

De la misma manera, se observa este uso en palabras como:

- *no te resta otro medio **lejítimo** para participar de su autoridad*
- *El que has **elejido** por esposo*
- También, se destaca el uso de los fonemas /s/ en lugar de /z/
- *dais vuestros consejos, pero con **dulsura**, y sin que recele que quieres dominarlo*

- *en estos momentos logran mucho la paciencia, y la* ***dulsura***
- *no te resta otro medio lejítimo para participar de su autoridad, que la sumisión, la complacencia y la* ***dulsura.***

En lo que respecta a *dulsura,* se observa que el uso con la grafía /s/ en esta palabra no existía una normalización con /z/. Sin embargo, ya existían usos con esta última grafía, dados en los casos de *belleza, feliz, enseñanza, entre otros.*

De la misma manera, se observa el cambio de los fonemas /q/ y /c/ de forma constante en el término *"cuando", "cual" o "cualquier",* sin embargo, se observa un detalle, el empleo del término *"quando"*, se realizaba al comenzar las oraciones y esto lo diferenciaba del uso de *"cuando"*, tal como se aprecia en los ejemplos:

- y cuando te sorprendan y quieran deleitarse continuamente
- ó cuando menos, es batir la puerta para que todos huyan de tu compañía.
- por que cuando lo escojí por tu Esposo, tuve muy presente la respuesta de Temistocles
- de suerte que cuando vuelva á casa, nada eche de menos
- procurando cuando vengan á visitar á tu esposo agradarlos
- Las mujeres cuando son mas alagüeñas, son mas falasas
- Quando trabajo para el público, me parece que dejo a Dios por Dios mismo.
- Quando con sus lamentos imploran vuestro socorro, es una *deuda que piden.*
- ***Quando*** *lo reconascais tierno, y cariñoso con el espíritu despejado*
- ***Quando*** *vuelva á la Casa, recíbelo siempre con alegría*
- ***Qualquier*** *sentimiento ó queja que tengas*
- ***Qual*** *es la subida arenosa para los pies ancianos:*

8.2. Fonológico

En el aspecto fonológico se pueden ver aún los rasgos de uso del fonema /x/ que representa la grafía /-j-/. Esto sucede en el caso del verbo **dexar (dejar)**, como se observa en los siguientes ejemplos extraídos de la carta:

- *Mas quiero (****dixo****) que las Gentes pregunten por que no está…*
- *"Yó quiero (****dixo****) más un hombre sin dinero: que dinero sin hombre".*
- *aunque fue mia su elección, te la propuese* ***dexando*** *ileso tu albedrío, para que tu voluntad fuese la que decidiese*

Otros casos que se puede observar son los usos de la grafía /i/ en lugar de /y/. Se destaca que aún se encontraba en proceso de estabilización,

puesto que ya se utilizaba la grafía /y/ como conjunción y también se la puede observar en palabras como: *huyan, hay, lacayo, entre otros.*

maior :

- *La tristeza del corazón es la **maior** herida y la maldad*
- *y procura con el **maior** esfuerzo imitar á la perfecta casada*

suio:

- *Don grande de Dios es el trato bueno **suio**.*
- *El único confidente **tuio** ha de ser tu Marido*

8.3. Uso de verbos

- *te la **propuese** dexando ileso tu albedrío*
  Pretérito perfecto simple: *propuse*
- *tu voluntad **fuese** la que **decidiese** de tu destino*
  Preferencia por el uso del pretérito imperfecto del subjuntivo -se, en lugar de *fuera, decidiera*
- *y si los **hubieses** de contradecir sea con prudencia y agrado*
- *pero no **has de ser** tenaz*
- *Quando lo **reconascais** tierno*
- ***dais vuestros** consejos,*
- *No **presumáis**, que tenga tanto amor*
- *como vos **debeis** tenerle, ni que **os tribute***
- *tantas caricias como **quisierais***
- *pues **sereis** infeliz, si **sois** muy delicada en tu amo*r
  Se pueden destacar los usos del castellano europeo respecto a los verbos hallados en las cartas.

8.4. Léxico - Semántico

- ***Estoyca:*** El significado dentro la carta denota el mismo en la actualidad: *"fuerte ante la desgracia"* Sin embargo, es un término poco utilizado como un adjetivo en el habla oral o escrita.
- *dexando **ileso** tu albedrío*: En la carta, el término hace referencia a que respeta la decisión de su hija. Este adjetivo en la actualidad no es empleado de la misma manera.
- ***bizarro:*** El término utilizado hace referencia a un esposo valiente y que se esfuerza en todo aspecto. Sin embargo, en la actualidad, no es empleado de la misma manera, algunos se refieren a bizarro como algo extraño o fuera de lo común.

- *te profesa mucha **afición:*** Que hace referencia a que está muy enamorado de ella. Actualmente el término en este tipo de temas puede ser reemplazado por gusto. El término afición se utiliza, en su mayoría, en cuestión de pasatiempos como fútbol, música, artes, entre otros.
- *De tu buena conducta **pende** conservar su amor*: el significado no cambia al de la actualidad, sin embargo, se observa que ahora existe una preferencia por el uso del término *depende.*
- ***si la ternura de mi amor no fuese natural embarazo** de la explicación:* Se presenta como una metáfora para indicar que muchas veces (el autor de la carta) puede explicar ciertos asuntos con mucha seriedad.
- *ni **vituperios** de la fealdad de la que se desvia de las obligaciones de su estado:* Se presenta como una acción o circunstancia que causa afrenta o deshonra. Este término fue desplazado en su uso actual.

8.5. Ortográfico:

Uso de la conjunción “porque”. Se destaca el uso de esta conjunción separando los términos “por” y “que”. Se observa que la diferenciación de entre *por qué, porque, por que* y *porqué* aún no se encontraba normalizada,

- ***Por que** no se te gradué de estoyca, ó de una seriedad fastidiosa*
- ***por que** manifiesta un desvio muy grande*
- ***por que** recae aún mas sobre ella,*
- ***por que** tendrás un infierno de por vida.*
- ***por que** unos á otros encubren mas fácilmente sus faltas.*
- ***por que** el trabajo continuado dice el Espíritu Santo, hace al que sirve humilde*
- ***por que** lo que acoge, es de vilísima condición.*
- ***por que** aunque fue mia su elección*
- ***por que** cuando lo escojí por tu Esposo*

8.6. Acentuación ortográfica

Se observa el uso de la tilde ortográfica en la preposición “a”, pero esta no es de forma estricta; puesto que, como se presenta en los ejemplos, algunos usos llevan tilde y otros no. Se destaca la inestabilidad del castellano en su forma escrita.

- *Estando próxima **a** partir voy en lugar de una **a** Dios, **a** prevenirte por escrito lo mismo que podía decirte de palabra*
- *como premio de los que temen **á** Dios, le dará al hombre por sus buenas obras, el bien de la Mujer diligente deleitará **á** su Marido*

- *no hay ira que iguale **á** la de muger enojada.*
- *Todo mal es pequeño en comparación **á** la mala: **á** los pecadores les caerá tal suerte.*
- *Huye pues Hija de mi alma, **á** semejante **á** tan horrible bestia*
- *pues **a** los hombres regularmente son menos tiernos*

El uso de la tilde en la preposición "a" probablemente se deba a la influencia de otros idiomas, puesto que se observan formas similares en el francés, idioma en el cual utiliza el acento grave en esta preposición. Finalmente se convirtió en una forma obsoleta, debido a que, actualmente no se tilda.

Esto mismo ocurre con la conjunción "o", que llevaba el acento ortográfico. Sin embargo, hay pocos usos de esta conjunción sin tilde:

- *aquellas ocupadas en la costura **ó** vastidor y estas en la rueca ú otra labor*
- *En cualquier función, fiesta, conbite **ó** conversación nunca te avisiones haciendo gestos*
- *Qualquier sentimiento **ó** queja que tengas*
- *para que la ociosidad, no te la empeñe **ó** tizne deveis estar de continuo*
- ***ó** en la costura como la practica tu Madre*
- *viene demasiado colérico **ó** triste debes estar muy cuidadosa*
- *Por que no se te gradué de estoyca, **ó** de una seriedad fastidiosa*
- *sin tocar en su reputación buena **o** mala*
- *un aire desdeñoso **o** alegre es muy importuno*

8.7. Otros usos

- ***cortéz** (actualmente cortés)*
- *tal vez por falta de **reflección** (reflexión)*
- *estas en este punto deben **exeder** (exceder)*
- *si quiere resistir, con **reprehensiones** se enciende el fuego (reprensiones)*
- *algún sujeto **estraño** (extraño)*

9. Conclusiones

De acuerdo al análisis realizado a la carta de Dn. Juan José Segovia, dirigida a su hija, en 1796, se han arribado a las siguientes conclusiones:

1. En el aspecto morfológico se pueden ver usos como “muger” que están normalizados para la época, puesto que no se observan usos con variaciones con la forma actual (mujer).

   Por otro lado, se observan variaciones en los usos del mismo fonema en otros términos, como “elejido” y “lejitimo”

   Finalmente, en este apartado, se observa que aún no existía un uso estabilizado del fonema /z/, puesto que, en términos como “dulsura” se utiliza el fonema /s/.
2. En el aspecto fonológico, aún se observan los rasgos del castellano moderno, el uso del fonema /x/ para representar a /j/
3. En la utilización de verbos, se puede observar que, para esa época, aún utilizaban la conjugación de verbos del castellano europeo. La conjugación de verbos en el español latinoamericano aún no se encontraba normalizada.
4. En el aspecto semántico, se puede destacar el uso de términos que actualmente han sido omitidos o poco usados, también se observa el uso de términos que actualmente representan otro significado.
5. En el aspecto ortográfico se pueden observar también la inestabilidad en el uso del fonema /x/, puesto que no se lo utilizaba en palabras como “reflección” (reflexión)

   También se destaca el uso de tildes en las preposiciones “a” y “o”, esto debido a la influencia de otros idiomas como el francés o el portugués. Actualmente, las mismas no se tildan.

Por último, los detalles que se encontraron respecto a algún tipo de variación, podríamos resaltar que son más de carácter ortográfico o cuestión de estilo, más normas que con el tiempo se fueron incluyendo en relación a la forma de escribir, pero que en ningún momento cambiaron el significado o estructura de estas.

Estos aspectos nos muestran detalles importantes de la época de conquista y rebelión en Bolivia, donde el español culto, no se encontraba normalizado y a esto, se debe agregar el contacto con las lenguas originarias de Bolivia.

10. Bibliografía

Dubois, J., Ortega, I., Domínguez, A., & Yllera Fernández, A. (1979). *Diccionario de lingüística. Lavel* S.A. Madrid.

Cancino R. (2007) La descolonización lingüística de Bolivia. Sociedad y discurso Nº 12 Dinamarca

Claure R. A., Barragán R., Cajías F., Mamani R., Seoane A. M. Y Soux M.L. (s.f.) *Bolivia, su historia TOMO III Reformas, rebeliones e independencia 1700 – 1825.* Impresión: Artes Gráficas Sagitario S.R.L.

De Mesa, J., Gisbert, T., y Mesa, C. D. (2007). *Historia de Bolivia*. Editorial Gisbert y Cia SA. Bolivia.

Gantier, J. (1989) *Juan José de Segovia,* Banco Nacional de Bolivia.

Hernández, R., Fernández C. y Baptista P. (2014) *Metodología de la Investigación* McGraw Hill Editores. México

Hurtado, J. (2000) *Metodología de la investigación holística.* Edit. Fundación Sypal. 3ra. Edición. Caracas - Venezuela

Lapesa, R. (1980) *Historia de la lengua española.* Editorial Gredos. Madrid-España.

Martínez, M. (2019) *Orígenes, formación y evolución de la lengua castellana* Grafic Printer. La Paz - Bolivia

Menéndez R. (2005) Historia de la lengua española.

Moreno G.R. (1905) *Bolivia y Perú. Notas históricas y bibliográficas*, Imprenta Barcelona.

Ocampo, T. (2006) *Iniciación a la lingüística.* Grafica singular

Píriz, E. (2020) *Normas de transcripción paleográfica universidad católica andrés bello facultad de humanidades y educación.* Centro de Investigación y Formación Humanística

Real Academia de la Lengua (2011) *Nueva gramática básica de la lengua Española.* Espasa Libros. Barcelona

DISEÑO DE CURSO DE INGLÉS CON PROPÓSITOS ESPECÍFICOS (ESP) PARA ESTUDIANTES DEL QUINTO AÑO DE MEDICINA DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

Olivia Magaly Nina Mamani
ninamamanioliviamagaly@gmail.com
Kattya Carola Paredes Ticona
paredeskattya1234@gmail.com

Resumen

El objetivo del presente artículo es analizar la implementación de un curso de inglés con propósitos específicos para estudiantes del quinto año de la Carrera de Medicina de la Universidad Mayor de San Andrés desarrollando las habilidades de lectura, escritura y el habla con un componente presencial y virtual a través de un diseño de investigación mixto cuanti-cualitativo. Cuantitativo midiendo el aprendizaje del estudiante bajo una evaluación sumativa y formativa y cualitativo analizando los criterios subjetivos de cada estudiante durante y al finalizar el curso a través de una recolección de datos (encuesta y entrevista) apoyado con un enfoque ecléctico basado en contenido y habilidades, elaborando material acorde a este enfoque. Los resultados obtenidos muestran un aprendizaje del 80% en lectura, expresión oral y escrita, y entre los resultados cualitativos se identificaron diferentes categorías como trabajos colaborativos para el cumplimiento de tareas de aprendizaje.

Palabras clave: *IPE (inglés con propósitos específicos), IPG (inglés con Propósitos Generales), Lectura, escritura y expresión oral.*

Abstract

The objective of this article is to analyze the implementation of an English for specific purposes course for senior undergraduate Medical students at the Major of San Andrés University, developing reading, writing, and speaking skills through a blended research design, combining quantitative and qualitative approaches. The quantitative aspect measures student learning through both summative and formative assessments, while the qualitative aspect involves analyzing subjective criteria from each student throughout and at the end of the course through data collection (surveys and interviews). This approach is supported by an eclectic content and skills-based methodology, with materials tailored to this approach. The results obtained indicate an 80% improvement in reading, oral expression, and written expression skills. Qualitative findings identified various categories, such as collaborative work to fulfill learning tasks.

Keywords: *ESP (English for Specific Purposes), EGP (English for General Purposes), reading, writing and speaking.*

1. Introducción

El inglés a nivel mundial tiene una connotación inmensa, toda vez que se ha convertido en un idioma usado para aspectos políticos, económicos, sociales, académicos y otros. Muchos países de habla castellana han incorporado por necesidad el idioma inglés como su segunda lengua, esta necesidad se enmarca en los mismos aspectos pre mencionados, incorporando a esta lengua como una materia más para la formación de sus profesionales.

Bolivia a raíz de ser un estado plurinacional, si bien, dentro de la (ley Avelino Siñani y Elizardo Perez, 2010) dispone la incorporación gradual obligatoria de idioma extranjero (inglés) en el sistema educativo boliviano. Sin embargo, hasta el año 2023 no se ha observado su trascendencia, ya que ciertas carreras de formación profesional como la carrera de medicina no tienen curso de inglés dentro de su malla curricular. Sin embargo, instituciones de formación profesional tales como la CBA (centro Boliviano Americano), CETI (Centro de Especialización de Traducción e Idiomas), e instituciones privadas han explotado esta área observando la necesidad de la sociedad de conocer el idioma inglés para aplicar a oportunidades de trabajo, becas de estudio, actualizaciones de formación profesional, etc. Un inglés con propósitos generales que según (Yafeng, 2018) es un inglés con un fin que es netamente general comunicativo. De la misma forma la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés ha impulsado la enseñanza del idioma inglés pero con un plus que es el Inglés con propósitos específicos (ESP, English for Specific Purposes), que según (Barragan, 2014), vendría a ser un inglés especializado enfocado en las necesidades particulares del estudiante, y no es menos cierto que en la actualidad en la formación profesional de cada área es necesario el conocimiento del inglés, en ese entendido bajo una pre investigación efectuada en la carrera de medicina de la Universidad Mayor de San Andrés se ha desarrollado un proyecto de aplicación del IPE.

Este proyecto de implementación de IPE ha surgido bajo una problemática identificado en la Carrera de Medicina de la Universidad mayor de San Andrés donde a través de una pre investigación se ha constatado de la ausencia de una materia relativo al inglés (IPE) y al ser una de las carreras más nobles donde se forma profesionales probos y competentes se ha evidenciado la insuficiencia en la formación de inglés y esta radica en que los estudiantes de esta institución académica para su formación, actualización y especialización deben consultar artículos en salud, libros, revistas que son en inglés, especialmente los estudiantes, quienes carecen de competencias y habilidades de este idioma

IPE mismos que repercuten en una futura atención hospitalaria a pacientes. Por otra parte, esta carencia, influye en la redacción, publicación de documentos científicos en el idioma inglés, máxime esta deficiencia, atañe en la participación de conferencias internacionales cuyo requisito es el idioma inglés. Asimismo el mercado laboral tiene requisitos del manejo de una lengua extranjera. Finalmente, se limita el acceso a las becas u oportunidades laborales en países donde el idioma principal es el inglés. Todos estos aspectos nos han llevado a plantear esta investigación que plasma el proyecto de ESP efectuado en la carrera de medicina y que específicamente ha analizado las necesidades de los estudiantes de quinto año de la Carrera al estar en contacto con la sociedad dentro de los hospitales poseyendo los conocimientos cimentados y a puertas de efectuar sus prácticas para su profesionalización.

Bajo todas las premisas este artículo tiene como objetivo el analizar la implementación de un curso de inglés con Propósitos Específicos (IPE) diseñado bajo el enfoque de desarrollo de habilidades de escritura, lectura y expresión oral en los estudiantes de quinto año de Medicina de la Universidad mayor de San Andrés de acuerdo a sus necesidades.

2. Desarrollo

Este curso de inglés con propósitos específicos (IPE) para estudiantes de quinto año de la Carrera de Medicina se enmarca en una investigación cuantitativa-cualitativa pre-experimental donde se aplicó una propuesta de intervención académica del IPE. El diseño de investigación mixta cuanti-cualitativo así como lo señalan (Creswell y Plano Clark, 2007)" el uso de ambos enfoques en conjunto muestran una solidez general de un estudio siendo mayor que la investigación cualitativa o cuantitativa" También consideramos que a través de este diseño encontraremos resultados completos para mejorar las posibles áreas que no se habrían considerado en el transcurso de esta investigación, como mencionó el autor anterior "Un diseño de métodos mixtos es útil cuando el enfoque cuantitativo o cualitativo por sí solo son inadecuados para comprender mejor un problema de investigación o las fortalezas de la investigación es así que tanto la investigación cuantitativa-cualitativa pueden proporcionar la mejor comprensión". En ese aspecto, esta investigación se basó en un estudio secuencial con fase de seguimiento cualitativo, donde la fase inicial será cuantitativa y será apoyado por la cualitativa a fin de apoyar la perspectiva cuantitativa.

Considerando el diseño del curso, el objetivo principal del curso de inglés con propósitos específicos para estudiantes de quinto año de la Carrera de Medicina en la UMSA, fue desarrollar las habilidades de comprensión lectora, escrita y oral bajo la perspectiva del IPE. El curso también abarcó contenido

relativo a la historia clínica, obstetricia, pediatría, y certificado médico, con una duración de seis meses cuatro días a la semana de manera virtual y un día los fines de semana de manera presencial con una duración de una hora y media por clase. La metodología se basó en una combinación de clases presenciales y virtuales, basado en discusiones en grupo, simulaciones de casos clínicos, y tareas de escritura técnica, ejercicios de gramática, exposiciones de grupo, juegos etc. Se utilizaron materiales de texto, videos y recursos en línea para complementar las lecciones evaluándose de manera formativa y sumativa.

1. La planificación y ejecución del curso se inició con una perspectiva cuantitativa porque fue elaborado sobre la base de un enfoque deductivo que se consideró a raíz del marco teórico plasmándose al instrumento de la encuesta aplicado como parte del análisis de necesidades (need analysis). Bajo los datos obtenidos de esta previa encuesta se pudo indagar, recolectar, explorar, identificar debilidades, vacíos, necesidades y expectativas (Carrasco, 2005) de los estudiantes del quinto año, para apoyar el mismo se efectuó entrevistas a autoridades (Vicedecano y Director de la Carrera de Medicina). El cúmulo de datos obtenidos de los estudiantes, de las autoridades fueron la guía para proyectar el curso de IPE.
2. La población al cual se aplicó el curso de IPE fue estudiantes del quinto año de la Carrera de Medicina de la Universidad mayor de San Andrés con un número de 60 estudiantes del último año de pregrado de la Carrera de Medicina seleccionados con base en algunos criterios de inclusión: nivel académico, conocimiento de su área, conocimiento de términos médicos, estar matriculado en quinto año, conciencia de sus necesidades como futuros médicos, proximidad a la práctica como médico, dominio en sus estrategias de lectura, práctica constante durante años anteriores de formación, conocimiento en sus debilidades y capacidad para comprender material IPE (Awalaturrohmah, 2023). A raíz de esta perspectiva se planificó el desarrollo de este curso bajo el enfoque ecléctico (contenido y habilidades). Sundari, H. (2020), menciona “La implementación del eclecticismo se basa puramente en el alumno y las necesidades de aprendizaje. La única razón para seleccionar tareas, materiales y actividades es lo que el alumno necesita en el aprendizaje del idioma”. Asimismo, durante este curso bajo este enfoque se consideraron dos aspectos primordiales: Primero el curso fue enfocado para el desarrollo de habilidades específicas: lectura, escritura y expresión oral en inglés y segundo de contenido: historial médico, embarazo, cuidado de niño y certificado médico.
3. El contenido del curso inglés con propósitos específicos fue dividido en cuatro módulos que se consideraron en estudios previos según análisis de necesidades y enfoques de contenido y habilidad, con el fin de ajustarse a una investigación aplicada. En base a estos aspectos, se

desarrolló la malla curricular del curso compuesto por cuatro módulos sobre temas recurrentes que los estudiantes establecieron en la recolección de datos, como de describe a continuación:

- Módulo A desarrolló historial clínico basados en cuatro lecciones: información general, ¿Por qué un paciente acude a consulta?, Historia clínico y Examen físico general y segmentario.
- Módulo B tomó el tema del embarazo, con temas relevantes como: Enfermedades, Atención al embarazo, Parto y puerperio.
- Módulo C elaboró contenidos pediátricos como: Recién nacido, reanimación neonatal, chequeo de niño sano (crecimiento y desarrollo), lactancia materna, Enfermedades en los niños.
- Módulo D trabajó la comprensión de diferentes casos clínicos, tratamiento de enfermedades recientes, Actualización sobre nuevos medicamentos y Elaboración de certificados médicos.

4. La modalidad de las clases fue Semipresencial (B-Learning), presencial 1 hora y media los días sábados en instalaciones de la Facultad de Medicina de la Universidad mayor de San Andrés y Virtuales por Videoconferencia de lunes a jueves y actividades asincrónicas en la plataforma de la Carrera de Medicina con un total de 690 horas académicas. Estos aspectos fueron determinados a raíz de un consenso con la misma población ya que al encontrarse en la última etapa de su formación, el tiempo era el recurso más apremiante.
5. Los materiales y las actividades efectuadas durante el curso tuvieron como objetivo las habilidades, y el contenido. En cuanto a los materiales estos se tuvieron que elaborar de manera paralela considerando los textos de uso actual de los estudiantes de quinto año, los mismos que fueron complementados con materiales y recursos en línea y de creación propia. En relación a las actividades la mayoría de ellas se desarrollaron durante el desarrollo del curso y todos se enfocaron en la consistencia temática, terminología y lingüística al mismo tiempo.
6. La evaluación fue sumativa y formativa, según (Nurhaeni, 2018) la evaluación formativa es la evaluación del proceso de aprendizaje durante la ejecución del curso con el fin de otorgar retroalimentación (feedback) y encaminar al estudiante en el proceso de su aprendizaje, fortaleciendo las habilidades de escritura, lectura y expresión oral desde el enfoque lingüístico:

- Formativo, durante el desarrollo del módulo A se aplicaron dos actividades importantes para su evaluación formativa: primero la adquisición de términos médicos (partes del cuerpo), segundo el lenguaje corporal

(body language), aplicados de manera secuencial durante la ejecución del módulo. En el módulo B se desarrolló actividades y prácticas relativas al embarazo (pregnancy), además, se tuvo actividades de evaluación consecutivos, así también, el desarrollo de Comics (Historietas) del área de salud, por último, presentaciones orales con el fin de desarrollar habilidades lingüísticas, como escribir de manera coherente y estructurar frases relativas al consejo prenatal, también de la comprensión lectora sobre la enfermedad, uso de términos médicos, comunicación clara, efectiva, organización y registro. El módulo C evaluó aspectos relativos a pediatría, como la elaboración de un ensayo, conocimiento general con el objetivo de activar la capacidad de elaborar un escrito académico en inglés considerando términos médicos, también se pudo constatar aspectos de fondo y forma del ensayo. Finalmente, el módulo D se enfocó en presentaciones orales sobre medicamentos recientes y evaluación oral mixta con el objetivo de evaluar la habilidad de escritura y la verificación de precisión en el contenido además de analizar el desenvolvimiento y seguridad en la expresión oral del estudiante, evaluar la expresión oral, comprensión de lectura, análisis, pronunciación, fluidez, comprensión escrita. La evaluación sumativa se efectuó de manera paralela al finalizar cada módulo, considerando en el módulo A llenado de la historia clínica, modulo B llenado de carnet prenatal, module C llenado de carnet integral de niño sano, y en el módulo D elaboración del certificado médico. Todos ellos en parejas evaluándose, lectura, escritura y la expresión oral en cuanto a preguntas.

De los resultados de la evaluación formativa basado sobre 20 puntos en cada actividad y promediados bajo el mismo número, mismos que se traducen en la participación, evaluando diferentes aspectos bajo criterios específicos según área:

Tabla 1

Módulo A - Reconocimiento de terminología médica (partes del cuerpo) y lenguaje corporal

Fuente De Información	Grupos	Tiempo (5 min)	Colaboración Y Discusión (1-5)	Correspondencia Correcta (1-5)	Diversión (1-5)	Agilidad (1-5)
Partes del cuerpo	Grupo 1	120	5	4	5	5
	Grupo 2	150	5	3	4	4
	Grupo 3	130	5	4	5	4
	Grupo 4	125	5	5	4	5
Fuente	Grupos	Detección De Enfermedad (1-6)	Claridad De Roles Y	Acciones (1-7)	Reflexión Y Discusión (1-7)	
Lenguaje Corporal	Grupo 1	5	6		6	
	Grupo 2	4	3		5	
	Grupo 3	6	5		5	
	Grupo 4	5	4		6	

Fuente: Elaboración propia

En cuanto al módulo A, se tiene que participaron 60 estudiantes divididos en 15 estudiantes de género mixto por grupo de manera presencial. Primero, en relación a la terminología médica sobre las partes del cuerpo. Las variables presentadas fueron 5 destacando entre ellas la colaboración y la discusión, bajo el promedio de 5 puntos de entre (1-5 puntos como criterios de evaluación). Segundo, el lenguaje corporal como segunda fuente con la misma escala de estudiantes presentaron una valoración óptima en la variable de detección de enfermedad de un promedio de 4 a 5 puntos de entre (1-5 puntos como criterios de evaluación).

Tabla 2

Módulo B - Desarrollo de comics y presentaciones orales

Fuente De Información	Estudiante	Uso De Términos Médicos (1-5	Efectividad Comunicativa Escrita (1-5)	Referencias Y Fuentes (1-5)
Desarrollo De Comics	Estudiante 1	5	5	1
	Estudiante 1	4	5	1
	Estudiante 1	5	5	1
Fuente	Grupos	Utilización De Recursos Visuales (1-5)	Dominio Del Tema (1-5)	Pronunciación (1-5)
Presentación Oral	Grupo 1	5	4	3
	Grupo 2	4	5	4
	Grupo 3	5	5	3

Fuente: elaboración propia

En relación al módulo B, en base a una población de 60 estudiantes se establece que en el desarrollo de cómics la variable clave fue efectividad comunicativa con un rango de 5 puntos de entre (1-5 puntos como criterios de evaluación). La segunda fuente sobre presentaciones orales, marca al dominio del tema como sobresaliente calificado bajo 5 puntos de entre (1-5 puntos como criterios de evaluación).

Tabla 3

Módulo C – Ensayo y conocimiento general

Fuente De Información	Grupos	Tema De Ensayo	Desarrollo De Ideas (1-5)	Tesis, Cuerpo, Conclusión (1-5)	Uso De Conectores, Fuentes (1-5)	Aspectos De Forma (1-5)
Ensayo	Grupos 1	Enfermedades Comunes En La Niñez	5	4	4	4
	Grupos 2	Lactancia Materna	5	5	4	4
	Grupos 3	Reanimación Neonatal	5	4	4	4
Fuente	Grupos	Tema	Comprensión Lectora (1-5)	Cooperación (1-5)	Discusión y Análisis (1-5)	
Conocimiento General	Grupos 1	Reanimación Neonatal	5	5	5	
	Grupos 2	Crecimiento Y Desarrollo	5	5	5	
	Grupos 3	Lactancia Materna	5	5	5	

Fuente: Elaboración propia

En los resultados analizados en el módulo C, sobre una población de 60 estudiantes, el primer aspecto evaluado fue el ensayo donde la variable más relevante fue el desarrollo de ideas y conclusión con un puntaje de 5 puntos de entre (1-5 puntos como criterios de evaluación). seguidamente se observa que la evaluación sobre conocimientos generales marca como variables sobresalientes a la comprensión lectora, cooperación, discusión y análisis.

Tabla 4

Módulo D - presentación oral y evaluación mixta.

Fuente	Grupos	Uso De Terminología (1-6)	Confianza (1-7)	Dominio Del Tema (1-7)
Presentación Oral	Grupos 1	5	6	7
	Grupos 2	5	5	6
	Grupos 3	4	5	7
Fuente	Estudiante	Expresión Oral Y Pronunciación (1-6)	Comprensión De Lectura (1-7)	Expresión Escrita (1-7)
Evaluación Mixta	Estudiante 1	6	7	5
	Estudiante 2	5	7	4
	Estudiante 3	5	7	5

Fuente: elaboración personal

Considerando el módulo D. La población analizada fue en el marco de 60 estudiantes. La evaluación tiene como temática a evaluar presentaciones orales bajo un puntaje de 1 a 5 puntos destacando a la variable dominio del tema con un puntaje de 6 a 7 puntos. Como última actividad se tiene a la evaluación mixta observando a la comprensión lectora como variable sobresaliente con un puntaje de 7 puntos.

De los resultados de la evaluación sumativa se tiene:

Tabla 5

Criterios de Evaluación Sumativa

Nombre	Asistencia	Participación	Lectura	Expresión oral	Escritura	Total
MÓDULO A, B, C, D	(10 pts.)	(20 pts.)	(30 pts.)	(10 pts.)	(30 pts.)	(100 pts.)

Fuente: Elaboración propia

Como indica la tabla 5, la asistencia fue promediado bajo 10 puntos, la participación fue evaluado bajo 20 puntos durante los cuatro módulos, observando que estos dos criterios fueron los más afectados durante el curso ya que los estudiantes efectuaban actividades académicas en centros de Salud, causando la inasistencia a clases. En cuanto a la evaluación de la habilidad escrita y oral se observó un desarrollo positivo en cada uno de los estudiantes con algunas complicaciones en cuanto al uso de tiempos verbales, pronunciación y fluidez los criterios numéricos de ambas habilidades fueron 30 en escritura y 10 en oral rescatando el desarrollo de la confianza al

momento de expresarse. Finalmente se evaluó la habilidad de lectura en cada uno de los estudiantes bajo el puntaje de 30 puntos, afirmando que este fue una de las habilidades que se desarrolló en su máximo esplendor evidenciado un 80% de aprendizaje en expresión oral, escrita y de lectura, como (Garrison, & Ehringhaus, citado por Nurhaeni**,** 2018), señala: "Evaluación sumativa da determinación periódica a una idea específica en el tiempo de la capacidad de los estudiantes que se convierten en una herramienta en la educación para evaluar la eficacia de dicho programa, así como mostrar la mejora de acuerdo con los registros de los logros de los estudiantes".

Tabla 6

Resultados de las evaluaciones generales por modulo A, B, C, D – Historia clínica, carnet prenatal, carnet integral de niño sano y certificado Médico

Modulo	Fuente de evaluación	Puntaje Promedio Lectura y escritura (Bajo = 10), (Medio = 15), (Moderado = 20), (Alto = 30) Expresión oral (Bajo = 4), (Medio = 5), (Moderado = 8), (Alto = 10)
Modulo A	Historia clínica	Lectura (alto), escritura (medio) y expresión oral (medio)
Modulo B	Carnet prenatal	Lectura (alto), escritura (moderado) y expresión oral (medio)
Modulo C	Carnet integral de niño sano	Lectura (alto), escritura (moderado) y expresión oral (moderada)
Modulo D	Certificado médico	Lectura (alto), escritura (moderada) y expresión oral (moderada)

Fuente: Elaboración propia

Se destaca que dentro de las evaluaciones de cada módulo la habilidad que más sobresalió fue la comprensión lectora, esto debido a que los estudiantes estaban constantemente efectuando lecturas académicas, aspecto que fue de beneficio en este proyecto ya que se tenían las técnicas ya establecidas. La otra habilidad que sobresale, pero no en gran medida es la escrita, si bien marca un ascenso durante el curso en cuanto a la planificación y la estructuración de ideas se pudo observar falencias en aspectos como en la puntuación, uso de tiempos verbales. Finalmente se impulsó en gran medida la expresión oral aspecto que fue mejorando que de igual manera presentaron algunas falencias tales como la pronunciación la fluidez y vocabulario.

Desde la perspectiva cualitativa y en complementación, como resultado se identificaron las categorías como ser: la Ausencia a clases de Inglés, La Importancia del inglés para médicos en el mercado laboral y Complicaciones en la comprensión, escrita, lectora, dentro de la encuesta efectuada en google forms para finalizar, entre los resultados, el aspecto más relevante y concurrente en las respuestas fue que sobre las faltas y/o ausencias a clases

quienes manifestaron las causas, por exámenes de la área de medicina, cambio de rote, prácticas en hospitales.

3. Conclusión

Finalmente se concluye en que la implementación del curso de IPE para estudiantes de quinto año de la carrera de medicina en el desarrollo de habilidades de lectura, escritura y expresión oral fue con un aprendizaje del 80% en lectura, escritura y comprensión oral. En la lectura se pudo observar que el estudiante aplica sus conocimientos y estrategias usadas en su área de estudio al aprendizaje del idioma inglés conociendo que fue una de las habilidades que más resaltó durante el curso, en cuanto a la habilidad escrita cada estudiante tuvo un avance progresivo con algunas complicaciones como en la puntuación, uso de tiempos verbales, y aplicación de estructuras españolas al inglés. Finalmente, en cuanto a la expresión oral un aspecto que marca esta habilidad fue la confianza con el que el estudiante expresaba su opinión a pesar de cometer errores además del uso del spanglish.

Un aspecto a resaltar en este curso fue el trabajo colaborativo entre los estudiantes, apoyándose en la mejora de sus habilidades en inglés.

En cuanto a la evaluación formativa, esta fue crucial, toda vez que cada paso en la realización de actividades dio lugar a una retroalimentación que tuvo como objetivo la mejora de sus habilidades. En cuanto a la sumativa fue un reto para cada estudiante en el entendido de que debían demostrar sus conocimientos del área de medicina, pero en inglés.

En relación a la evaluación cualitativa se tiene que la aplicación del IPE fue difícil para los estudiantes en lo relativo a su asistencia en un horario determinado a raíz de exámenes, rotes, prácticas que influyeron en sus faltas y abandono del curso, pero no es menos cierto que la flexibilidad fue una de las características que más se tuvo que aplicar en cuanto a los horarios y asistencia insistiendo una y otra vez en el desarrollo de los temas.

Se ha identificado que los estudiantes expresan la importancia del inglés para la lectura y de artículos médicos, especialización en el extranjero, obtención de becas en países donde se habla inglés.

4. Bibliografía

Awalaturrohmah, Y. (2023), Desafíos de la enseñanza y el aprendizaje del inglés para fines específicos (ESP) para estudiantes universitarios de Indonesia. http://jurnal.uin-antasari.ac.id/index.php

Barragán, J., & Barragán, J. (n.d.). Enseñanza del inglés para propósitos específicos en el programa de TSU en mantenimiento área petróleo. https://www.ecorfan.org/handbooks/Educacion%20T-IV/ARTICULO%205.pdf

Carrasco Diaz, S. (2005). Metodología de la Investigación científica. Paredes (ed.), San Marcos (p. 314)

Creswell, Jh. (2009), Diseño de Investigación: cualitativo y cuantitativo y enfoque de metodos mixtos https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_609332/objava_105202/fajlovi/Creswell.pdf

De, L., & Educación, L. (n.d.). G A C E T A O F I C I A L D E B O L I V I A 1 Gaceta Oficial del Estado Plurinacional de Bolivia Derechos Reservados ®2010 -www.gacetaoficialdebolivia.gob.bo "Avelino Siñani -Elizardo Pérez" Título I Marco Filosófico Y Político De La Educación Boliviana Capítulo I La Educación Como Derecho Fundamental Artículo 1. (Mandatos Constitucionales de la educación). https://www.minedu.gob.bo/files/documentos-normativos/leyes/LEY_070_AVELINO_SINANI_ELIZARDO_PEREZ.pdf

Nurhaeni, N. (2018), https://acortar.link/FDlZSv

Sundari, H. (2021) The Eclectic Approach On One-To-One Teaching Indonesian For Foreigner https://www.researchgate.net/publication/354213665_AN_ECLECTIC_APPROACH_IN_SYLLABUS_DESIGN_A_PRELIMINARY_STUDY_OF_ONE-TO-ONE_TEACHING_INDONESIAN_FOR_SPEAKERS_OF_OTHER_LANGUAGES

Yafeng, L. (n.d.). Discussion of General English and Academic English in College English Teaching https://www.atlantis-press.com/article/25893252.pdf

DISLALIA EN NIÑOS QUE ASISTEN AL CENTRO DE DESARROLLO INTEGRAL PARA NIÑOS Y ADOLESCENTES ALEGRÍA

Nicole Heiddy Quiroga Aguilar
nhquiroga@umsa.bo

Resumen

La investigación aborda el tema de la dislalia en niños que asisten al Centro de Desarrollo Integral para Niños y Adolescentes Alegría. La dislalia es un trastorno del habla que afecta la pronunciación de sonidos, lo que puede interferir en la comunicación. Se describen varios tipos de dislalia, como la evolutiva (parte del desarrollo infantil), la funcional (sin causa orgánica), la audiógena (debida a problemas de audición) y la orgánica (causada por lesiones o malformaciones). Se detallan errores fonológicos comunes en la dislalia, como sustituciones, omisiones, adiciones y distorsiones de sonidos. También se mencionan las dificultades y consecuencias que pueden experimentar los niños con dislalia, como problemas en la comunicación, la autoestima y el rendimiento académico. La investigación busca comprender mejor las características específicas de la dislalia en los niños que forman parte del estudio.

Palabras clave: *dislalia, problemas de pronunciación, desarrollo del lenguaje infantil.*

1. Introducción

La dislalia es un trastorno del habla que afecta la capacidad de una persona para articular los sonidos del lenguaje de manera clara y precisa. Se caracteriza por dificultades en la pronunciación de ciertos sonidos o grupos de sonidos, lo que puede interferir en la inteligibilidad y comprensión del habla.

En condiciones normales, los niños adquieren gradualmente la capacidad de producir los sonidos del habla a medida que se desarrollan y aprenden el lenguaje; sin embargo, en los casos de dislalia, el proceso de adquisición de los sonidos del habla puede verse alterado. Los niños con dislalia pueden presentar una serie de síntomas o características que indican la presencia de este trastorno. Algunos de los síntomas más comunes incluyen la omisión de sonidos en las palabras, sustitución de sonidos, distorsión de sonidos y dificultad para combinar sonidos o secuencias de sonidos. Es importante tener en cuenta que los síntomas pueden variar en su gravedad y en los sonidos específicos que se ven afectados. Cada niño con dislalia puede presentar una combinación única de síntomas, por lo que es necesario considerar su tratamiento oportuno.

En este entendido, los niños con dislalia suelen incurrir en errores fonológicos durante la producción de sonidos consonánticos o vocálicos. Esto se debe a la ausencia de una imagen acústica o a una insuficiente motricidad labiolingual, que se suele producir con mayor intensidad en los primeros años de vida.

Los niños diagnosticados con dislalia son incapaces de pronunciar correctamente ciertos fonemas o grupos de fonemas cuyos rasgos fonéticos son similares como /d/ /t/; /p/ /b/; /e/ /i/, entre otros, debido a la formación de puntos de articulación que deben considerarse anormales después de los cuatro años. Esto ocurre en la etapa infantil del desarrollo del lenguaje, cuando el niño no puede repetir las palabras por imitación y es fonéticamente inadecuado.

La dislalia se constituye en un problema que puede afectar la comunicación y la capacidad para expresarse con claridad; por lo que es importante detectarla y tratarla a temprana edad. Los niños con dislalia pueden experimentar diferentes situaciones y desafíos relacionados con su trastorno del habla. Entre ellas, pueden presentar dificultades para hacerse entender debido a sus errores de pronunciación. Las personas con estos problemas tendrán una dicción dudosa que dificultará la capacidad del discurso. Tal problema también afectará en la comunicación: los afectados por este problema van a producir sonidos muy diferentes, por ejemplo, le costará pronunciar alófonos y fonemas, tanto consonánticos como vocálicos, que resultan confusos. También, a nivel lingüístico, suele ocasionar problemas con la dicotomía del significado - significante, es decir, el afectado dirá frases como es un “lodo” muy colorido en vez de un “loro” muy colorido, causando que el receptor interprete otro sentido diferente al que se quiera expresar. Por lo tanto, la persistencia de la dislalia afecta más al significante. Lo descrito puede llevar a una comunicación menos efectiva y puede generar frustración tanto para el niño como para las personas que intentan comprenderlo.

Asimismo, repercute en la baja autoestima y autoconfianza, especialmente cuando son conscientes de sus dificultades para pronunciar ciertos sonidos. En este caso, también pueden experimentar rechazo o burlas por parte de sus compañeros, lo que puede afectar sus relaciones y su integración social. Las consecuencias de estas situaciones llevarían a una disminución de la participación en situaciones de habla y a una menor disposición para interactuar verbalmente con otros. También, pueden presentar dificultades académicas relacionadas a las dificultades para aprender nuevas palabras, comprender instrucciones orales o expresarse de manera adecuada en el ámbito escolar.

El presente estudio tiene como objetivo describir los problemas de dislalia presentes en el habla de niños que asisten al Centro de Desarrollo Integral para Niños y Adolescentes Alegría. La comprensión de las características

específicas de la dislalia en estos niños es de suma importancia, ya que permitirá una evaluación más precisa de su trastorno y la implementación de estrategias de tratamiento más efectivas. Al analizar los patrones de errores fonológicos consonánticos y vocálicos, podremos identificar las particularidades de su producción del habla y establecer patrones comunes que nos ayuden a comprender mejor las dificultades específicas que enfrentan.

Además, este estudio busca contribuir a dar pautas para el desarrollo de estrategias de evaluación y tratamiento más efectivas para niños con dislalia. Al comprender mejor las características específicas de su trastorno, se podrán diseñar intervenciones personalizadas que se adapten a las necesidades individuales de cada niño. Esto no solo mejorará su comunicación verbal, sino que también promoverá su autoestima y bienestar emocional al experimentar una mejora en su habilidad para expresarse y relacionarse con los demás.

Consideramos que el conocimiento generado a partir de esta investigación contribuirá a una mejor comprensión de las características específicas de la dislalia y al desarrollo de estrategias de evaluación y tratamiento más efectivas para estos niños.

2. Desarrollo

2.1. Dislalia

La dislalia es un trastorno del habla que se caracteriza por la dificultad para pronunciar correctamente ciertos sonidos o grupos de sonidos. Es un problema que afecta la articulación y puede interferir en la comunicación oral clara y fluida**.**

Sobre este trastorno, Céspedes menciona que:

> En cuanto a las dislalias, podemos decir que se trata de alteraciones en la articulación de los fonemas, coaccionadas por una dificultad para pronunciar de forma correcta determinados fonemas o grupos de fonemas de la lengua.
>
> …este trastorno puede afectar a cualquier vocal o consonante y, los sonidos consonánticos suelen ser los más frecuentemente afectados. Aunque, la mayor incidencia del problema puede observarse en ciertos sonidos que requieren de una mayor habilidad en su producción por exigir movimientos más precisos, por ejemplo, /r/. (Céspedes, 2011, p.2)

Corona indica lo siguiente:

> En la actualidad se considera que las dislalias son “alteraciones en la articulación de los fonemas, que ocasionan una incapacidad para pronunciar o formar correctamente ciertos fonemas o grupos de fonemas; esta puede afectar cualquier consonante o vocal”. Se trata de un sonido o fonema

> que no se produce en forma correcta, a pesar de que sea percibido y sea diferenciado normalmente de otros sonidos. El fonema afectado no aparece en el inventario fonético del niño, ni en el lenguaje espontáneo, ni en el lenguaje repetido, ni tampoco es capaz de realizarlo en forma aislada. La incorrección que produce es estable; es decir, el fonema se realiza incorrectamente y siempre de la misma forma. Hay que decir también que el sistema fonológico del niño está bien construido, que dispone de una representación mental de los fonemas y puede organizar sus ideas y escribirlas" (Corona, 2010, p. 25).

Gavilánez et al. señalan que "la dislalia corresponde a un problema de articulación en la cual se presenta sustituciones anormales, distorsiones, inserciones u omisiones en los sonidos del habla" (2017, p. 78). Al respecto, Coll-Florit et al. mantienen que es una "alteración específica y persistente de uno o varios sonidos (distorsión, sustitución, omisión) y ausencia de influencias de otros sonidos adyacentes o cercanos (...) Es evidente que debe tenerse en cuenta la edad del niño para decidir si existe un trastorno de articulación. Para ello debemos disponer de una secuencia de desarrollo fonológico típico". (2014, p.19)

Pascual (2001, p. 27) dice que "el concepto de dislalia corresponde al trastorno en la articulación de los fonemas, o bien por ausencia o alteración de algunos sonidos concretos o por la sustitución de éstos por otros de forma improcedente. Se trata pues de una incapacidad para pronunciar o formar correctamente ciertos fonemas o grupos de fonemas".

Los autores Barros, A y Flores, F especifican que "desde el punto de vista descriptivo, las dislalias se ubican en el proceso de Expresión del lenguaje. Como síntoma, será siempre un problema referido a la articulación de la palabra hablada, y como tal, al proceso de expresión del lenguaje o sea el habla" (Barros, A y Flores, F,1974, p. 501).

En conclusión, la dislalia se constituye en un trastorno del habla que afecta la articulación de los sonidos del lenguaje. Puede manifestarse en sustituciones, omisiones, adiciones o distorsiones de sonidos específicos, lo que dificulta la inteligibilidad del habla y la comunicación efectiva. La dislalia puede tener diversas causas, como problemas anatómicos, dificultades sensoriomotoras, factores genéticos o ambientales, entre otros. Es importante destacar que no está relacionada con deficiencias cognitivas o intelectuales.

2.2. Tipos de dislalia

2.2.1. Dislalia evolutiva o fisiológica

La dislalia evolutiva o fisiológica son anomalías articulatorias que se presentan en edades tempranas son una parte natural del desarrollo lingüístico

de los niños. Las dificultades en la pronunciación se consideran normales, ya que los niños están en pleno proceso de aprendizaje del lenguaje y aún no han perfeccionado la habilidad de reproducir de manera precisa los sonidos que escuchan ni de formar los patrones acústico-articulatorios correctos.

Según Gallego (2000, p.19), "este tipo de dificultad articulatoria se produce como consecuencia de la manifiesta incapacidad del niño para producir correctamente los sonidos de su lengua, debido a una insuficiente madurez cerebral y a un inadecuado desarrollo de su aparato fonoarticulador".

Pascual (2001, p.28), menciona que

> se denomina dislalia evolutiva, aquella fase del desarrollo del lenguaje infantil en la que el niño no es capaz de repetir por imitación las palabras que escucha, de formar los estereotipos acústico-articulatorios correctos. A causa de ello repite las palabras de forma incorrecta desde el punto de vista fonético. Los síntomas que aparecen son, por tanto, los de la dislalia, al darse una articulación defectuosa.

Peña-Casanova dice que la dislalia evolutiva "es la que tiene lugar en el desarrollo normal del lenguaje infantil. El niño aún no es capaz de repetir por imitación las palabras que escucha, y lo hace de forma incorrecta desde el punto de vista fonético. Las dificultades de articulación normalmente desaparecen alrededor de los 4 años de edad" (Peña-Casanova, 2013, p.276).

Ningún autor considera a la dislalia evolutiva como una patología, más bien la ven como parte del desarrollo. Peña - Casanova (2013) la han considerado parte de la evolución en el proceso del lenguaje para llegar a la maduración, a su vez se aclara que este problema es parte de la imitación en el proceso de articulación. Calvo y García (2018) nos aclaran que no son consideradas anomalías o patologías, ya que ayudan al proceso para evitar errores al futuro. Y, por último, lo considera una incapacidad de los niños por la inmadurez cerebral. Entonces, al seguir las ideas del proceso de la dislalia evolutiva propuesta por Pardo (2014), podemos aclarar que este tipo de dislalia, a diferencia de otras, no es una enfermedad sino parte del proceso de aprendizaje en el niño para aprender el lenguaje o habla.

2.2.2. Dislalia funcional

La dislalia funcional, también conocida como dislalia articulatoria funcional, es un trastorno del habla que se caracteriza por dificultades en la pronunciación de ciertos sonidos o grupos de sonidos, sin que haya una causa orgánica subyacente evidente. En otras palabras, en la dislalia funcional, las dificultades en la articulación no se deben a problemas físicos o anatómicos

en los órganos del habla, como malformaciones, sino que son el resultado de una coordinación inadecuada de los músculos y movimientos necesarios para producir ciertos sonidos.

Para Calvo y García, la dislalia funcional se denomina así porque no existe ningún trastorno físico ni orgánico que la justifique. Consiste en "una alteración fonemática producida por una mala utilización sin que haya causa orgánica. El niño que padece dislalia muchas veces es consciente de que articula mal y quiere corregirse, pero sus órganos no encuentran el movimiento concreto que debe ser realizado para pronunciar un sonido correctamente" (Calvo y García, 2018, p.349).

Timoteo y Rodríguez (2010, p.26) mencionan que la "dislalia funcional es el trastorno de la articulación más frecuente en niños; esta consiste en la sustitución, distorsión, adición u omisión de las consonantes como: /l/, /r/, /k/, /s/, /ch/". Algunas de las causas que generan este trastorno pueden ser: dificultades para respirar; discriminación auditiva; falta de interés por pronunciar bien.

Gallego (2000, p.20) define a la dislalia funcional como "... una perturbación en la articulación del habla, que se caracteriza por la dificultad para pronunciar correctamente los fonemas de una lengua, ya sea por ausencia o alteración de algunos sonidos o por sustitución de unos fonemas por otros".

Por su parte, Pascual (2001,p.28) menciona que la dislalia funcional "es un defecto en el desarrollo de la articulación del lenguaje, por una función anómala de los órganos periféricos en la que se dan las anomalías, sin que existan trastornos o modificaciones orgánicas en el sujeto, sino tan sólo una incapacidad funcional".

En este sentido, definimos a la dislalia funcional como aquella que se produce por una anomalía o alteración en el funcionamiento de los órganos que ayudan a articular el habla, en otras palabras, estos órganos no son utilizados correctamente al momento de la pronunciación de los fonemas pues no se encuentra el movimiento correcto para hacerlo.

2.2.3. Dislalia audiógena

No se hablará mucho sobre este tipo de dislalia, al ser un proceso que corresponde más a problemas de salud.

Calvo y García (2018) señalan que la dislalia audiógena es un trastorno articulatorio debido a un déficit auditivo. Los niños que no oyen bien tenderán

a cometer errores en su pronunciación, ya que las conductas de atención y escucha son necesarias para una buena discriminación auditiva. Además, estos niños tendrán dificultad para reconocer y reproducir sonidos que sean semejantes entre sí.

Gallego (2000) menciona que la causa de la dislalia audiógena está en una deficiencia auditiva. El niño o la niña que no oye bien no articula correctamente, confunde los fonemas que ofrecen alguna semejanza, al no poseer una correcta discriminación auditiva. A este tipo de alteraciones se les denomina dislalias audiógenas.

Según Pascual (2001), estas alteraciones de la articulación producidas por una audición defectuosa, se denominan dislalia audiógena. La hipoacusia, en mayor o menor grado impide la adquisición y el desarrollo del lenguaje, dificulta el aprendizaje de conocimientos escolares, trastorna la afectividad y altera el comportamiento social. Por su parte, Peña-Casanova (2013, p. 276) mencionan que "su causa radica en una deficiencia auditiva. Al no lograr una correcta discriminación auditiva, el niño confunde sonidos que presentan similitud acústica, por lo que se verá afectada la correcta articulación de dichos sonidos. Este tipo de alteraciones reciben el nombre de dislalias audiógenas".

Los autores están de acuerdo con que este tipo de dislalia es un problema que se divide en causas externas: problemas en la capacidad de discriminación auditiva cómo menciona Pascual (2001) o problemas que afectan al sistema auditivo en muchos multisistemas, Santiago (2019), los cuales afectarán de manera negativa al niño en su educación y otros procesos de la vida diaria. Por lo que podemos definir la dislalia audiógena como un proceso por el cual el sistema del oído al igual que la percepción de sonidos es afectada y causa problemas para poder distinguir los correctos sonidos del habla. Por lo que estas ideas están en la misma línea que Calvo y García (2018), siendo estos autores los exponentes para nuestro trabajo.

2.2.4. Dislalia orgánica

Este tipo de dislalia es uno de los que más afecta a los niños. Esta requiere de mayor atención por parte de los padres al necesitar una intervención por profesionales en este campo: logopedas, lingüistas, fonoaudiólogos, etc.

Calvo y García (2018) mencionan que la dislalia orgánica o disglosia son trastornos de la articulación fonemática producida por la existencia de lesiones o malformaciones anatómico-patológicas en los órganos periféricos que intervienen en el habla**.** Según Gallego (2000, p.28), "las alteraciones de la articulación cuya causa es de tipo orgánico se llaman dislalias orgánicas. Dichas alteraciones pueden

referirse a lesiones del sistema nervioso que afectan al lenguaje o a lesiones o malformaciones de los órganos del habla. Si se encuentran afectados los centros neuronales cerebrales reciben el nombre de disartrias y forman parte de las alteraciones del lenguaje de los deficientes motóricos".

Para Pascual (2001, p.34), "se denomina dislalia orgánica a aquellos trastornos de la articulación que están motivados por alteraciones orgánicas. Estas alteraciones orgánicas pueden referirse a lesiones del sistema nervioso que afecten al lenguaje, en cuyo caso se denominan más propiamente disartrias". Según Peña-Casanova (2013), se denomina así al trastorno de la articulación causado por alteraciones orgánicas. Estas alteraciones orgánicas pueden referirse a lesiones del sistema nervioso (central o periférico) que afecten al habla, en cuyo caso se denominan disartrias, o bien a alteraciones que afecten a los órganos del habla, por anomalías o malformaciones anatómicas, en cuyo caso se las denominará disglosias.

Los autores se encuentran de acuerdo que esta patología viene por problemas de índole médico al incurrir en alteraciones de salud. Por ejemplo, Peña-Casanova (2013), la diferencia está en aquella dislalia que afecta al sistema nervioso o las que afectan a los órganos que producen el habla, causando en ambos casos dificultades. Gallego (2000) nos menciona de las lesiones que afectan a las partes del cerebro y que son las posibles causantes de la enfermedad. Entonces, la dislalia orgánica se refiere a una patología que involucra los órganos involucrados en el proceso del habla, o lesiones en el cerebro o sistema nervioso que afectan al proceso de comunicación. La cual necesita ayuda profesional para poder mejorar la capacidad de las fallas comunicativas.

2.3. Errores fonológicos en dislalia

Los errores fonológicos que se presentan en la dislalia se encuentran asociados a fenómenos de sustitución, omisión, adición y distorsión de sonidos. Según Pascual (1984) y Gallego (2005), estos consisten en:

a) Sustitución. Se da cuando el niño reemplaza un fonema de complicada pronunciación, articulación incorrecta o diferente de la original, por otro fonema más fácil o asequible. Asimismo, se puede dar el error de sustitución por la dificultad en la percepción o en la discriminación auditiva, donde el niño no percibe el fonema de forma correcta sino tal y como él lo emite.

   La sustitución en el error que se presenta con mayor frecuencia en el castellano, y que podemos encontrar en cualquier posición de la palabra o en múltiples fonemas, es: la sustitución de la /r/ por /d/ o /g/: "quiedo" o "pego" por "quiero" y "perro".

El origen de estos problemas radica en la persistencia de un lenguaje infantilizado. Este puede verse reforzado por los adultos que lo rodean, usando el mismo lenguaje que el niño, aprobándole esa forma de habla o reforzándolo positivamente por lo simpático que resulta.

b) Omisión. Otra forma que tiene el niño de salvar su dificultad articulatoria es eludir un fonema desconocido que no sabe pronunciar. Encontramos casos en los que sólo omite la consonante que no sabe pronunciar, u otros en los que es omitida la sílaba completa que contiene dicha consonante, por ejemplo: "apato" por "zapato" o "camelo" por "caramelo". También, se da la omisión en los sinfones, donde el niño debe de articular dos consonantes seguidas y encuentra dificultades en la pronunciación de la medial, optando por sustituirla. Por ejemplo: "paza" en lugar de "plaza". Cuyas causas están relacionadas a las falta de corrección en su desarrollo.

c) Inserción o adición. La forma que encuentra el niño de afrontar un sonido que le resulta dificultoso es la adición de un fonema vocálico inexistente en la palabra original. En lugar de "ratón", diría "aratón". Este error no es excesivamente frecuente y es producido por una insuficiente madurez en el desarrollo de la motricidad fina, deficiente control de la respiración o ausencia de vibración de las cuerdas vocales.

d) Distorsión. Entendido como una incorrecta o defectuosa pronunciación de un fonema en una palabra cuya pronunciación es muy parecida a la correcta, pero sin llegar a serlo. Uno de los errores más frecuentes es la dislalia y, generalmente, es debida a una posición incorrecta de los órganos fonoarticulatorios, ausencia de vibración en las cuerdas vocales o falta de desarrollo de la motricidad fina.

Para Gierut, "los errores fonológicos en niños con dislalia pueden afectar la comprensión y producción del habla, lo que puede dificultar la comunicación oral" (1998, p.45); según Ingram "los errores fonológicos en niños con dislalia no son el resultado de problemas físicos estructurales en los órganos del habla, sino más bien de dificultades en la coordinación y ejecución de los movimientos articulatorios necesarios para producir los sonidos del habla" (2007, p. 47)

Stoel y Dunn (1985, p. 88) dicen que "la intervención temprana y el apoyo adecuado son fundamentales para ayudar a los niños con dislalia a superar los errores fonológicos y mejorar su comunicación oral" En este sentido, los niños con dislalia suelen incurrir en errores fonológicos durante la producción de sonidos consonánticos o vocálicos. Esto se debe a la ausencia de una imagen acústica o a una insuficiente motricidad labiolingual, que se suele producir con mayor intensidad en los primeros años de vida.

Es importante tener en cuenta que la dislalia no está relacionada con problemas de comprensión o inteligencia. Puede ser causada por diversos factores, como dificultades en el desarrollo del lenguaje, alteraciones anatómicas o neuromusculares, trastornos del desarrollo, audición deficiente o influencias ambientales. El diagnóstico y tratamiento de la dislalia suelen ser realizados por especialistas en logopedia o fonoaudiología, quienes trabajan en mejorar la articulación y la pronunciación del individuo mediante ejercicios y terapia específica.

3. Resultados

Tras el proceso de observación del lenguaje en los niños que asisten al Centro de Desarrollo Integral para Niños y Adolescentes Alegría, se registraron las siguientes dificultades en la pronunciación:

- Dificultades en la articulación: Los niños que padecían dislalia a menudo tenían dificultades para articular sonidos específicos. Por ejemplo, pronunciaban el sonido [r] como [w]; así, se escuchó la emisión [‘wo.xo] por rojo. También presentaron problemas con sonidos como /l/, /k/, o /g/, lo que afecta la claridad de su habla.
- Omisión de Sonidos: Algunos niños omitían ciertos sonidos en las palabras. Por ejemplo, pronunciaban [‘a.t̪o] por gato, o [‘pa.t̪o] en lugar de plato.
- Omisión de sonidos en el medio de las palabras: Se registró un ejemplo de omisión de sonido en medio de las palabras, siendo esta la palabra [mi.’ro.sa] por mariposa.
- Sustitución de Sonidos: Algunos niños sustituían un sonido por otro. Por ejemplo, se escuchó pronunciar [‘ t̪a.t̪o] por gato, o [t͡ʃe.’ɲo.ja] por señora.
- Elisión de sílabas: Se observaron otros problemas cuando omitieron sílabas completas en palabras más largas. Por ejemplo: [t̪e.βi.’sjon] por televisión, o [pu.t̪a. ‘ðo.ja] por computadora
- Dificultades con consonantes múltiples: Otras dificultades fueron la pronunciación de consonantes múltiples. Por ejemplo: [e.’t̪re.ja] por estrella, o [‘pi.na] por piscina
- Inversión de sílabas o letras: Esta dificultad se escuchó un par de veces en palabras como: [si.βi.’kle.t̪a] por bicicleta, o [es.’klwe.a] por escuela.

Todos los problemas descritos dificultan, en algún grado, la comprensión de su habla, lo que lo que puede hacer que estas palabras sean difíciles de reconocer para el receptor.

4. Conclusiones y recomendaciones

Tras la identificación de niños que padecen dislalia en nuestro estudio, aproximadamente el 15% de los niños de 4 a 6 años que asisten al Centro de

Desarrollo Integral para Niños y Adolescentes Alegría presentan algún grado de dislalia. Las dificultades más comunes fueron:

- El sonido más afectado en los niños con dislalia fue el /r/, seguido por el /l/, /ʎ/, /k/, o /g/ en menor frecuencia.
- La mayoría de los niños que padecía dislalia (el 60%) presentaban una dislalia por problemas fonológicos, mientras que el 40% tenía una dislalia por problemas de articulación.

Con relación al impacto que tienen estas dificultades, se logró identificar que los niños con dislalia obtuvieron puntajes significativamente más bajos en pruebas de lectura y escritura en comparación con los niños sin dislalia. Asimismo, se observó que la dislalia tenía un impacto negativo en las habilidades de lectura y escritura, lo que afecta su desempeño académico general. En referencia a la variable de género, no se encontraron diferencias significativas de género en la prevalencia de la dislalia; es decir, afectaba por igual a niños y niñas en nuestra población de estudio.

Finalmente, los resultados encontrados nos presentan la necesidad de implementar intervenciones tempranas y programas de terapia del habla y lenguaje para abordar los problemas de dislalia registrados en nuestra población de estudio.

5. Bibliografía

Aguilar-Mediavilla, E., Sánchez-Azanza, V. A., & Adrover-Roig, D. (2014). Desarrollo fonológico en español: análisis de los errores fonológicos más frecuentes. Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología, 34(2), 65-74.

Barros, A., y Flores, F. (1974). Problemas en la expresión oral: disartrias y dislalias. En A. Barros y F. Flores (Eds.), Trastornos del lenguaje oral en los niños (p. 501).

Calvo, M., & García, M. (2018). Dislalia: Evaluación y tratamiento. Madrid: Pirámide.

Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Goodwin, J. M. (2010). Teaching pronunciation: A course book and reference guide (2nd ed.). Cambridge University Press.

Céspedes, G. (2011). Articulación y dislalia. En F. Esteban y R. Rodríguez (Eds.), Manual de logopedia escolar: intervención en trastornos del lenguaje (p. 2).

Corona, R. (2010). La dislalia. En M. R. Fernández-Feijoo, M. A. P. Roca, y A. R. Medina (Eds.), Manual de logopedia (p. 25).

Coll-Florit, M., et al. (2014). Trastornos fonológicos. En P. de León y J. F. Cervera (Eds.), Trastornos del lenguaje infantil: evaluación, intervención y seguimiento (p. 19).

Chevrie-Muller, C. (1997). Evaluación y tratamiento de los trastornos del lenguaje. Madrid: Siglo Veintiuno de España Editores.

Gavilánez, J., et al. (2017). Alteraciones del habla y lenguaje: trastornos en la infancia. En N. Manjón-Cabeza Olmeda, M. L. Muñoz López, y A. Olmedo Granados (Eds.), Trastornos del habla y lenguaje: aspectos clínicos, evaluación y tratamiento (p. 78-79).

Gallego, J. (2005). Trastornos del habla y lenguaje: Evaluación e intervención. Madrid: Editorial Síntesis.

Gieret, J. A. (1998). Treatment of phonological disorders in children: Metaphonological therapy for children with speech sound disorders. New York: Thieme Medical Publishers.

Ingram, D. (2007). Dislalia: evaluación e intervención. Madrid: Editorial Síntesis.

Moreno-Torres, I., & Flores-Lucas, D. (2018). Análisis de los errores fonológicos en la adquisición del español como lengua materna en niños de 2 a 5 años. Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología, 38(3), 112-119.

Pardo, M. (2014). La dislalia: un trastorno del habla en la infancia. En: M. Pardo, J. Gallego y J. M. Pascual (coords.), Intervención logopédica en los trastornos del lenguaje infantil (pp. 17-42). Madrid: Pirámide.

Pascual, P. (1984). Los trastornos del lenguaje. Madrid: CEPE.

Pascual, P. (2001). Las dificultades de pronunciación en la infancia: dislalia y disartria. En J. Cervera y M. Martínez (Eds.), Logopedia escolar (p. 27).

Peña-Casanova, J. (2013). Manual de Logopedia. (4ª Ed.), Barcelona: Elsevier, 2013.

Stoel-Gammon, C. & Dunn, C. (1985). Normal and disordered phonology in children. Austin, TX: Pro-Ed.

Timoteo, M y Rodríguez. (2010). La dislalia: evaluación e intervención. Madrid: Piramide

EL FRANCÉS Y EL PODER BLANDO EN EL MARCO DE LA POLÍTICA Y LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICAS

Alejandra Thais Jeria Paniagua
atjplinguistica@gmail.com

Resumen

En las relaciones internacionales, en el marco de la teoría realista, la lengua es un componente del poder blando de un Estado, por medio el cual se ejerce una influencia indirecta, sutil y persuasiva a fin de modificar el actuar de otro Estado en su beneficio. Francia se sirve de su lengua para ejercer su poder blando, para lo cual, a través de su política lingüística, otorga al francés un estatus de privilegio como lengua oficial, asegurando la relación francés-poder blando, y por intermedio de su planificación lingüística, aplica un grupo de acciones que refuerzan y hacen efectivo el poder blando valiéndose del francés.

Palabras clave: *estado, francés, poder blando, política lingüística y planificación lingüística.*

1. Introducción

En el sistema internacional[1], los Estados juegan distintos roles con el objetivo de fortalecer su posición y la historia da cuenta de esto. Durante la Guerra Fría, el mundo observaba de cerca los movimientos de dos Estados líderes: Estados Unidos de Norteamérica (capitalismo) y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (socialismo), estableciéndose un mundo bipolar. Después de eso, se instaló un mundo unipolar liderado por Estados Unidos. En la actualidad, países como China e India llevan al mundo a un estado de multipolaridad a razón de su innegable protagonismo en áreas como el desarrollo industrial, la tecnología y el comercio. Los Estados toman acciones cada vez más expansivas para ganar más espacio y acrecentar su posición en el mundo; en otras palabras, el Estado siempre busca aumentar su poder. La forma de hacerlo dirige la mirada a la fuerza física, la fuerza militar, con cuyo despliegue un Estado puede coaccionar a cualquier otro que se oponga a sus intereses, lo que se conoce como "poder duro" (Nye, 2002, p. 30).

No obstante, no todos los Estados pueden contar con un ejército poderoso, por lo que deben explorar otras formas para aumentar su poder y

1 Para este artículo, se considera la definición de Esther Barbé quien entiende sistema internacional como "un conjunto de actores, cuyas relaciones generan una configuración de poder (estructura) dentro de la cual se produce una red compleja de interacciones (proceso) de acuerdo a determinadas reglas" (Barbé, 1995, como se citó en Velázquez, 2011, p. 162).

valerse de elementos intangibles que conforman el "poder blando", término acuñado por Joseph Nye (2002, p. 30), como la cultura. México, Japón, Perú y Corea del Sur son algunos de los países ejemplo que decidieron acrecentar su poder expandiendo sus culturas a través del mundo utilizando diferentes conductos (Ej.: Perú con su turismo y su gastronomía). Por otra parte, hay otros Estados que, teniendo un poder duro apreciable, usan elementos culturales como la lengua para expandirse más como es el caso de Estados Unidos. Después de la II Guerra Mundial, gracias al inglés, Estados Unidos pudo fijar su presencia a nivel mundial, hecho que conllevó a que el inglés se convirtiese en la lengua vehicular del trabajo de organismos internacionales (Ej.: ONU, WTO, OMS, FAO, etc.), de ciertas áreas del conocimiento (Ej.: informática), del intercambio en situaciones cotidianas (Ej.: turismo, vivir en el extranjero), del comercio internacional, entre otros campos de acción.

¿Por qué el Estado quiere tener y aumentar su poder y para eso usar todo lo que tenga a su disposición como la lengua? En el mundo hay 193 Estados[2] y al ser tantos todos quieren una tajada de la torta, pero no todos recibirán el mismo tamaño de tajada, por lo que cada Estado debe generarse su propio espacio y su propio poder en la escena internacional con miras a influir en las decisiones de los demás y contar con el apoyo necesario para alguna gestión. Un ejemplo es la postulación al cargo de Secretario General de Naciones Unidas, cargo que comprende la gestión administrativa del sistema de Naciones Unidas. En este proceso, los Estados Miembros proponen candidatos, posteriormente el Consejo de Seguridad (formado por Estados Unidos, Rusia, China, Francia y Reino Unido) evalúa y recomienda un candidato, y la Asamblea General (formada por todos los Estados Miembros) designa a ese candidato. El Estado proponente de un candidato debe gestionar el apoyo de los Estados Miembros del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General, lo que significa que debe hacer uso de su poder para ejercer influencia en la decisión de esos Estados para que su candidato sea elegido.

Todos los Estados se encuentran en un permanente juego de poder en el cual emplear todo tipo de recursos es más que indispensable, resultando nada ilógico el uso de la lengua como un medio para ejercer esa preciada influencia. Francia no es la excepción; la difusión de su lengua nacional, el francés, es un elemento cultural estratégico que le sirve para tener mayor presencia en el mundo y afianzar su poder y, en particular, su poder blando. En ese sentido, el presente artículo tiene la intención de mostrar cómo esa relación entre lengua y poder blando se refleja por medio de la política y la planificación

2 Conforme a la Organización de Naciones Unidas (https://www.un.org/es/about-us), son 193 Estados los que son miembros de esta organización. Se considera esta información, porque la ONU es la máxima instancia multilateral cuya membresía implica el reconocimiento de la existencia jurídica internacional de un Estado.

lingüísticas, las cuales se convierten en herramientas de existencia. Por tal motivo, se presenta, en un primer momento, la relación existente entre lengua y poder blando con base en las definiciones de poder, poder duro y poder blando; en un segundo momento, la vinculación entre el francés y el poder blando de Francia por medio de la política lingüística; y, finalmente, la forma en que pone en ejercicio su poder blando a través de la lengua, es decir, de la planificación lingüística. La información que sustenta este trabajo fue obtenida de fuentes primarias y algunas fuentes secundarias, haciendo uso de páginas web con información relacionada con el ámbito de las relaciones internacionales, la lingüística y la sociolingüística, y de entidades oficiales que aparecen a lo largo del texto.

2. Desarrollo

2.1. Poder blando y lengua

En términos generales, se puede definir al Estado como la sociedad organizada política y administrativamente. El Estado es la entidad reconocida a nivel internacional, sea por otros Estados, sea por organizaciones internacionales (conformadas por Estados), y que tiene derechos y obligaciones; por eso, se señala que el Estado es un sujeto del derecho internacional público y un actor importante en el sistema internacional. Al igual que el individuo, titular de derechos y obligaciones, se relaciona con otros sujetos, Estados y organismos internacionales, con quienes establece relaciones de distinto orden: económica, comercial, cultural, política, etc., pero ¿con qué fin? El de garantizar las necesidades de uno de sus elementos constituyentes, la población. Sin embargo, cuando se sitúa al Estado en el panorama internacional, entra en juego algo más que lo mencionado; entra en juego el rol que se adquiere en un contexto de lucha de fuerzas entre los Estados. Cada uno de ellos, en el orden mundial, busca establecer su rol específico, porque es ese rol el que lo define ante los demás y el que le asegura el cumplimiento de determinados objetivos tanto en el plano internacional como nacional.

Desde la teoría realista[3] de las relaciones internacionales[4], el Estado, encontrándose dentro de un contexto de anarquía en el sistema internacional, está en la búsqueda del preciado poder (Clulow, 2013, p. 6); el relacionamiento

3 La teoría realista o el realismo expone que: "a) los Estados son los actores principales de las relaciones internacionales, b) el Estado es unitario y racional, c) el interés nacional, entendido en términos de seguridad nacional, debe ser la principal preocupación del Estado y guiar su política exterior (Los Estados buscan el poder), y d) la anarquía es la norma que regula el accionar de los Estados en el sistema internacional" (Clulow, 2013, p. 6).

4 Las relaciones internacionales son "el resultante de la articulación de múltiples interacciones entre determinados actores internacionales, en un marco espacial y, temporal bien definido, de tal modo que constituyan un proceso inteligible como un todo y fuera del cual cada una de estas interacciones carece de significado" (Calduch, 1991, p. 54).

entre los Estados sería como una partida de ajedrez, donde mueven sus piezas para obtener la victoria sobre los demás y eso es "el fenómeno central de las relaciones internacionales: la lucha por el poder" (Clulow, 2013, p. 22). Un ejemplo de esa encrucijada es el mundo bipolar instaurado después de la II Guerra Mundial, una lucha constante entre Estados Unidos, con el capitalismo, y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, con el socialismo, donde cada una de las partes realizaba jugadas necesarias para que los demás Estados del mundo se alineasen a uno de ellos y así ganar más poder y convertirse en el hegemón (el Estado líder). Hans Morgenthau (1948), uno de los grandes exponentes del realismo clásico[5], señala que el poder es "el control del hombre sobre las mentes y acciones" (p. 51) y el poder político, que es el poder que buscan los Estados, es "la relación entre los que ejercen y aquellos sobre los cuales es ejercido" (p. 51). A partir de esta definición, el poder en relación con los Estados es una relación de jerarquía de uno sobre otro y que claramente implica un estatus de superioridad e inferioridad. En el sistema internacional, los Estados se encuentran en una continua lucha por el poder, y quien acumule más poder, más posibilidades tiene para cumplir efectivamente sus objetivos.

¿Cómo puede el Estado obtener ese poder? ¿Qué piezas de ese ajedrez debe mover? Comúnmente, el poder de un Estado se asocia al poder militar, porque mientras más grande y poderoso sea el ejército de un país, más fácilmente puede conseguir lo que quiere usando la coerción. Por tal motivo, países como Estados Unidos, China o Rusia destinan grandes cantidades de dinero de sus presupuestos para fortalecer sus ejércitos. Otra forma es la economía; mientras más robusta y pujante sea la economía de un Estado, más posibilidades tiene de realizar sus objetivos, ya que puede hacer que otros hagan lo que él quiere con incentivos económicos. La combinación de lo militar y lo económico se conoce como "la zanahoria y el garrote"[6], por la

5 Dentro de la teoría realista existen varias posturas teóricas; una de ellas es el "realismo clásico" que se basa en tres premisas: a) el Estado es el principal actor dentro del sistema internacional (estatocentrismo), b) las relaciones internacionales son de naturaleza conflictiva dentro de un contexto anárquico, y c) el único objetivo del Estado es la obtención de poder (Barbé, 1987, pp. 154-160). Para poder tener más claridad sobre la variedad de posturas se expone otra corriente denominada el "neorrealismo", también conocido como "realismo estructural", y cuyo expositor es Kenneth Neal Waltz. Descansa sobre los siguientes puntos: a) el Estado es una unidad constitutiva del sistema internacional, b) el sistema internacional es anárquico, por lo que la preocupación fundamental es la seguridad y c) todos los actores son iguales, pero los que tienen poder importan (Clulow, 2013, p. 21).

6 "La zanahoria y el garrote" es una política de origen estadounidense que se basó en la política "Gran Garrote" de Theodore Roosevelt, quien la resumió en las siguientes palabras: "Habla suave y lleva un garrote, irás muy lejos". Esta política se encaramó en la "Doctrina Monroe" que se resume en "América para los americanos" (Encylopedia, 2019).
La Real Academia Española, en el *Diccionario histórico de la lengua española* (https://www.rae.es/dhle/garrote#main), recoge la expresión "la zanahoria y el garrote" a través de la entrada "garrote", en cuya 23ª acepción se expresa: "Presión o amenaza ejercida por un país, generalmente los Estados Unidos, sobre otro para conseguir sus objetivos políticos y económicos" (Real Academia Española, s.f. definición 23), apoyándose en 8 ejemplos extraídos de documentos de 1948, 1976, 1984, 1996, 1997 y 2020.

que un Estado muestra a otro que en tanto ayude a cumplir con los objetivos del primero, recibirá "zanahoria", es decir incentivos o recompensas, en particular económicos, pero en caso contrario el "garrote", una acción violenta que muestre su poderío militar o económico a modo de sanción (Silva, 2021). Aquello puede ser evidenciado en la relación entre Estados Unidos y América Latina durante la segunda mitad del siglo XX; por un lado, Estados Unidos daba "zanahoria", materializada en ayudas económicas y apoyo político-militar, a países que luchaban contra el comunismo, como El Salvador, Chile, Brasil, Colombia, y, por el otro lado, azotaba con "el garrote", traducido en invasión y sanciones económicas, a países que apoyaban el comunismo, como Cuba (Aparicio, 2016). No obstante, estos dos elementos, el económico y el militar, no son eternos ni tienen siempre el mismo impacto ni son los únicos que hacen a un Estado al momento de hablar de poder. Por ejemplo, por un lado, se tiene a China que se ha constituido en una nueva potencia mundial gracias a su posición comercial, lo que ha permitido establecer una multipolaridad en el sistema internacional actual; por otro lado, durante la Guerra Fría, se creó el grupo denominado como "Los No Alineados"[7], encabezados por los líderes Nehru, Nasser y Sukarno de India, Egipto e Indonesia respectivamente, quienes decidieron no tomar partido ni por Estados Unidos ni por la URSS (The Non-Aligned Movement, 2001).

Joseph Nye (2002), notable geopolítico, en la década de los 90, propone una división de poder: poder duro (*hard power*) y poder blando (*soft power)*, que distingue esos elementos de poder que tiene el Estado y advierte que no simplemente están presentes los elementos económicos y militares:

> "el poder militar y el poder económico son ejemplos del poder duro, del poder de mando que puede emplearse para inducir a terceros a cambiar de postura. El poder duro puede basarse en incentivos (zanahorias) o amenazas (garrotes). Pero también hay una forma indirecta de ejercer el poder. Un país puede obtener los resultados que desea en política mundial porque otros países quieren seguir su estela, admirando sus valores, emulando su ejemplo, aspirando a su nivel de prosperidad y apertura. En ese sentido, es tan importante tener la vista puesta en la política mundial y atraer a terceros como obligar a otros a cambiar mediante amenaza o el uso de armas militares o económicas. Este aspecto del poder -lograr que otros ambicionen lo que uno ambiciona-

7 En 1955, se llevó a cabo la Conferencia Asia-África en Bandung, Indonesia para "discutir inquietudes comunes y desarrollar políticas conjuntas de desarrollo… En la reunión, los líderes del Tercer Mundo compartieron sus problemas similares para resistir a las presiones de los grandes poderes, mantener sus independencias y de oponerse al colonialismo y el neocolonialismo, especialmente de la dominación de occidente" (The Non-Aligned Movement, 2001). Traducción del inglés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

> es lo que yo llamo el poder blando. Más que coaccionar, absorbe a terceros."[8](Nye, 2002, p. 30)

Por tanto, no hay una sola forma de construir poder. Hay dos formas: una directa y otra indirecta, y justamente esta forma indirecta de poder, poder blando, es la que los Estados deberían acrecentar y consolidar, tanto los que no poseen las condiciones para tener un ejército y una economía fuertes como aquellos que quieren aumentar todavía más su poder. El estudioso continúa sobre el concepto de poder blando y esclarece que este "es la habilidad de obtener lo que quieres a través de la atracción antes que a través de la coerción o de las recompensas. Surge del atractivo de la cultura de un país, de sus ideales políticos y de sus políticas" (Nye, 2004, p. 118). El poder blando se basa en la atracción, por eso es un medio indirecto; para que sea indirecto requiere de la persuasión, porque implica que la otra parte se mueve por algo que hace nacer su deseo o su interés, y ese algo se muestra de forma tal que enmascara el verdadero objetivo. Un ejemplo de persuasión en un hecho cotidiano se da en el aprendizaje de una lengua extranjera; se puede hacer uso de las canciones como una forma de llamar la atención del estudiante, pero esta canción de cierta manera esconde la intención de aprender una estructura gramatical específica, por lo que el aprendizaje es netamente voluntario, ajeno a toda forma de obligatoriedad, y tiene resultados más efectivos. Lo mismo pasa con los Estados; un Estado que quiere conseguir que otro haga lo que él quiere de una manera más voluntariosa utilizará su cultura, sus ideales políticos y su política, es decir aspectos intangibles, porque estos, o uno de estos, son objeto de deseo o de interés por parte del otro Estado. El autor ya lo señala:

> "Desarrollé el concepto de poder blando mientras trataba resolver 2 rompecabezas, uno disciplinario y el otro sobre política… Estos rompecabezas disciplinario y político ayudaron a generar el concepto, pero el contexto también ayudó a formarlo… Mi concepto fue desarrollado en el contexto de las relaciones internacionales e incluye aspectos voluntaristas de la agenda fijada como también las preferencias establecidas por la atracción y la persuasión…"[9] (Nye, 2021, pp. 4, 6-7)

Entre cultura, valores políticos y política, se podría decir que la cultura es el elemento que más se emplea para ejercer el poder blando por parte de un Estado, puesto que resulta ser el más atrayente. Como cultura se entiende:

"- Proceso general de desarrollo intelectual, espiritual y ético.
- Estado de la sociedad que se funda en base a los ideales del derecho,

8 Traducción del inglés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
9 Traducción del inglés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

orden social, finura del carácter moral, etc. que coincide con uno de los significados de la palabra 'civilización'.

- Modo de vida propio de una sociedad determinada en cierto momento histórico.
- Formas y productos de la actividad intelectual y artística (música, literatura, pintura, teatro). En la actualidad es la acepción más usada para referirse a la cultura en vastos círculos de la población." (Pozzo y Soloviev, 2011, pp. 173-174)

La cultura contempla múltiples aspectos: intelectuales, espirituales, éticos, artísticos, etc. En suma, es toda actividad que realiza el individuo en su relacionamiento social, asumiendo, por ende, un carácter social. Uno de esos componentes es la lengua que, desde la perspectiva saussuriana, es un sistema de signos lingüísticos compuesto por otros subsistemas (fonológico, morfológico, sintáctico y semántico) que cumple con la necesidad de comunicación del ser humano. Desde la sociolingüística, se considera una práctica social enriquecida por los locutores que viene a ser, en un momento dado, un elemento de identificación para un grupo social específico; y desde la perspectiva de las relaciones internacionales, teniendo como marco la teoría realista, la lengua es parte de la cultura que, a su vez, es integrante del poder blando, cuyo ejercicio ayuda al Estado a aumentar su poder dentro del sistema internacional.

Por tanto, cuando se hace referencia a la cultura y a la lengua, se estará frente a dos elementos indivisibles e interdependientes. La cultura atrae, es llamativa y despierta el interés de manera tal que, cuando un Estado decide hacer uso de su lengua para el ejercicio de su poder blando, está haciendo uso de su cultura, está exponiendo su identidad cultural, está empleando un elemento atrayente que se amolda a la persuasión y a la atracción esenciales para lograr cometidos que el Estado desea. La cultura es muy apelativa y, sobre todo, contiene varios factores que pueden ser explotados unos más que otros, pero siempre les será transversal la lengua.

Países como Corea del Sur y Japón fomentan el uso de su lengua a través de elementos de la cultura pop. En el caso de Corea del Sur se tienen ejemplos como el K-pop y el K-drama, que atraen audiencias masivas dispuestas a aprender su lengua. Lo mismo acontece en el caso de Japón con el *anime* y el *manga*. A pesar de la barrera lingüística, esta expansión de componentes culturales logra que las poblaciones atraídas voluntariamente aprendan las lenguas y las culturas de dichos países. Cuando sucede lo anterior, la población que demanda conocer más de estas culturas y lenguas posibilita la implementación de acciones tangibles por parte del Estado para ejercer el poder blando, como institutos de enseñanza de la lengua, becas para estudiar en sus universidades, residencias temporales de trabajo, etc.

2.2. La relación entre el francés y el poder blando a través de la política lingüística

Cuando se piensa en el francés, el primer país que viene a la mente es Francia, si bien existen otros países como Suiza o Bélgica pertenecientes a la misma Europa o países de otros continentes como República Democrática del Congo en África o Haití en América, que también tienen como lengua oficial el francés. De hecho, en Francia no solo se tiene como lengua el francés, sino que se hablan no menos de 75 lenguas[10] considerando Francia Metropolitana y Francia DOM-TOM (Departamentos y territorios de ultramar) (Ministère de la Culture, s.f.) que conforman lo que se denomina "lenguas regionales" y que constituyen el patrimonio lingüístico y cultural del país, conforme al artículo 75-1 de la Constitución Política Francesa. Sin embargo, lo cierto es que de esas no menos de 75 lenguas, el francés es la lengua oficial de la República según el artículo 2 de la Constitución, lo que demuestra que de entre todas las lenguas existentes en el territorio francés (metropolitano y de ultramar) se determinó que una de ellas, el francés, se convirtiese en la lengua oficial, hecho que demuestra su estatus de privilegio. Asimismo, la Constitución en el artículo 87 determina que el francés es la lengua en común entre la República y los otros Estados y pueblos en relación con el desarrollo de la solidaridad y la cooperación, lo que quiere decir que el francés es la única lengua válida al momento de generarse relaciones entre Francia y los demás Estados y pueblos, y no así las otras lenguas.

Para llegar a instaurar el francés como la lengua oficial de Francia se debió gestionar una serie de normas desde mucho antes a fin de que esta lengua adquiriese ese estatus de privilegio con referencia a otras como el picardo, lengua de oïl extendida en la mitad superior del país y de uso jurídico, administrativo y literario durante los siglos XIII y XIV (Lusignan, 2007, pp. 1275-1295). En agosto de 1539, el rey de Francia, Francisco I, emitió la Ordenanza de Viller-Cotterêts de 192 artículos que tenía por objetivo designar al francés como la lengua oficial escrita en el campo del derecho y de la administración, dejando de lado al latín, lengua que ocupaba hasta entonces un lugar de prestigio, y las otras lenguas habladas en territorio francés, como el picardo que ya se mencionó. El artículo 111 indica:

> "Y por lo que tales cosas han ocurrido a menudo al entendimiento de las palabras latinas contenidas en los mencionados fallos, deseamos de ahora en adelante que todos los fallos, junto con todos los demás

10 El Ministerio de Cultura francés, en su página web oficial (https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Langues-regionales), presenta de forma exhaustiva la lista de las lenguas regionales tanto de Francia Metropolitana (alsaciano, gallo, francoprovenzal, gascón, catalán, el corso, etc.) como de Francia DOM-TOM (mahorais, kibushi, ajië, fwâi, drehu, etc.).

> procedimientos, sean de nuestros tribunales soberanos y otros subordinados e inferiores, sean de registros, investigaciones, contratos, comisiones, sentencias, testamentos, y cualesquiera otros actos y proezas de justicia, o que dependan de ellos, sean pronunciados, registrados y entregados a las partes en la lengua materna del francés y no de otra manera."[11] (Ordenanza de Viller-Cotterêts, 1539)

En 1635, Armand Jean du Plessis, más conocido como el cardenal Richelieu, fundó la Academia Francesa con el objetivo de asegurar la pureza y la expresividad del francés, para lo cual reunió a intelectuales de la época, cuya función era la revisión lingüística de libros franceses (Ye, 2019, pp.106 y 108). En 1992, se introdujo en el artículo 2 de la Constitución que el francés es la lengua oficial de la República, situación que fue consolidada con la Ley Nº 94-667 del 4 de agosto de 1994, relativa al empleo de la lengua francesa (conocida también como Ley Toubon gracias al Ministro de Cultura y de la Francofonía Jacques Toubon) que en el artículo 1 establece:

> "Lengua de la República en virtud de la Constitución, la lengua francesa es un elemento fundamental de la personalidad y del patrimonio de Francia.
>
> Es la lengua de la enseñanza, del trabajo, de los intercambios y de los servicios públicos.
>
> Es el vínculo privilegiado de los Estados constituyentes de la comunidad francófona."[12] (Ley Nº 94-667, 1994)

La puesta en marcha de estas normas privilegió al francés o lengua francesa[13] dentro de toda Francia como la lengua utilizada en las relaciones entre la población y el Estado (ámbito administrativo, jurídico y educativo), lo que provocó que las otras lenguas no tengan el mismo prestigio y disminuyesen en cantidad de locutores (Ministère de la Culture, s.f). Todo esto forma parte de la política lingüística de Francia, que tiene como uno de sus pilares la identidad lingüística sustentada en la idea de "un país, una nación, una lengua" (Sporsky, 2011, como se citó en Ye, 2019, p.108). En realidad, se considera a Francia como la creadora del concepto de identidad lingüística, puesto que en el periodo revolucionario percibieron que esta identidad era el fundamento de la formación del espíritu nacional (Sporsky, 2011, como se citó en Ye, 2019, p.108), esto a razón de que la presencia de otras lenguas y, por ende, de otras naciones, ponía en riesgo la conformación de una nación francesa por la que se estaba luchando.

---

11 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
12 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
13 La denominación lengua francesa es equivalente a francés, conforme a las normas jurídicas.

2.3. La planificación lingüística y el ejercicio del poder blando a través del francés

Una vez establecido el francés como lengua oficial de Francia en todos los ámbitos de la vida pública y privada, el siguiente paso fue emprender una serie de acciones que hiciesen efectivo ese estatus de prestigio dado, entrando, por tanto, a la planificación lingüística donde se identifican seis acciones: Institución reguladora del francés, medio de comunicación, espacio académico, institución oficial de enseñanza del francés como lengua extranjera y espacio internacional de identidad lingüística. En cada acción se muestra la forma material, es decir, cómo se hace efectivo el ejercicio del poder blando a través del francés, pero no es una lista restrictiva, sólo se presentan las formas más notorias.

a) Institución reguladora del francés: Academia Francesa

La Academia Francesa fue fundada por el Cardenal Richelieu el 22 de febrero de 1635, mediante una serie de normas jurídicas conocidas como estatutos y reglamentos, durante un contexto de recesión económica que afectaba la centralización del poder en París. Su creación evidencia que "por primera vez, los debates de una asamblea de letrados fueron considerados como capaces de jugar un rol eminente en el futuro de la sociedad y de la nación"[14] (Academie Française, s.f.).

En el artículo XXIV del Estatuto, se determina que "la principal función de la Academia será trabajar con todo el cuidado y toda la diligencia posibles para dar reglas certeras a nuestra lengua y para volverla pura, elocuente y capaz de tratar las artes y las ciencias"[15] (Status, 1635). En esa línea, el trabajo se centra en realizar "un diccionario, una gramática, una retórica y una poética, según las observaciones de la Academia"[16] (Statut, 1635, art. XXVI).

Gracias al trabajo de la Academia Francesa, el francés pasó por un proceso de estandarización por el cual, hoy por hoy, se tiene una lengua organizada con base en reglas que definen sus estructuras lingüísticas. Este proceso no se ejecutó de un día para el otro, pues se debe recordar que antes de la aparición de esta entidad, en Francia se hablaba también el latín vulgar y, de hecho, esa lengua tenía un mayor estatus de prestigio, mientras que el francés gozaba también de uno, pero en menor grado y únicamente en París. Ye señala que "por medio de la Academia Francesa, el gobierno francés realizó

14 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
15 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
16 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

la hegemonía del francés en Francia y la promoción del francés, notablemente en las élites francesas" (Ye, 2019, p. 106)[17].

Este proceso de normativización concedió al francés un impulso impresionante, llegando incluso a mantener su estatus de privilegio y de elemento cohesionador de la identidad lingüística francesa frente a la implementación de un bilingüismo compartido con alguna de las otras lenguas que forman parte del patrimonio lingüístico. Este estatus favorecido no solamente se mantuvo y se mantiene gracias a las élites francesas, sino también a las élites europeas y de otras partes del mundo, y actualmente, a una población francófona a nivel mundial, porque consideran al francés como la lengua oficial de este país bajo la idea de ser una lengua de gran riqueza cultural.

b) Medios de comunicación: Grupo France Médias Monde y TV5MONDE

De un lado, France Médias Monde es una empresa pública creada en 2008 que se compone de France24 (cadena de información internacional), Radio France International (radio mundial) y Monte Carlo Doualiya (radio en árabe), que emiten en todo el mundo extendiéndose a 251.1 millones de contactos. (France Médias Monde, s.f.). Del otro lado, TV5MONDE es uno de los brazos operadores de la francofonía; "es la primera cadena generalista mundial en lengua francesa y la segunda red internacional de televisión difundida ante 370 millones de hogares en cerca de 200 países y territorios"[18] (OIF, 2022).

Ambos orientan sus acciones a la promoción de la lengua francesa con una amplia grilla de emisiones: noticieros, películas, series, dibujos animados, documentales, etc. y, en el caso de TV5MONDE, una sección exclusiva para el aprendizaje del francés. Ambos brazos operadores se valen de la tecnología y tienen páginas web[19] y aplicaciones para dispositivos móviles con altos niveles de calidad visual y, particularmente, de contenido.

c) Espacio académico

Agencia para la enseñanza francesa en el extranjero

Por Ley Nº 90-588 de 6 de julio de 1990 se crea la Agencia para la enseñanza francesa en el extranjero (AEFE), cuya labor se encuentra regulada por el Código de la Educación[20] y bajo la tutela del ministro encargado de la educación, y cuya misión es "acompañar, promover y desarrollar una red escolar única en el mundo, constituida para el retorno a clases de 2023 de 580

17 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
18 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
19 France24: https://www.france24.com/fr/RFI: https://www.rfi.fr/fr/TV5MONDE: https://www.tv5monde.com/
20 El Código de Educación regula la AEFE del artículo R451-1 al artículo R455-2.

establecimientos, instalados en 139 países, que escolarizan niños franceses y de todas las nacionalidades llamados a volverse ciudadanos y ciudadanas ilustrados"[21] (AEFE, s.f.).

Los establecimientos escolares se ajustan al sistema educativo implementado en Francia, por lo que se maneja la misma malla curricular, los mismos grados escolares, la misma metodología de enseñanza, se obtienen los mismos méritos académicos, se tiene el mismo acceso a las universidades francesas. De entre todas las características, una resalta más que las otras, y es que toda la enseñanza se imparte en la lengua oficial, el francés, como si se tratase de la lengua materna de los estudiantes, situación que favorece sobremanera en la difusión de pensamientos, ideales, modos de vida, expresiones culturales a personas no francesas, volviéndolas en francófonas.

Campus France

La Ley Nº 2010-873 de 27 de julio de 2012 relativa a la acción exterior del Estado, en el artículo 6, dispone la creación del Campus France como "un establecimiento público de carácter industrial y comercial, bajo la tutela conjunta del ministro de relaciones exteriores y del ministro encargado de la enseñanza superior"[22] (Ley Nº 2010-873, 2012). La misión de Campus France se concentra en la enseñanza superior y la formación profesional: "la valorización y la promoción en el extranjero del sistema de enseñanza superior y de formación profesional francés…; la recepción de estudiantes e investigadores extranjeros…; la gestión de becas, pasantías y programas de movilidad internacional de estudiantes e investigadores; y la promoción y el desarrollo de la enseñanza superior impartida por medio de las nuevas tecnologías…"[23] (Ley Nº 2010-873, 2012, artículo 6).

La presencia de Campus France tiene un radio de 127 países en el mundo, y según el informe de 2020, hasta febrero de ese año, ayudó a la movilidad de 358.000 estudiantes extranjeros en Francia. (Campus France, 2020, pp. 4 y 31). Para estudiar en alguna de las universidades francesas, el estudiante debe tener las competencias lingüísticas en francés, debiendo acreditar su nivel con los exámenes DELF (Diploma de estudios en lengua francesa) o el DALF (Diploma Avanzado de lengua francesa), según sea el caso. La frase "los idiomas te abren puertas" se vuelve realidad; aprender el francés ofrece oportunidades para realizar estudios de grado superior en uno de los países de gran reconocimiento académico, cuna de grandes filósofos, escritores, políticos, etc.

21 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
22 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
23 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua

d) Institución oficial de enseñanza del francés como lengua extranjera: Alianza Francesa

La Alianza Francesa fue creada en 1883, y, de acuerdo con el preámbulo de la Carta de la Alianza Francesa, es "un movimiento internacional apolítico y no confesional, que tiene por misión enseñar la lengua francesa en el mundo, de organizar manifestaciones culturales, de reunir en el extranjero a los amigos de Francia y desarrollar el conocimiento y el gusto de la cultura francesa y de las culturas francófonas"[24] (Charte de l'Alliançe Française, 2007). Además, coadyuva con otras entidades en la ejecución de sus actividades; el artículo 1, numeral 1, del mencionado texto señala que "una Alianza en el extranjero puede constituirse, si ella lo desea, en una oficina para acciones de cooperación llevadas a cabo por la embajada de Francia (intercambios universitarios, formación, organización de espectáculos, etc.) en el marco de un convenio de asociación"[25] (Charte de l'Alliançe Française, 2007).

Hasta el año 2022, 460000 personas estudiaban en alguna de las 834 Alianzas Francesas repartidas por el mundo (Fondation Alliance Française, 2022), corroborando el lugar de importancia que tiene esta institución para la difusión del francés a nivel mundial, puesto que esta tiene todo el respaldo del gobierno francés, además de ser la única entidad ante la cual se pasan los exámenes DELF, DALF y TCF (Test de conocimiento de francés), cuyos resultados son avalados por el Ministerio de Educación Nacional y de la Juventud.

Kinsella, en su reciente publicación de 2023, expone que Francia es el primer país en haber organizado su propaganda cultural a través de la creación de la Alianza Francesa en 1883 y que ha continuado en esa línea al punto de que la política cultural francesa llevada a Brasil a lo largo del siglo XIX y durante la primera mitad del siglo XX es sin duda un ejemplo de éxito del poder blando por medio de influencias de orden intelectual y del *savoir-faire*[26] universitario (pp. 1-11). Por consiguiente, la Alianza Francesa, como la entidad oficial de enseñanza del francés como lengua extranjera, tiene una participación significativa y dinámica en el poder blando del Estado francés, asegurando una difusión efectiva de la lengua.

---

24 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
25 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
26 "Savoir-faire" es "la competencia adquirida por la experiencia en los problemas prácticos, en el ejercicio de una profesión" (Larousse, s.f., definición 1). Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais jeria Paniagua.

e) Espacio internacional de identidad lingüística

Francofonía

El precursor de la francofonía fue el gran escritor y político senegalés Léopold Sédar Senghor, quien la definió como "una manera de poner el francés al servicio de la solidaridad, del desarrollo y del acercamiento entre los pueblos gracias al diálogo entre civilizaciones" (Institut français, 2023). En el preámbulo de la Carta de la francofonía, revisada y adoptada en el año 2005, expresamente se indica, por un lado, que: "la lengua francesa constituye hoy una preciada herencia común que funda la base de la Francofonía, conjunto plural y diverso. Es igual un medio de acceso a la modernidad, una herramienta de comunicación, de reflexión y de creación que favorece el intercambio de experiencias"[27] (Charte de la francophonie, 2005); y, por otro lado, en el artículo 1 del mismo documento se identifica claramente que el compartir la lengua francesa y valores universales crea lazos entre los miembros (Charte de la francophonie, 2005).

Según la Organización Internacional de la Francofonía, hay 321 millones de francófonos en el mundo; el francés es la 5.ª lengua mundial; 93 millones de estudiantes tienen el francés como lengua de enseñanza; el francés es la 4.ª lengua en internet; y 51 millones de personas aprenden el francés (OIF, s.f.). En consecuencia, la francofonía es un espacio mundial cuyo nexo es la lengua, acompañado por un aparato institucional con el objetivo de ahondar los lazos provenientes del francés. Llama la atención que la idea de la francofonía haya surgido de una persona proveniente de una excolonia francesa y que actualmente sea este el espacio que Francia utiliza para acrecentar su poder blando.

Organización Internacional de la Francofonía

La Organización Internacional de la Francofonía nació el 20 de marzo de 1970 con el nombre de Agencia de Cooperación Cultural y Técnica a partir de la propuesta del presidente Charles De Gaulle. Hoy en día, la OIF es "el dispositivo institucional abocado a promover el francés y a poner en práctica una cooperación política, educativa, económica y cultural en el seno de los 88 Estados y gobiernos parte de la OIF"[28] (OIF, s.f.). En el marco de una de las misiones de la Francofonía, promover la lengua francesa, la OIF lleva a cabo una cooperación multilateral con los operadores, que también forman parte de la francofonía, entre los que se destaca TV5MONDE.

En conformidad con la información de la organización, de los 88 Estados y gobiernos, 54 son miembros, 7 asociados y 27 observadores (OIF, 2019).

27 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.
28 Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

De los Estados miembros, 30 pertenecen al continente africano, donde para el año 2050 se encontrará el 85% del total de francoparlantes en el mundo, es decir, 700 millones de locutores francófonos, siendo más del doble que en la actualidad (Radio France International, 2018); apunte no menor, dado que esta situación tiene su origen en la larga historia colonial, (siendo una de las consecuencias la imposición del francés en esos territorios) y que en hoy en día es la lengua oficial de muchos de esos países y la lengua materna de una cantidad considerable de personas.

Al crear un espacio institucional internacional, Francia convierte esa imposición del francés en un vínculo que genera nuevas oportunidades en todos los ámbitos, una forma muy sutil de ejercer su poder blando en esos países. Yala, en su artículo de 2018, señala que en la actualidad Francia se encuentra en una posición de reflexión en cuanto a su relacionamiento con el continente africano, en particular con aquellos países que alguna vez fueron colonias francesas, con el propósito de repensar las modalidades para mantenerse como un actor estratégico en el continente; debido a ello, la Francofonía se constituye en una cuestión política importante, puesto que con ella se promocionan estratégicamente las políticas de educación, lengua y cultura, logrando seducir a los Estados africanos al mismo tiempo que consolidando y reafirmando la diplomacia dulce o diplomacia de la atracción que descansa en el concepto de poder blando de Nye (pp. 83-89)

3. Conclusiones

En primer lugar, el Estado no solamente debe ser consciente de la existencia del poder blando, de que este forma parte del poder en general y de que el poder no se circunscribe exclusivamente a lo económico y a lo militar, sino también debe conocer cuáles son los elementos que componen el poder blando, hacer un reconocimiento de los recursos de los que dispone y transformarlos en sus ventajas. Los componentes del poder blando se caracterizan por ser intangibles, inmateriales per se, y por ser concretizados por las personas, un claro ejemplo de lo cual es la cultura, cuyas manifestaciones se logran gracias a la acción colectiva e individual. Cuando se incluye a la lengua como parte del poder blando, se reconoce su papel fundamental para ampliar el poder del Estado, lo que implica su reconocimiento como sistema de signos lingüísticos y como práctica social base de la identidad de un grupo social, ya que estas facetas hacen posible engendrar influencias en la población y el Estado como tal de manera seductora y sutil.

En segundo lugar, en Francia se cuenta con un patrimonio lingüístico de no menos de 75 lenguas, de las cuales solo una es la lengua oficial, el francés o la lengua francesa. El estatus de privilegio del francés tiene su primer antecedente en la Ordenanza de Viller-Cotterêts de 1539 y su punto

culminante es la suprema norma jurídica de un Estado, la Constitución Política, más precisamente el artículo 2, que luego fue respaldado por otras normas que terminaron por apuntalar el estatus de privilegio como lengua oficial. Este estatus implica una oficialidad de cara a la población francesa y una oficialidad de cara al mundo, vale decir hacia otros Estados, organismos internacionales y hacia el resto de la población mundial. Habiendo identificado Francia su lengua como un elemento primordial de su poder blando, decidió enmarcarla en un conjunto de decisiones que asegurasen su estatus de privilegio; esto es política lingüística. Sin la política lingüística, esta relación francés-poder blando, cimentada en la idea de identidad lingüística, no hubiera quedado fija en el tiempo, porque ella reviste una condición estatal y no gubernamental; sin importar qué partido político esté en el gobierno, el francés como parte del poder blando de Francia siempre ha estado y está asegurado, porque es vital que este país mantenga y aumente su poder y no descuide su posición en el complejo sistema internacional.

Por último, Francia hizo un despliegue de actuaciones que cubren varios dominios como la estandarización del francés, la enseñanza oficial del francés como lengua extranjera, la formación educativa dentro de los parámetros del sistema educativo francés, los medios de comunicación dedicados a difundir la lengua francesa y un concepto e institucionalidad ligados a la identidad lingüística en torno al francés. En suma, realizó lo que se conoce como planificación lingüística. La puesta en marcha de este curso de acción tiene sus frutos; 321 millones de personas en el mundo son francófonas y todas ellas están impregnadas de la cultura francesa, de los ideales políticos franceses, del modo de pensar y de vivir de la sociedad francesa, lo que empuja a los Estados de donde son esas personas a modificar sus acciones de forma voluntaria en beneficio de Francia. Por consiguiente, Francia se ha cerciorado, desde el punto de vista sociolingüístico, de contar con un conjunto de normas que amparen la relación francés-poder blando como también de un grupo de acciones que posibiliten la difusión del francés en el mundo y, por ende, el crecimiento y la efectividad de su poder blando a través de su lengua.

4. Referencias bibliográficas

Academie Française. (s.f.). *L'histoire* [La historia]. https://www.academie-francaise.fr/linstitution/lhistoire

Agence pour l'enseignement français à l'étranger. (s.f.). *Pilotage, soutien, conseil* [Dirección, soporte y consejo]. https://www.aefe.fr/aefe/propos-de-laefe/pilotage-soutien-conseil

Aparicio, D. (2016). *El intervencionismo de EEUU en Latinoamérica: Principales intervenciones desde 1950*. El Orden Mundial. https://elordenmundial.com/mapas-y-graficos/intervencionismo-estadounidense-latinoamerica/

Barbé, E. (julio-septiembre 1987). El papel del realismo en las relaciones internacionales (La teoría de la política internacional de Hans J. Morgenthau). *Revista de Estudios Políticos (Nueva Época)*, (57), 149-176. https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/26941.pdf

Calduch, R. (1991). *Relaciones Internacionales*. Editorial Ediciones Ciencias Sociales.

Campus France. (2020). *Rapport d'activité 2020* [Informe de actividad 2020]. https://ressources.campusfrance.org/agence_cf/rapports/fr/rapport_activite2020_fr.pdf

Charte de l'Alliançe Française [Carta de la Alianza Francesa]. Julio de 2007.

Charte de la francophonie [Carta de la francofonía]. 23 de noviembre de 2005.

Clulow, G. (diciembre 2013). Una visión introductoria a los principios del realismo político. *Documento de Investigación (Universidad ORT Uruguay)*, (96), 1-40. https://dspace.ort.edu.uy/bitstream/item/2737/documentodeinvestigacion96.pdf

Constitution de la République française [Const] [Constitución de la República Francesa], Arts. 2, 75, 85. 4 octobre 1958 (Francia).

Encyclopedia. (2019). Big Stick Diplomacy. En *Encyclopedia*. Recuperado en 19 de octubre de 2023, de https://www.encyclopedia.com/history/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/big-stick-diplomacy

Fondation Alliance Française. (2022). *Le saviez-vous ?* [¿Lo sabía?]. https://www.fondation-alliancefr.org/?cat=538

France Médias Monde. (s.f.). *Escuchar y ver el mundo*. https://www.francemediasmonde.com/es/

Institut français. (1 de marzo de 2023). *¿La francofonía, qué es?* https://www.institutfrancais.es/cultura/que-es-la-francofonia/

Kinsella, A. (2023). Un exemple de soft power français en Amérique du Sud : le cas du département d'histoire de l'Université de São Paulo [Un ejemplo de soft power francés en América del Sur : el caso de la carrera de historia de la Universidad de São Paulo]. *Amerika*, (25), 1-11. https://doi.org/10.4000/amerika.16564

Larousse. (s.f.). Savoir-faire [saber hacer]. En *Dictionnaire de la langue française* [Diccionario de la lengua francesa]. Recuperado en 19 de octubre de 2023, de https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/savoir-faire/71236#:~:text=1.,'exercice%20d'un%20m%C3%A9tier.&text=2.,Synonyme%20de%20know%2Dhow.Ley Nº 94-667 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française.

La Ley Nº 2010-873. Relative à l'action extérieur de l'État [Relativa a la acción exterior del Estado]. 27 de julio de 2012.

Lusignan Serge. (2007). Langue et société dans le Nord de la France : le picard comme langue des administrations publiques (XIIIe-XIVe s.) [Lengua y sociedad en el norte de Francia : el picardo como lengua de las administraciones públicas (siglos XIII-XIV)]. *Comptes rendus des*

séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, *151e année*, (3), 1275-1295. https://doi.org/10.3406/crai.2007.91350

Ministère de la Culture. (s.f.). *Langues régionales* [Lenguas regionales]. https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Langues-regionales

Ministère de la Culture. (s.f.). *Promouvoir les langues de France* [Promover las lenguas de Francia]. https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France

Morgenthau, H. (1948). *Política entre naciones: la lucha por el poder y la paz*. Editorial GEL.

Nye, J. (2004). El poder blando y la política exterior americana. *Public Affairs, IX-XII / 117-140. https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/678144/RI_14_7.pdf?sequence=1*

Nye, J. (2021). Soft Power: the evolution of a concept. *Journal of Political Power*, (14), 196-208. *https://doi.org/10.1080/2158379X.2021.1879572*

Nye, J. (2002). *The Paradox of American Power. Why the World's Only Superpower Can't Go It Alone*. Editorial Oxford University Press.

Ordonnance de Villers-Cotterêts. Imposition de l'usage du français dans les actes officiels et de justice [Imposición del uso del francés en los actos oficiales y de justicia]. Agosto de 1539.

Organisation Internationale de la Francophonie. (s.f). *La langue française dans le monde*. https://www.francophonie.org/la-langue-francaise-dans-le-monde-305

Organisation Internationale de la Francophonie. (s.f.). *La Francophonie en bref*. https://www.francophonie.org/la-francophonie-en-bref-754

Organisation Internationale de la Francophonie. (27 septembre de 2019). *Liste des 88 États et gouvernements membres de plein droit, membres associés et observateurs de l'Organisation Internationales de la Francophonie.* https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-09/Liste_membres_OIF_2019.pdf

Organisation Internationale de la Francophonie. (s.f.). *TV5MONDE*. https://www.francophonie.org/node/96

Organización de las Naciones Unidas. (s.f.). *La Organización*. En: https://www.un.org/es/about-us

Pozzo, M. y Soloviev, K. (julio-diciembre 2011). Culturas y lenguas: la impronta cultural en la interpretación lingüística. *Tiempo de Educar*, 12(24), 171-205. https://www.redalyc.org/pdf/311/31121089002.pdf

Radio France International. (12 de octubre de 2018). *El futuro del idioma francés es africano*. https://www.france24.com/es/20181012-futuro-idioma-frances-africano

Real Academia Española. (s.f.). Garrote. En *Diccionario histórico de la lengua*

española. Recuperado en 19 de octubre de 2023, de https://www.rae.es/dhle/garrote#main

Real Academia Española. (s.f.). Saber hacer. En *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado en 19 de octubre de 2023, de https://www.rae.es/dpd/saber

Silva, J. (23 de abril de 2021). *Tensiones en Eurasia ¿Una nueva política de la zanahoria y el garrote?* Centro Mexicano de Relaciones Internacionales. https://cemeri.org/opinion/o-tensiones-eurasia-zanahoria-garrote-du

Status et réglements de l'Académie Française [Estatutos y reglamentos de la Academia Francesa]. 22 de febrero de 1635.

The Non-Aligned Movement. (21 de septiembre de 2001). *Description and History* [Descripción e historia]. https://web.archive.org/web/20060701180418/http://www.nam.gov.za/background/history.htm

Velázquez, R. (2011). Cambios y continuidades del sistema internacional. *Estudios Relaciones Internacionales*, 20(41), 159-177. https://revistas.unlp.edu.ar/RRII-IRI/article/view/1193

Yala, N. (2018). Francophonie, un nouveau french power ? La diplomatie de l'attractivité [Francofonía, ¿un nuevo poder francés? La diplomacia de la atracción]. *Revue du Crieur*, 2(10), 82-89. https://www.cairn.info/revue-du-crieur-2018-2-page-82.htm

Ye, J. (2019). Une étude sur la politique linguistique en France [Un estudio sobre la política lingüística en Francia]. *Studies in Literature and Language*. 19(3), 105-110. http://flr-journal.org/index.php/sll/article/view/11441/11393

EL USO DE ANTCONC PARA EL ANÁLISIS DEL DIALECTO A NIVEL LÉXICO – SEMÁNTICO DE LAS PELÍCULAS BOLIVIANAS "SENA QUINA", "¿QUIÉN MATÓ A LA LLAMITA BLANCA?" Y "CEMENTERIO DE ELEFANTES"

Anahí Isabel Mayta Quispe
anahiisabelmaytaquispe@gmail.com
Rosangela Jhudit Tonconi Flores
ross.fire.missionary@gmail.com

Resumen

En los últimos años, el cine boliviano ha ganado relevancia al mostrar las realidades del país desde una perspectiva auténtica, y la lengua no es una excepción debido a que mediante ellas se puede apreciar la variedad lingüística de Bolivia. El presente artículo se centra en la descripción de los dialectos utilizados a nivel léxico-semántico de tres obras cinematográficas: "Sena Quina", "¿Quién mató a la llamita blanca?" y "Cementerio de elefantes". Para ello se utilizará AntConc, un programa de software diseñado para explorar y analizar corpus lingüísticos grandes.

Palabras clave: *películas, AntConc, dialecto, léxico, semántica.*

Abstract

In recent years, Bolivian cinema has gained relevance by showing the realities of the country from an authentic perspective and the language is no exception because through them the linguistic variety of Bolivia can be appreciated. This article focuses on the description of the dialects used at the lexical-semantic level in three cinematographic works: "Cementerio de elefantes", "¿Quién mató a la llamita blanca?" and "Sena Quina". For this purpose, AntConc, a software program designed to explore and analyze large linguistic corpora, will be used.

1. Introducción

En los últimos años, las películas bolivianas obtuvieron un espacio importante en la industria cinematográfica, asimismo, permitieron visibilizar las realidades y problemáticas del país desde una perspectiva más cercana y auténtica.

Por otra parte, estas han sido una forma de expresión y representación de la diversidad cultural, social y geográfica del país. A través del cine, se han podido reflejar las realidades de comunidades marginadas, problemáticas sociales y políticas, así como la riqueza cultural y la belleza natural del país.

Así también, cabe mencionar que el dialecto boliviano es una de las características más distintivas del cine boliviano y ha sido utilizado por los cineastas para representar la diversidad lingüística del país. El estudio de los dialectos bolivianos en el cine es importante para reconocer la riqueza cultural y lingüística de Bolivia.

En la presente investigación se realizará el análisis del dialecto a nivel léxico – semántico de tres películas bolivianas: "Sena Quina", "¿Quién mató a la llamita blanca?" y "Cementerio de elefantes" con la ayuda de un programa lingüístico denominado AntConc.

2. Planteamiento del problema

Bolivia es un país que presenta una gran diversidad y variedad lingüística. Asimismo, dentro de este se encuentran tres zonas dialectales: la zona andina, zona occidental y zona oriental. Estas reflejan las distintas formas de expresión a nivel léxico – semántico. Estas han podido ser mostradas en las diferentes películas desarrolladas en Bolivia.

En este trabajo observaremos esa riqueza lingüística que tiene Bolivia mediante los dialectos que se utilizan en las tres películas. Esto con el propósito de ver cómo es que estos promueven la diversidad lingüística, la autenticidad que estos le proporcionan, la representación de la identidad cultural, entre otros.

3. Formulación del problema

¿Cómo las películas bolivianas "Sena Quina", "¿Quién mató a la llamita blanca?" y "Cementerio de elefantes" dan a conocer la diversidad lingüística de Bolivia a través del uso dialectológico a nivel léxico – semántico?

4. Delimitación del problema

En este trabajo se analizará el corpus de los guiones de las películas "Sena Quina" de Paolo Agazzi, "¿Quién mató a la llamita blanca?" de Rodrigo Bellot y "Cementerio de elefantes" del director Tonchy Antezana, las cuales se transliteran posteriormente, con la ayuda del programa de análisis lingüístico AntConc.

Asimismo, se desarrollará en el ámbito boliviano, es decir, el foco de atención serán las producciones cinematográficas realizadas en Bolivia cuyos directores son bolivianos también. El trabajo a realizar sigue un punto de vista diacrónico, es decir, tomamos en cuenta las producciones cinematográficas del año 2000 al 2008.

5. Objetivos

5.1. Objetivo general

Analizar el dialecto a nivel léxico-semántico de las películas bolivianas "Sena Quina", "¿Quién mató a la llamita blanca?" y "Cementerio de elefantes" con AntConc.

5.2. Objetivos específicos

- Explicar el uso de AntConc para el análisis del dialecto a nivel léxico-semántico de las películas bolivianas "Sena Quina", "¿Quién mató a la llamita blanca?" y "Cementerio de elefantes".
- Describir el uso léxico – semántico utilizado en las películas bolivianas "Sena Quina", "¿Quién mató a la llamita blanca?" y "Cementerio de elefantes".

6. Justificación

El análisis del dialecto en películas bolivianas es importante para ver el prestigio que estas tienen tanto en nuestro país como internacionalmente mostrando así la riqueza lingüística, diversidad cultural, social y geográfica. Asimismo, este trabajo ayudará a que las personas conozcan un poco más acerca de Bolivia.

Este trabajo pretende aportar a futuras investigaciones en el campo de la lingüística dialectológica y computacional ya que, por una parte, el uso de diferentes dialectos en las películas bolivianas puede ser una forma de reflejar la diversidad cultural y lingüística del país y de crear una conexión más profunda con las comunidades locales; por otra parte, se desea mostrar el uso de los programas como una herramienta que ayuda y facilita el análisis lingüístico.

7. Marco teórico

En este apartado se realiza una breve descripción de los conceptos básicos necesarios para tener una idea clara y concisa sobre el tema. Según Tafur (2008) el marco conceptual o teórico, es el conjunto de conceptos que expone un investigador cuando hace el sustento teórico de su problema y tema de investigación.

7.1. Lingüística del corpus

Comenzamos con Bernal, J. & Hincapié, D. quien señala que:

> (...) la lingüística de corpus es una metodología que se encarga de sistematizar y analizar conjuntos extensos de datos orales, escritos o visuales de una o varias lenguas, ordenados con criterios lingüísticos, literarios, culturales y sociales, con el propósito de dar cuenta de la lengua en uso, valiéndose de herramientas computacionales y estadísticas que facilitan el acceso, almacenamiento y análisis de los datos desde concepciones diversas.

La LC basa su aplicación en lo siguiente:

- La lengua en uso como insumo (corpus conformados por muestras reales de lengua oral o escrita).
- El análisis sistemático de la lengua (análisis que se ajusta a un conjunto de reglas estrictas de recolección, almacenamiento y anotación).
- La posibilidad de trabajar desde un enfoque cualitativo o cuantitativo en una investigación (por ejemplo, desde las observaciones e intuiciones de los investigadores y desde resultados cuantificables, como listas de palabras). Bernal, J. & Hincapié, D. (2018)

Con base en lo mencionado por el autor, se concluye que la Lingüística de corpus se encarga de la recolección y análisis de textos ya sean escritos u orales con el objetivo de examinar alguna característica de la lengua. Así también, este análisis se puede llevar a cabo de manera cualitativa o cuantitativa, dependiendo del objetivo planteado.

7.2. Corpus

Según Rojo, G. (2016) “Un corpus es un conjunto de textos naturales, almacenados en formato electrónico, representativos en su conjunto de una variedad lingüística, en alguno de sus componentes o en su totalidad, y reunidos con el propósito de facilitar su estudio científico”

Complementando a la definición de corpus:

> Un corpus es una recopilación de expresiones escritas u orales en una o varias lenguas. Los datos del corpus están digitalizados, es decir, son almacenados y pueden ser leídos por computadora. Los componentes del corpus, las secuencias de textos o expresiones, constan de los datos mismos y de metadatos, que describen estos datos, y de anotaciones lingüísticas que los clasifican. (Lemnitzer y Zinsmeister, 2010. p. 40)

Bernal, J. & Hincapié, D. señala la tipología de un corpus y lo resume en la siguiente tabla:

Tabla 1

Tipología de los corpus

Criterio de clasificación	Tipología	Subnivel
Medio de producción de los textos	Corpus escrito	
	Corpus oral	Corpus para la descripción fonética de la lengua
		Corpus para el desarrollo de tecnologías del habla
		Corpus oral
	Corpus multimodal	
Número de lenguas	Corpus monolingües	
	Corpus bilingües	Corpus bilingüe comparable
		Corpus bilingüe paralelo
		Corpus bilingüe alineado
	Corpus multilingües	Corpus multilingüe comparable
		Corpus multilingüe paralelo
		Corpus multilingüe alineado
Especificidad de los textos	Corpus general	
	Corpus especializado	
	Corpus genérico	
	Corpus canónico	
	Corpus cronológico	Corpus diacrónico o histórico
		Corpus sincrónico
Distribución de los textos	Corpus grande	
	Corpus equilibrado	
	Corpus piramidal	
	Corpus cerrado	
	Corpus abierto o monitor	
Tamaño de las muestras recogidas	Corpus textual	
	Corpus de referencia	
	Corpus léxico	
Información extra de los textos	Corpus simple	
	Corpus anotado	
Documentación que acompaña los textos	Corpus no documentado	
	Corpus documentado	

Nota. Esta tabla muestra los criterios de clasificación del corpus para un estudio minucioso.

En resumen, un corpus es un conjunto de textos escritos u orales obtenidos de distintos medios como ser: obras literarias, todo tipo de documentos, investigaciones científicas, artículos, películas, música, cortometrajes, programas radiales y televisivos, reportajes, entrevistas, etc. Se toma en cuenta todos estos debido a que son representativos de una lengua y por tanto pueden constituir un objeto de investigación.

7.3. Sociolingüística

Debido a que la presente investigación está dentro de la sociolingüística, consideramos pertinente aclarar la definición de esta. Tomamos como punto de partida a Dubois, J. et al. (1983, p. 577) quien indica que "La sociolingüística es una parte de la lingüística cuyo dominio coincide particularmente con los de la etnolingüística, de la sociología, de la geografía lingüística y de la dialectología".

Finalmente consideramos a Ocampo, T. (2006, p. 99) que establece que "La sociolingüística plantea que la lengua no es homogénea ya que presenta variedades al interior de la lengua (...) estas variedades se marcan por las diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas."

En resumen, la sociolingüística es una ciencia interdisciplinaria (porque involucra tanto a la lingüística como a la sociología, principalmente), que estudia a las estructuras lingüísticas y las estructuras sociales, es decir, estudia a la lengua y a la sociedad. Asimismo, esta plantea la variación de la lengua a causa de factores extralingüísticos.

7.4. Dialectología

Menéndez, F. (2003, p. 69) define a la dialectología bajo un punto de vista teórico y dice que " (...) dialectología es el estudio de la variedad y variación geográfica y social de la lengua (en los varios «estados» de lengua y registros), y no dispone de un método propio y específico para recoger y estudiar sus materiales."

> La dialectología es el estudio de la geografía lingüística y los fenómenos de diferenciación dialectal mediante los cuales cualquier lengua que se presente relativamente homogénea puede variar, en una época, a lo largo de su historia. Estas variaciones diacrónicas se dan de diferentes maneras en diferentes puntos, hasta que se constituyen en dialectos o incluso pueden llegar a constituir lenguas diferentes. (Rodríguez, R. 2004. p. 29)
> Coseriu percibe a la dialectología como un modelo diatópico.

"El estudio de la variedad diatópica de la lengua (en los varios niveles y estilos), así como de las unidades sintópicas en sus relaciones unas con otras es objeto de estudio de la dialectología". (Coseriu, citado por Montes, 1986. p.136).

Por otro lado, para J.K. Chambers y Peter Trudgill (1994, p. 19) "la dialectología es el estudio del dialecto y de los dialectos" ; es decir, la dialectología estudia el conjunto de dialectos que derivan de una lengua común.

En este sentido, la dialectología es una rama de la lingüística que tiene como objeto de estudio las variaciones geográficas de las lenguas. Además, analiza la lengua oral, los rasgos propios e individuales de los grupos de hablantes pertenecientes a un determinado espacio geográfico, sus características; también investiga las interacciones comunicativas entre una o más agrupaciones con las que se hallan en contacto.

7.4.1. Dialecto

Dubois, J. et al. (1983, p. 191) indica que "El dialecto es una forma de una lengua que tiene su sistema léxico, sintáctico y fonético propio y que se utiliza en un territorio más limitado que la lengua."

Entonces, podemos definir a dialecto como una variedad de una lengua, esta variedad se hace presente y notoria en diferentes niveles de la lengua como: fonético - fonológico, morfológico, semántico, sintáctico, etc. Esta variación se debe a factores extralingüísticos, principalmente por factores geográficos. Asimismo, estos reflejan la gran diversidad cultural de la lengua.

7.5. Niveles de análisis dialectológico

Para el desarrollo del análisis dialectológico se ha de tomar en cuenta distintos niveles de la lengua, esto dependiendo de los objetivos o fines a los que el autor desea llegar. Los niveles más destacados son: fonético - fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico. La presente investigación se centrará únicamente en el análisis léxico - semántico.

7.5.1. Nivel léxico - semántico

Lyons (1997) dice que "la semántica es, por definición, el estudio del significado; y la semántica lingüística es el estudio del significado codificado sistemáticamente en el vocabulario y la gramática de las (llamadas) lenguas naturales" (p. 16).

La propuesta de Martínez (2017) nos indica que "el término semántica se refiere a los aspectos del significado, sentido o interpretación del significado de un determinado elemento, símbolo, palabra, expresión o representación formal" (p. 12).

Ambos autores indican que la información respecto a la semántica se refiere o estudia el significado. Por tanto, para este trabajo tomaremos en cuenta estos conceptos, ya que observaremos los diferentes significados en los actos comunicativos que encontremos; ciertamente entendemos por semántica al significado que tiene una frase, palabra, oración, expresión, etc.

Entonces, el léxico se puede definir como el conjunto de palabras (unidades léxicas) que forman parte de una lengua, y es propia de una región, ciudad, etc.

7.6. Zonas dialectales de Bolivia

En cada zona dialectal podemos diferenciar algunas variedades regionales que configuran con mayor precisión la fisonomía del castellano boliviano. Por un lado, en la zona andina podemos distinguir la variedad altiplánica, que abarca los departamentos de La Paz y Oruro, con predominancia del contacto aimara castellano y la variedad valluna, que comprende los departamentos de Cochabamba, Potosí y Chuquisaca, donde prevalece el contacto quechua-castellano. Por otra parte, la zona oriental puede subdividirse en tres variedades: la variedad cruceña, la variedad beniana y la variedad pandina, correspondientes a los departamentos de Santa Cruz, Beni y Pando respectivamente. Finalmente, la zona sureña estará constituida por dos variedades claramente diferenciadas: la variedad tarijeña, que comprende la ciudad de Tarija y el resto del departamento, con excepción de las provincias chaqueñas, y la variedad chaqueña. En este caso proponemos denominar la primera variedad: castellano chapaco y la segunda: castellano chaqueño En cada variedad será posible determinar algunas características predominantes que las diferencian entre sí. (Mendoza, 2016. p.27)

Mencionado lo anterior, se puede afirmar que Bolivia es un país diverso con una gran variedad de zonas dialectales y culturas. Y cada zona tiene su propia manera de hablar el castellano y es eso lo que hace a Bolivia un país plurilingüe.

7.7. Cinematografía de Bolivia

Es a partir del período revolucionario inaugurado en 1952 que nombres como los de Sanjinés, Soria, Ruiz, Rada emergen para enfrentarse una vez más a cuantos obstáculos se interponen en un camino que quiere ser recorrido no sin el romanticismo de quienes comienzan y lo hacen animados de fe y ansiedad por encontrar vetas temáticas que más tarde irían plasmándose conforme fueron conquistando espacios y adeptos. (Revista Latinoamericana de Comunicación, 1984. p. 48)

Según Mesa (1985, p. 20) “Los inicios del cine en Bolivia se remontan al año 1897 con la llegada del cinematógrafo, que se exhibió por primera vez el 21 de junio de 1897 en el Teatro Municipal de la ciudad de La Paz”.

Las tendencias temáticas recientes del cine boliviano en los años 2001 a 2010 son la migración rural, la emigración hacia el extranjero y la

globalización. También, la flexibilidad en el uso de formatos y la versatilidad en la gestión de los medios de producción y de comercialización son otras características fundamentales. (Mesa, Susz Gumucio, Santiago y Laguna, 2018. p. 260-261).

Observamos que los diferentes autores nos presentan una amplia información del inicio del cine boliviano. En la revista presentan que personas emergieron con el cine. Mesa nos menciona el año que inició el cine boliviano, y la última cita nos muestra las temáticas que optaron los los productores de cine en los años 2001 hasta 2010. Entonces, encontramos una perspectiva fundamental acerca del cine boliviano con las diferentes citas.

7.8.1. AntConc

AntConc es un programa de software diseñado para explorar y analizar corpus lingüísticos. La principal función de AntConc es permitir a los usuarios investigar y descubrir patrones y regularidades en el corpus de texto. Proporciona una interfaz de usuario intuitiva y amigable que permite realizar diversas operaciones y análisis lingüísticos. Por ejemplo, se pueden realizar búsquedas específicas de palabras o patrones, contar la frecuencia de palabras, analizar la concordancia de palabras y generar listas de palabras clave.

Una de las características más destacadas de AntConc es su capacidad para mostrar visualmente los resultados del análisis. Mediante gráficos de barras y nubes de palabras, se pueden identificar tendencias y patrones significativos en el uso del lenguaje dentro del corpus. Esta visualización de datos facilita la interpretación y el análisis de los resultados, permitiendo a los investigadores obtener información valiosa y comprender mejor las características lingüísticas de los textos estudiados.

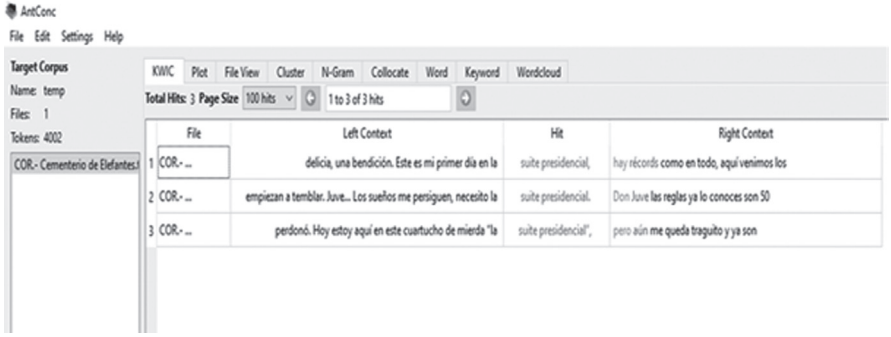
Asimismo, AntConc es una herramienta valiosa en diversos campos de estudio lingüístico. Los lexicógrafos pueden utilizarlo para identificar y clasificar palabras clave, mientras que los investigadores de la lingüística de corpus pueden analizar los patrones de uso de palabras y estructuras sintácticas.

12.1. Uso de AntConc para el análisis lingüístico

Una vez realizado el corpus de cada película se resaltó las posibles palabras utilizadas en contextos específicos; después, cada corpus de formato Word se convirtió en *texto sin formato* y luego se guardó en *codificación UTF-8*. Para utilizar AntConc, lo primero que se hizo fue instalar el programa en la computadora o laptop. Asimismo, para el análisis de nuestro trabajo se utilizó la función de *Concordance Tool o función de concordancias,* la cual nos muestra

los resultados de búsqueda en formato *KWIC* (palabras clave en contexto), permitiendo observar cómo se usan las palabras y frases frecuentemente en un corpus de textos. Para generar un conjunto de líneas de concordancia de un corpus y mostrar las principales características de esta función, se siguió los siguientes pasos:

1) Se seleccionaron los archivos de las películas usando las opciones *Open File(s)* (abrir archivo) u *Open Dir* (abrir carpeta) en el menú File (menú archivo). La lista de archivos seleccionados se mostrará en el marco izquierdo de la ventana principal.
2) Se introdujo una palabra de búsqueda para construir líneas de concordancia en el cuadro de búsqueda.
3) Se escogió la cantidad de caracteres de texto que desea que aparezcan a cada lado del término de búsqueda, en este caso se utilizó 3 caracteres a lado derecho.
4) Se utilizó las opciones de *Kwic Sort* (clasificar KWIC) para reorganizar las líneas de concordancia en tres niveles diferentes.



Con el resultado, se analizó el contexto de las palabras específicas que se seleccionó para así dar el significado adecuado de cada palabra.

8. Marco metodológico

La presente investigación es de tipo descriptivo debido a que se pretende realizar una descripción del uso dialectológico a nivel léxico-semántico de las películas ya mencionadas y cómo AntConc ayudó en el proceso. Según el autor Gómez (2009) “en un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiones y se mide o recolecta información sobre cada una de ellas, para así describir lo más detalladamente posible, lo que se investiga” (pág. 75).

Asimismo, el enfoque es cualitativo Por otra parte tenemos la investigación cualitativa en la cual, a diferencia de la cuantitativa, la recolección de datos

no tiene como finalidad realizar una medición numérica, mas al contrario, esta lo que busca es una descripción profunda del fenómeno a investigar para posteriormente desarrollar una interpretación. Asimismo, su propósito es reconstruir la realidad mediante el razonamiento inductivo. Cabe mencionar que esta puede o no presentar hipótesis. (Gómez, 2009. p. 70 - 71)

La población de la presente investigación está constituída por obras cinematográficas realizadas en Bolivia debido a que nuestro interés central es analizar los dialectos que utilizaron en estas.

9. Análisis e interpretación

En este apartado se analiza el corpus lingüístico obtenido mediante la realización de la trancripción de las películas bolivianas. Asimismo, para el análisis se utilizó algunas herramientas que proporciona AntConc.

9.1. Análisis léxico - semántico

En este punto observaremos las distintas palabras encontradas con la ayuda de AntConc. Posteriormente se analizará su significado denotativo y su significado connotativo.

9.1.1. Cementerio de elefantes

El cuerpo de texto de la película contiene 4002 palabras en total. Se empleó la función Word para examinar el dialecto de la película, identificando palabras junto con sus frecuencias. Luego, se utilizó la función KWIC para entender el contexto de las palabras y determinar sus significados. Es importante destacar que se analizaron en total 40 palabras, de las cuales a continuación se presentarán dos ejemplos.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
necesito la *suite presidencial*	Un espacio amplio con dos habitaciones, una con una cama *king size*, y otra con dos camas matrimoniales.	Un cuarto inmundo donde los alcohólicos pasan sus últimos días.

En este primer caso, se examina la expresión “suite presidencial”. Para calcular cuántas veces aparece esta frase, se realizó una búsqueda en AntConc y se descubrió que se menciona en la película en tres ocasiones. Sin embargo, su significado varía. En el contexto de la tabla proporcionada, se nota que la palabra tiene una connotación específica. No obstante, en diferentes situaciones, se utiliza en su sentido literal, refiriéndose a una “habitación matrimonial”.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
nuestras inolvidables *farras*	1. f. Pez de agua dulce, parecido al salmón, que vive principalmente en los lagos alpinos, de carne sabrosa.	Tomar bebidas alcohólicas.

En este ejemplo la palabra “farras” tiene una frecuencia, baja ya que solo se usó dos veces. Aunque es un sustantivo, en el dialecto andino paceño se usa para indicar una acción. Es importante destacar que en toda la película, solo se usa en un contexto con significado connotativo.

9.1.2. Sena Quina

El contenido textual de la película consta de un total de 8611 palabras. Se utilizó la función Word para analizar el dialecto de la película, identificando palabras y sus frecuencias respectivas. Posteriormente, la función KWIC se implementó para comprender el contexto de estas palabras y determinar sus significados. Es relevante mencionar que se examinó en total 60 palabras; A continuación, se mostrarán dos ejemplos de este análisis.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
Churísimo **compadre**	De churro 1. m. Fruta de sartén, de la misma masa que se emplea para los buñuelos y de forma cilíndrica estriada.	Persona o cosa bien parecida o atractiva.

En esta película se encontró el dialecto de la zona andina, sur (chapaca) y oriental; para el análisis se tomó la palabra churísimo, el cual en la película se usa en su significado connotativo y no en el denotativo, puesto que sería otro el mensaje que llegaría al público.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
ay pero cuidadito estar *vichando* **esas** *imillas*	Esta palabra no se encuentra en el diccionario.	Observar furtivamente o vigilar.

En este ejemplo, se observa el uso de un verbo de uso regional en forma no personal, el gerundio "vichando", en la película también se usa esta en la forma no personal del infinitivo "vichar" con el significado connotativo que esta tiene.

9.1.3. ¿Quién mató a la llamita blanca?

El corpus de la presente película cuenta con un total de 11602 palabras. Para analizar el dialecto en la película se utilizó la función Word para identificar la palabra junto con su frecuencia, posteriormente se requirió de su función KWIC y File View para ver el contexto de la palabra y determinar su significado. Cabe mencionar que se analizó un total de 87 palabras de las cuales a continuación se mostrarán dos.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
Mira, bien pollo eres, con dos vasitos vos ya estás	1. m. Cría que nace de cada huevo de ave y en especial la de la gallina.	Persona que se embriaga se o emborracha fácilmente cuando consume una bebida alcohólica.

En este primer ejemplo se analiza la palabra pollo. Para determinar la frecuencia de esta palabra, se la buscó en AntConc y mediante esta se determinó que aparece en 6 ocasiones durante la película. No obstante, el significado presenta una variación. En el ejemplo de la tabla, se puede observar que la palabra tiene un significado connotativo. Sin embargo, en otros contextos esta hace uso de su significado denotativo, como: "sopita de pollo".

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
boliviano ha muerto. Pepa se ha hecho	1. f. pepita (‖ simiente de algunas frutas). Semilla grande de algunas frutas.	Pepa hace referencia a una acción. En este caso sería correr, irse o escapar.

La palabra *pepa* cuenta con una frecuencia baja debido a que solo se la utilizó en dos ocasiones. A pesar de que esta palabra es un sustantivo, en el dialecto andino paceño esta es empleada para dar a conocer la realización de una acción. Asimismo, cabe mencionar que, durante toda la película, está solo hizo uso de su significado connotativo.

En las películas que estudiamos se observa la riqueza dialectal de Bolivia, haciendo conocer la peculiar manera del hablar de cada zona, así también el significado respectivo que dan a determinadas palabras en el contexto que se encuentran.

10. Conclusión

Antes que nada, se cree prudente mencionar que si bien las producciones cinematográficas son interpretadas por actores con un guion ya establecido, esto no significa que la variedad lingüística no sea auténtica o representativa, ya que mediante el análisis se puedo observar que las películas reflejan la peculiar manera de hablar de cada región, lo que enriquece la autenticidad del lenguaje en el cine.

En respuesta al primer objetivo específico, si bien el uso del programa AntConc es casi exclusivo para la investigación cuantitativa, en la presente investigación se lo tomó como una herramienta de apoyo cualitativo en el sentido de que, después de la transcripción que se realizó, este permitió identificar el léxico y la frecuencia del mismo con la herramienta Word. Por otra parte la función KWIC y File View identificaron el contexto de las palabras para determinar si la palabra hacía uso del significado denotativo y connotativo. Gracias a ello, se pudo realizar una interpretación semántica más cercana.

En respuesta al segundo objetivo, en la presente investigación se trabajó con un corpus de tres películas que en conjunto suman un total de 24215 palabras. De estas, se analizaron 187 términos y posteriormente se dio a conocer su significado denotativo (el significado que se encuentra registrado en el diccionario) y el significado connotativo (el significado en contexto) y se llegó a las siguientes conclusiones:

- El dialecto andino en estas películas prevalece más que el dialecto sureño y el oriental. Esto se debe a que la mayoría de los personajes protagonistas toman el papel de una persona perteneciente a la zona andina y por tanto las palabras más usadas son expresiones idiomáticas propias del habla de los paceños y préstamos del aimara.
- Dentro de los dialectos en las tres películas se pudo identificar no solo el uso de préstamos de la lengua aimara, sino también el uso de extranjerismos y barbarismos. En la película “¿Quién mató a la llamita blanca?” Los personajes extranjeros eran los que hacían usos de estos términos. Sin embargo, los personajes procedentes de Bolivia también hacían uso de estos. Tal es el caso, por ejemplo, de “boludo”.
- Algunas palabras poseían más de dos significados connotativos y era el contexto el que determinó el significado que estaba utilizando el

personaje; por eso es necesario conocer el significado de las palabras que se utilizan en las diferentes películas.

- El significado connotativo de las palabras está contextualizado en la cultura boliviana puesto que si analizamos estas mismas palabras bajo la perspectiva cultural de otro país, es posible que el significado cambie.

11. Recomendaciones

Para futuros trabajos de investigación relacionada con la Lingüística del corpus, específicamente con el análisis de películas bolivianas, se sugiere realizar un análisis en el nivel fonológico, sintáctico y morfológico, ya que el material es bastante amplio y esto ayudaría a corroborar las teorías que se tiene de Bolivia con respecto a estos niveles.

Por otra parte, también se considera conveniente realizar un contraste dialectológico de películas actuales con las películas clásicas y antiguas ya que, durante la investigación, pudimos notar que los dialectos varían.

12. Bibliografía

Bernal Chávez, J. A., & Hincapié Moreno, D. A. (2018). Lingüística de corpus.

Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., & Mével, J. P. (1983). Diccionario de lingüística.

Gómez, M. (2009). Introducción a la metodología de la investigación científica, segunda edición. Editorial Brujas. Argentina

Lyons, J. (1997). Semántica Lingüística. Buenos Aires. Paidós.

Martínez, M. (2017). Semántica Castellana: Lineamientos Didácticos. Bolivia. El Clon.

Menéndez, F. G. (2003). Historia de la dialectología y sociolingüística españolas. In Con Alonso Zamora Vicente: Actas del Congreso Internacional" La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos (pp. 67-84). Universitat d'Alacant/ Universidad de Alicante.

Mesa, C. (1985). La aventura del cine boliviano 1952-1985 (1º ed.). La Paz, Bolivia: Editorial Gisbert y Cía. S.A.

Montes, J. (1986). Dialectología y Sociolingüística: algunas ideas sobre sus interrelaciones. Lingüística española actual, 1333-1340.

Moreno Fernández, F. (2005). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ed. Ariel, S.A.

Ocampo, T. 2006. Iniciación a la lingüística. Gráfica Singular. La Paz, Bolivia.

Pérez Porto, J., Gardey, A. (12 de octubre de 2009). Léxico - Qué es, tipos, definición y concepto. Definicion.de. Última actualización el 25 de enero de 2022. Recuperado el 23 de mayo de 2023 de https://definicion.de/lexico

Pérez Porto, J., Merino, M. (19 de septiembre de 2014). Sociolecto - Qué es, ejemplos, definición y concepto. Definicion.de. Última actualización el 6 de agosto de 2021. Recuperado el 21 de mayo de 2023 de https://definicion.de/sociolecto/

Rojo, G. (2016). Corpus textuales del español. In *Enciclopedia de lingüística hispánica* (pp. v2-285). Routledge.

Tafur, R. (2008). Tesis universitaria. Editorial Montero. 3ra. edición. Lima- Perú.

Trudgill, P. (1994). La dialectología. Madrid: Cátedra.

ANEXOS

https://docs.google.com/document/d/17wfjQAdtQZ45EAaqrgY-0BGYFvpk5THQ/edit?usp=sharing&ouid=112407342259332488278&rtpof=true&sd=true

Errores de redacción en titulares del noticiero en la Red "UNITEL"

Edson Oscar Carrasco Llusco
hola00edson@gmail.com
Roger Martinez Mullisaca
rogermartinezmullisaca@gmail.com

Resumen

Los medios de comunicación audiovisuales informan a los televidentes sobre los acontecimientos actuales; sin embargo, en muchas ocasiones, esta información puede presentar un grado de ambigüedad. Pero ¿cómo sucede esto? Por medio de un monitoreo de los distintos noticieros de la Red Unitel a lo largo de cinco meses, se pudo evidenciar que los errores en la redacción pueden dar lugar a interpretaciones incorrectas de los titulares. Estas deficiencias, que se presentan como problemas en la redacción académica, son el resultado de debilidades en las competencias lingüísticas relacionadas con la morfosintaxis de las oraciones. Los errores principales observados incluyen problemas de cohesión, coherencia, omisión de determinantes y un uso incorrecto de los verbos preposicionales y pronominales. Además, es importante destacar que la redacción académica juega un papel crucial, ya que los titulares de noticias siguen el mismo patrón que la redacción de textos académicos.

Palabras clave: *redacción, titulares de noticias, cohesión y coherencia, determinantes, morfosintáctico.*

Abstract

Audiovisual media inform viewers about current events; however, on many occasions, such information may exhibit a degree of ambiguity. How does this happen? Through a monitoring of various news broadcasts on Red Unitel over a period of 5 months, it was possible to observe that errors in writing can lead to incorrect interpretations of headlines. These shortcomings, presented as issues in academic writing, stem from weaknesses in language skills related to the morphosyntax of sentences. The main errors observed include problems with cohesion, coherence, omission of determiners, and incorrect usage of prepositional and pronominal verbs. Furthermore, it is important to note that academic writing plays a crucial role since news headlines follow the same pattern as academic text composition.

Keywords: *writing, news headlines, cohesion and coherence, determiners, morphosyntactic.*

1. Introducción

Desde la invención de los noticieros como medios informativos, la población ha estado en contacto con los titulares como resumen directo de la noticia que acontece. Por lo tanto, estos titulares deberían tener la capacidad de comunicar de manera efectiva un mensaje. Sin embargo, existen ciertos ejemplares que incumplen las normas gramaticales, si bien estos errores eran más comunes hace algunos años. Esto se debía a que no era común contar con correctores automáticos tan sofisticados como los que tenemos hoy en día; en nuestra realidad actual, todavía son detectables con tan solo prestar un poco de atención a los noticieros. Tales errores, cuando son detectados, pueden ser motivo de burla e hilaridad entre los televidentes. Por ejemplo, se recuerda el caso de un intercambio entre las palabras “subsidio” y “suicidio” que llevó a la red Bolivisión a convertirse en tendencia en medios digitales. Sin embargo, existen casos en los que los errores pasan desapercibidos para la mayoría de los usuarios, es decir, aquellos en los que se requiere un conocimiento más profundo de la lengua.

Por lo tanto, el presente trabajo busca analizar este tipo de errores difíciles de detectar, ya que pasan desapercibidos para la mayoría de los televidentes. Es posible que, de manera inconsciente, estos errores puedan llevar a la adquisición de un conocimiento equivocado sobre las reglas gramaticales que rigen el lenguaje verbal. Además, es importante destacar que podemos usar términos como “incorrecto”, “equivocado”, “errores” u otros similares sin que esto implique un juicio de valor. Por lo tanto, el trabajo se basa en los criterios que rigen la lengua castellana y no en criterios personales.

En cuanto a esta regla, es fundamental subrayar que la correcta la redacción de la oración con cada elemento gramatical es primordial para evitar errores de ambigüedad y confusiones. Además, es necesario mencionar que, a pesar de las variaciones regionales en el uso del lenguaje, los programas estudiados, como los noticieros, se caracterizan por utilizar un lenguaje formal para conferir seriedad a los hechos que desean comunicar. Por lo tanto, no podemos hablar de una gramática descriptiva, que muestra las variaciones en la gramática según la realidad, sino que debemos referirnos a una gramática normativa que trabaja en consonancia con el lenguaje formal.

Aunque se podría atribuir la causa de tales errores a la brevedad y concisión del titular noticioso, es decir, a su objetivo de expresar los hechos más importantes en pocas palabras, priorizando el uso de sujetos tácitos y proporcionando poca descripción, este tipo de fallas continuará causando dificultades, ya que violan las normas de adecuación de la redacción.

Según Caro et al., este señala que la redacción es "una cualidad textual que afecta al estilo y al registro del lenguaje de acuerdo con la intención y la situación comunicativas y sus convenciones sociales". Por lo tanto, debemos buscar maneras de evitar estos errores, como el uso de sinónimos durante el proceso de creación.

También es necesario resaltar los problemas que conlleva una redacción deficiente, ya que puede considerarse como un diagnóstico del problema. Los principales problemas son los malentendidos y las confusiones. Los televidentes pueden llegar a conclusiones equivocadas, lo que causa problemas en la comunicación escrita y dificulta la transmisión de ideas y mensajes. Esto obliga a releer varias veces el titular para encontrar el sentido. Por último, pero no menos importante, una mala redacción afecta la credibilidad de los noticieros y su imagen pública. Sobre este último aspecto se sientan las bases para abordar los problemas futuros o pronósticos.

Si los problemas de redacción verbal persisten a largo plazo, pueden surgir los siguientes problemas. Por un lado, los medios informativos pierden sus características de seriedad, formalidad y prestigio. La seriedad se ve afectada porque la gente buscará burlarse de los errores en las redes sociales, la formalidad disminuye porque las noticias dejan de utilizar un lenguaje académico, y el prestigio se ve comprometido porque las noticias dejan de ser tomadas en serio. Por otro lado, si la noticia no pierde prestigio, puede llevar a la adopción de ideas erróneas sobre cómo funciona la gramática en nuestra lengua y, en casos extremos, a la desinformación. Por último, es importante aclarar que el trabajo no busca ser una crítica mordaz, sino una forma de presentar un diagnóstico de la situación del lenguaje en los medios de comunicación.

Desarrollo

En esta sección, buscamos establecer las bases teóricas que respaldan el desarrollo del artículo. Una base teórica sólida será fundamental para respaldar nuestros argumentos a lo largo del trabajo, ya que servirán como el fundamento para el desarrollo de nuestras ideas. Además, esta sección incluirá un análisis cualitativo destinado a exponer los errores presentes en la redacción de títulos. Ambos aspectos se presentarán bajo el subtítulo "Desarrollo."

2. Marco Teórico

2.1. Redacción de títulos de noticias

Dado que no somos expertos en el campo de la comunicación social, este trabajo se apoyará en las contribuciones de otros autores para definir cómo se debe redactar un título de noticias y qué elementos debe contener. Esto garantizará que nuestro estudio no se base únicamente en nuestro criterio y posea un enfoque

más objetivo en la evaluación de los errores. No obstante, es fundamental tener en cuenta las reglas de redacción generales aplicables a textos formales. Asimismo, destacaremos la importancia del manejo de la noticia.

La importancia de la titulación en la prensa gráfica, y en las plataformas *online* de los medios de comunicación, radica en que gran parte de sus consumidores no va más allá de la lectura del título de las notas periodísticas. En el proceso de construcción de la noticia, la redacción del título implica informar y, muchas veces, sugerir una determinada línea de lectura. Por tanto, el título no es un mero reflejo del contenido de la nota ni tiene que ser neutral con respecto a la información que presenta. (FLACSO, 2015, https://www.flacso.edu.ec)

Los titulares nunca se escriben con punto ni admiten la partición de palabras al final de la línea. Respeta el orden lógico: sujeto + verbo + complementos. El verbo siempre debe estar presente, salvo si existe algún motivo justificado. Se debe evitar repetir palabras en el título, la volada y la bajada. (Escuela Artífice, 2021, https://www.artificecrea.com)

Por lo tanto, en virtud de estas reglas, podemos afirmar que la noticia sigue las mismas pautas que la producción textual académica. En otras palabras, la detección de errores en la noticia puede abordarse de manera similar a la corrección de un texto académico. Esto se debe a que, tal como indican los expertos, la noticia debe ser clara, concisa y coherente. Asimismo, implica el uso adecuado de las categorías gramaticales en su redacción.

2.2. Gramaticalidad

Siendo una de las dicotomías de la lingüística, es necesario explicar cómo la existencia de este concepto ayuda a comprender la construcción de oraciones. Al ser esta de carácter intuitivo, es decir, que es posible saber si una oración está bien formada simplemente por el conocimiento básico de nuestra lengua, es posible que los hablantes puedan intuir si el uso es correcto.

En palabras de Ocampo (2015) “La gramaticalidad pertenece al estudio de la competencia (...) una oración es gramatical si está constituída con las reglas de la gramática de una lengua dada (...)”. Dicho de otra forma, la gramaticalidad se basa en las normas de la lengua, su uso correcto para formar oraciones con sentido coherente y pleno.

2.3. Coherencia

En la redacción, existen elementos primordiales que resultan de gran ayuda, ya que contribuyen a brindar mayor claridad a la idea que se pretende comunicar. Uno de esos elementos es la coherencia, y su importancia radica

en que a través de ella es posible transmitir las ideas principales y secundarias de manera lógica y clara.

En este contexto, Martínez (2019) señala que la coherencia "es el fondo del texto, aquí intervienen aspectos semánticos, pragmáticos, gramaticales y otras dimensiones de la ciencia lingüística."

2.4. Cohesión

Otro elemento fundamental dentro de la redacción es la cohesión, debido a que, según Martinez (2019), "(...) es la construcción del texto en su parte morfológica, sintáctica, pragmática y otras dimensiones lingüísticas (...)". En otras palabras, este elemento está más relacionado con las normas de la lengua para formar oraciones claras y precisas. Asimismo, este indica si existe un uso correcto de conectores, léxico, concordancia gramatical, entre otros requisitos.

2.5. Importancia de la estructura sintáctica

Primero está la idea y luego la expresión; sin embargo, para que la expresión permanezca en el tiempo, existe la escritura. Por lo tanto, una correcta escritura ayuda a que las ideas sean claras y precisas. Además, en todos los idiomas existe la idea de la oración, que se define como un enunciado completo que expresa una idea. Pero no basta con conocer la oración, es necesario aprender a formularlas de manera correcta y adecuada. En español, contamos con la estructura sintáctica básica: "s + v + c" (sujeto más verbo más complemento). La importancia de esta estructura radica en que:

Toda gran estructura se compone de partes bien elaboradas que encajan correctamente. Por esa razón, para escribir textos claros y que logren transmitir lo que tiene el escritor en mente, es importante saber cómo se componen las oraciones y para qué sirve cada una de sus partes. (Escuela de Edición en Lima, 2021, https://escueladeediciondelima.com) "Cuando un enunciado tiene un sentido completo se conoce como "oración gramatical". Y al hacerlo cada palabra asume una función en el conjunto" (Martínez. M, 2019, p.153)

La importancia de que exista un correcto orden sintáctico es el poder del conjunto, ya que al unir todas sus partes se expresa su idea. Es claro que los enunciados en titulares deben ser más cortos y precisos, pero esto no los exime de buscar el correcto orden sintáctico en sus estructuras. La omisión de la sintaxis crea situaciones de cláusulas incoherentes y poco comprensibles.

2.6. Importancia de las categorías gramaticales en la redacción

Las categorías gramaticales, presentes en todas las lenguas, son una herramienta fundamental para ensamblar correctamente las piezas del

rompecabezas del lenguaje. Su uso contribuye a determinar y mantener una sensación de orden en la escritura. La eliminación de una o varias de estas categorías puede afectar la expresión. Por ejemplo, no es lo mismo decir “un perro me atacó” que “el perro me atacó”. A pesar de ser expresiones similares, transmiten situaciones distintas; en una se identifica al perro y en la otra se desconoce. Sobre esto podemos afirmar lo siguiente:

Toda buena escritura e historia se encuentra constituida de elementos sencillos (como las categorías gramaticales) que, al ser combinados con tu creatividad te posibilitan conducir a tu audiencia a la comprensión de un contexto, nombres y sobre quién se está escribiendo. (Chávez, 2021, https://www.crehana.com)

Gracias a lo mencionado, se reconoce que el dominio de todas las categorías gramaticales es fundamental para la construcción del lenguaje. Puesto que el lenguaje es estructuralista, evitar o desviarse del uso de una categoría puede dar lugar a oraciones agramaticales. En el lenguaje formal, se considera inaceptable el uso de tales oraciones y se debe evitar.

2.7. Adecuación

Cuando se trata de la estructura de los titulares, como se menciona a lo largo de este artículo, se observa que buscan proporcionar la máxima información en pocas palabras. En otras palabras, los noticieros buscan transmitir los hechos más relevantes mediante el uso de palabras clave y oraciones simples. En estos casos, la adecuación desempeña un papel crucial. Para definir este concepto nos basaremos en lo siguiente:

La adecuación del texto significa que cumple con diferentes pautas para facilitar su comprensión y conveniencia. Para que el destinatario comprenda el texto, se debe tener en cuenta sus conocimientos y su diversidad lingüística. Por otro lado, el emisor debe utilizar correctamente los recursos que intervienen. (Hacer TFG, 2021, https://hacertfg.com).

“La adecuación es una cualidad textual que afecta al estilo y al registro del lenguaje de acuerdo con la intención y la situación comunicativas y sus convenciones sociales.” (Caro te al, 2013, p.2)

Entonces, bajo esta orientación, podemos afirmar que las noticias, al ser consideradas un lenguaje, deben buscar la adecuación. Esto no implica simplemente recortar palabras o expresiones, sino buscar otros elementos en la redacción. Estos elementos son comunes en la redacción de textos académicos, como las figuras de la sinonimia, la deixis y otros. Al recurrir a estos elementos, se logra adaptar la

noticia al contexto informativo, donde la brevedad es esencial debido a su urgencia. Esto permite crear oraciones con verbos más expresivos y evitar el uso de verbos redundantes o la eliminación de pronombres y preposiciones.

3. Metodología

El método más adecuado para el análisis y corrección de la redacción gramatical es el método cualitativo, ya que permite el análisis prescriptivo de lo escrito en los titulares de noticias, buscando la esencia de lo que debería considerarse correcto. Además, se basa en el escrutinio de las reglas ortográficas y sintácticas propuestas por entidades de autoridad como la RAE o la ASALE.

Por un lado, los instrumentos y técnicas propuestos por la investigación se basan en el análisis de texto y la recopilación textual de titulares.

Por otro lado, el trabajo se propone encontrar errores de redacción en medios televisivos a nivel nacional, ya que son los más representativos para nuestro estudio, dado que cuentan con productores y editores. Por lo tanto, los medios más pequeños a nivel departamental no serían los mejores prospectos para nuestra investigación. Como resultado, se concibe como universo los titulares expuestos en los canales de televisión que emiten a nivel nacional: Red Unitel, Bolivisión, Red Bolivia TV, ATB y Red UNO. Sin embargo, hemos seleccionado 92 titulares de la Red Unitel como muestra.

De estos 92 titulares recopilados de manera aleatoria entre los meses de mayo y julio, se encontraron 23 titulares con errores de redacción, lo que representa una relación de uno entre cuatro. En otras palabras, de cada cuatro titulares, uno suele tener un error de redacción.

4. Análisis

Luego de presentar los conceptos fundamentales para definir los errores presentes en la redacción de noticias procedemos del análisis de los titulares recopilados durante los meses de mayo, junio, julio, agosto y septiembre, a través de este análisis buscamos explicar las debilidades identificadas en la redacción. A continuación, se presentarán los titulares.

Tabla N°1

	TITULARES / FECHA DE OBSERVACIÓN	OBSERVACIÓN
1.	LAGUNAS EN RIESGO DE DESAPARECER 18 de septiembre de 2023	ERROR DE REDACCIÓN "Lagunas" puede ser un apellido, al igual que el nombre de una comunidad o pueblo, lo que genera una sensación de ambigüedad. La forma correcta sería "las lagunas," lo que proporciona una interpretación de sustantivo común.
27.	CULTIVOS QUEDARON POR LOS SUELOS	ERROR DE REDACCIÓN El uso metafórico de quedar en el suelo causa un problema de ambigüedad. Ya que este se usa cuando algo va en decrecimiento. A razón de esto no se entiende si el costo de los cultivos ha decrecido o si la cosecha fue dañada hasta quedar en el suelo, de manera literal.
37.	DETIENEN A CONDUCTOR QUE FUGÓ 7 de septiembre de 2023	ERROR DE REDACCIÓN El verbo "fugar" es un verbo pronominal que exige el uso de un pronombre. Es necesario el uso de un determinante que especifique que nos referimos a un sujeto en específico, en este caso sería “el”. Por lo tanto, la forma correcta sería: "Detienen al conductor que se fugó."
38.	DESPLAZARÁN MÁS DE 7.000 PERSONAS 7 de septiembre de 2023	ERROR DE REDACCIÓN Existen diferencias entre el uso de desplazar y desplazar a. Causando error de ambigüedad.
43.	FUEGO FUE PROVOCADO 24 de agosto de 2023	ERROR DE REDACCIÓN Al ser "Fuego" un apellido o un apodo común, se puede llegar a confundir el uso de esta palabra por no contar con un determinante para especificar su uso como sustantivo común.
62.	PROFESOR ACUSADO DE GOLPEAR A ESTUDIANTE 3 de agosto de 2023	ERROR DE REDACCIÓN La falta de un determinante delante de "estudiante" provoca errores de coherencia y cohesión, ya que no se especifica si se trata de "su estudiante" o "un estudiante" de otra institución.
75.	JOYEROS UTILIZAN MERCURIO SIN AUTORIZACIÓN 20 de junio de 2023	ERROR DE REDACCIÓN Existe una ambigüedad en el uso de la frase "sin autorización". Esto se debe a la estructura de la oración. No se logra comprender si los joyeros no tienen autorización para usar mercurio o están utilizando un tipo de mercurio que no está autorizado.

Tabla de creación propia

A lo largo de estos meses, se puede argumentar que las noticias han ido variando en temática. Sin embargo, todos estos se basan en buscar una argumentación neutra y confiable. A pesar de esto, se pueden encontrar problemas en la redacción de noticias. Así mismo, se ve que la longitud no es un problema ya que los carácteres pueden reducir el ancho de la letra cuando la noticia es considerada muy larga; entonces, no es posible que la causa sea el espacio. Ahora, entre los principales problemas tenemos:

- ***El manejo de determinantes en oraciones***

  Los determinantes ayudan a clarificar al sujeto de la oración; muchas veces el no incluirlo da la sensación de que se habla de una persona y no de un objeto como en el caso de "Bosque quedó en cenizas". Cabe mencionar que existen apellidos de personas con esta palabra. Además en muchos casos la falta de determinantes causa ambigüedad. Por ejemplo, "Profesor acusado de golpear a estudiante", puede que se refiera a un estudiante de otra escuela y no de la suya.

- ***El manejo de la cohesión y coherencia***

  Ambos son claves para entender los temas propuestos en muchos casos la cohesión interna de la oración es muy ambigua y causa dificultades de comprensión. En el caso de la oración: "Joyeros utilizan mercurio sin autorización", no se logra comprender si los joyeros no tienen autorización para usar el mercurio o si el mercurio no estaba autorizado para su uso.

- ***Los errores en verbos pronominales y preposicionales***

  En este caso se evidencia que existe un bajo conocimiento del manejo de estos verbos. Estos no son un caso de ambigüedad, sino son casos de agramaticalidad. Se pone como ejemplo oraciones como: "Detienen a conductor que fugó" en vez de detener al conductor que se fugó.

5. Conclusiones

Durante el análisis de los titulares en estos meses, se logró recopilar un corpus de 92 titulares. A pesar de que muchos de ellos eran oraciones simples que seguían la estructura sujeto y predicado, presentaban errores. Estas oraciones no presentan una complejidad significativa para el análisis de la redacción, por lo que los errores morfosintácticos eran evidentes, así como los errores de cohesión y coherencia.

En cuanto a los problemas de redacción, se puede afirmar que estos se originan en el desconocimiento y, en ocasiones, en la labor de los editores. Es posible hacer esta afirmación porque muchos errores están relacionados con la propiedad de gramaticalidad en la lingüística, es decir, de manera inconsciente, el televidente es capaz de percibir la agramaticalidad de la oración. Sin embargo, otros errores se deben a problemas de redacción.

En estos casos, se observa que el uso de determinantes varía, y en muchas ocasiones, estos pueden estar presentes en una oración y omitirse en la siguiente. Las razones podrían deberse a una redacción apresurada por parte de los encargados de la edición. No se encuentra una razón válida para evitar el uso de los determinantes gramaticales, ya que son muy breves en longitud, es decir, no ocupan mucho espacio para justificar su omisión.

Además, se observa que la misma palabra puede tener un artículo en diferentes titulares y estar ausente en otros.

En lo que respecta a las formas verbales, se nota un desconocimiento de las formas pronominales y preposicionales. Por lo tanto, el manejo de estas es, en su mayoría, inadecuado, ya que se omite la preposición o el pronombre. En estos casos, tampoco se puede culpar al tamaño, ya que la longitud de los pronombres y preposiciones no es considerable como para justificar su omisión.

En conclusión, se detectan problemas de redacción en los titulares de la Red Unitel durante estos meses. Se evidencia que los problemas de redacción son bastante frecuentes y que se deben al desconocimiento, al intento de acortar la longitud de los titulares sin considerar la adecuación, y a problemas de cohesión y coherencia.

6. Bibliografía

Artífice Crea. (2021). Redacción periodística: diez pautas para escribir titulares precisos. Recuperado de https://www.artificecrea.com/redaccion-periodistica-diez-pautas-para-escribir-titulares-precisos/#:~:text=Los%20titulares%20nunca%20se%20escriben,al%20final%20de%20la%20l%C3%ADnea.&text=Respeta%20el%20orden%20l%C3%B3gico%3A%20sujeto,la%20volada%20y%20la%20bajada Consultado el 21 de julio de 2023.

Chávez, S.(2021). La importancia de las 9 categorías gramaticales para escribir. Disponible en https://www.crehana.com/blog/estilo-vida/categorias-gramaticales/. Consulta el 11 de julio de 2023.

Caro, M et Al. (2013) Cualidades textuales de la expresión escrita: adecuación, coherencia,cohesión y corrección. Madrid España.

Escuela de Edición en Lima (2021), Importancia de la sintaxis en la redacción. Disponible en: https://escueladeediciondelima.com/importancia-sintaxis-redaccion/ Consultado el 9 de julio de 2023.

Hacer TFG (2021), Importancia de la coherencia y la adecuación en la redacción de textos. Disponible en https://hacertfg.com/importancia-de-la-coherencia-y-la-adecuacion-en-la-redaccion-de-textos/. Consultado el 15 de julio de 2023.

Manual de Estilo. Normas de ortografía y redacción para publicaciones institucionales. (2020). Recuperado de: https://kitdigital.uc.cl/files/Manual_de_estilo_VRC_1pag.pdf

FLACSO (2015), Titulación de la noticia Disponible en https://www.flacso.edu.ec/flacsoradio/ Consultado el 7 de julio de 2023.

Ocampo Albrecht, T. (2015). Iniciación a la Lingüística. La Paz: GRAFICA SINGULAR.

Martínez, M. (2019). Redactar… ¿cómo?. La Paz: Gráfica Pinter.

Anexos

Tabla N°1.

Tabla de titulares examinados: https://docs.google.com/document/d/1-XnFKLsCJutMBHC92YVjIVV4KZeYx-4NqC7BFsDMwhc/edit?usp=sharing

INCORPORACIÓN DE LAS COMPETENCIAS DE LECTURA Y ESCRITURA A TRAVÉS DE LA INSTRUCCIÓN BASADA EN CONTENIDOS A ESTUDIANTES DE SECUNDARIA DE LA CIUDAD DE EL ALTO

Candy Mamani Quispe
Candymamani4@gmail.com

Este articulo trata de mostrar los resultados obtenidos durante una investigación de tesis para la obtención del título de licenciatura en lenguas extranjeras, desarrollada en una escuela de nivel secundario de educación pública de la ciudad de El Alto. El objetivo del estudio fue "establecer los efectos del método de instrucción basada en contenidos, en las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes de secundaria.

El problema se ha detectado en las escuelas públicas, donde el inglés es una materia y se enseña de manera tradicional. Como consecuencia, la mayoría de los estudiantes no desarrollan sus habilidades en el idioma extranjero. Así, Solidjonov (1990, p.680) afirma que "Algunos de los estudiantes se han quejado de que leer es aburrido y no quieren leer los textos"[1]. Como muestra de nuestra población elegimos un colegio en particular, una unidad educativa denominada "21 de Septiembre Señor de lagunas". En el caso de la escuela 21 de Septiembre propusimos como posible solución la aplicación de instrucción basada en contenido (CBI) durante las clases de inglés para desarrollar las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes. Los resultados obtenidos demuestran que los estudiantes no sólo mejoraron sus calificaciones en estas habilidades, sino que también aprendieron sobre diferentes temas.

Dentro de la metodología se utilizó un enfoque mixto, ya que se necesitaban datos tanto cuantitativos como cualitativos para desarrollar la propuesta; el presente trabajo presenta ambos tipos de datos. Los resultados cuantitativos probaron la efectividad del uso de instrucción basada en contenido en las clases para ver los efectos en las habilidades de lectura y escritura, y el análisis cualitativo muestra todas las ventajas y desventajas de la aplicación de este método. En la última parte de este artículo se presentan los resultados, discusión y conclusiones.

Palabras clave: *instrucción basada en contenido, lectura, escritura, lecciones, proceso de enseñanza-aprendizaje.*

1 "Some of the learners have complained that reading is boring and they do not want to read the texts." Tradución propia.

1. Introducción

"El aprendizaje de idiomas y la metodología de enseñanza en lengua extranjera ha sido una gran preocupación en el campo lingüístico" (Bedoya, 2012, p. 9)[2]. El siguiente estudio surge del cuestionamiento sobre cómo enseñar a leer y escribir en inglés de manera efectiva, de una manera diferente en las escuelas secundarias públicas. El enfoque explorado en este estudio es la instrucción basada en contenido (CBI) que en ingles se denomina *Content Based Instruction* , donde el inglés se enseña a través de contenido específico o temas relacionados con los intereses y necesidades de los estudiantes para mejorar las habilidades de los estudiantes para interactuar sobre problemas de la vida real en el idioma de destino. Se centra específicamente en la lectura y la escritura, teniendo como parámetro el marco europeo para medir dichas habilidades. Este marco europeo de denomina *Common European Framework* en inglés, por lo que los estudiantes fueron evaluados en función de haber logrado cada uno de los objetivos comunicativos.

El presente artículo está organizado en cinco títulos dentro del desarrollo. El primer título aborda la esencia del problema, la debilidad en el desempeño en escritura y lectura en estudiantes de secundaria como consecuencia de la enseñanza del inglés a través de métodos tradicionales. Este problema se describe en su contexto: cuándo, dónde, cómo y en qué casos surge. Luego, se detallan las preguntas de investigación. Posteriormente, se presentan los objetivos generales y específicos. Además, se detalla y discute la justificación: razones sociales, prácticas, metodológicas y teóricas.

El segundo título se refiere a las bases y teorías que sustentan nuestra investigación: el marco teórico. En primer lugar, se presenta una revisión teórica sobre la instrucción basada en contenidos, describiendo los modelos de este método y sus características. Finalmente, en este título se describe qué es la lectura y la escritura.

El tercer título, presenta la metodología; detallando el enfoque utilizado a lo largo de esta investigación, junto con las razones teóricas y operativas que llevaron a la elección de este método en nuestra propuesta. También se detalla el tipo de investigación. Por otro lado, se describe con detenimiento el diseño de la investigación: la investigación cuasi-experimental (Gómez, 2006). Esto se debió a la necesidad de tener en cuenta un grupo experimental y un grupo de control, mientras se analizaban ambos. Para concluir, se describen las unidades de análisis explicando por qué se tomó en cuenta esta muestra. Finalmente, en este título se presentan los instrumentos que se tomaron en

2 "Language learning and teaching methodology in a foreign language has been a great concern in the language field" Traducción propia.

cuenta para desarrollar esta investigación: cuestionario, ficha de observación y la prueba de idioma inglés TELC A1.

El cuarto título, presenta el análisis de los resultados obtenidos en el proceso de investigación en el aula durante las lecciones desarrolladas. Cada aspecto es detallado, discutido y analizado para presentar la imagen más exhaustiva de esta investigación.

Finalmente, en el titulo quinto se presenta la conclusión con el fin de dar respuesta a las preguntas de investigación, para estudiar los resultados en relación a los objetivos.

2. Desarrollo

2.1. El inglés como materia en escuelas públicas.

El inglés es una materia incluida en el programa anual de estudios en Bolivia, según la Ley de Educación. Por lo tanto, todas las escuelas secundarias en Bolivia tienen el inglés como materia. Como experiencia personal, observé el caso de la escuela "21 de Septiembre Señor de Lagunas" ubicada en la ciudad de El Alto- Bolivia, donde se impartía esta materia a los estudiantes a través de métodos tradicionales como la memorización y el método de enseñanza estructural, lo que hacía que el proceso de enseñanza y aprendizaje resultara aburrido; este fenómeno se puede apreciar en los estudiantes cuando se quedan dormidos o muestran gestos de aburrimiento, así como falta de interés por aprender el idioma inglés. Como consecuencia, su rendimiento en lectura y escritura es muy bajo puesto que no escriben textos en inglés y leen muy poco.

Sin embargo, es necesario hablar de la importancia del inglés en nuestra sociedad. En Bolivia y en el mundo, el inglés se ha convertido en el idioma más importante. Como menciona Eyjòlfsdòttir (2011, p.5) "El inglés se ha convertido en el idioma internacional del mundo. Es el idioma que usa la mayoría de las personas en el mundo cuando se comunican con personas con un idioma diferente…"[3]Además, el inglés se usa en diferentes contextos como los negocios, la tecnología, las relaciones internacionales y la educación. Esto hace del inglés un tema cuya importancia no debe ser ignorada ya que es vital para el futuro de nuestros estudiantes.

Por otra parte, según la nueva Ley de Educación de Bolivia "Avelino Siñani- Elizardo Pérez" Nº 070 capítulo tercero, Art. 7 afirma "La enseñanza de la lengua extranjera se inicia en forma gradual y obligatoria desde los primeros

3 "English has become the international language of the world. It is the language used by most people in the world when communicating with people with a different language…" Traducción propia.

años de escolaridad, con metodología pertinente y personal especializado, continuando en todos los niveles del Sistema educativo Plurinacional". Esto significa que inician sus clases de inglés desde el nivel primario hasta el último nivel de secundaria; por lo tanto, los estudiantes deberían hablar inglés al menos a un nivel intermedio. Además, se establece como un deber. Sin embargo, la realidad de la educación boliviana es diferente a las leyes: en las escuelas primarias públicas no hay inglés como materia y comienzan sus clases de inglés en las escuelas secundarias. De esa manera, los estudiantes saben muy poco o casi nada sobre el idioma inglés al comenzar el nivel secundario. Por otra parte, los estudiantes de secundaria tienen 8 hrs. académicas por mes para pasar esta materia, esto significa que pasan 1 hora y 30 minutos por semana, lo que significa dos periodos de 45 mints por semana, este tiempo no es suficiente para poder aprender inglés de una manera efectiva; como consecuencia los estudiantes no están preparados en lengua extranjera antes de la universidad.

Por otro lado, sabemos que debe surgir el interés en el estudiante para lograr mejores resultados, no sólo para hacer lo que dice la ley sino porque "Dominar el idioma inglés trae beneficios académicos, sociales y profesionales"[4] para hacer alusión a Omoto (2013, p. 237). Considerando la situación actual y todo lo anterior, surge la necesidad de encontrar un nuevo enfoque para mejorar la enseñanza del idioma inglés.

A lo largo del tiempo, se han implementado diferentes métodos y enfoques para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas con la intención de mejorar los aspectos afectivos y cognitivos de los estudiantes en el proceso de aprendizaje de idiomas. Según Richards y Rodgers (1986) algunos de los métodos o enfoques más populares son: el método directo, la traducción gramatical, el método audio-lingual, entre otros. Sin embargo, la instrucción basada en contenido se ha vuelto más popular debido a su doble función de aprendizaje de idiomas y aprendizaje de contenido (Snow, 2004,). La instrucción basada en contenido (CBI) es un método que propone tomar en cuenta el uso de un tema o materia para propósitos de enseñanza de lenguas extranjeras. En sus inicios, se ha percibido como un nuevo fenómeno en el campo de la enseñanza de idiomas. "Desde principios de la década de 1980, la Instrucción Basada en Contenidos ha ido creciendo en investigación y en interés como enfoque de enseñanza de idiomas"[5] Met (1999, p. 287).

Sin embargo, muchos profesores pueden considerar problemático el uso de un nuevo método porque encuentran que sus estudiantes no están dispuestos o no están listos para seguir nuevos métodos, ya que los

4 "Mastering English language comes with academic, social and professional benefits" Tradución propia.
5 "Since the early 1980s Content Based Instruction has been growing in research and in interest as a language teaching approach". Traduccíon propia.

estudiantes están acostumbrados a un método tradicional para aprender inglés y podrían sentirse confundidos no solo por los problemas de idioma que tuvieron que desarrollar, sino también por el contenido que se presenta en el idioma de destino. Según D'Anglejan y Tucker, citados en Enfoques y métodos para profesores de idiomas (Richards y Rodgers, 2001, p. 210), "También se cree que el aprendizaje de idiomas es más motivador cuando los estudiantes se enfocan en algo más que el idioma, como ideas, problemas y opiniones. El estudiante puede aprender un idioma de manera más efectiva cuando la solicitud de aprender un idioma se vuelve incidental a la tarea de comunicarse con alguien sobre algún tema que es inherentemente interesante para el estudiante"[6]. Con base en lo anterior me planteé la cuestionante de Cómo el uso de la instrucción basada en Contenido puede mejorar las habilidades de escritura y lectura de estudiantes de secundaria de la mencionada unidad educativa de El Alto. Por otro lado, los objetivos fueron identificar las debilidades de estudiantes de secundaria con respecto a las habilidades de escritura y lectura. También, aplicar CBI en las clases de inglés y observar los efectos de esta implementación en las habilidades de lectura y escritura. Finalmente, diseñar material para las clases basadas en contenido.

2.2. Justificación

El presente estudio contribuye a la sociedad en diferentes niveles y dimensiones. La primera dimensión es el impacto social, "¿Quién obtendrá beneficios con sus resultados?" (Gómez, 2006, p. 54). En este caso los beneficiarios fueron dos grupos sociales: Los Estudiantes del Colegio 21 de Septiembre y los profesores de inglés de esta institución. Los estudiantes mejoraron sus habilidades en escritura y lectura. Los profesores tienen otra opción para enseñar inglés de manera efectiva.

En segundo lugar, está el impacto práctico: ¿resolverá algún problema? ¿Tiene una amplia implicación en otros problemas similares? Esas preguntas son sugeridas por Gómez, (2006) para establecer el impacto de la investigación. En el caso de la presente investigación, la respuesta es positiva debido a que el problema de la falta de producción en escritura y la debilidad de la lectura en inglés en los estudiantes de la Escuela 21 de Septiembre Señor de Lagunas es un problema real que se pude observar. Implica otros problemas reales como la falta de interés en la importancia del inglés, haciendo que las clases de inglés sean aburridas. De esta manera, este estudio contribuye a la solución de este problema real, proponiendo una forma efectiva de enseñar inglés.

6 "Language learning is also believed to be more motivating when students are focusing on something else than language, such as ideas, issues and opinions. The student can most effectively learn a language when asking for language learning becomes incidental to the task of communicating with someone about some topic which is inherently interesting to the student". Traduccíon propia.

En tercer lugar, el valor teórico aporta conclusiones sobre la aplicación de la instrucción basada en contenidos en las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes de secundaria. Adicionalmente, brinda información sistémica para el proceso de enseñanza y aprendizaje en estudiantes, enfocada en ambas competencias, información que puede ser replicada en otras escuelas para difundir la metodología. Finalmente, en el aspecto metodológico, promueve investigaciones en lingüística aplicada en el área de inglés de la carrera de lingüística e idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés motivando a nuevos investigadores de dicha carrera. Además, proporciona diferentes instrumentos que pueden ser utilizados en futuras investigaciones relacionadas con CBI. Ofreciendo así un pequeño aporte para el avance del sistema escolar.

2.3. Conceptos importantes

Al hablar de conceptos importantes debemos hablar de distintos conceptos relacionados a nuestra investigación. Primero, la instrucción basada en contenido se define como un enfoque para enseñar inglés como materia a través de diferentes contenidos que pueden ser académicos o cualquier tema de interés para los estudiantes. En segundo lugar, se proporcionan los modelos de CBI propuestos por Brinton et. al. (1989); teniendo 3 modelos diferentes de Instrucción basada en contenido cada uno con diferentes características: el primero es el modelo basado en temas (TB), está organizado en torno a diferentes temas dentro de una disciplina en particular, que deben elegirse para que sean apropiados para los intereses, necesidades académicas y cognitivas de los estudiantes. Este modelo se utilizó en esta investigación debido a su característica de organizar los planes de clase en función de los intereses y necesidades de los estudiantes. El segundo modelo es el Modelo Adjunto (AL) se organiza en torno a cursos académicos regulares. Este modelo consta de dos cursos que los estudiantes toman en pares o cursos adjuntos, estos son cursos vinculados, uno se basa en un contenido específico y el otro en características lingüísticas específicas. Por último, el Modelo Protegido (SSM) se organiza en torno a temas académicos en los que el docente tiene que ser un especialista en contenidos.

Las características de CBI son: materiales auténticos, motivación de los estudiantes, pedagogía y evaluación activa de los docentes. Además Bula Villalobos (2014) propuso un plan de lección que tiene características particulares y se expone como base para desarrollar nuestros propios planes de lección para este estudio. El autor mencionado propuso un objetivo general basado en los resultados del lenguaje y objetivos específicos vinculados con el contenido, propuso diferentes actividades como calentamiento, pre-tarea, tarea y post-tarea (pre-task, task, post-task). Además, propuso estrategias de aprendizaje como: lluvia de ideas, recuerdo, activación de

esquemas, negociación de significado y seguimiento. Finalmente, todas estas características se utilizaron para desarrollar los planes de lecciones que se aplicaron en este estudio. Finalmente, se propone el rol de los docentes y los materiales; Omoto y Justus (2013) señalan los siguientes roles que deben cumplir los docentes: conocer el tema, seleccionar y adaptar los materiales auténticos, crear un aula centrada en el alumno, mantener el contexto y la comprensión en su planificación y presentaciones. Hablando del papel de los materiales, es necesario mencionar que juegan un papel esencial en el desarrollo y práctica de la CBI. Stryker y Leaver (1993) detallaron que los materiales deben contener el contenido, ser auténticos, estar diseñados a partir de la experiencia de la vida real y soportar la simplificación lingüística.

Por otro lado, en relación a la lectura y la escritura; Paul y Elder (2006) establecen las siguientes definiciones; "leer es construir con precisión el significado del texto que se lee. Implica construir el pensamiento del escritor en la propia mente"[7] y escribir "implica la capacidad de identificar ideas importantes y expresar implicaciones significativas de esas ideas en una escritura clara y precisa"[8]. Además, propusieron la relación entre la lectura y la escritura. Es la construcción de significado, a medida que los estudiantes desarrollen sus habilidades para leer, el estudiante desarrollará la habilidad para escribir de manera sustantiva. Si el estudiante aprende a leer, el estudiante aprenderá a escribir.

2.4. Metodología e instrumentos utilizados

Esta investigación utilizó un enfoque mixto teniendo en cuenta un enfoque cualitativo y cuantitativo porque los resultados sobre qué temas le interesaban al grupo control y al grupo experimental se analizaron a través de métodos estadísticos y las actitudes y comportamientos de los estudiantes hacia CBI se analizaron a través de métodos cualitativos; también esta investigación utilizó la investigación de alcance explicativo porque explicó por qué CBI se puede aplicar en nuestra educación. La investigación de este estudio es cuasi-experimental, debido a que tuvimos un grupo control y un grupo experimental que fueron asignados aleatoriamente al inicio del año.

Para llevar a cabo esta investigación se tomó en cuenta a los estudiantes del tercer grado paralelo B y C: un grupo experimental y un grupo control ambos de la materia inglés como lengua extranjera del colegio 21 de Septiembre Señor de lagunas, Inicialmente se aplicó un pretest TELC

7 "reading is to accurately construct the meaning of the text one reads. It involves constructing the thinking of the writer in one's own mind" Traduccíon propia.

8 "it involves the ability to identify important ideas and express significant implications of those ideas in clear and precise writing." Traduccíon propia.

The European Language Certificates, que son exámenes estandarizados de lengua que examinan distintos elementos de la lengua en diferentes niveles en este caso se utilizó para el nivel A1 a ambos grupos obteniendo resultados que evidenciaron un bajo conocimiento de lectura y escritura; luego, se aplicó un cuestionario con el fin de conocer las preferencias de los estudiantes para desarrollar las lecciones. Posteriormente, se diseñó un curso de inglés enfocado en lectura y escritura con 18 planes de lecciones basados en temas que eran de interés para los estudiantes. Las lecciones del grupo de control se basaron en temas propuestos por el Common European Framework (solo gramática). Finalmente, se realizó una prueba posterior "TELC'' con el grupo control y el grupo experimental y de ahí obtuvimos nuestros resultados.

2.5. Análisis de datos

Para llevar a cabo la investigación se aplicaron tres instrumentos a los estudiantes. En primer lugar, se aplicó un cuestionario al grupo experimental con el fin de conocer sus preferencias o intereses; los resultados se categorizaron en diferentes temas como ser: computadoras; temas sociales: alcoholismo, drogadicción; redes sociales: facebook, ventajas y desventajas de WhatsApp; sexualidad en adolescentes; deportes: fútbol, voleibol y baloncesto; música nuevas tendencias; danza y artes de la nueva era. Todos estos temas se usaron como base para desarrollar los planes de lecciones para el grupo experimental.

En segundo lugar, se utilizaron fichas de observación en las diferentes lecciones para tomar notas sobre los comportamientos y actitudes de ambos grupos notando que el grupo de control mostraba gestos de aburrimiento, falta de interés por el tema; y al final del curso hubo ausencias; sin embargo, el grupo experimental mostró interés porque construyeron antecedentes sobre los diferentes temas, hicieron sus tareas, participaron activamente, se interesaron por aprender cosas nuevas. Centrándose en la lectura y la escritura, el grupo de control obtuvo información diferente del texto con dificultad; además, tenían un poco de conocimiento de vocabulario en inglés; sin embargo, manejaban estructuras para escribir oraciones correctamente. En cambio, el grupo experimental obtuvo información de diferentes textos sobre temas sociales; encontró información específica en las revistas u otros textos, sus integrantes pudieron escribir oraciones sencillas sobre su artista favorito, su música favorita y se sintieron cómodos.

Finalmente, la aplicación del examen TELC en dos momentos al inicio y al final del curso mostró que ambos grupos tuvieron una mejora en sus habilidades; sin embargo, el grupo control presentó un puntaje más bajo, y el grupo experimental presentó un aumento considerable en el conocimiento de lectura y escritura. Podemos observar los resultados en los siguientes gráficos.

GRAFICO 1: RESULTADOS DEL EXAMEN DE LECTURA DEL GRUPO CONTROL Y DEL GRUPO EXPERIMENTAL

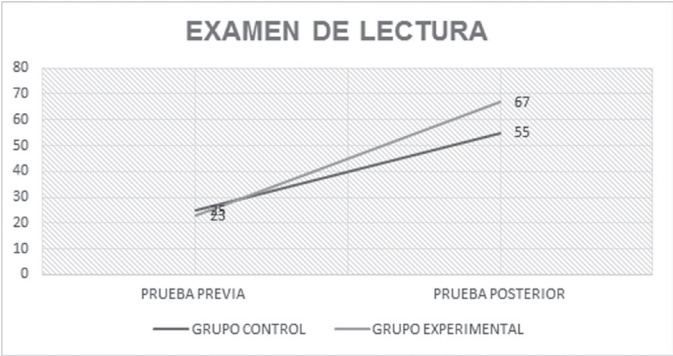
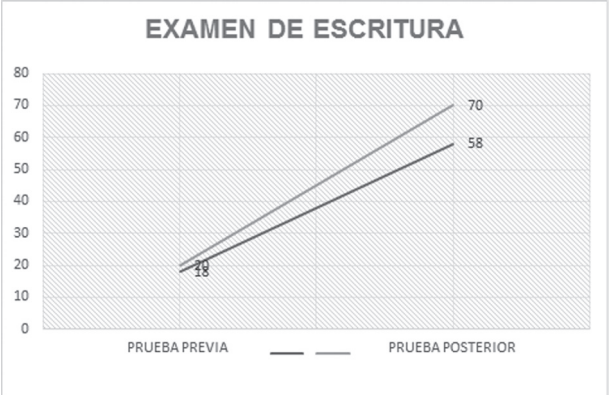


GRAFICO 2: RESULTADOS DEL EXAMEN DE ESCRITURA DEL GRUPO CONTROL Y DEL GRUPO EXPERIMENTAL



CUADRO 1: RESULTADOS DE LOS EXAMENES DE LECTURA Y ESCRITURA DEL GRUPO CONTROL Y EXPERIMENTAL

GRUPO	RESULTADOS EN LECTURA	RESULTADOS EN ESCRITURA
Grupo Control	O_2= 55%	O_2=58%
Grupo Experimental	O_2= 67%	O_2=70%

Como se muestra en el gráfico 1 ambos grupos, el control y el experimental tuvieron una mejora en la habilidad lectora el Grupo control en la prueba previa tuvo un 25 % luego en la prueba posterior tuvo un 55 %; el Grupo experimental en la prueba previa tuvo un 23 % luego en la prueba posterior tuvo un 67 %. Entonces, ambos grupos tuvieron una mejora después de las clases, sin embargo, el grupo de control presentó puntuaciones más bajas que el grupo experimental.

Como se muestra en el gráfico 2, ambos grupos; el grupo control y experimental tuvieron una mejora en la habilidad de escritura, el Grupo control en la prueba previa tuvo un 18 % luego en la prueba posterior tuvo un 58 %; el Grupo experimental en la prueba previa tuvo un 20 % luego en la prueba posterior tuvo un 70 %. Entonces, aunque ambos grupos tuvieron una mejora después de las clases, el grupo de control presentó puntajes más bajos y el grupo experimental presentó un aumento considerable en los puntajes.

Por lo tanto, dado que ambos grupos el Grupo control y el Grupo experimental tuvieron una mejora en las habilidades de lectura y escritura tomando en cuenta los resultados obtenidos después de la aplicación del test TELC.

2.6. Conclusiones

De acuerdo a los objetivos los resultados del estudio arrojaron las siguientes conclusiones:

Se observó que después de la aplicación de la prueba de inglés "TELC" *The European Language Certificates* al grupo experimental que tenía lecciones utilizando el método *Content Based Instruction* (CBI) que es el método Instrucción basada en contenido, hubo muchos efectos en las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes. Esos efectos fueron: mayor competencia en cada habilidad, aprendizaje de contenidos e idiomas específicos, motivación, experiencia, estimulación de conocimiento previo, flexibilidad y adaptabilidad.

Por lo tanto, puedo decir que el método *Contend Based Instruction* aumenta efectivamente el dominio del idioma inglés de los estudiantes, porque la mayoría de los estudiantes mejoraron sus puntajes después de la aplicación de dicho método. Basadas en el contenido, las actividades de la clase de idioma eran específicas en el tema y estaban orientadas a estimular a los estudiantes a pensar y aprender mediante el uso del idioma inglés. En las aulas, los estudiantes tuvieron muchas oportunidades de prestar atención al lenguaje, utilizar el lenguaje y negociar el contenido a través del lenguaje en contextos naturales.

Los estudiantes aumentaron sus oportunidades de utilizar el conocimiento del contenido y la experiencia que aportan a la clase, en su propio conocimiento previo. También puedo decir que el método CBI aumentó la motivación entre los estudiantes; en las aulas basadas en el contenido, los estudiantes estaban expuestos a información compleja y participaban en actividades exigentes que desarrollaban una motivación intrínseca. Además este método permitió una mayor flexibilidad y adaptabilidad para construir el currículo y las secuencias de actividades, porque se incorporaron subtemas y problemas adicionales al curso.

Todos los resultados señalaron que la instrucción basada en el contenido tuvo efectos en el desempeño del idioma inglés de los estudiantes en lectura y escritura, porque a los estudiantes se les enseñó a través de diferentes temas y se les dieron múltiples oportunidades para usar tanto inglés como pudieran en el curso. Claramente, el grupo experimental logró puntajes más altos que el grupo de control. Después de la aplicación del método CBI, se observó el progreso en los resultados de los exámenes.

En el examen de lectura el grupo de control obtuvo un 55% mientras que el grupo experimental obtuvo un 67 %. En el examen escrito el grupo control obtuvo un 58 % y el grupo experimental un 70 %. Por lo tanto, dado que ambos grupos el Grupo control y el Grupo experimental tuvieron una mejora en las habilidades de lectura y escritura, hay que tener en cuenta que existe una diferencia en los resultados cuantitativos. Además, se podría interpretar que hay una mejora significativa, pues los resultados cualitativos nos muestran que hubo muchos efectos buenos que no se pueden reflejar en números. Los estudiantes no sólo mejoraron sus habilidades de lectura y escritura, sino que también aumentaron su motivación, creatividad y su conocimiento en un contenido específico.

Estos resultados nos muestran la eficacia de CBI en la clase de inglés de secundaria. Debido a que la instrucción basada en contenido creó un ambiente de aprendizaje donde se usó el inglés como medio para enseñar contenido significativo que ayuda a los estudiantes a enfrentar la vida real y generó múltiples oportunidades para usar el inglés a través de temas útiles.

La Instrucción Basada en el Contenido se usó de diferentes maneras, como: impartir lecciones sobre el interés del estudiante, las materias favoritas, etc. Esto ayudó a los estudiantes a tener más confianza para realizar las tareas. En otras palabras, los estudiantes disfrutaron de las lecciones porque pudieron hablar sobre sus experiencias en la vida real y utilizando el conocimiento común.

Otro objetivo fue diseñar material y planes de lecciones para enseñar el idioma inglés a través de la instrucción basada en el contenido a estudiantes

de secundaria y fue el momento más difícil de este estudio ya que no hay muchos planes de lecciones basados en CBI propuestos por los autores. Por lo tanto, los planes de lecciones y el material se crearon en función de los intereses de los estudiantes; de esa manera, se desarrollaron los planes de lecciones con éxito.

En resumen, la enseñanza a través de la Instrucción Basada en Contenidos mejora las habilidades de lectura y escritura en los estudiantes de secundaria, motivándolos y estimulándolos a aprender inglés a través de nuevos temas que sean de su interés. Se requiere creatividad y trabajo duro para crear el material para desarrollar las lecciones. Sin embargo, esto debe verse como un desafío y no como un obstáculo. Los profesores no tienen que ser necesariamente expertos en la materia o tema específico. Si se implementa CBI en las escuelas secundarias, los estudiantes definitivamente se beneficiarán no solo en la habilidad de lectura y escritura, sino también en todas las habilidades, también se desarrollará en los estudiantes una motivación intrínseca para aprender inglés.

3. Bibliografía

Brenes, César. (2011). *Using content-based instruction to create a sample lesson for the English course oral communication I*, Universidad de Costa Rica. Actualidades Investigativas en Educación.

Brinton, Snow, & Wesche (2003). *Content Based Second Language Instruction.* U.S.A. The Michigan Press University

Bedoya, A. (2012) *Teaching English throughout Content-Based Instruction to efl beginners at a language institute in Pereira.* Tesis. Universidad Tecnológica de Pereira.

Brown, H. y Bradford, A. (2016). *EMI, CLIL, &CBI: Differing Approaches and Goals*. Japan. Japan association for language teaching.

Bula Villalobos, O. (2014). *Content Based Instruction: A Relevant Approach of Language Teaching.* Innovaciones Educativas.

Crandall, J., & Tucker, G. (1990). *Content Based Instruction in second and foreign languages*. Center for applied linguistics. Washington D.C.

Eyjólfsdottir, T. (2011) *Content Based Instruction.* International Journal of English Studies.Iceland.

Gómez, M. (2006) *Metodología de la Investigación.* Ed. Brujas. Argentina.

Grabe W. & Stoller F.(1997) *Content Based Instruction: Research foundations: The content-based classroom: Perspectives on integrating language and content.* New York: Longman.

Ley N° 070. *Avelino Siñani-Elizardo Perez*, La Paz, Bolivia, 20 de diciembre del 2010. Ministerio de Educación de Bolivia.

Met, M. (1999*) Content-Based Instruction: Defining Terms, Making Decisions*. Washington D.C. The National Foreign Language Center.

Omoto, M. y Justus, W. (2013). *Content-Based instruction: A Study of methods of teaching and learning English in primary schools in Butula District*. Kenya. International Journal of business and social science.

Paul, R. & Elder. (2006) *Critical Thinking Reading & Writing Test*. California. The Foundation for critical thinking Press.

Pearson Longman. (2014) *Teacher's Guide to the Common European Framework. Recuperado de: http://lcci.hu/hun/wpcontent/uploads/cefguide* .Pdf.

Pessoa, S. (2007) *Content Based Instruction in the Foreign Language Classroom: A Discourse Perspective.* Pittsburgh. arnegie Mellon University.

Richards, J. C., & Rodgers, T. (1985). *Method: Approach, design, and procedure.* New York. Cambridge University Press.

Snow, M. (2004). *Content-based and immersion models for second and foreign language teaching*. USA. Ed. Celce-Murcia.

Solidjonov, D. (1990). Types of reading and writing skills on teaching. *Signal Processing*. Recuperado de https://2ndsun.uz/index.php/yt/article/view/182. Pdf.

Stryker B. & Leaver B. (1997) *Content-based Instruction in Foreign Language Education: models and methods.* Washington D.C. Georgetown University Press.

Thi Chau Nagan, N. (2011). *Content-based Instruction in the Teaching of English for Accounting at Vietnamese College of Finance and Customs*. Vietnam. English Language Teaching 4.

LA PRATIQUE DE LA LECTURE CHEZ LES ÉTUDIANTS DE LINGUISTIQUE ET DE LANGUES DE L'UMSA

Gabriel Sánchez Belmonte
gabosanbel@gmail.com

Résumé

La lecture est, depuis l´invention de l´imprimerie par Gutenberg en 1450, le moyen par lequel la connaissance s´est démocratisée, néanmoins une peur généralisée s´est établie dans le monde entier par l´arrivée et la démocratisation des moyens électroniques ainsi que d´Internet et, en particulier, des Réseaux Sociaux. La sensation que la lecture est maintenant une pratique du passé et que les nouvelles générations s´éloignent volontairement du savoir, de la science et de la sagesse est généralisée. Cette recherche vise à découvrir au sein d´un échantillon dans un environnement académique si cette peur a des bases réelles ou elle part d´une spéculation fondée sur un conflit de générations.

Mots Clés : *lecture * Litératie * Livre * Autres lectures*

1. Introduction

1.1. Introduction

La lecture est une des activités les plus fréquentes puisque tout le temps les personnes lisent toutes sortes de textes : brochures, panneaux d'affichage, journaux, magazines et bandes dessinées, entre autres. Chaque personne a une façon de lire, mais cela ne signifie pas que l'objectif soit différent ; l'objectif de la lecture est celui de comprendre le message de l'auteur, pour y parvenir il est nécessaire pour la personne d´appréhender un processus d'apprentissage. Cette interaction montre que la lecture n'est pas une capacité innée chez l'être humain mais une capacité acquise. Comprendre cet aspect nous amène à réfléchir sur l'immense capacité de l'être humain pour acquérir de nouvelles compétences.

De nos jours, nous sommes à même de penser que l´habitude de la lecture serai diminué en raison de la présence des réseaux sociaux, cependant, il faut considérer que la lecture est également présente dans les nouvelles technologies puisque, d'une part, des textes plus courts avec un message conçu pour attirer l'attention du lecteur sont lus et, d'autre, il y a une meilleure accessibilité aux textes qui n'étaient auparavant, à portée que sous format physique ; tels est le cas des journaux autant locaux qu´internationaux, de livres de différents genres littéraires ainsi que d'autres textes inconnus tels que les mangas ou autres en différentes langues. Par conséquent, la lecture reste encore en vigueur sauf que d'une manière différente à celle d'avant.

Même s´il y a de nouvelles façons de lire ainsi que de nouveaux textes lus, il est sûr que la lecture est comme une fenêtre vers d'autres mondes, d'autres réalités et d'autres formes de penser. L'importance de la lecture est indéniable, c'est pourquoi elle devient l'objet d'étude de cette recherche qui nous transportera des aspects liés à la recherche proprement dite à des recommandations qui se détacherons de l´analyse faite.

1.2. Approche et formulation du problème

La lecture est considérée comme une activité enrichissante puisqu´elle favorise l'augmentation du lexique, mais est aussi une clé pour connaître d'autres mondes, d'autres réalités à partir desquelles la personne peut explorer des idées et se former de nouvelles sources de connaissances. La lecture, de toute évidence, ne se limite pas à un seul type de texte ni à un seul type de contenu, cela est constatable tout au long de la vie. La vie universitaire en fait de la lecture un allié principale, néanmoins la pratique de la lecture peut varier chez chaque étudiant ; cela peut dépendre de divers facteurs : du type de texte, du nombre de jours par semaine que l´on lit ou de l'importance qui lui est accordée.

Compte tenu de tout ce qui précède, la question qui se pose est, comment est la pratique de la lecture chez les étudiants de Linguistique et de Langues de l'UMSA dans la gestion 2022 ?

1.3. Objectif général et objectifs spécifiques

L'objectif général de cette recherche est de :

- Déterminer les disciplines de la pratique de la lecture et ce qu´ils comprennent comme lecture chez les étudiants de Linguistique et de Langues de l'UMSA.

Les objectifs spécifiques sont ceux :

- D´identifier si les élèves pratiquent la lecture.
- D´indiquer les types de texte que les élèves lisent et la fréquence de lecture.
- De montrer l'importance que les étudiants accordent à la lecture.

1.4. Justification

Parmi toutes les activités intellectuelles, la lecture en a une place essentielle par ce que, non seulement elle est cultivatrice par elle-même, mais aussi par ce qu´elle a d'autres aspects positifs applicables à divers domaines de la vie. La stimulation mentale par la lecture réduit les risques d'avoir des maladies cognitives ; la lecture nous entraine dans un voyage qui nous donne l'occasion de connaître d'autres mondes réels ou fictifs ainsi que d'autres visions du monde ; être capable d'approfondir les connaissances déjà

acquises ou d´en découvrir de nouvelles nous pousse à la curiosité, à en savoir plus, à découvrir, à chercher et rechercher ; bref, il y a tellement d'avantages et de bénéfices que l´habitude de la lecture apporte qu´elle devient très importante pour le développement de la personne, encore plus lorsque la personne se trouve en formation supérieure. La lecture devient un moyen d'apprentissage, de recherche et de communication ; ceci est d´autant plus important chez les étudiants de Linguistique et de Langues où l'étude ne peut pas se dissocier à la parole.

Par conséquent, cette recherche présente, en un premier instant, une contribution théorique significative grâce à la révision de la littérature pertinente, mettant en évidence des passages précis et résumant des idées centrales. Dans un second instant, cette recherche apporte une contribution méthodologique en utilisant une méthodologie, les techniques et les instruments appropriés ainsi que l'interprétation des informations recueillies à travers des graphiques qui nous entrainent vers l'analyse et les conclusions respectives. En dernière instant, cette recherche contient une contribution pratique qui se traduit dans l'analyse exacte de l'information obtenue par l'instrument de collecte d'informations choisi. Elle peut servir de base pour d´autres recherches similaires liées à la pratique de la lecture.

1.5. Délimitation

La présente recherche présente les délimitations suivantes :

a) Délimitation thématique

La recherche se limite au domaine de la lecture défini comme « l'interprétation du sens du texte » (RAE, 2021).

b) Délimitation spatiale

La recherche a comme délimitation spatiale les étudiants de Linguistique et de Langues de la *Universidad Mayor de San Andrés*.

c) Délimitation temporelle

La délimitation temporelle correspond à la gestion universitaire 2022.

2. Cadre théorique

2.1. Définition de lecture et de littératie.

La lecture est le mécanisme de base pour la transmission des connaissances. La maitrise des aptitudes de lecture est fondamentale lors des différentes étapes de l´éducation ainsi que pour le normal déroulement de la vie d´un adulte.

Pour Fons (2016), lire est le processus par lequel on comprend un texte écrit. D´autre part, le projet OCDE/PISA (2006) définit la lecture comme "la capacité non seulement de comprendre un texte mais d´y réfléchir sur ce à partir du raisonnement personnel et des propres expériences ». La lecture est donc une activité cognitive complexe et non pas une simple traduction d´un code.

Les définitions de la lecture données par le dictionnaire (Robert, 2020) ainsi que par Klein (2010) nous emmènent à conclure que la lecture est une activité qui consiste à interpréter et déchiffrer, par le biais des yeux, la valeur phonique d´une série de signes écrits. C´est donc la compréhension du contenu d´un texte ou autres qui nécessitent la décodification de l´information vers le langage conventionnel, signes graphiques ou autre symbolique non linguistique. Lors de ce processus le cerveau s´occupe d´interpréter et déchiffrer les codes. L´étymologie du mot « lecture » vient du latin lectura, qui veut dire « action de choisir ». (Martínez, 2021)

Littératie

Le terme *lettrure* est hérité du français du Moyen Âge d´un terme rare mais avéré (Jeanneret, 2001). De son côté, littératie viens de l'anglais *literacy* utilisé pour désigner une notion, initialement, d'alphabétisme, et qui commence à être utilisé à partir de 1908.

Le terme vient de l´anglais d´un concept dérivé en l'expression *information literacy*, dans l´idée qu'il était aussi important de savoir trouver, critiquer et utiliser l'information au sein d´une société de l'information que de savoir lire et écrire dans l´ancienne société industrielle.

L'OCDE, pour sa part, définit la littératie, ou lettrure, comme « l'aptitude à comprendre et à utiliser l'information écrite dans la vie courante, à la maison, au travail et dans la collectivité en vue d'atteindre des buts personnels et d'étendre ses connaissances et ses capacités ». (Statistique, 2000)

La littératie à l'ère de l'information est une notion qui dépasse la lecture ou l´écriture et qui est désignée par les termes de lettrisme ou littérisme. C´est une notion qui implique la capacité de communiquer au quotidien à l'écrit ainsi qu'à l'oral, dans l´intérêt d´interagir dans les différentes sphères de l´individue : personnelle, familiale, socioculturelle et professionnelle.

Dans l´idée que l'on accède à l'information par la lecture des écris, tout comme par des chiffres directement par Internet, la littératie informationnelle est donc devenue un des atouts principaux dans les sociétés industrielles. Elle fait partie des relations et des compétences estimées dans les relations qui connectent à l´individu dans les domaines professionnels, c´est la capacité

qu´a l´individu de lire, interpréter, communiquer et savoir utiliser l´ensemble d´informations qui se trouvent à portée de main et en énormes quantités, c´est la « culture de l'information».

D´autres types de littératies cohabitent et présentent des similitudes tout comme de divergences. (Meyer, 2013). La littératie médiatique est donc l'ensemble des compétences qu´un individu a et qui lui permettent d'évoluer dans l'environnement médiatique contemporain avec discernement. Les réseaux sociaux demandent de la personne des compétences en littératie médiatique.

Ces différentes littératies (informationnelle, médiatique, informatique, numérique) convergent dans la translittératie (Deuff, 2009).

2.2. Importance de la lecture

La lecture est très importante pour le développement normal des compétences de la vie quotidienne depuis l´école. La réussite en école primaire, secondaire, en faculté ainsi que dans la vie professionnelle est conditionnée à une lecture correcte et fluide, et à la compréhension de ce que l´on lit, bien entendu.

Il faut savoir lire pour chercher un numéro de téléphone, pour consulter les caractéristiques de ce que l´on achète, pour se repérer sur une carte, consulter un journal, chercher des informations sur internet ou décoder un message de WhatsApp. La lecture fait partie de notre vie de tous les jours, à chaque minute. La lecture est le chemin vers la liberté, elle contribue au développement de l´imagination, elle nous rend créatifs, enrichit notre vocabulaire et notre expression orale et écrite, c´est une voie vers la liberté.

Lire développe chez l´individu une discipline qu´est utile dans tous les aspects de la vie et lui donne autonomie. Munita (2014, p. 318-319) décrivent quelques éléments que nous donne la lecture, à savoir, la connexion avec les habiletés et expériences du lecteur, l´interprétation du message, la fonctionnalité et le lien avec l´écriture.

Cuetos (1990) insiste que comprendre l´importance de la lecture passe par la compréhension des processus cognitifs qui y interviennent (Processus perceptives, processus lexiques, processus syntaxiques)

2.3. Types de lectures

Ils existent plusieurs critères en ce qui concerne les types de lectures, la plupart de critères convergent sur 3 types : La lecture sélective (Elle se concentre sur la recherche d'informations précises), la lecture en diagonale

(Elle cherche l'essentiel) et la lecture de base (Très utile pour dégager les idées principales).

Il existe d´autres manières de s´engager sur un texte, cela dépend du lecteur, de ses intelligences et de sa pratique ainsi que du type de texte.

2.4. Types de lecteurs

Tout comme pour les types de lectures, ils existent les types de lecteurs. Encore une fois les auteurs ne sont pas d´accord sur ce point et proposent, de façon très arbitraire, des classifications aléatoires, par exemple les lecteurs passifs et les actifs.

2.5. Avantages de la lecture

Un avantage est défini comme « l'excellence ou la condition favorable que quelqu'un ou quelque chose a » (RAE, 2021). Dans ce sens, la lecture comporte une série d'avantages dont la stimulation mentale, le développement des compétences, le renforcement de la mémoire à court et à long terme, l´augmentation de la concentration, le développement de l'imagination et la créativité, la croissance de l'intérêt pour la connaissance, l´amélioration des relations interpersonnelles, la réduction de certains états mentaux tels que la nervosité, l'anxiété et le stress et divertissement.

Par conséquent, générer une habitude de lecture apportera une série d'avantages pour la personne. Si l'on n'a pas l'habitude de lire, il faut trouver un moyen de se la faire, car la lecture a, non seulement des effets à court terme (acquisition d'un nouveau vocabulaire, divertissement, etc.), mais aussi des effets à long terme qui peuvent générer une bonne qualité de vie (mémoire, exercice de l'esprit).

2.6. Apprendre à lire.

Il est nécessaire de souligner que la lecture n'est pas une activité naturelle comme l'est le langage. L'enfant maîtrise le langage parlé. L'enfant doit prendre conscience de tout ce qu'il fait en matière de langage. L'enfant doit être conscient des mots, des syllabes et des phonèmes, et cela se fait avec la lecture par la voie de la vue (Dehaene, 2015)

L'*Observatoire National français de Lecture* en 2007 a identifié un certain nombre de principes qui partent de l´enseignement explicite du code alphabétique et cherchent un apprentissage actif, qui associe la lecture et l'écriture, ce sont sept principes qui devraient guider le processus

d'apprentissage de la lecture chez l'enfant, en veillant que l'approche analytique ou l'approche synthétique soit utilisée.

L'*approche analytique* également connue sous le nom de global souligne que l'apprentissage de la lecture doit partir du général, du mot, et aller au particulier, les lettres et les syllabes, en utilisant la mémoire visuelle pour relier l'écrit à une image (UNIR, 2022). Les centres d'enseignement doivent permettre à l'élève d'être le protagoniste de son propre apprentissage et que c'est lui qui cherche les sujets d'intérêt pour les approfondir. Pour Decroly, « les concepts sont ceux qui doivent être adaptés à l'élève » (Cité en Lara, 2018) en appliquant des moyens systématisés.

Quatre sont les phases pour l'apprentissage de la lecture (UNIR, 2022) dont l'objectif est de faire comprendre à l'enfant l'importance et l'utilité de l'apprentissage de la lecture, il doit comprendre, imiter, élaborer et donc produire.

D'autre part, *l'approche synthétique* « part des éléments les plus simples pour atteindre les unités les plus complexes » (Guerrero, 2020), c'est-à-dire qu'elle va du particulier, des lettres, au général, des syllabes et des mots qui seront ensuite insérés dans les énoncés. Certaines méthodes y sont donc utilisées dans une vue traditionnelle (Guerrero, 2020).

2.7. Stratégies

Les stratégies de lecture visent à améliorer la compréhension de la lecture, autrement dit à capturer le message que l'auteur du texte envoie à la fois explicitement et implicitement. Ce qui précède est remarquable, car la lecture ne consiste pas à faire passer la vue à travers le texte ou à reconnaître les orthographes et à les joindre aux sons, mais à travers ce processus, vous devez comprendre le message de l'auteur à la fois le direct et celui entre les lignes. Et c'est précisément là que réside l'importance d'apprendre/d'enseigner des stratégies de compréhension de la lecture.

Une stratégie de compréhension de lecture est définie comme une classe particulière de procédures de haut niveau adaptables à tout type de texte dont l'objectif est de faire avancer le cours de l'action du lecteur, en notant quand il est compris et quand il ne l'est pas (Solé, 1998).

Différentes stratégies de compréhension de la lecture peuvent être construites, telles que : souligner les idées centrales puis les catégoriser, identifier les mots-clés, faire un résumé, comprendre les mots inconnus par le contexte, entre autres. Il ne faut pas oublier que les stratégies doivent répondre au type d'objectif de lecture, au type de texte et à la façon d'apprendre du lecteur.

2.8. De la lecture à l'écriture

Le langage est défini comme « la faculté que chaque être a de communiquer avec les autres par des signes » (Ocampo, 2011, p. 11) et dans le cas de l'être humain, l'un de ces signes est la parole écrite. La communication humaine comme la communication animale se caractérise par une disparition rapide, en d'autres termes les sons une fois produits s'estompent immédiatement (Ocampo, 2011). Par conséquent, lorsqu'on énonce la dernière lettre d'un mot, ce mot disparaît ; donc la parole disparaît rapidement. Cependant, l'écrit apparaît comme la forme permanente de la parole, transformant l'écriture en un système d'enregistrement de l'information (Ocampo, 2011).

L'écriture naît donc de la nécessité de transmettre des messages de façon permanente dans le temps et de servir de moyen de transmission de connaissances au sein des membres d'une communauté. Sans aucun doute une grande invention, c´est précisément son caractère inventif qui nous permet de comprendre que l'écriture n'est pas une activité naturelle dans la personne, ainsi que la lecture ; c'est quelque chose que la personne apprend dès son plus jeune âge (de 5 à 7 ans) en conjonction avec la lecture. Car lire et écrire vont de pair comme deux sœurs inséparables.

« L'écriture ressemble à un code secret qui crypte les sons, les syllabes ou les mots d'une langue » (Dehaene, 2015, p. 21).

L'écriture permet non seulement de fixer la lecture, de consolider ce qui a été lu et de reproduire les nouveaux mots ou les nouvelles structures syntaxiques apprises, mais elle facilite également une meilleure communication et expression des idées, ainsi que leur organisation.

3. Méthodologie

3.1. Type d'enquête

Lorsque l´on commence une enquête, on doit être clair sur la portée que l´on aura, c'est-à-dire la profondeur qu´on aura dans le sujet à étudier. Dans ce cas, la présente recherche a une portée descriptive, puisqu'elle « cherche à préciser les propriétés, les caractéristiques et les aspects importants du phénomène qui fait l'objet d'une analyse » (Gomez, 2006, p. 36). Cette recherche veut déterminer la pratique de la lecture chez les étudiants de Linguistique et Linguistique de l'UMSA.

En ce qui concerne l'approche, elle est conçue comme le point de vue qui guide la recherche (Gomez, 2006, p. 32), qui peut être quantitative et qualitative ou mixte.

Pour cette recherche nous avons considéré une méthode mixte. D'une part, l'approche quantitative utilise le comptage et l'utilisation de statistiques pour recueillir et tabuler des informations, mais cette approche ne prend pas l'hypothèse et les résultats ne seront pas généralisés. D'autre part, l'approche qualitative prend la sélection de l'échantillon, le processus de réflexion et les résultats ne seront appliqués qu'à l'échantillon sélectionné. En raison de l'utilisation des deux approches, nous passerons de la pensée déductive à la pensée inductive pour effectuer l'analyse des informations obtenues.

3.2. Population et échantillon

Sur la base des informations fournies par la Division des systèmes d'information et des statistiques de l'UMSA (2020), le département de Linguistique et Langues a environ 2. 923 étudiants inscrits[1], de sorte que ce nombre devient la population de cette recherche. Par rapport à l'échantillon, 100 personnes, soit 3% de la population, qui est caractérisée comme intentionnelle et homogène. D'une part, l'échantillon est intentionnel, puisque les chercheurs ont défini la taille de l'échantillon en fonction de leurs critères ; en fonction de divers facteurs actuels entourant le processus d'enseignement / apprentissage à l´université tels que : l'enseignement / apprentissage de manière virtuelle, l'accès aux personnes via les groupes officiels WhatsApp et des différents sujets en raison du facteur précédent, de la disponibilité du temps des personnes, entre autres. D'autre part, il est homogène car toutes les personnes interrogées partagent le même profil, être étudiant de Linguistique et Langues de l´UMSA.

3.3. Technique et instrument

La technique de recherche est « l'ensemble d´outils, procédures et instruments utilisés pour obtenir des informations et des connaissances… en d'autres termes, les techniques de recherche sont les outils et les procédures à la disposition de tout chercheur qui lui permettent d'obtenir des données et des informations » (Raffino, 2020). Pour cette recherche, l'enquête a été appliquée, puisque cette technique permet d'obtenir des informations qui permettent de décrire les faits qui font l'objet d'une enquête. L'enquête a été distribuée par les groupes WhatsApp officiels de l´université et certaines matières du jeudi 21 avril 2022 au mardi 26 avril 2022.

En ce qui concerne l'instrument, il s'agit du questionnaire qui est défini comme « un ensemble de questions concernant une ou plusieurs variables

1 Management 2016 : 2 866 étudiants ; gestion 2017 : 2 919 étudiants ; gestion 2018 : 2 868 étudiants ; gestion 2019 : 2 998 étudiants ; et management 2020 (dernière année présentée) : 2 968 étudiants. Renseignements obtenus auprès de : https://dsie.umsa.bo/pages/humanidades.html#collapse05

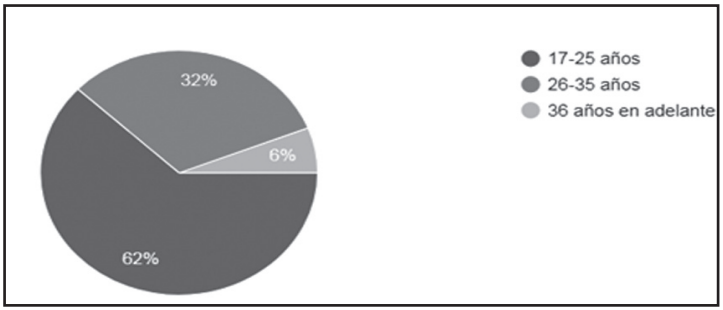
à mesurer » (Gomez, 2006, p. 62). Ces questions peuvent être : ouvertes ou fermées. Pour cette recherche, il a été décidé que les questions soient fermées, certaines avec deux possibilités et d'autres avec plus de deux possibilités ; une seule question liée à l'information spécifique est ouverte.

4. Tabulation et analyse de l'information

4.1. Aperçu de l'échantillon

En ce qui concerne les informations générales de l'échantillon, nous avons plus de la moitié des personnes interrogées qui appartiennent à une tranche d'âge de 17 à 25 ans, tandis que le groupe minoritaire est âgé de 36 ans et plus. Il y a une présence notable de jeunes adultes. En ce qui concerne le sexe, la plus grande partie de l'échantillon sont des femmes. Seulement 20% sont des hommes.

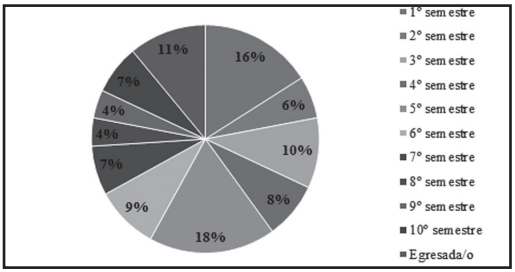
GRAPHIQUE Nº 1 : RÉPARTITION PAR ÂGE



Graphique d´élaboration propre.

Le semestre avec la plus forte représentation est le 5ème, suivi du 1er semestre ; au contraire, les semestres avec une représentation plus faible sont le 8ème et le 9ème.

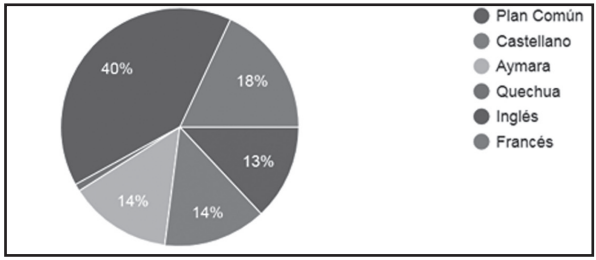
GRAPHIQUE Nº 2 : RÉPARTITION PAR SEMESTRE



Graphique d´élaboration propre.

La spécialité avec la plus forte présence est l'anglais et celle avec la présence la plus faible est le quechua. Les autres spécialités ainsi que Plan commun ont presque le même nombre de personnes interrogées.

GRAPHIQUE Nº 3 : DISTRIBUTION PAR SPÉCIALITÉ



Graphique d´élaboration propre.

4.2. Informations spécifiques à l'échantillon

En ce qui concerne le premier objectif spécifique : Identifier si les élèves pratiquent la lecture, les informations suivantes ont été obtenues :

TABLEAU 1 : COMBINAISON DES RÉPONSES AUX QUESTIONS 1 ET 2

QUESTIONS MATRICIELLES 1 ET 2				
Avez-vous lu aujourd'hui ?	**Pratiquez-vous la lecture ?**			
		Oui	Non	
	Oui	60	3	63
	Non	29	8	37
		89	11	100

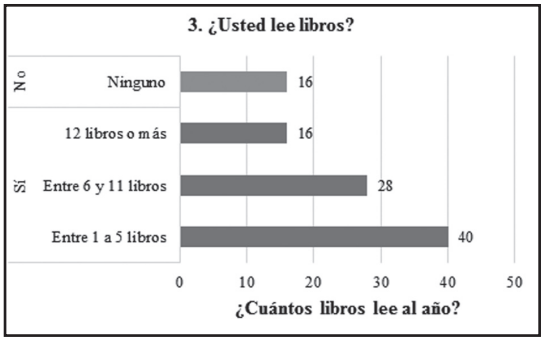
Graphique d´élaboration propre.

Dans le groupe interrogé 60% ont des habitudes de lecture et ont lu le jour où ils ont répondu à l'enquête. 29% ont l´habitude, mais le jour où ils ont répondu à l'enquête, ils n'ont pas lu. Du 11% qui ne pratiquent pas la lecture, 8% n'ont pas lu le jour où le sondage a été répondu et 3% indiquent que oui après avoir lu sans avoir l'habitude de lire.

Cette contradiction de réponses est intéressante, car elle aide à montrer que certaines personnes n'ont pas pris en compte la lecture des questions de l'enquête dans le cadre de l'activité de lecture ce jour-là, en considérant qu'avant chaque option de question et réponse, jusqu'à la question 2 de l'enquête, il a été demandé de comprendre le message afin de pouvoir donner une réponse ; de plus, il est fort possible qu'avant l'enquête, l´individu ait lu d'autres textes, par exemple, le message envoyé par WhatsApp où il a été demandé de remplir l'enquête. D'autre part, la lecture des questions et réponses d'un sondage aurait pu être considérée comme une lecture extraordinaire parmi l´habitude de lecture.

En ce qui concerne le deuxième objectif spécifique : Identifier les types de textes que les élèves lisent et leur fréquence, nous avons constaté que 84% des réponses témoignent que les individus lisent des livres, de ce nombre 40 % lisent de 1 à 5 livres par année. Selon IPSOS[2] (2020), « 46% des Boliviens ne lisent pas un livre par an... et 3 personnes sur dix ont déclaré lire 1 à 2 livres par an. 15% du total lisent 3 à 5 livres, et plus de cinq livres entre 7% et 8%. »

GRAPHIQUE Nº 4 : LECTURE DE LIVRES



Graphique d´élaboration propre.

Si on fait une comparaison avec d'autres pays, le résultat est comparable à celui du Mexique avec 1,4, de la Colombie avec 1,9, de l'Argentine avec 1,6 et du Venezuela avec 2 livres par personne et par an. Ceci peut être qualifier comme peu par rapport à la France qui en a 17, au Canada avec 17, à la Corée du Sud avec 11, à l'Espagne avec 7,4 et au Chili avec 5,3 livres par personne et par an (Lectupedia, 2021).

L´enquête montre que plus de la moitié de l´échantillon ne lit pas le journal d´où obtiennent-ils donc les informations quotidiennes ?

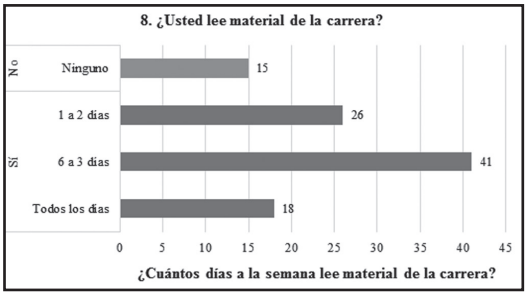
GRAPHIQUE Nº 5 : LECTURE DE PUBLICATIONS ET/OU MESSAGES SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX

Graphique d´élaboration propre.

2 La société IPSOS a réalisé l'enquête du 21 septembre au 4 octobre 2020 sur

À l'heure actuelle, les informations provenant des réseaux sociaux sont très présentes dans la vie quotidienne et il est plus facile d'y accéder avec la technologie existante. La réponse à cette question indique que la grande majorité, 95%, lisent des messages ou des publications envoyés par les réseaux sociaux avec une fréquence comprise entre 20 et 40 fois par jour.

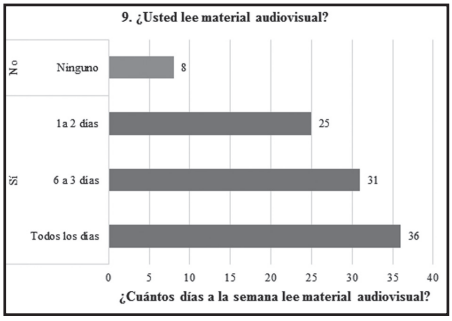
GRAPHIQUE Nº 6 : LECTURE DU MATÉRIEL DE FILIÈRE



Graphique d´élaboration propre.

Sur le 100% de l'échantillon, 85% lisent le matériel des matières qu´ils étudient avec une fréquence de 6 à 3 jours par semaine. Situation positive parce que c'est le type de texte qui aide à étudier, à approfondir les idées et à mener des recherches et des travaux. Cependant, c'est la notoriété de la présence de 15% qui indiquent ne pas lire leur matériel, ce qui conduit à la question : Où obtiennent-ils les informations qu´ils lisent sur le sujet de la matière ? Quel matériel étudient-ils ?

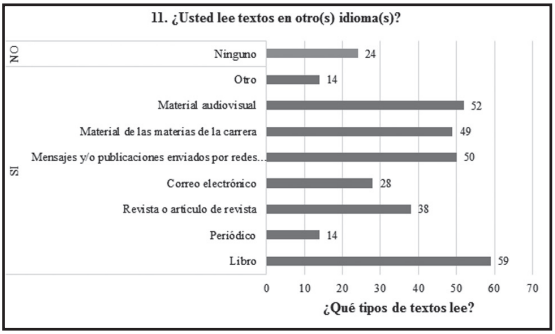
GRAPHIQUE Nº 7 : LECTURE DU MATÉRIEL AUDIOVISUEL



Graphique d´élaboration propre.

La grande majorité de l'échantillon lit du matériel audiovisuel qui comprend : des publicités, des sous-titres, des paroles de chansons (sur YouTube ou Spotify), etc. La fréquence de lecture de ce type de matériel est quotidienne. L'accès à ce type de texte est aussi simple que celui des publications et/ou messages publiés sur les réseaux sociaux ; la technologie actuelle et le service internet facilitent sa disponibilité.

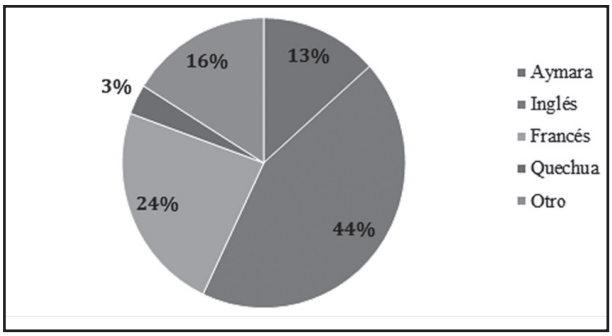
GRAPHIQUE 8 : LECTURE DANS AUTRE(S) LANGUE(S)



Graphique d´élaboration propre.

76 % de l'échantillon lit dans une ou plusieurs autres langues. Dans le choix des textes, les personnes interrogées pouvaient choisir plus d'une option, ce qui donnait les textes les plus lus : livres, matériel audiovisuel, messages et / ou publications qui leur étaient envoyés via les réseaux sociaux, et matériel des matières de l´université.

GRAPHIQUE 9 : AUTRE(S) LANGUE(S) DE LECTURE

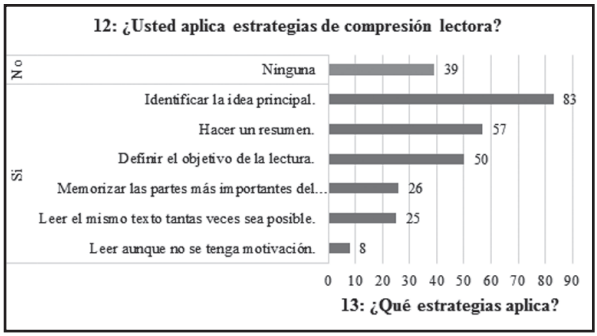


Graphique d´élaboration propre.

Étant donné que l'échantillon de l'enquête a la langue espagnole comme langue maternelle, les autres langues à choisir (une ou plusieurs options) étaient : l'aymara, l'anglais, le Français, le quechua et une autre. L'anglais a 44%, puis Français avec 24% et 13% d'Aymara, ordre qui coïncide avec les résultats de la distribution par spécialité.

En ce qui concerne le troisième objectif « montrer l'importance que les élèves accordent à la lecture », trois aspects ont été examinés : l'utilisation de stratégies de compréhension de la lecture pour savoir si la lecture est importante ou ne l´est pas et quelles sont les raisons, ainsi que les raisons de ne pas lire. Les résultats obtenus ont été les suivants :

GRAPHIQUE Nº 10 : STRATÉGIES DE COMPRÉHENSION DE LA LECTURE

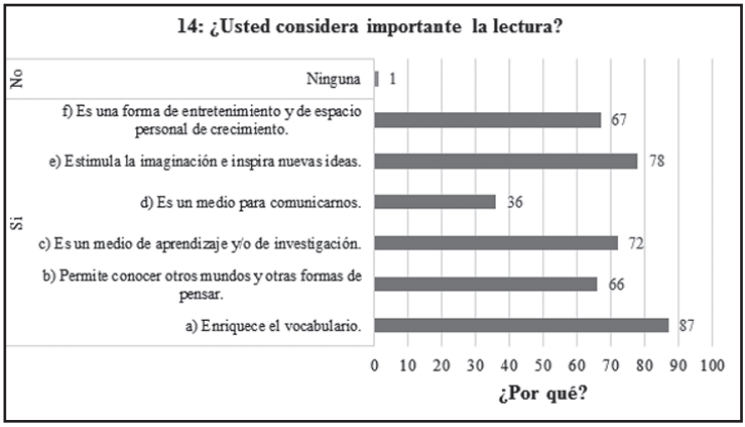


Graphique d´élaboration propre.

Seulement 39% de l'échantillon n'applique pas de stratégies de lecture. Au contraire, 61% indiquent appliquer ces stratégies (les gens pourraient choisir plus d'une option). En moyenne, chaque personne utilise 4 stratégies de compréhension de lecture.

Parmi les options de réponse, on a placé 3 qui sont effectivement des stratégies de compréhension de la lecture et 3 qui ne le sont pas ; ceci afin de détecter si les personnes interrogées ont les principales notions de ce qu'est une stratégie de compréhension de la lecture. Effectivement, les personnes qui appliquent des stratégies connaissent les paramètres ou les notions de ce qu'est une stratégie de compréhension de la lecture. Les options les plus choisies sont les bonnes stratégies : « identifier l'idée principale » avec 83 choix, « faire un résumé » avec un 57 et « définir l'objectif de la lecture » avec 50.

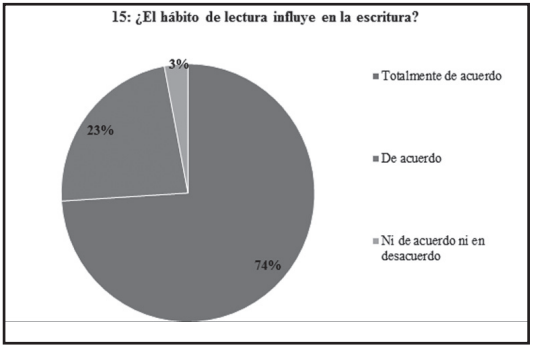
GRAPHIQUE Nº 11 : IMPORTANCE DE LA LECTURE



Graphique d´élaboration propre.

99% de l'échantillon considère que la lecture est importante. Comme chaque personne peut choisir plus d'une option, il y a en moyenne 4 raisons par personne. Les principales raisons sont : « l'enrichissement du vocabulaire » avec 87 choix, « la stimulation de l'imagination et l'inspiration de nouvelles idées » avec 78 et « est un moyen d'apprentissage et/ou de recherche » avec 72. La moins choisie a été « c'est un moyen de communiquer » avec 36 élections, ce qui est frappant étant donné que la communication actuelle est donnée par messagerie de texte et, par conséquent, il est nécessaire de lire ce que l'expéditeur écrit.

GRAPHIQUE Nº 12 : INFLUENCE DE LA LECTURE SUR L'ÉCRITURE

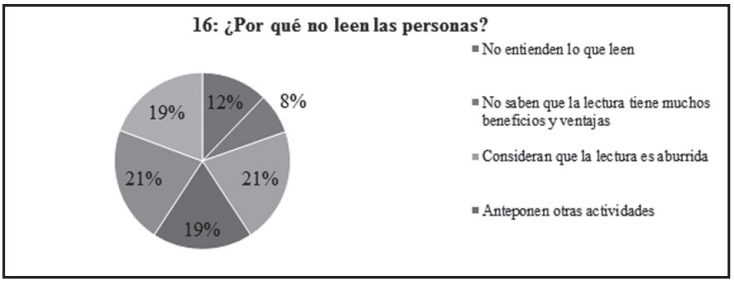


Graphique d´élaboration propre.

74% des personnes interrogées expriment qu'il existe sans aucun doute une relation directe entre la lecture et l'écriture, ce qui renforce le choix de la question précédente, que la lecture enrichit le vocabulaire.

En addition, ce qui est également intéressant, c'est qu'il n'y a pas de réponses qui ne sont pas d'accord ou totalement en désaccord ; 97% des gens reconnaissent les avantages de la lecture pour l'écriture.

GRAPHIQUE Nº 13 : RAISONS POUR NE PAS LIRE



Graphique d´élaboration propre.

Clairement, comme il y a de personnes qui lisent, il y en a des qui ne lisent pas. Cela peut être dû à diverses raisons. Les personnes interrogées pouvaient choisir une ou plusieurs options, ce qui s´est traduit par quatre raisons principales : avec 21%, elles « considèrent la lecture comme ennuyeuse » et « n'ont pas d'habitudes de lecture », et avec 19%, elles « mettent les autres activités en premier » et « préfèrent regarder des séries, des films, des feuilletons ou autres à la télévision ou d'autres appareils électroniques ». Ces données montrent que la lecture n'a plus la même place ni la même importance qu'à une autres époques, où elle était prépondérante pour obtenir de l'information ainsi que pour le divertissement.

5. Conclusions

L'habitude se forme par une pratique continue ; ainsi la pratique ou l'exercice continu de la lecture conduit à la constitution de l'habitude de lire. L'activité de la lecture et l'habitude de lire (pratique de la lecture) n'ont pas une relation directe, car le fait qu'une personne puisse lire n'implique pas que cette personne a l´habitude de lecture, bien qu'il soit évident que le plus on lit (habitude de lecture), le plus on a de possibilités de capturer le message du texte de manière satisfaisante. Dans le cas des étudiants de Linguistique et de Langues de l'UMSA qui ont fait partie de la recherche, la plupart considèrent avoir l'habitude de lire, un fait important pour faire des études dans lesquels la lecture devient, non seulement essentielle comme moyen d'apprentissage, mais aussi dans le cadre de l'objet d'étude, puisque le langage se manifeste aussi sur le plan écrit.

En ce qui concerne la lecture de textes, une majorité lit des livres, environ la moitié de cette majorité lit entre 1 et 5 livres par an, tandis que la moitié plus un n'a pas la même attitude envers le journal. Les magazines ou les articles de magazines sont les textes qui ont attiré le plus l'attention, car une grande partie de l'échantillon le lit, probablement en raison du fait que ce type de textes sont plus spécialisés, plus variés dans le contenu et ne sont pas courts ou longs. Compte tenu de la situation actuelle de la virtualité, une bonne partie de l'échantillon lit les courriels, ce qui peut être dû à des raisons académiques et / ou professionnelles. Sans aucun doute, une grande majorité lit des publications et / ou des messages envoyés par les réseaux sociaux et le matériel audiovisuel, grâce à la technologie actuelle, devenant l'une des options les plus rapides pour obtenir des informations et accéder à d'autres types de texte. Finalement, une grande partie lit dans une langue autre que l'espagnol, étant en ligne avec la caractéristique d´études d´une langue autre que l'espagnol et encore plus spécialisée dans.

L'échantillon a montré que la lecture occupe une place importante. Tout d'abord, par l'application de stratégies de compréhension de la lecture

qui facilitent la capture du message. Deuxièmement, les raisons pour lesquelles la lecture est importante ont été identifiées, reflétant la perception de la lecture comme un moyen pour enrichir le vocabulaire, pour stimuler l'imagination, pour être une source de nouvelles idées, d'apprendre et d'enquêter. Troisièmement, une grande majorité sait que la lecture exerce une influence directe sur l'écriture ; la lecture permet de diversifier le vocabulaire, de connaître de nouveaux mots, d'utiliser de nouvelles structures syntaxiques, qui au moment de la rédaction sont reproduites dans de nouveaux contextes favorisant la construction de textes plus riches, cohérents et cohésifs. Enfin, la population étudiée considère que parmi les raisons que d'autres personnes ne connaissent pas sont le manque d'habitudes de lecture, ce qui conduit à le considérer comme ennuyeux, en plus d'avoir d'autres activités qui peuvent être considérées comme plus importantes, accompagnant la préférence visuelle du divertissement (films, séries, romans, etc.).

6. Références bibliographiques

Académie royale espagnole. (2021). Dictionnaire de la langue espagnole, mise à jour 2021, avantage. https://dle.rae.es/ pratique

Académie royale espagnole. (2021). Dictionnaire de la langue espagnole, mise à jour 2021, avantage. https://dle.rae.es/ventaja

Académie royale espagnole. (2021). Dictionnaire de la langue espagnole, mise à jour 2021, lecture. https://dle.rae.es/lectura

Active, L. p. (s.d.). Quelle est la différence entre la lecture active et la lecture passive ? https://reading.sacolife.com/15403/cual-es-la-diferencia-entre-lectura-activa-y-pasiva.html

(ACRL), A. o. (1 de Septembre de 2006). Normes de compétences en littératie de l'information pour l'enseignement supérieur. https://alair.ala.org/handle/11213/7668#f1

Ahora El Pueblo. (11 septembre 2021). 46% des Boliviens ne lisent pas un livre par an. https://www.ahoraelpueblo.bo/el-46-de-los-bolivianos-no-lee-ni-un-libro-al-ano/

Cuetos, f. (1990). Processus psychologiques impliqués dans la lecture. Mexico: UNED.

Deuff, O. L. (2009). Guide des égarés. Recuperado el mayo de 2022, de http://www.guidedesegares.info/2012/07/07/la-translitteratie-en-debats/

Division des systèmes d'information et des statistiques. (2020). Carrière linguistique et langues. https://dsie.umsa.bo/pages/humanidades.html#collapse05

Dahaene, S. (2015). Apprendre à lire : des sciences cognitives à la salle de classe. Siglo Veintiuno Editores.

Guerrero, J. (19, janvier 2020). Méthodes d'enseignement de l'alphabétisation : synthétiques, analytiques et mixtes. Blog Enseignants à jour. https://docentesaldia.com/2020/01/19/metodos-de-ensenanza-de-la-lectoescritura-sinteticos-analiticos-y-mixtos/#:~:text=M%C3%A9todos%20sint%C3%A9ticos%3A%20Se%20refiere%20a,componer%20palabras%2C%20frases%20o%20enunciados.

Gomez, M. (2006). Introduction à la méthodologie de la recherche scientifique. Córdoba : Editorial Brujas.

Fonds pour le développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes – FILAC. (2021). UNESCO : Quelque 2500 langues dans le monde pourraient disparaître en raison du faible nombre de locuteurs. https://www.filac.org/unesco-unos-2-500-idiomas-en-el-mundo-podrian-extinguirse-por-el-bajo-numero-de-hablantes/#:~:text=En%20el%20mundo%20se%20hablan,seg%C3%BAn%20estad%C3%ADsticas%20y%20datos%20recopilados.

Fons, E. (2016). Didactique de la langue et de la littérature dans l'éducation de la petite enfance. Madrid : Synthèse.

Jeanneret, E. S. (2001). Introduction. Fonction +editoriale et internet. Persée. https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2001_num_130_1_3104?q=lettrure

Klein, V. (2010). Influence de la typographie sur l´aisance de lecture d´une population d´enfants dyslexiques. Bordeaux : Université Victor.

Lara, G. (2018). Ovide Decroly et sa théorie globale sur l'apprentissage. Université Isabel I.

Lectupedia. (2021). Moyenne annuelle des livres lus par habitant dans chaque pays. https://lectupedia.com/es/cantidad-de-libros-leidos-por-pais/libros-leidos-por-pais-1.3.png

Martinez, A. (19 août 2021). Définition du concept. https://conceptodefinicion.de/lectura/

Média. (s.f.). Comprendre manhwa. https://capcold.net/eng/blog/?page_id=9

Meyer, G.-N. (2013). Olivier Le Deuff, La formation aux cultures numériques. Revue française des sciences de l´information et de la communication, 1. https://journals.openedition.org/rfsic/395

Ministère de l´éducation nationale, d. l. (2021). Éduscol, le site des professionnels de l'éducation. https://eduscol.education.fr/103/j-enseigne-avec-le-numerique

Observatoire National de la Lecture - ONL. (2007). L'enseignement de la lecture et l'observation des manuels de lecture du CP. http://

onl.inrp.fr/ONL/publications/publi2007/Rapport_ONL_2007.pdf/view?searchterm=principes%20de%20la%20lecture

Ocampo, T. (2011). Introduction à la linguistique. La Paz : Graphiques insulaires.

OCDE/PISA. (2006). Programme d'évaluation. Madrid: Estilo Estugraf Impresores, S.L.

OverBlog. (s.f.). OverBlog. http://aventuredulivrebascan.over-blog.com/article-test-quel-genre-de-lecteur-es-tu-88633161.html

Tomi. (2020). Danmei. https://tomi.digital/es/114055/danmei?utm_source=google&utm_medium=seo

Raffino, M. (2020). Techniques de recherche. Dans : Concepto.de. https://concepto.de/tecnicas-de-investigacion/.

Robert, P. (2020). Le petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, nouv. éd. (A. R. Rey-Debove, Ed.) Paris : Le Robert. https://dictionnaire.lerobert.com/definition/litterature

Solé, I. (1998). Stratégies de lecture. Graó : Barcelone.

SeriesDonghua. (2022). Donghua. https://seriesdonghua.com/

SNIC. (08.05.2017). La langue détermine la façon dont ses locuteurs lisent. SUR LA RTVE : https://www.rtve.es/noticias/20170508/idioma-determina-manera-leer-hablantes/1541520.shtml

Statistique, O. d. (2000). La littératie à l´ère de l´information, Rapport final de l´enquête internationale sur la littératie des adultes. Paris : OCDE.

Université de Guadalajara. (2018). Sans système d'écriture, la plupart des langues dans le monde, dit Linguistiques. https://www.udg.mx/es/noticia/sin-sistema-escritura-mayoria-lenguas-hay-mundo-afirma-linguista

Université pédagogique nationale. (2022). Les avantages de la lecture que vous ne connaissiez probablement pas. http://difusionyextension.upnvirtual.edu.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=267:beneficios-de-la-lectura-que-seguramente-no-sabias&catid=32&Itemid=424

Université internationale de La Rioja-UNIR. (2022). Méthode globale de lecture : nous vous conseillons comment l'appliquer en classe. https://www.unir.net/educacion/revista/metodo-global-lectura/

LA SEMÁNTICA DE LA POLÍTICA

Daniel Zenteno Peña
daniel98zenteno@gmail.com

Resumen

La política representa uno de los elementos más complejos de las sociedades en general, debido a todo lo que conlleva su práctica y todos los elementos que la componen. A esto hay que sumarle una dificultad lingüística, debido al carácter polisémico que representa la palabra, es decir, se la puede asociar con diferentes realidades e ideas. Dicho de manera sencilla, el término política despierta un concepto diferente en cada una de las personas que componen la sociedad. Por lo mismo, muchos pueden tener una idea negativa de la política, mientras otros pueden tener una idea neutra y otros una noción totalmente positiva. El presente artículo busca conocer los diferentes conceptos que despierta el término "política" dentro de diferentes grupos sociales, como los jóvenes, las personas de mayor edad y el sector informal de trabajadores.

Palabras clave: *semántica, política, polisémico, definiciones, sociedad*

1. Introducción

Las palabras, en un sentido simplista, carecen de significado propiamente, es decir, las palabras funcionan como signos, tienen una carga de significado, pero por sí mismas no significan nada. Funcionan debido al carácter arbitrario del lenguaje, la sociedad se pone de acuerdo para que una palabra signifique "algo". Sin este consenso, las palabras serían únicamente unidades fonológicas, pero carentes de significado. Prueba de esto son las palabras que tienen forma y sonoridad, pero no un significado, como ocurre con los niños o con algunos errores del lenguaje. Por lo mismo, algunos autores sugieren que las palabras deben ser clasificadas por su función sintáctica, antes que por el valor semántico que posean (Martínez, 1997, pág. 845-850).

Es justamente debido a esto que existen fenómenos como la polisemia, pues si bien hay palabras cuyo significado es fácil de "encerrar" en un significante (es decir, en la forma, las letras, dicho vulgarmente), existe una gran cantidad de palabras que hacen referencia a fenómenos complejos, cuyo significado varía de persona en persona. Por ejemplo, palabras tan complejas como amor, nación, fe, etc. Estas palabras no presentan una complejidad morfológica, pero el significado que encierran es bastante ambiguo, por lo que puede existir diversas definiciones dependiendo de a quien se le pregunte y del contexto en el que se encuentre.

La palabra "política" es una de estas palabras, puesto que su significado encierra una complejidad en todo sentido, teórica, formal, lógica, práctica etc.

La investigación que se realizó tiene como objetivo descubrir los diferentes significados que la palabra "política" ha adquirido en la actualidad. Para ello, se realiza un estudio comparativo de 3 grupos diferentes, los cuales tienen muy pocas similitudes entre sí. Esto con el fin de observar si las experiencias y el contexto social desempeña un rol importante respecto a la significación que le otorgan a la palabra estudiada.

La importancia de los resultados obtenidos radica en que, en este caso, las actitudes negativas que se encuentren no son contra la palabra o la forma en sí, sino a la práctica e incluso podría trasladarse hacia los gobernantes o aquellos que se dedican a la política como un medio de trabajo.

Antes de adentrarse más en el trabajo como tal, es importante conocer algunas definiciones teóricas que servirán de sustento a toda la investigación.

2. Significado

El significado, en un sentido clásico, hace referencia a la correspondencia entre un concepto y una forma, es decir, es la idea que el ser humano se figura luego de haber leído o escuchado una palabra. El significado es lo que se representa en la mente de cada individuo tras haber recibido un estímulo, es decir, un signo, como son las palabras (Fernández, 1979).

Por su parte, Ballesteros (2008, pág. 232) afirma, luego de una síntesis de la postura de los autores más importantes, que "se encontró un acuerdo respecto de la naturaleza social, es decir, convencional, del significado y de su carácter temporal y contextual".

Ahora bien, debido a la complejidad que representa el significado, algunos autores rechazan el principio de convención, alegando que es insuficiente para comprender la compleja realidad. Es el caso de Eco (2018, pág. 22), quien sostiene que se debe ignorar la afirmación respecto a que "los términos tengan significados fijados por la comunidad (los que proporcionan los diccionarios) porque lo que cuenta es que yo presuponga que quien me habla vea el mundo tal como yo lo veo y quiera decir lo que yo diría en esa misma circunstancia".

Sin embargo, parece que el punto medio de ambas definiciones es alcanzado por Davinson (1984) quien señala que las palabras tienen significados fijos e inequívocos, pero también pueden utilizarse recursos como la metáfora para que aquel significado deje de ser convencional.

En el caso de la palabra “política” ocurre lo propio, pues esta palabra, como todas las del lenguaje, contiene una definición conceptual, denotativa, una definición de diccionario. No obstante, puede adquirir nuevos significados dependiendo de la realidad y el valor que la sociedad le vayan adjudicando.

3. Semántica

La disciplina de la semántica ha sufrido una serie de modificaciones desde que Breal la definiera como la ciencia de las significaciones. Es por este motivo que Eco (2018) sostiene que la semántica actual puede tener 5 sentidos, los cuales determinan la práctica de la misma. Para fines de la investigación se ha considerado a la semántica como “estudio del significado de los términos fuera de todo contexto.” (Eco, 2018, pág. 16).

Esto debido a que no se intenta conocer cómo la palabra “política” se relaciona con otras unidades o el significado que adquiere cuando se la somete a cierto contexto, sino que únicamente se intenta estudiar y conocer el significado que despierta en las personas, de una forma aislada e independiente.

Entonces, en el presente artículo se toma una concepción clásica de semántica, limitándola al estudio de las palabras y de su significado. Sin embargo, se mostrará que el significado no es algo que se pueda aislar y es algo sobre lo cual no se tiene mucho control, sino que muchos factores (emotivos, culturales o sociales) pueden jugar un rol para que el significado de una palabra adquiera nuevos sentidos (Lyons, 1980).

4. Polisemia

Lo que se ha señalado al final del anterior párrafo podría ser entendido como polisemia. Este fenómeno semántico hace referencia a cuando diferentes significados comparten una misma forma fonética y gramatical, es decir, una misma forma léxica (Paz, 2008).

Sin embargo, el término polisemia se refiere a una relación entre significados, donde el “recipiente” (el significado o significante) que comparten es esencialmente el mismo y “es observable dentro de los diccionarios y corresponde a las acepciones que acompañan a una unidad léxica”. (Díaz, 2019, pág. 10).

Para fines de la investigación, no se tomará en cuenta esta definición de polisemia, sino que se la entenderá como pluralidad de significados, por lo que cualquier término (en el presente caso, la “la política”) puede llegar a ser polisémico.

Es importante entender que el caso de la política es diferente de otras palabras más "concretas", pues la palabra hace referencia a una práctica, a diferencia de otras que se limitan a ser los referentes de un objeto, por ejemplo: mesa, árbol, casa, etc. Es menos probable que aquellas palabras adquieran nuevos significados, puesto que son más estáticas, menos variables. Además, la polisemia de la palabra ´política´ es una constante, está en un cambio continuo, dependiendo de los gobernantes de turno y las acciones que realicen.

5. Política

Para definir lo que es la política debería empezarse con su origen etimológico. Jiménez (2012, pág. 219) dice respecto a esto: "…sabemos que la palabra "política" viene del griego *polis* (comunidad organizada en la ciudad, que originalmente significaba plaza fortificada o muro), pero podría haber provenido de otra cultura y de otra acepción o término. La política se refiere a los asuntos de la polis, a los intereses compartidos".

Sin embargo, este término es bastante primitivo y no se adecua con lo que se entiende de política en la actualidad. Por lo tanto, el mismo autor, Jiménez (2012, pág. 220) sugiere que "el escenario propio de la política es el ámbito de lo público, el cual hace referencia, a su vez, a aquellos asuntos considerados por una comunidad como vitales para su supervivencia y desarrollo; así, la política apelará necesariamente a valores universales tales como el bien común, el interés general, la justicia, la libertad, la igualdad y la solidaridad, entre otros".

Entonces, debido a que la política se centra en un ámbito público, especialmente en los aspectos más importantes (aquellos relacionados con el gobierno y el Estado), se puede parafrasear que está relacionada con lo que es la administración, las relaciones de poder entre los gobernantes y la sociedad.

Ante esto y continuando con lo que ha expuesto en los anteriores conceptos, sería bueno conocer cómo es que se define la política en un ámbito convencional.

Según el DLE (Diccionario de la Lengua Española), el término "política" cuando es usado como sustantivo significa:

"7. f. Arte, doctrina u opinión referente al gobierno de los Estados.
8. f. Actividad de quienes rigen o aspiran a regir los asuntos públicos.
9. f. Actividad del ciudadano cuando interviene en los asuntos públicos con su opinión, con su voto, o de cualquier otro modo".

En estudio similar, Sotelo (2009) concluye en que la variación semántica del término “política” está fuertemente condicionada por los factores históricos y sociológicos. Por lo tanto, las definiciones clásicas o denotativas de la palabra ´política´ podrían no encajar con la realidad sociocultural boliviana, lo que provocaría que los significados de las personas se alejen bastante de las definiciones originales o clásicas de la palabra.

6. Desarrollo

En este apartado se dará a conocer cómo se realizó a cabo la investigación, es decir, se explicará tanto la metodología y, de la misma manera, los principales objetivos y justificaciones para llevarla a cabo.

6.1.Metodología

La investigación responde a un enfoque mixto, puesto que hace uso del enfoque cualitativo y también del cuantitativo, esto con el fin de obtener resultados más amplios y análisis más profundos. Asimismo, la investigación responde más a un tipo descriptivo y comparativo, puesto que se intenta observar de qué manera el término “política” es percibido por diferentes sectores de la sociedad, partiendo del supuesto de que los resultados obtenidos variarán entre un grupo y otro.

En lo que respecta a la población y muestra, se seleccionó una muestra no probabilística y según el criterio y el alcance del investigador. De esta manera, los participantes de la investigación fueron 3 grupos: el primer grupo compuesto por 30 personas que estuvieran en el rango de edad de 18-25 años, independientemente de su género u ocupación. El segundo grupo, está compuesto por 30 personas mayores a 55 años, nuevamente, sin importar su género, pero sí se buscó que éstos perteneciesen a un sector más formal o culto, es decir, la mayoría son profesionales o tienen o tuvieron un empleo de tinte intelectual. Finalmente, el tercer grupo también está compuesto por 30 personas, considerando como parte del mismo a cualquier persona que tuviera más de 18 años, el único requisito era trabajar dentro de un área informal. Este último grupo resultó bastante heterogéneo, sin embargo, todos compartían algunas características, como el no haber accedido a la educación superior, por ejemplo.

Explicado esto, el primer grupo se obtuvo de los estudiantes de la facultad de humanidades, el segundo grupo fue una muestra de sujetos voluntarios, y el tercer grupo fue obtenido en inmediaciones del mercado Satélite en Ciudad Satélite.

Las técnicas y materiales que se utilizaron para la recolección de datos son: la escala de Osgood (adaptada para fines de la investigación) y la encuesta o el cuestionario. Ambos pueden ser encontrados en el apartado de anexos.

Finalmente, la investigación es no experimental y es un estudio transversal, ya que se estudia a diferentes grupos en un determinado momento del tiempo.

7. Resultados

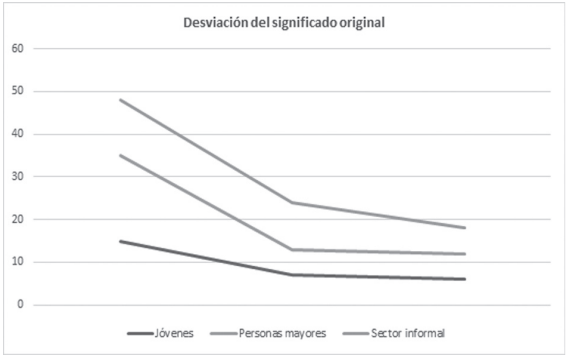
En el presente apartado se expondrán los resultados obtenidos de acuerdo a los grupos analizados.

En lo que respecta al primer grupo, el de la población juvenil, la mayoría de ellos parece mostrar una actitud neutra hacia la política, pues aproximadamente 17 respuestas asocian la palabra con significados peyorativos, bastante alejados de lo que el termino originalmente representa. Sin embargo, la otra mitad mantiene una postura neutra, otorgándole un significado más objetivo y cercano a lo que la palabra representa, de acuerdo a lo expuesto en el sustento teórico. Esto podría deberse a que muchos de estos sujetos se encuentran estudiando, por lo que la idea que tienen de política es mucho más técnica y quizás más profunda, en comparación a los otros grupos. Por lo tanto, tienen menos tendencia a dejarse llevar por sus propias experiencias o creencias.

El segundo grupo, de personas de mayor edad, muestra una mayor tendencia a desviarse del significado original, utilizando términos peyorativos para referirse a lo que la palabra “política” significa. Es bastante probable que este grupo, al haber vivido más, tenga experiencias negativas y continuas respecto a la política, por lo que en el cuestionario y en la escala de Osgood mostraron sus descontentos.

Finalmente, el tercer grupo, que compone al sector informal, no varía mucho del segundo grupo, debido a que también muestran una valorización negativa del término que se está analizando, aunque de una manera más marcada.

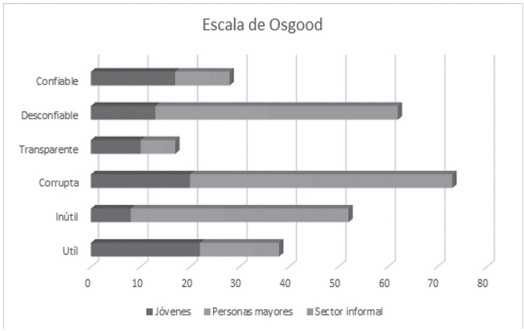
El siguiente gráfico intenta asociar las respuestas con la definición conceptual expuesta en el sustento teórico. La gráfica busca mostrar en qué manera las respuestas obtenidas de los encuestados se alejan del concepto original de política.



Fuente: elaboración propia con base en los datos obtenidos

En el gráfico se puede observar que todos los grupos parten de un mismo punto, el cual hace referencia al significado conceptual y ´original´ de la palabra "política". Sin embargo, a medida que las líneas van avanzando, se puede observar que algunas comienzan a alejarse bastante de lo que significa denotativamente la palabra. En el caso de los jóvenes, línea azul, la variación no es tan marcada, puesto que las definiciones obtenidas no se alejan en gran medida del significado de diccionario. Sin embargo, con los otros dos grupos, línea naranja y ploma, se observa una desviación marcada bastante fuerte, especialmente en lo que respecta al grupo informal. Esto podría deberse a que, debido a su condición, desconocían lo que la palabra en cuestión quería decir, por lo que se veían forzados a responder con un significado diferente, de acuerdo a sus propia experiencias y subjetividades.

En lo que respecta a la escala de Osgood, estos son los resultados más resaltantes:

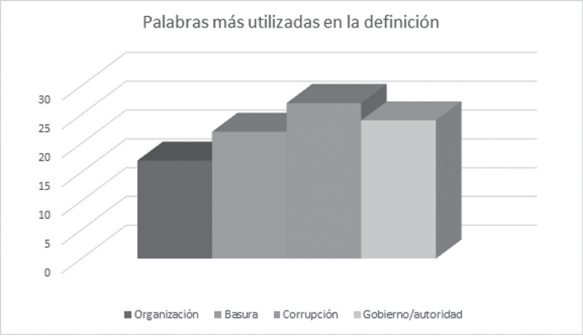


Como se puede ver, el grupo de jóvenes no se muestra tan negativo hacia la "política" en comparación con los otros dos grupos. Se puede apreciar claramente, en el gráfico, cómo los otros dos grupos tienen una inclinación a asociar la palabra política con todo lo negativo.

Como se había explicado en el apartado teórico, la política está relacionada con la práctica de lo público, por lo que las experiencias que los diferentes sectores han tenido influenciarán en la apreciación que tienen de la palabra y los significados con los que la asocian.

No obstante, pareciera que los 3 grupos coinciden en que la política está asociada más con la corrupción antes que con la transparencia. En los demás apartados se pueden apreciar las diferencias bastante marcadas respecto a las opiniones de cada grupo.

A continuación, se expondrá un gráfico en el que se resumen las respuestas obtenidas de los cuestionarios, donde se pedía al encuestado que de manera breve intente definir lo que significa la política para él o ella.



Esto quiere decir que de los 90 encuestados en total, una tercera parte asocia la palabra política con corrupción, 25 lo asocian con basura. Es importante aclarar que en esta categoría se trató de incluir a todas aquellas definiciones de carácter peyorativo dentro de “basura”, puesto que se encontraron respuestas como: asco, horrible, etc. Sin embargo, un poco menos de 30 personas aún conservan la idea de que la política está relacionada con la autoridad o con el ejercicio del gobierno, lo cual no se aleja de las definiciones conceptuales clásicas.

En este gráfico se han intentado sintetizar todas las respuestas, sin embargo, se debe entender que analizando a cada grupo de forma individual, son los grupos 2 y 3 los que más asocian al término “política” con acciones negativas, mientras que los jóvenes aún mantienen una idea bastante formal de lo que hace referencia y el significado que tienen de ella.

8. Conclusiones

Como se ha podido ver a lo largo del presente artículo, la palabra “política” pareciera que ha adquirido una carga semántica bastante negativa, siendo

asociada con aspectos negativos, como la corrupción, la ineficiencia, el despotismo, la incompetencia y otros términos de esa índole. Esto se debe, probablemente, al mal manejo por parte de ciertas autoridades o por la reproducción constante que existe en los medios, criticando y señalando a la política como responsable directa de muchos males que golpean a la sociedad.

Se ha observado también que la definición que se le da a la palabra que se está analizando está ligado con factores históricos, con las experiencias, por este motivo, probablemente, las personas de mayor edad y del sector informal muestran un mayor rechazo hacia la política, mientras que el sector juvenil tiende a dar respuestas más neutras, contestando a la pregunta en cuestión, señalando a lo que hace referencia la palabra en su significado original y conceptual, antes de dejarse llevar por sus subjetividades. Esto es bastante lógico, puesto que se ha analizado una población bastante juvenil, por lo que su experiencia con la política no es muy amplia.

Además, este fenómeno de cambio de significado puede resultar un problema, puesto que la palabra "política" como tal, comienza a despertar un malestar en algunos sectores de la población, por lo que, inconscientemente, muchos reaccionaran de manera negativa al escuchar dicha palabra, no queriendo hablar de ella. No obstante, la política es una parte de la vida, representa uno de los componentes más importantes dentro de la sociedad, especialmente en los regímenes democráticos. Si la carga semántica de la política continúa en decrecimiento, se podría esperar que en algún punto llegue a convertirse en una palabra tabú, donde la mayoría de la población prefiera evitar el tema, o se sienta incómoda cuando se la menciona. Es aquí donde radica el problema, puesto que la política, para poder mejorar, requiere del diálogo, requiere de la participación, requiere del debate, pero si las personas reaccionan con indiferencia y se muestran reacios ante la utilización de la palabra, entonces la tarea se complica en sobre manera.

Finalmente, el artículo muestra resultados preocupantes, pues una parte de la población considera que la política está asociada con términos principalmente negativos, incluso algunos afirman que la misma es prescindible, alegando que es inútil, lo cual podría desembocar en un desinterés generalizado o a una falta de credibilidad en el sistema, lo que sería bastante perjudicial a la larga, puesto que independientemente de todos los aspectos negativos que pueda tener la política, los ciudadanos son un elemento de ella, por lo que deben tener un rol activo en la misma.

Probablemente, de seguir así, la política pase a convertirse incluso en una palabra mal sonante, pero utilitariamente es todo lo contrario, es por medio de ella que se puede transformar la realidad, lograr una mejor administración e

implementar medidas que busquen el bien común. Sin embargo, esto requiere que la palabra tenga un giro copernicano, una transformación radical, logrando deshacerse de aquella connotación negativa y adquiriendo un significado más neutro, de manera que las personas ya no le tengan tanta desconfianza o escepticismo a lo que puede realizar.

Las palabras son solo palabras, como recipientes vacíos. Los significados, lo que representan, está en cada una de las personas. Por lo tanto, un término negativo puede volverse positivo, y viceversa, cuando ocurre este giro semántico. Logrando cambiar la apreciación de la palabra, se logra cambiar la aceptación de la misma, por lo que su práctica se regula, se vuelve más frecuente, se normaliza y se la deja de relacionar con aspectos tan negativos. Quizás sea la labor de los lingüistas y de todos los interesados, "desatanizar" los demonios que vuelan sobre la palabra ´política´.

9. Bibliografía

Ballesteros, B. (2005). El concepto de significado desde el análisis del comportamiento y otras perspectivas. Univ. Psychol. Bogotá (Colombia), 4 (2). Pág. 231-244.

Davidson, D. (1984). Communication and convention. En Inquires into truth and interpretation. Oxford: Clarendon.

Díaz, T. (2019). Identificación y clasificación de tipos de polisemia regular. (Tesis de grado). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Eco, U. (2018). 5 sentidos de semántica. Acta poética vol.39 no.2. pág. 13-33.

Fernández, A. R., Hervás, S. y Báez, V. (1979). Introducción a la semántica. Madrid: Cátedra

Jiménez, W. (2012). El concepto de política y sus implicaciones en la ética pública: reflexiones a partir de Carl Schmitt y Norbert Lechner. Revista del CLAD Reforma y Democracia, núm. 53, pág. 215-238.

Lyons, J. (1980). Semántica. Teide: Barcelona.

Martínez, J. (1997). La palabra como unidad de significado: algunas excepciones al respecto. Cauce: Revista de filología y su didáctica, núm. 20-21, pág. 845-871.

Paz, B. (2008). El fenómeno de la polisemia en la lexicografía actual: otra perspectiva. Revista de Lexicografía, XIV. Pág. 7-25.

Real Academia Española, (2014). Diccionario de la lengua española. Epasa: Madrid.

Sotelo, A. & Numpaque, G. (2009). El concepto "política" en un grupo de jóvenes universitarios. Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 14, pág. 159-182.

Anexos

1. Cuestionario para grupo 1, 2 y 3

¿Con qué término asocia la política?
R:
De forma breve, ¿qué significa "política"?
R:

Anexo 2.

Escala semántica diferencial de Osgood

¿Con qué relaciona el término política?

Útil								**Inútil**
Positiva								**Negativa**
Neutra								**Parcial**
Transparente								**Corrupta**
Confiable								**Desconfiable**
	E	**B**	**L**	**I**	**L**	**B**	**E**	

Recordando que:
E: extremadamente
B: Bastante
L: Ligeramente
I: igual de

TIKTOK EN BOLIVIA: LENGUAJE ESCRITO CONSTRUCTIVO Y OFENSIVO HACIA INFLUENCERS

Cesar Alberto Rios Apaza
mg.csar123@gmail.com

Resumen

Este trabajo de investigación examina el uso de lenguaje constructivo y ofensivo en los comentarios de los usuarios hacia los videos de los influencers que cuentan con más de 4,5 millones de seguidores en la red social TikTok, en Bolivia. Se empleó un enfoque mixto con profundidad descriptiva y un diseño no experimental de tipo transversal, y una lista de cotejo como instrumento de recolección de datos. Los resultados muestran que los usuarios bolivianos emiten comentarios tanto constructivos como ofensivos. Además, se encontró que los componentes del lenguaje, incluyendo la forma, el contenido y el uso, varían en las interacciones con los contenidos de los influencers.

Palabras clave: *influencers, tiktok, lenguaje, lenguaje constructivo, lenguaje ofensivo.*

Abstract

This research work examines the use of constructive and offensive language in user comments towards the videos of influencers who have more than 4,5 million followers on the social network TikTok, in Bolivia. A mixed approach with descriptive depth and a non-experimental cross-sectional design was used, and a checklist was used as a data collection instrument. The results show that Bolivian users emit both constructive and offensive comments. In addition, it was found that the components of language, including form, content, and use, vary in interactions with the influencers' content.

Keywords: *influencers, tiktok, language, constructive language, offensive language.*

1. Introducción

A lo largo de la historia, el concepto de "lenguaje" ha evolucionado y ha sido estudiado desde diferentes perspectivas. Desde el punto de vista de las ciencias del lenguaje, según Caballero (2002) el lenguaje es una facultad innata del ser humano que permite la comunicación a través de sonidos articulados, ya sean orales o escritos. En la misma línea, Ruiz (2023) define el lenguaje como un conjunto de signos, palabras o símbolos utilizados con el propósito de comunicar algo, ya sea de forma verbal o no verbal.

Según Corrales (1993), los componentes del lenguaje son de tres tipos: los de la forma (fonología, morfología y sintaxis), los del contenido (semántica) y los del uso (pragmática). Por lo tanto, el lenguaje consiste en la combinación y utilización armoniosa de estos elementos para permitir la expresión, comprensión y comunicación efectiva entre individuos dentro de una comunidad lingüística.

Carmona (2019) señala que existen formas de usar el lenguaje. Por lo tanto, indica que usar el lenguaje es una cuestión de responder de forma adecuada y actuar correctamente de acuerdo con las reglas y los límites que conforman las prácticas humanas.

En este escenario, el lenguaje constructivo es una forma de comunicación que fortalece las buenas prácticas humanas. Según Ballenato (2007), este lenguaje busca comprender y encontrar puntos en común para llegar a acuerdos, en lugar de centrarse en los problemas o en lo que está mal. Por su parte, Gutiérrez (2023) señala que el lenguaje constructivo se refiere a la forma de comunicación que busca construir y fortalecer las relaciones, en lugar de debilitarlas o destruirlas.

Por otro lado, el lenguaje también puede ser usado de una forma inadecuada, por ejemplo, el uso del lenguaje ofensivo. Según Chapman (2019), este tipo de lenguaje está relacionado con desprecios e insultos que buscan hacer que una persona se sienta mal, parezca estar equivocada o se vea inadecuada.

Según Calcaneo_(2021), en el contexto de las redes sociales y la internet, se considera que el lenguaje es de libre expresión, ya que cada red establece normas según sus características. De acuerdo con una publicación de marzo de 2023 en la sección “principios de la comunidad” del sitio oficial de TikTok, esta plataforma permite la libre expresión a sus usuarios. Sin embargo, prohíbe el lenguaje que pueda acosar, humillar, amenazar o avergonzar a otra persona. Asimismo, prohíbe el uso de su plataforma a menores de 13 años.

A pesar de las normas establecidas por TikTok, algunos usuarios no las cumplen. Se observa que en el contexto general de usuarios de esta plataforma, existe un gran porcentaje de lenguaje escrito y oral inadecuado hacia los Tiktokers y hacia los usuarios que interactúan sobre los contenidos de los mismos.

En el contexto de las redes sociales en Bolivia, según una publicación en el periódico Los Tiempos (2023), TikTok es la red más utilizada por adolescentes y jóvenes. Esta plataforma de videos cortos ha ganado una gran popularidad en todo el mundo, y Bolivia no es la excepción. Los jóvenes bolivianos disfrutan creando y compartiendo contenido en esta red social.

Sin embargo, en 2022, se observaron problemas con el lenguaje empleado por los usuarios bolivianos en TikTok, incluyendo el uso de lenguaje ofensivo. La TikToker Albertina, con más de 5 millones de seguidores, fue objeto de críticas y apoyo tras revelarse las tarifas que cobra por publicidad, según la agencia de Noticias Fides (2022). Personalidades como el cantante Fabio Zambrana expresaron su apoyo a Albertina y compartieron sus propias experiencias acerca de las críticas destructivas.

Asimismo, en una entrevista en 2019 en el programa de televisión QDShow, el periodista y TikToker Leonel Fransezze compartió sus experiencias incómodas en las redes sociales, donde recibió muchos mensajes de odio y comentarios ofensivos en Bolivia. Fransezze señaló que las personas son ingenuas con sus opiniones y reaccionan sin argumentos. Además, Fransezze propuso que se aborde de manera urgente el problema del odio y los comentarios ofensivos en las redes sociales, y que se reflexionen sobre estas situaciones para cambiar la sociedad.

La importancia de estudiar el uso del lenguaje escrito constructivo y ofensivo en las redes sociales, en particular en TikTok, radica en la estrecha relación entre el lenguaje y la sociedad. Según Ayala (2012), “El lenguaje es el reflejo de nuestra estructura mental y nuestra realidad” (p.591). Ventura (2020) afirma que el lenguaje es descriptivo, evidencia la cultura y muestra los valores imperantes en cada momento. Por lo tanto, el lenguaje y los contenidos publicados en las redes sociales son un reflejo de la sociedad a la que pertenecen los usuarios.

De acuerdo con lo expuesto, es importante analizar el uso del lenguaje en la red social TikTok. En este sentido, con el propósito de comprender el fenómeno del lenguaje constructivo y ofensivo, se plantearon los siguientes objetivos.

Objetivo general: Determinar el empleo de lenguaje constructivo y ofensivo en los comentarios de los usuarios en los videos de los tiktokers más influyentes en Bolivia.

Objetivos específicos:

- Identificar el uso de lenguaje constructivo y ofensivo en los comentarios de los usuarios en los videos de los creadores de contenido más influyentes.
- Describir los comentarios constructivos y ofensivos de los usuarios, teniendo en cuenta los componentes del lenguaje (forma, contenido y uso).

2. Metodología

Este estudio se basó en un enfoque cualitativo con un alcance descriptivo y un diseño no experimental de tipo transversal. El enfoque cualitativo permitió un análisis de contenido y una interpretación del discurso de los comentarios escritos de los usuarios hacia los influencers en TikTok, proporcionando una visión detallada del uso del lenguaje en la plataforma. El alcance descriptivo permitió la documentación de propiedades, características, así como analizar el lenguaje escrito, tanto constructivo como ofensivo. Esto proporcionó una comprensión más profunda de cómo se utiliza el lenguaje en TikTok y cómo puede influir en las interacciones entre los usuarios y los influencers. Además, el diseño transversal ha permitido capturar una información representativa de estas interacciones en un momento específico.

En relación a la población y la muestra de esta investigación, la población corresponde a 1000 creadores de contenido más influyentes en TikTok de Bolivia que son mayores de 13 años. Esta cifra se basa en el ranking de influencers de TikTok del sitio web HypeAuditor (2023), que indica que existe al menos esa cantidad de influencers en el país. La muestra es no probabilista y se seleccionó por conveniencia. Según Fernández (2004), este tipo de muestreo “se basa en el criterio o juicio del investigador para seleccionar las unidades muestrales representativas”(p.154). En este sentido, la muestra incluye todos los comentarios escritos (un total de 7822 comentarios) por usuarios bolivianos mayores de 13 años sobre los videos más visualizados de 4 tiktokers durante la segunda quincena del mes de julio de 2023.

La selección de los 4 tiktokers se basó en el ranking publicado el 18 de marzo de 2023 en el sitio web “Deredes”. Los tiktokers seleccionados ocupan los primeros 4 puestos del ranking y superan los 4,5 millones de seguidores. Se eligió la segunda quincena del mes de julio para el estudio debido a la temática del estreno de la película Barbie, ya que los tiktokers usualmente abordan sus temáticas de acuerdo a las tendencias del momento.

Tabla 1

Ranking de Tiktokers Bolivianos

Posición	Tiktoker o influencer	Cantidad de Seguidores
1	Albertina Sacaca	7.4 Millones
2	Leonel Fransezze	6.5 Millones
3	Fabru Blacutt	6.5 Millones
4	Wara Cornejo	4.6 Millones

Con respecto a la técnica y el instrumento de recolección de datos utilizados en este estudio, se empleó la observación como técnica y una lista de cotejo como instrumento. Se crearon dos listas de cotejo, cada una correspondiente a una variable distinta, basándose en los indicadores de cada dimensión. La lista de cotejo consta de 7 indicadores y se aplicó a cada comentario. Los parámetros considerados en las listas fueron “Sí” o “No”. Solo aquellos comentarios que obtuvieron una cantidad de indicadores en el rango de 5 a 7 fueron considerados como lenguaje constructivo u ofensivo. A continuación se presentan los indicadores que se tomaron en cuenta para el el instrumento de recolección de datos de acuerdo con la operacionalización de las variables:

Tabla 2

Operacionalización de la Variable 1

Variable	Definición operacional	Dimensión	Indicadores
El lenguaje escrito constructivo.	El lenguaje constructivo escrito se refiere a la forma de comunicación que busca construir y fortalecer las relaciones, en lugar de debilitarlas o destruirlas.	Forma	-Uso adecuado de signos de puntuación. - Uso correcto de la gramática. - Uso correcto de la sintaxis.
		Contenido	- El comentario está relacionado con el contenido del video. - El comentario presenta información significativa.
		Uso	- El comentario aporta de forma positiva con argumentos, ejemplos u opiniones sustentadas. - El comentario mantiene un tono respetuoso y cortés.

Tabla 3

Operacionalización de la Variable 2

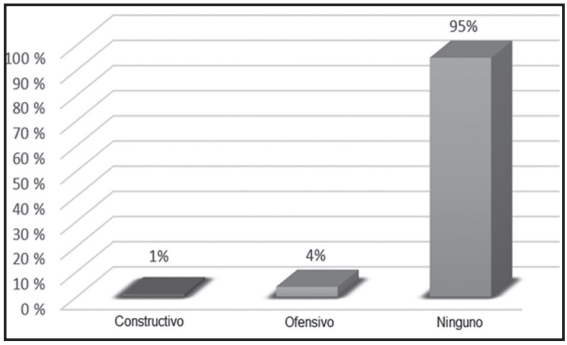
Variable	Definición operacional	Dimensión	Indicadores
El lenguaje escrito ofensivo.	El lenguaje escrito ofensivo se refiere al uso de palabras o expresiones que pueden ser consideradas hirientes, insultantes o de mal gusto por una persona razonable.	Forma	- Uso inadecuado de signos de puntuación. - Uso incorrecto de la gramática. - Uso incorrecto de la sintaxis.
		Contenido	- El comentario incita al odio hacia el contenido del video. - El comentario desprecia el significado que el video tiene para el influencer.
		Uso	- El comentario no contribuye de manera positiva con argumentos, ejemplos u opiniones fundamentadas. - El comentario no mantiene un tono respetuoso y cortés.

3. Resultados

Tras la realización de los cálculos estadísticos a partir de los datos obtenidos, se presenta la interpretación de los resultados.

Figura 1

Total de Comentarios Constructivos y Ofensivos en Lenguaje Escrito



En la Figura 1, se observa que de los 7822 comentarios analizados, solo el 1% (79 comentarios) son constructivos y el 4% (311 comentarios) son ofensivos. Estos resultados indican una diferencia significativa en el uso del lenguaje constructivo y ofensivo en comparación con otros tipos de lenguaje empleados por los usuarios bolivianos en los contenidos de los 4 influencers que superan los 4,5 millones de seguidores cada uno. Cabe señalar que estos comentarios fueron seleccionados en base a su cumplimiento con un rango de 5 a 7 indicadores, de los 7 que consta cada lista de cotejo. Por lo tanto, estos resultados son significativos y sugieren que los usuarios bolivianos que interactúan con los contenidos variados de los tiktokers más influyentes del mismo país emplean en un porcentaje mínimo el lenguaje constructivo en la red social, lo cual no es favorable para fomentar un ambiente positivo y constructivo en la plataforma.

Con respecto a los comentarios constructivos según el género de las personas, se encontraron los siguientes resultados:

Tabla 4

Comentarios constructivos sobre los videos con más visualizaciones según el género de las personas

Posición del tiktoker	Video con más visualización	Género masculino	Género femenino	Género no identificado	Total
1.º lugar	4,7 millones	9	36	2	47
2.º lugar	19 millones	12	10	5	27
3.º lugar	3,2 millones	2	0	0	2
4.º lugar	195 mil	0	3	0	0
Total		23	49	7	79

Según los resultados de la Tabla 4, se observa que las mujeres emplean más el lenguaje constructivo en sus comentarios en la plataforma Tiktok, con un total de 49 de los 79 comentarios constructivos, con mayor ponderación en el video del tiktoker que se encuentra en primer lugar en el ranking. Los hombres, por su parte, tienen 23 comentarios constructivos con mayor ponderación en el video del tiktoker que se encuentra en la segunda posición, mientras que 7 comentarios provienen de personas con identificación anónima. Estos resultados muestran que las mujeres tienden más a emitir mensajes constructivos en la plataforma Tiktok, lo cual podría ser un indicador de una mayor empatía y apoyo hacia los creadores de contenido en esta red social. A continuación se muestran ejemplos de comentarios constructivos, que son copias fieles de los originales, cada uno con su respectiva forma de expresión.

- *Que hermosas Barbies y que vestimenta tan original* □

- *ay albertina eres la mejor en serio eres la mejor la mejor del mundo bueno aunque la verdad no veo mucho tus videos pero tus videos sí son bonitos□□*
- *las amo □ son hermosa x dentro y x fuera antes los ojos de dios para el somos sus hijos y nos ama nadie tiene x que ablar mal*
- *alm que hermosa desde hace mucho te sigo por como.eres de humilde y me impresiona como te vez de barbie te vez genial*
- *Puede ser gracioso y bueno supuestamente "tratarla como familia" pero no dejan de ser diferentes culturas y esa "confianza" puede ser contraproducente*
- *Un mensaje de advertencia que diga: cuidado No intenten esto en casa.*

Con respecto a los comentarios ofensivos, se evidencia que son más utilizados por hombres, como se observa en la siguiente tabla:

Tabla 5

Comentarios ofensivos sobre los videos con más visualizaciones

Posición	Video con más visualización	Género masculino	Género femenino	Género no identificado	Total
1.º lugar	4,7 millones	183	96	26	305
2.º lugar	19 millones	2	0	0	2
3.º lugar	3,2 millones	2	1	0	3
4.º lugar	195 mil	0	1	0	1
Total		187	98	26	311

Según la Tabla 5, se observa que los hombres son los que más emplean el lenguaje ofensivo en sus comentarios en la plataforma Tiktok, con un total de 187 de los 311 comentarios ofensivos, con mayor ponderación en el video de la tiktoker que se encuentra en el primer lugar en el ranking. Las mujeres y las personas que interactúan con cuentas que no tienen un nombre identificable también emplean lenguaje ofensivo, pero en menor medida. Estos resultados muestran que las personas del género masculino emplean un lenguaje inapropiado, sin respetar el género del influencer. En el caso del tiktoker que se encuentra en el primer lugar, es una mujer, lo cual indica que no se respeta al sexo opuesto. A continuación, se muestran ejemplos de comentarios ofensivos, que son copias fieles de los originales, cada uno con su respectiva forma de expresión.

- *por favor sean sinceros con ella no xque vivio en el campo bana mentirle de esa forma eso nole queda diganselo porfavor □*

- *nuevamente a la falsa pobre y disque humilde le ase falta dólares jajajaja* □
- *Barbie color adobe*
- *valoran más lo extranjero que lo nuestro...que ridicules...y dicen ser originarios.*
- *esa Albertina que se creerá a cualquier cochinada le Disen ahora Barbie jajajaja*
- *Te ves terrible* □□ *la base no te queda y lo peor ni sabe desfilar hasta Dña Luiza lo hizo mejor*
- *lo que se deben de reír otros Países al ver estas mamadas* □
- *es el poder del maquillaje que transforma lo feo en bonito por eso lo usan los feos por su inseguridad* □ □ *al que le duele comentará* □□
- *Como es posible este suceso..* □*Hasta mi perro es más choco qué albertina* □□
- *parecía barbi afroboliviana .... buen comic*□
- *Ridiculo bolivia dejan mal* □□
- *a veces m da pena ser bolivian*
- *Barby chola*
- *??????? no le encuentro lo chistoso y creo que no aporta nada bueno que mal que con se presten para esos video y lo más triste que niños lo vean*
- *yo viendo como todos se creen esta pendejada*

En relación a los componentes del lenguaje constructivo y ofensivo (forma, contenido y uso), se observó que todos los comentarios presentaron errores de ortografía. Con respecto al componente de contenido, solo 390 usuarios emitieron comentarios constructivos y ofensivos relacionados con el contenido del video. Los demás comentarios no clasificaron según los indicadores de la lista de cotejo debido a que incluían emoticonos, risas, emojis, saludos, símbolos y comentarios no relacionados con el contenido del video. En cuanto al uso de comentarios que aportan positivamente a través de argumentos, ejemplos u opiniones respaldadas, y que se presentan con un tono respetuoso y cortés, solo unos pocos comentarios cumplían con estos criterios.

4. Discusión y análisis de resultados

Los resultados de este estudio brindan una visión única sobre el uso del lenguaje constructivo y ofensivo en TikTok en la población boliviana. La falta de investigaciones específicas previas en este ámbito resalta la particularidad de los hallazgos.

La investigación de Castillo (2023), titulada “El lenguaje en uso de la red social TikTok”, concluyó que el lenguaje en esta plataforma es dinámico,

ejerce una influencia significativa en los usuarios y moldea su vocabulario. Aunque este estudio proporciona un marco general sobre la dinámica del lenguaje en TikTok, la ausencia de trabajos específicos en la población boliviana deja un espacio amplio para la exploración y el análisis detallado de las observaciones.

En la muestra de 7822 comentarios analizados, se constata que solo el 1% se clasifica como constructivo, mientras que el 4% es catalogado como ofensivo. Estos resultados indican una marcada diferencia en el uso del lenguaje en comparación con otras formas de interacción lingüística en TikTok. La minuciosa selección de comentarios basada en criterios específicos proporciona una visión detallada de cómo los usuarios bolivianos interactúan con el contenido de los influyentes más destacados.

La participación activa a través de comentarios revela una inmensa preferencia por el uso de emoticonos, emojis, risas y observaciones no directamente vinculadas al contenido de los videos. Esta dinámica, si bien refleja el carácter entretenido de TikTok, plantea cuestionamientos sobre la calidad y la sustancia de las interacciones en la plataforma. A pesar de la predominancia de un lenguaje más simplificado, la escasa presencia de lenguaje constructivo sugiere una oportunidad para fomentar un cambio hacia interacciones más enriquecedoras y colaborativas.

En síntesis, este estudio presenta una perspectiva inédita sobre las interacciones lingüísticas en TikTok en el contexto boliviano, destacando áreas de mejora para promover una comunicación más positiva y constructiva en la plataforma. Estas observaciones pueden servir como base para futuras investigaciones y estrategias destinadas a enriquecer la calidad de las interacciones en entornos virtuales.

5. Conclusión

Este estudio determinó el uso de lenguaje constructivo y ofensivo en los comentarios de los usuarios bolivianos en los videos de los tiktokers más influyentes de Bolivia en TikTok. Los resultados indican que el lenguaje predominante no está vinculado ni con lo constructivo ni con lo ofensivo, ya que se encontró que un 95% de los comentarios estaban relacionados con emoticonos, risas, emojis, saludos, símbolos y comentarios no relacionados con el contenido del video. Solo el 4% de los comentarios fueron ofensivos y el 1% fueron constructivos. Esto sugiere que una cantidad reducida de usuarios utiliza un lenguaje ofensivo, lo cual es perjudicial, mientras que el uso de lenguaje constructivo es mínimo. Por lo tanto, se puede inferir que los tiktokers no reciben aportes significativos para la elaboración de sus contenidos.

Respecto a los comentarios constructivos y ofensivos que los usuarios bolivianos escriben en TikTok, considerando los componentes del lenguaje. En cuanto a la forma, se concluye que la mayoría de los comentarios presentan errores de ortografía, lo que dificulta su lectura. En relación al contenido, se encontraron más comentarios ofensivos que constructivos. Los comentarios ofensivos contienen mensajes discriminatorios y de odio. Finalmente, en términos de uso, los comentarios constructivos aportan de manera positiva con argumentos, ejemplos y opiniones sustentadas, manteniendo siempre un tono respetuoso.

Debido a la importancia del uso del lenguaje en las redes sociales para lograr una comunicación exitosa, se recomienda lo siguiente:

- **A los creadores de TikTok:** Fomentar el uso de lenguaje constructivo en los comentarios de los usuarios, a través de campañas de concientización y moderación de comentarios ofensivos.
- **A las universidades y colegios:** Incluir en sus programas educativos la importancia del uso del lenguaje constructivo en las redes sociales y fomentar su práctica entre los estudiantes.
- **A los docentes:** Enseñar a sus estudiantes sobre el uso responsable del lenguaje en las redes sociales y fomentar el uso de lenguaje constructivo en sus interacciones en línea. También pueden incluir actividades y discusiones en clase sobre el impacto del lenguaje ofensivo y cómo prevenirlo.
- **A los padres de familia:** Educar a sus hijos sobre el uso responsable del lenguaje en las redes sociales y supervisar su actividad en estas plataformas para prevenir el uso de lenguaje ofensivo.

6. Referencias bibliográficas

Agencia de Noticias Fides. (2022, Julio 24). Tiktoker Albertina: Disfruten mis últimos borradores, tal vez sean los últimos videos que suba. https://www.noticiasfides.com/nacional/sociedad/tiktoker-albertina-disfruten-mis-ultimos-borradores-tal-vez-sean-los-ultimos-videos-que-suba-416650

Ayala, S. (2012). El poder de la comunicación en una sociedad globalizada. https://www.google.com.bo/books/edition/El_poder_de_la_comunicaci%C3%B3n_en_una_soci/Ik_uBgAAQBAJ?hl=es419&gbpv=1&dq=el+lenguaje+es+el+reflejo+de&pg=PA591&printsec=frontcover

Ballenato, G. (2007). Educar sin gritar. Editorial la esfera de los Libros. https://www.google.com.bo/books/edition/Educar_sin_gritar/tY_zBgAAQ

BAJ?hl=es419&gbpv=1&dq=ballenato+lenguaje+constructivo&pg=PA140&printsec=frontcover

Caballero, H. (2002). Comunicación, género y educacion.https://www.google.com.bo/books/edition/Comunicaci%C3%B3n_g%C3%A9nero_y_educaci%C3%B3n_Repre/qdOfDwAAQBAJ?hl=es419&gbpv=1&dq=el+lenguaje+reflejo+de+una+cultura&pg=PA91&printsec=frontcover

Caballero, C. (2022). *Lengua castellana y Literatura I .Editorial Editex*. https://www.google.com.bo/books/edition/Lengua_castellana_y_Literatura_I_LOMLOE/LYB8EAAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=1&dq=el+lenguaje+2022&pg=PA12&printsec=frontcover

Calcaneo, M. (2021). Internet, redes sociales y libertad de expresión. https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-91932021000100035

Carmona, C.(2019). La consciencia del límite. https://www.google.com.bo/books/edition/Ludwig_Wittgenstein/IcONDwAAQBAJ?hl=es419&gbpv=1&dq=formas+de+usar+el+lenguaje&pg=PT96&printsec=frontcover

Castillo, S. (2023). El lenguaje en uso de la red social TikTok y su significación en los adolescentes de la Primera Iglesia Bautista Filial de la ciudad de Baños de Agua Santa. https://repositorio.uta.edu.ec/bitstream/123456789/38096/1/BJCS-CS-704.pdf

Chapman, G. (2019). Ama a tu cónyuge aun cuando quieras salir corriendo. https://www.google.com.bo/books/edition/Ama_a_tu_c%C3%B3nyuge_aun_cuando_quieras_sal/xxTbDwAAQBAJ?hl=es419&gbpv=1&dq=lenguaje+ofensivo+Chapman+(2019)&pg=PT104&printsec=frontcover

Corrales, M. (1993). Lenguaje Logo II. .https://www.google.com.bo/books/edition/Lenguaje_Logo_Ii_Integrando_Ideas/oEKQkLsbywIC?hl=es419&gbpv=1&dq=LENGUAJE+FORMA+CONTENIDO+Y+USO+pragmatica&pg=PA140&printsec=frontcover

DeRedes. (2023, marzo 18). ¿Quiénes son los tiktokers más seguidos de Bolivia? Conoce el ranking. https://deredes.tv/2023/03/18/quienes-son-los-tiktokers-mas-seguidos-de-bolivia-conoce-el-ranking-en-losstreamers-tiktok-viral-bolivia/

Fidias, A. (2012). El Proyecto de Investigación: Introducción a la metodología científica. Editorial: Episteme, C.A.

Fernández, A. (2004). Investigación y técnicas de mercado. https://www.google.com.bo/books/edition/Investigaci%C3%B3n_y_tecnicas_de_mercado/LnVxgMkEhkgC?hl=es-419&gbpv=1&dq=muestra+por+conveniencia&pg=PA154&printsec=frontcover

Gutiérrez, E. (2023).Las tres claves del lenguaje constructivo, el arma contra la polarización. https://www.linkedin.com/pulse/las-3-claves-del-lenguaje-constructivo-el-arma-contra ernesto/?originalSubdomain=es

HypeAuditor. (2023). Top 1000 TikTok influencers en Bolivia. https://hypeauditor.com/es/top-tiktok-bolivia

Los Tiempos. (2023). Facebook continúa siendo la red social preferida de los bolivianos, pero TikTok gana terreno. Los Tiempos.https://www.lostiempos.com/tendencias/tecnologia/20230608/facebook-continua-siendo-red-social-preferida-bolivianos-pero-tiktok

Noticias Fides. (2022). TikToker Albertina: “Disfruten mis últimos borradores, tal vez sean los últimos videos que suba”. https://www.noticiasfides.com/nacional/sociedad/tiktoker-albertina-disfruten-mis-ultimos-borradores-tal-vez-sean-los-ultimos-videos-que-suba-416650

QDShow. (2019). LEONEL FRANSEZZE Me dijeron de todo con publicaciones falsas| Los haters me causan risa. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=8OzgQ8wyLlA&ab_channel=QDShow

Ruiz, F. (2023). Lengua castellana. https://www.google.com.bo/books/edition/Lengua_Castellana_1_Edici%C3%B3n_2023/oR3JEAAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=1&dq=el+lenguaje+2023&pg=PA6&printsec=frontcover

TikTok. (2023, 23 de marzo). Principios de la comunidad. https://www.tiktok.com/community-guidelines/es-es/community-principles

Ventura, A. (2020). Manual de derecho constitucional español con perspectiva de género. https://www.google.com.bo/books/edition/Manual_de_Derecho_Constitucional_espa%C3%B1o/5ZHuDwAAQBAJ?hl=es419&gbpv=1&dq=El+lenguaje+es+descriptivo,+evidencia+la+cultura+y+muestra+los+valores+imperantes+en+cada+momento&pg=PT72&printsec=frontcover

Zambrana, F. (2023). Mi opinión sobre ALBERTINA SACACA y quienes la odian y la envidian. Facebook. https://www.facebook.com/fabiozambranapaginaoficial/videos/1278948542511219

PRIMERA PARTE
LINGÜÍSTICA
TEÓRICA

Por error de DIAGRAMACIÓN se omitió parte del artículo denominado:

TEORÍAS Y MÉTODOS DE LEXICOGRAFÍA DEL

DICCIONARIO BILINGÜE AYMARA

Mismo que pertenece al Dr. Mario Mamani Pariguana.

En esta edición de la revista RILTA, se publica en su totalidad en el presente apartado.

Con las disculpas del caso,

DEPTO. de DIAGRAMACIÓN.

La Paz, noviembre de 2023.

TEORÍAS Y MÉTODOS DE LEXICOGRAFÍA DEL DICCIONARIO BILINGÜE AYMARA

Dr.Mario Mamani Pariguana

Resumen

La lexicografía es una disciplina lingüística que aporta teorías, métodos, técnicas para la investigación y elaboración de los diccionarios, como las dimensiones de macro y micro estructuración para satisfacer las expectativas a la sociedad usuaria. La lexicología describe el origen de las palabras; las relaciones de conceptos de los lemas; la estructura de relaciones semánticas que constituyen el léxico de la lengua aymara.

La macroestructura es el componente del diccionario bilingüe de aymara-castellano que permite establecer las relaciones globales de todas las entradas, la información presentada de los lemas y sublemas para instituir y diferenciar las significaciones connotativas de significado-significante y las definiciones de las entradas. En cambio, la microestructura es una concepción teórica y metodológica aplicada que permite explicar la estructura interna y externa de la unidad léxica, dotando la información necesaria que debe contener una entrada o artículo, y la forma en la que está estructurada y la diferencia de una palabra a otra.

Palabras claves: lexicografía, elaboración de diccionarios macro y microestructuración

1. Introducción

El presente estudio de macro y micro estructuración del diccionario bilingüe del aymara ha sido desarrollado para responder a las exigencias, necesidades y expectativas del encargo social de la sociedad aymara, más concretamente para educación intra e intercultural. En este entendido, el presente estudio es para dar pautas de solución al problema lexicográfico y, así, satisfacer las inquietudes de los hablantes y no hablantes del idioma aymara. En la actualidad, existen procesos de cambio de actitudes hacia las lenguas indígenas originarias. Por ello, hoy se está retomando los tiempos de recuperación de la identidad cultural y lingüística del idioma aymara.

1 Dr. Mario Mamani Pariguana PhD es docente emérito de la Carrera de Lingüística e Idiomas; Doctorado en Ciencias de la Educación UMSA, 2008; Maestría en Educación Superior, Mención Psicopedagogía, CEPIES-UMSA, 2007; Título en Provisión Nacional en: Licenciado en Lingüística e Idiomas Mención Lingüística y Lenguas Nativas. UMSA, 1998; autor de varios libros; docente investigador y coordinador de proyectos de investigación de IDH DIPGIS-UMSA de 2012 a 2020.

La concepción teórica de macro estructura permite estructurar los componentes del diccionario bilingüe y monolingüe de las relaciones globales de todas las entradas, como también particularizar la información presentada de los lemas y sublemas para establecer y diferenciar las significaciones connotativas de significado, significante y las definiciones de las entradas en la lengua aymara. Por otro lado, la micro estructura es una disciplina teórica y metodológica aplicada que permite explicar las dimensiones de estructura interna y externa de los lemas que constituyen la obra lexicográfica, dotando la información necesaria que contiene una entrada o artículo, y la forma en la que está estructurada y la constitución de una palabra a otra. Asimismo, permite establecer un modelo de letras de las entradas, las definiciones y ejemplos del diccionario bilingüe del aymara y numerar las distintas acepciones, definiciones o significaciones de las entradas e implantar la marca gramatical en la lengua misma.

En este entendido, el presente estudio se convierte en una propuesta para investigar y elaborar obras lexicográficas con el propósito de fortalecer, fomentar, innovar la preservación y el desarrollo de la lengua aymara.

Por otro lado, se hace notar que en los diccionarios monolingües y bilingües del idioma aymara es fundamental establecer después de la pronunciación las abreviaturas de las categorías léxicas y las marcas distintivas tipográficos de las acepciones, sinónimos y variaciones regionales. A continuación, se mencionan algunas abreviaturas utilizadas como marcas gramaticales en este estudio, por ejemplo: //1., //2., [una entrada tiene varias equivalencias y acepciones en el castellano; */ka/ kikap-aru* [sinónimo]; */ ms/ mayjasuti* [adjetivo]; */ml/ mayjalurayiri* [adverbio], */s/ suti* [sustantivo o nombre]; */l/ lurayiri* [verbo]; */ks/ kikipsuti* [pronombre personal]; */k'/ k'ila* [sufijo]; */js/ jiskhirsuti* [pronombre relativo], */aa/ anqa-aru* [variación dialectal], etc.

2. Lexicografía

La lexicografía se ocupa de la confección de diccionarios y su adecuación de los contenidos generales o específicos y del acopio de los recursos teóricos para alcanzar tales fines. Es decir, es una teoría y procedimiento metodológico para la elaboración del diccionario bilingüe en la lengua aymara y el análisis lingüístico del mismo: "la lexicografía, consiste en registrar unidades léxicas, generalmente palabras o giros, y su significado (Haensch, 1982, p. 12). Por otro lado, "la lexicografía vendría a ser el proceso que implica la recolección y organización de los materiales con vistas a la elaboración de diccionarios (Josselso, 1966, p. 73). En este entendido, podemos considerar que la lexicografía es el método y técnica que permite organizar, elaborar diccionarios en el marco científico. Por lo dicho, "es una técnica especial, fuera

de lo específicamente lingüístico, encaminada exclusivamente a la confección de diccionarios" (Ullmann, 1965, p. 34). Asimismo, Casares enfatiza que: "la lexicografía empieza a ser moderna en el momento en que es rebasada la primitiva etapa, puramente literaria, y superada la preocupación selectiva aparece el criterio científico, según el cual todos los materiales léxicos han de merecer una misma atención" (Casares 1951, p. 7). Por ello, la lexicografía es una disciplina lingüística que aporta teorías, métodos, técnicas para la investigación y elaboración de los diccionarios y así brindar una obra con todas las dimensiones de macro y micro estructuración y de esa manera satisfacer las expectativas de la sociedad usuaria.

En efecto, Lara indica que: "la lexicografía es encargada de ofrecer a la sociedad el acervo semántico del que depende, en buena medida, la inteligibilidad que requieren sus acciones verbales, tiene que ser capaz de ofrecer una significación, clara y objetiva del significado de los vocablos, de acuerdo con el sentido de su ecuación sémica y con los criterios de elaboración de las definiciones lexicográficas que ofrezca la teoría de la definición por la que se rija cada diccionario" (Lara, 1995, p. 222). Además, Porto enfatiza que: "la lexicografía es la disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos "(Porto, 2002, p. 24). Asimismo, Domínguez citado por Abad, (2001, p. 18) indica que: es "… estudio de los diccionarios, y en sentido más estricto y usual entendía por ella, el conjunto de saberes filológicos y lingüísticos que llevan a establecer la significación de las palabras y a componer con tales significaciones un diccionario". Por otro lado, Azoín dice que: "la lexicografía es disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración e investigación del diccionario" (Azorín, 2003, p. 36). En este entendido, la lexicografía es una disciplina que estudia, analiza e interpretar los componentes constitutivos de cada una de las palabras y las combinaciones de lematización de las entradas con una perspectiva del saber teórico-práctico encaminada a la investigación, elaboración y configuración de los diccionarios, como se puede apreciar los siguientes ejemplos:

> **Ch'amanchäwi** [čˀamančá:wI] s. Consolidación, acción y efecto de consolidar o consolidarse. //2. Fortaleza, se refiere a la capacidad de una cosa para sostener, soportar o resistir algo. //3. Nutrición, acción y efecto de nutrir o nutrirse. //*Sumacht'äwi ka (kikip aru)*.
>
> **Ch'amanchayaña** [čˀamančayáɲA] l. Afianzar, dar fianza por alguno.
>
> **Ch'amanchiri** [čˀamančírI] s. Potencia. Vitamina. Fuerza capaz de producir un efecto.

Ch'amanchqulla [č?amanč qÓʌA] s. Vitaminas, cada una de las sustancias químicas orgánicas existentes en los alimentos en cantidades muy pequeñas y necesarias al metabolismo animal.

3. Lexicología

Es una disciplina lingüística que se encarga de describir el léxico, tomando en cuenta su etimología, semántica, morfológica y otros aspectos extralingüísticos. De partida se puede decir, que se ocupa del estudio de las unidades léxicas, tanto en su estructura interna y externa, en este caso, de palabras de la lengua aymara, así como su composición, derivación, reduplicación, variedad de origen, adaptación a las condiciones sociales de la comunidad lingüística aymara.

En esta perspectiva, Cruz afirma que: "es el estudio analítico de dos o más vocablos, el mismo que tiene por objeto establecer sus semejanzas y diferencias morfológicas, etimológicas con miras a una sistematización que facilite su correcto uso" (Cruz Aufére, 1974, p. 22). Por su parte, Haensch considera que la lexicología "es el estudio científico del léxico que combina elementos de etimología, historia de las palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras" (Haensch, 1997, p. 29). Según Azorín, la lexicología es "disciplina lingüística que se ocupa del vocabulario global de una lengua como conjunto estructurado, (…) de los problemas generales relativos al sistema o conjunto estructurados de palabras" (Azorín, 2003, p. 35). Por lo tanto, la lexicología describe o explica el origen de las palabras; las relaciones de conceptos de los lemas; la estructura de relaciones semánticas que constituyen el léxico de una lengua. Asimismo, permite describir todos los procedimientos de formación de las palabras, ya sean estos por composición, derivación, aglutinación de elementos léxicos en una forma única en la lengua aymara. A continuación, se presentan las siguientes apreciaciones:

Jach'ajach'tukuña [jač?a jač? tukúɲA] l. Presumir, ser vanidoso, engreído.

Jach'ajach'tukuya [jač?a jač? tukúyA] ms. Prepotente, que abusa de su poder.

Jach'ajanwali [jač?a jan wáłl] ma. Atroz. Fiero. Inhumano, persona que tiene dolor, sufrimiento, sensación muy intensa y no se puede soportar.

Jach'ajana [jač?a jánA] s. Paleógrafo, un tipo de pizarra que se forma con un rollo de papel, un rollo casi interminable que sirve para las tareas, dejar anotaciones, incluso para hacer juegos entre grandes y chicos. // *Laphijana ka*.

4. Metalexicografía

Es una disciplina aplicada de lexicografía que aporta teorías, métodos y técnicas para la investigación y la elaboración de diccionarios con un espíritu crítico, autocrítico y autorreflexivo en el tratamiento del objeto de estudio. En este entendido, nos permite entender y reunir el sentido de las contribuciones a la reflexión sobre la finalidad de los diccionarios y sus teorías, métodos y técnicas de elaboración, a la descripción de la macro y micro estructuración y crítica de diccionarios y a la reconstrucción histórica del diccionario. Por ello, "Es conjunto de investigaciones y líneas de trabajo que componen el ámbito propio de la metalexicografia" (Medina, 2003, p. 39). En esta perspectiva este autor plantea cuatro componentes fundamentales de metalexicografía:

a) Sección general: se ocupa de las relaciones de la teoría de la lexicografía con el entorno social; de otras teorías; de la historia de la lexicografía para tener en cuenta qué métodos y principios se han aplicado en la confección de repertorios lexicográficos…

b) Teoría de la organización del trabajo lexicográfico:
   1. Actividad encaminadas a establecer un plan de diccionario.
   2. Actividad encaminadas a establecer la base datos del diccionario y su registro en un archivo lexicográfico.
   3. Actividades relacionadas con la redacción de textos lexicográficos.

c) Teoría de la investigación lexicográfica:
   1. Una teoría de recogida de datos lexicográficos (…) cómo compilar la base de datos de un diccionario y de las fuentes secundarias.
   2. Se trata de una teoría acerca de los métodos de procedimiento de los datos lingüísticos…
   3. Teoría sobre la asistencia de ordenadores en la lexicografía.

d) Teoría de la descripción lexicográfica del lenguaje:
   1. Se encarga de la elaboración de la tipología de los diccionarios y de la explicación de sus fundamentos
   2. Trata de la estructura de los textos lexicográficos: teoría textual de los textos lexicográficos.

Por otro lado Hausmann (citado por Pérez, 1992, p. 119) establece siete componentes fundamentales de metalexicografía para la investigación y teorización de las obras lexicográficas. A continuación, se presenta las siguientes consideraciones:

1) los prólogos o prefacios a obras lexicográficas;
2) las reseñas o recensiones críticas a obras lexicográficas;

3) los artículos metalexicográficos en enciclopedias o diccionarios enciclopédicos;
4) las ponencias académicas en congresos o simposios científicos;
5) las monografías sobre temas específicamente lexicográficos;
6) las bibliografías especializadas;
7) las historias de la lexicografía o las referencias lexicográficas en historias de la lingüística.

En esta perspectiva, la metalexicografia permite establecer todas las dimensiones fundamentales de la obra lexicográfica para la investigación y elaboración de diccionario. De este modo, este tipo de obras responderán a una aplicación teórica y metodológica de la investigación científica. Asimismo, es fundamental partir de todo tipo investigaciones para la confección de los diccionarios y tomar en cuenta los estudios diacrónicos y sincrónicos como también recopilar datos reales de actores sociales y académicos y socializar los resultados para el desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura aymara. Así, la metalexicografía es una disciplina que se ocupa de comprender la teoría y los procedimientos metodológicos de manera crítica, autocrítica y reflexiva de la historia de los diccionarios en las dimensiones más variada de sus especies genéricas de macro y microestructuración para elaborar los componentes del diccionario bilingüe del idioma aymara.

5. Macroestructura

La macro estructura, se puede concebir como la estructura general del diccionario, incluyendo la introducción, prólogo, ilustraciones, recuadros, anexos y suplementos. Según Porto, la macroestructura está "constituida por todas sus entradas dispuestas de acuerdo con un determinado criterio ordenador" (Porto, 2002, p. 136). En esta perspectiva, "El diccionario está constituido por un número determinado de artículos, dispuestos habitualmente, de forma alfabética de acuerdo con el lema o entrada que los encabeza. La suma de lemas o entradas que posee una lectura vertical parcial constituye, la macroestructura del diccionario" (Rey-Debove citado por Medina, 2003, p. 82). En este entendido, la macro estructuración permite analizar y establecer los componentes del diccionario monolingüe y bilingüe de la lengua aymara, las relaciones globales de todas las entradas, como también particularizar la información presentada de los lemas y sublemas para establecer y diferenciar las significaciones connotativas de significado-significante y las definiciones o conceptos de las entradas. Asimismo, coadyuva a ordenar y reducir las formas y criterios de lematización de léxicos y los extensos fragmentos de ambigüedades de significación de las entradas del diccionario. A continuación se presenta los siguientes ejemplos:

Jisk'aña [jisk^{ʔ}áŋA] ms. Calidad de pequeño, ser pequeño de cosas o de alguien.

Jisk'apanka [jisk^{ʔ}a pánkA] s. Revista, publicación periódica en forma de cuaderno con artículos de información general. //2. Folleto, impreso de corta extensión en el que se explica algo.

Jisk'aphiskhuña [jisk^{ʔ}a p^{h}isk^{h}úŋA] s. Brocha, escobilla formada por cerdas, usadas sobre todo para pintar.

Jisk'aptaña [jisk^{ʔ}aptáŋA] l. Decrecer, menguar volverse chico.

Jisk'aptiri [jisk^{ʔ}aptírI] ms. Reductible, que puede ser reducido.

5.1. Lematización

La lematización es un proceso estratégico para elegir o sistematizar los lemas del diccionario para establecer las características y diferencias de cada una de las entradas y subentradas de las formas flexionadas. Al respecto Fontanillo indica que: "es la reducción, a menudo automatizada de las formas flexivas de los lexemas que aparecen en un determinado texto a su respectivo lema, forma de cita convencional" (Fontanillo, 1986, p. 174). Para Porto, "la lematización es todo el conjunto de unidades léxicas que son elegidas o seleccionadas para ser estudiadas dentro un diccionario, hay unas que serán objeto de artículo independiente y por lo tanto, constituirán las entradas propiamente dichas, junto a otras que, por el contrario, serán objeto de estudio en el interior de artículos dedicados a otras unidades, y que constituyen lo que hemos llamado subentradas" (Porto, 2002, p. 174). En este entendido, la lematización es proceso lingüístico (fonético, morfológico, sintáctico y semántico) que consiste en seleccionar o identificar lemas de las formas flexionadas de las categorías léxicas y gramaticales. En las lenguas desarrolladas existen estudios abundantes por siglos al respecto, inclusive cuentan con programas computarizados de lematización automática, caso concreto en inglés denominado Watson Explorer Engine y en castellano el algoritmo de Porter.

En el idioma aymara y en las lenguas indígenas originarias del Estado Plurinacional, aún todavía no existe un sistema computarizado estándar de lematización de las entradas o nomenclatura de los diccionarios bilingües y en peor de los casos monolingües. Estos factores se deben a la poca importancia que se da al desarrollo y fortalecimientos de las lenguas indígenas por parte de los gobiernos de turno y de las instituciones encargadas a este fin. Concretamente, la lengua aymara tiene peculiaridades propias para generar el caudal lexical o en la formación de nuevas palabras de acuerdo al desarrollo de la ciencia y tecnología. En la lengua aymara, los sufijos derivativos de raíces nominales y verbales, derivativos nominalizadores de verbos y verbalizadores

de nombres, y morfemas libres y ligados son bastante productivos para crear otros léxicos con significados diferentes de la entrada original o del lexema. Por ejemplo, la raíz verbal /*yatiña*/, (saber) es lema de /*yati-cha-ña*/, (enseñar); /*yatich-iri*/ (profesor, docente); /*yati-q –iri*/, (estudiante, alumno, aprendiz); /*yati-qa-ña*/, (aprender). En esta perspectiva, este tipo de lemas conforma el cuerpo de entradas y subentradas del diccionario monolingüe y bilingüe del idioma aymara con sus respectivas marcas, definiciones, acepciones y subacepciones. A continuación, se presentan los siguientes ejemplos:

Janyaqasisa [jan yaqAsísA] ml. Impasiblemente, de modo impasible.

Janyaqäwi [jan yaqÁ:wI] s. Abuso, acción y efecto de abusar.

Janyäqiri [jan ya:qÉrI] ms. Incrédulo, que no cree a la ligera y sin pruebas lo que se le propone.

Janyatita [jan yatítA] ms. Intolerancia, actitud cerrada y violenta frente a los que expresan opiniones o creencias diferentes. //2. Intransigencia. Exigencia, cosa que se requiere como imprescindible o necesaria para que se produzca algo. //3. Desacostumbrado, da., que no es corriente, poco usual, no habitual. //4. Insólito, ta., es desacostumbrado, fuera de lo común, extraordinario. //5. Desconocimiento, falta de información acerca de una cosa de comprensión de su naturaleza, cualidades y relaciones. //Jan-uñt'ata ka.

5.1.2. Tipos de entradas del diccionario bilingüe del aymara

La nomenclatura del diccionario monolingüe o bilingüe del aymara debe estar conformada por todas aquellas unidades léxicas simples, derivadas y compuestas (neologismos) que corresponden a un proceso fonológico, morfológico y semántico de acuerdo a las características particularidades de formación de palabras de la lengua aymara. Las entradas deben ser estructuradas en base al procedimiento teórico y metodológico de macro y microtratamiento de lemas. Es decir, se debe tomar en cuenta como encabezado aquellas palabras que tienen un significado connotativo, referente, sentido, forma, contenido, conceptos, acepciones y equivalencias distintos de un lema a otro. Asimismo, en el momento de elegir los encabezamientos de lemas se debe explicar reglas o principios que se han aplicado en la estructuración de las entradas y subentradas desde el inicio hasta el final de la investigación y la elaboración de diccionario monolingüe y bilingüe del idioma aymara. A continuación, se presentan las siguientes consideraciones elementales al respecto:

5.1.2.1. Categoría léxica nominal o sustantivo

En el idioma aymara no existe sufijo o afijo para indicar género masculino o femenino. El género de los sustantivos de los seres humanos,

cosas u objetos y de los animales se expresa por un morfema libre que designa si es masculino, femenino, macho o hembra. Por ejemplo: /*yuqall wawa*/ (niño); /*imill wawa*/ (niña); /*qachu anu*/ (perra); /*urqu anu*/ (perro).

Así todos los sustantivos o nombres están en singular y no llevan ninguna marca flexionada de género ni número en las entradas y subentradas del diccionario bilingüe aymara castellano. Por otro lado, los sufijos derivativos del nombre y del verbo añadido a las raíces nominales modifican total y parcialmente las significaciones connotativas y transformándose como categorías adjetivales o verbales. Por ejemplo, el sufijo aumentativo */-rara*/ se traduce como (-oso, -ón, -iego); /*warmi-rara*/ (mujeriego), /*lap'a-rara*/ (piojoso), /*laka-rara*/ (bocón), /*t'arwa-rara*/ (peludo). Estos casos, son registrados como entradas por contener significados diferentes al lema original. Los nombres deben llevar marca gramatical "s" (suti) en el diccionario bilingüe aymara castellano. En los diccionarios monolingües y bilingües del castellano, las categorías léxicas en condición de entradas del diccionario son identificadas con diferentes marcas gramaticales en forma normalizada, como sustantivos femeninos (s.f.), sustantivo masculino (s.m.), sustantivo figurado (s.fig.), etc. Sin embargo, en el diccionario castellano aymara se ha establecido la marca gramatical "s" (sustantivo/nombre) porque los equivalentes en el idioma aymara carecen de indicadores de género. Todo ello, se debe por cuestiones pedagógicas y para no generar susceptibilidades o confusiones de los usuarios. A continuación, se presentan los siguientes ejemplos:

Kama [kámA] s. Especie. Género, conjunto de cosas que son semejantes entre sí por poseer caracteres comunes.

Kamach-apaqa [kamač apáqA] s. Revocatorio. Referéndum, es un procedimiento por el cual los ciudadanos pueden cesar de su cargo público a un funcionario electo, antes del término de su mandato.

Kamachyatxata [kamač yatxÁtA] s. Ciencia, se refiere al conjunto de conocimientos en cualquier área de conocimiento.

Kamachi [kamáčI] **s.** Leyes, reglas o normas establecidas por una autoridad superior para regular, de acuerdo con la justicia algún aspecto de las relaciones sociales. //2. Constitución de Política del Estado. //3. Decreto supremo, se refiere a una orden escrita del Presidente de la República que, dictada dentro de la esfera de su competencia, lleva la firma. //4. Mandamiento. Orden dada por alguien con autoridad para hacerlo. //5. Regla sobre la manera cómo se debe hacer o está establecido que se haga una determinada cosa. //6. Orden. Acción de ordenar una cosa para que se cumpla o ejecute. //*Lurayaña ka*.

5.1.2.2. Categoría léxica adjetival

La categoría léxica adjetival es invariable en el idioma aymara porque no se pospone con ningún tipo de sufijos en función de adjetivo. Cuando se agregan con afijos, ya sean flexivos de número plural, posesivos de persona, derivativos nominales, flexivos de caso e independientes desempeñan funciones como cualquier otro sustantivo o adverbial. Por ejemplo: /*janq'u-naka*/ (Los blancos); /*lik'i-naka/* (los gordos); */jach'a-naka/* (los grandes); / *jisk'a-ru*/ (al pequeño, ña); /*jach'a-naka-ta*/ (de los grandes). Los adjetivos se deben presentar con una marca gramatical "ma" (mayja-aru) en el diccionario bilingüe aymara castellano, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Janmunata [jan munátA] ms. Despecho. Rencor. Aborrecimiento. Resentimiento, disgusto que siente una persona debido a un desengaño, a una ofensa y que la impulsa a obrar vengativamente.

Janmunkaña [jan munkáɲA] ms. Indeseable, que no puede desearse.

Janmutkaya [jan mutkáyA] ms. Insufrible, que no se puede sufrir o soportar.

Jannakhantiri jan nak^{h}antírI] ms. Incombustible, que no puede quemarse.

5.1.2.3. Categoría léxica adverbial

Los adverbios son categorías léxicas variables, en las obras lexicográficas se deben registrar algunos lemas por su relevancia como entradas, porque los adverbios provienen generalmente de raíces nominales y adjetivales flexionadas con los sufijos flexivos de caso e independientes en el idioma aymara. Los adverbios deben llevar una marca gramatical "ml" (mayjalurayiri) en el diccionario bilingüe aymara castellano. A continuación, se presentan los siguientes ejemplos:

Jani [jánI] ml. No, se utiliza para negar y puede constituir por sí sola una respuesta negativa.

Janipuni [janipúnI] ml. Nunca, ninguna vez. //2. Jamás, en ninguna ocasión. /*Janipini aa*.

Janira [janírA] ml. Todavía.

Janiraki [janirákI] ml. Tampoco, sirve para expresar una segunda negación.

Janirkunakipana [janir kunakipánA] ml. Previamente, con anticipación.

Janiti [janítI] ml. ¿No? Interrogativo, que indica o expresa interrogación.

5.1.2.4. Categoría léxica verbal

Los verbos no presentan mayores dificultades en la organización del encabezamiento de lemas en el diccionario monolingüe y bilingüe en la lengua aymara porque se elige un lexema infinitivo, por ser sin duda, la menos caracterizada semánticamente por no contener persona, tiempo ni modo, por ejemplo: /*thuqhuña*/ (bailar), /*luraña*/ (hacer), /*apaña*/ (llevar), /*t'axsaña*/ (lavar). Y a partir de ellos se pueden conjugar todas las demás formas de flexión. Pero cuando los verbos se agregan con los sufijos derivativos nominales del verbo, agentivo */-iri/* (-dor, -tor), */-ta/* (-ido, -ado), nominalizador */-ña/* se convierten como cualquier otro nombre con significaciones connotativas de sentido, forma y referentes distintos a las del lema original. Por ejemplo: /*yati-ch-iri*/ (profesor (ra), docente), /*yati-q-iri*/ (alumno, estudiante) estas palabras provienen del lema /*yati-ña*/ (saber). Este tipo de recursos lingüísticos es bastante productivo para formar nuevas palabras no existentes en el idioma aymara. Por ello, los verbos nominalizados se incorporan como lemas con su respectiva explicación de las acepciones y marcas gramaticales en las entradas y subentradas del diccionario bilingüe aymara.

Por otro lado, algunos sufijos derivativos verbales como /-naqa/, /-qa/, etc., al añadirse a los verbos se transforma en otro verbo con significados connotativos diferentes. Por ejemplo: /*sar-naqa-ña*/ (caminar, pasear), /sara-qa-ña/ (bajar, descender) porque estos son derivados del lema /*saraña*/ (ir). En estos casos, es necesario insertar como entradas o subentradas en el diccionario monolingüe o bilingüe del aymara. En esta perspectiva, no todos los sufijos derivativos verbales son aptos, para derivar las raíces verbales con otros significados. Así ocurre en los siguientes ejemplos: /*ik-xata-ña*/ (dormir sobre algo), /*ik-ja-ya-ña*/ (hacer dormir a alguien), /*ik-su-ña*/ (dormir con alguien de sexo opuesto), /*ik-t'a-ña*/ (dormir un poco), /*iki-si-ña*/ (dormirse), /*iki-ysi-ña*/ (acompañar a dormir), /*ik-thapi-ña*/ (dormir entre muchos), etc., las mismas corresponden al lema /*iki-ña*/. Por lo tanto, este tipo de derivaciones verbales no es recomendable para incorporarlas en el encabezamiento del diccionario porque puede provocar una sobrecarga de almacenamiento de entradas por no contener una significación distinta al verbo original. Sin embargo, se puede tomar en cuenta excepcionalmente como entradas del artículo, aquellos verbos derivados que tenga una significación diferente del lexema original. Los verbos deben llevar una marca gramatical "l" (lurayiyi) en el diccionario bilingüe aymara castellano. A continuación, se presentan los siguientes ejemplos:

> **Mayjaptayaña** [mayjaptayáŋa] l. Alterar, cambiar la esencia o forma de una cosa. //2. Corromper. Pervertir, hacer que una persona adquiera vicios y costumbres moralmente reprochables.

Mayjkipstayaña [mayjakipstayáŋA] l. Transformar, dar a una persona o cosa una forma distinta de la que tenía antes.

Mayjt'aña [mayjtˀaŋA] l. Demudar, cambiar o mudar repentinamente. //2. Mudar, cambiar el aspecto, la naturaleza o el estado. //3. Cambiar, desligarse de una cosa y recibir o tomar otra en su lugar. //4. Variar, introducir variedad.

Mayjt'ayaña [mayjtˀayáŋA] l. Influir, producir una cosa sobre otros ciertos efectos. //2. Modificar. Incidir, incurrir en una falta o error. //3. Reformular, introducir cambios en algo. *//Mayjaptayaña ka.*

5.1.2.5. Pronombres personales

Los pronombres personales se constituyen como entradas del diccionario monolingüe o bilingüe en el idioma aymara por contener significaciones connotativas con distintos sentido y referente ya sea en forma singular o plural. Así ocurre por ejemplo en /*naya*/ (yo), /*juma*/ (tú), /*jupa*/ (ella o él), /*jiwasa*/ (nosotros, ras). Por ello, los pronombres personales se presentan con una marca gramatical "ks" (kikipsuti) en el diccionario bilingüe aymara castellano, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Jupa [júpA] ks. Él. Ella, pronombre de tercera persona singular. //2. No hay género gramatical en el idioma aymara.

Juma [júmA] ks. Tú. Usted, pronombre personal de segunda persona singular.

Naya [náyA] ks. Yo, pronombre de primera persona singular.

5.1.2.6. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos conforman solamente los lemas no flexionados en el diccionario bilingüe de la lengua aymara como /*aka*/ (este, esta, esto), /*uka*/ (ese, esa, eso), /*khaya*/ (aquel, aquello. Aquella). Los pronombres demostrativos llevan la marca gramatical "ml/ms" /*mayjalurayiri*/ [adverbio]; /*mayjasuti*/ [adjetivo].

5.1.2.7. Sufijos

Los sufijos nominales, verbales e independientes deben ser incorporados en el diccionario monolingüe y bilingüe en el idioma aymara como entradas por contener una significación connotativa, denotativa, sentido, contenido, forma y con una acepción explícita como lema. Así acontece por ejemplo con los sufijos de caso: locativo /*-na*/ (en, encima), procedencia */-ta*/ (de, desde), causativo /*layku*/ (por), direccional */-ru*/ (a, hacia), proximativo */-wja*/ (cerca, próximo), etc.

Este tipo de encabezados se considera importante en la obra lexicográfica por contener una información necesaria acerca de las particularidades que tiene en el idioma aymara. Por ello, es necesario introducir como entrada algunos sufijos que tienen una equivalencia en el castellano, con un guion (-) y en forma minúscula *(-naqa*) para distinguirlos de los lexemas. Esto, facilitará la información necesaria a los usuarios aymaras y castellanohablante. Asimismo, los sufijos poseen una marca gramatical "*k*" (k'ila), como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- **ma** [-mA:] k'. Aproximativo, sufijo flexivo de caso. Se traduce como por. //2. Segunda persona posesiva, flexivo nominal. Se traduce como tú, tuyo, tuya. //3. Segunda Persona, sufijo flexivo verbal de persona. Marca el sujeto de la segunda persona del tiempo no futuro. //4. Imperativo, indica la realización inmediata de una determinada acción como mandato, orden, pedido o ruego.
- **jama** [-jámA] k'. Comparativo, sufijo derivativo del nombre. Se traduce, "como".
- **ja** [-jA] k'. Primara Persona, sufijo flexivo verbal de persona. Marca sujeto de primera persona del tiempo No Futuro. //2. Cuantitativo, sufijo derivativo del nombre. Se traduce como "cantidad". //3. Exagerativo, sufijo derivativo del verbo. Connota exageración de una determinada acción. //4. Locativo averiguativo, sufijo flexivo de caso. Se traduce como "por". //5. Partitivo, sufijo derivativo del verbo. Se traduce como "partir". //6. Primera persona posesiva, flexivo nominal. Se traduce como "mí, mío, mía".

5.1.2.8. Pronombres relativos

Los pronombres relativos se deben registrar en condición de entradas en el diccionario bilingüe aymara, pero solo las formas no flexionadas, como /*kuna*/ (que), /*khiti*/ (quien), /*kawki*/ (donde), /*qhawqha*/ (cuanto) y llevan una marca gramatical */js/ jiskhirsuti* [pronombre relativo].

5.1.2.9. Neologismo

Los neologismos se deben incorporar como encabezados en el diccionario bilingüe del idioma aymara por presentar conceptos, acepciones nuevas y una equivalencia diferente de los lemas constituyentes de la palabra compuesta. Este tipo de léxicos compuestos son bastante productivos en la formación de palabras técnicas y científicas en la lengua aymara. Véase los siguientes ejemplos: */yatiqaña/+/uta/ [yatiqañ-uta]* (escuela, colegio, Instituto); */yatiña/+/uta/ [yatiñ-uta]* (aula, sala); */jach'a/+/yatiqaña/+/uta/ [yach'a-yatiqañ-uta]* (universidad); */qullaña/+/uta/ [qullañ-uta]* (hospital, policlínica, Clínica).

En esta perspectiva, la incorporación de neologismos responde a las necesidades de denominación causada por aquellos cambios de idiosincrasias socioculturales y por avances tecnológicos y científicos y para motivar o propagar los mecanismos de creación de nuevas palabras a partir de recursos lingüísticos para recrear el caudal lexical de la lengua aymara, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

> **Ullañlaphi** [uʌaɲ ɬáp^{h}I] s. Periódico, es la publicación que aparece a intervalos regulares de tiempo, y especialmente si es de carácter diario, que contiene noticias, anuncios oficiales, publicitarios, críticas y opiniones. *//Jach'ajana ka*
>
> **Ullañlaphi-uta** [uʌaɲ ɬap^{h}i útA] s. Hemeroteca, es un edificio, sala, página web donde guardan, ordenan, conservan y clasifican diarios, revistas y otras publicaciones periódicas de prensa escrita, archivados para su consulta.
>
> **Uma-imaña** [uma imáɲA] s. Represa, estancamiento de agua corriente.
>
> **Uma-jalsu** [uma jálsU] s. Manantial. Lugar de donde brota agua de forma natural. //2. Aguada. Vertiente. Abrevadero, se refiere al pendiente de una montaña, elevación del terreno por cualquiera de sus lados sale el agua. //3. En la percepción del aymara, los lugares de donde sale el agua son considerados como sagrados y peligrosos porque supone que el agua sale de las profundidades del subsuelo que son moradas de los espíritus malignos.

Las expresiones fraseológicas, proverbios, dichos, refranes no se deben tomar en cuenta como entradas en el diccionario bilingüe aymara castellano, porque este tipo de locución responde a estudios semánticos o semióticos para interpretar y explicar las significaciones que contienen dichos enunciados en el contexto sociocultural de la lengua aymara.

5.2. Micro estructura del diccionario bilingüe del aymara

La micro estructura es una concepción teórica y metodológica aplicada que permite explicar la estructura interna y externa de la unidad léxica, dotando la información necesaria que contiene una entrada o artículo, y la forma en la que está estructurada y la expansión de una palabra a otra. Según Porto, "el contenido y la organización de un artículo lexicográfico es lo que constituye la micro estructura del diccionario, estos varían de una obra a otra, pues depende, lógicamente, del tipo de diccionario a que corresponda ese artículo" (Porto, 2002, p. 182). Por ello, la micro estructura es un procedimiento metodológico que permite explicar todas las dimensiones constitutivas de una obra lexicográfica: "Los diccionarios pueden recoger información sobre etimología, la pronunciación

y la ortografía, la categoría gramatical y el número, las restricciones de uso (…) los sinónimos y antónimos, las combinaciones léxicas en que aparecen, los aspectos sintácticos relevantes, irregularidades morfológicas, las definiciones de las diversas acepciones, con sus ejemplos de uso" (Medina, 2003, p. 105). En este entendido, esta disciplina permite describir la información que puede contener una entrada o artículo del diccionario bilingüe del idioma aymara, la manera como están representadas y el orden en el que aparecen las entradas.

En esta perspectiva, la micro estructura permite establecer el modelo de letras de las entradas, las definiciones y ejemplos del diccionario monolingüe y bilingüe del aymara. Por otro lado, permite numerar las distintas acepciones, las definiciones o las significaciones de las entradas e implantar la marcación gramatical en forma cursiva o en negrita. Asimismo, posibilita distinguir la marcación de variaciones regionales, la combinación sintagmática de la entrada entre corchetes cuando una palabra la tenga, como también facilita plantear las definiciones o conceptos de las palabras de manera coherente en base al uso real del contexto cultural del aymara. Además, provee ejemplificaciones de las entradas de uso, especificando los contenidos y las significaciones, informaciones adicionales de pronunciación, acentuación, ortografía, gramaticales, pragmáticas de los encabezamientos del diccionario. Tomando en cuenta las consideraciones precedentes, a continuación, se presentan los siguientes ejemplos:

> **Unch'ukis-anataña** [unčˀukis anatáŋA] s. Tilín, es un aparato de juego para entretener a los niños.
>
> **Unjaña** [unjáŋA] l. Ver, percibir mediante sentido de la vista. *//Uñjaña aa.* //2. Mirar, fijar atentamente la mirada. //3. Cuidar. Atender, asistir, sobre todo a alguien que está enfermo. //4. Descubrir, hallar lo que estaba oculto o era desconocido. //5. Presenciar, estar presente, ver una persona un suceso. //6. Avistar, alcanzar con la vista. //7. Sentido de la vista.
>
> **Unkaña** [unkáŋA] l. Dar de comer como a las aves, poner la comida en la boca. //2. Dar alimento con el pico de las aves al pico abierto de sus pichones. *//Unkantaña ka*.
>
> **Unkhu** [únkʰU] s. Chamarra, vestidura de jerga, paño burdo, parecida a la zamarra. //2. Mantellina tocada. //3. Bayeta de color azul oscuro con que las mujeres se cubren la cabeza. //4. Pollera. Moda, falda de la mujer.

Por otro lado, la microestructura tiene por objeto de servir de instrumento para dar una información de cada una de las entradas del diccionario monolingüe o bilingüe del idioma aymara. En el caso, del diccionario bilingüe aymara castellano se debe establecer para cada entrada los términos de significado de equivalencia en la lengua castellana y viceversa castellano aymara. En algunos casos no existe un vocablo equivalente tanto en castellano como en aymara, en

esos casos se debe definir el significado de la palabra a partir de su referencia, función, forma, sentido y significado de la entrada.

5.3. Artículo lexicográfico

Esta dimensión del diccionario monolingüe y bilingüe del aymara responde a una estructura básica e imprescindible que permite explicar con precisión dos partes fundamentales: la enunciativa y la informativa. Porto indica que: "la primera, que está constituida por la palabra que sirve de entrada (…) la parte informativa puede referirse, entre otro puntos, a la pronunciación, categorización, etimología y significación de la palabra-entrada" (Porto, 2002, p. 183). Por lo tanto, la parte enunciativa es la estructuración sistemática de acuerdo a la coocurrencia del orden alfabético desde el inicio hasta la última letra del alfabeto de las entradas de la obra lexicográfica. En cambio, la informativa consiste en explicar o describir las peculiaridades de cada uno de los encabezamientos su categoría léxica y gramatical, pronunciación, definición informativa semántica, ejemplos, sinónimos, variaciones léxicas y aspectos gráficos, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Janpantjkaya [jan pantjkáya] ms. Inconfundible, que no se puede confundir.

Janparlkaya [jan parłkáyA] ms. Inconversable. Intratable, que no se puede tratar que es muy difícil de tratar. //*Jan-arskaya ka*.

Janp'inqani [jan pˀinqÁnI] ms. Cínico. Desvirgón, que muestra cinismo. //2. Insolente, trato irrespetuoso o descortés. //3. Ingratitud, falta de agradecimiento, gratitud por favores, servicio o beneficios recibidos. //4. Descarado, caradura sin vergüenza.

Janpuquta [jan poqÓtA] s. Inmaduro, fruto que todavía no ha alcanzado su desarrollo completo y no está en la sazón debida para ser recolectado o consumido.

5.3.1. Equivalencia en el diccionario bilingüe del aymara

Las entradas y subentradas del diccionario bilingüe del idioma aymara deben presentar un equivalente de significado coherente y preciso entre el aymara castellano- castellano-aymara porque están destinadas a prestar información necesaria a los usuarios hablantes o no de la lengua aymara. Es decir, el equivalente de un encabezado expresa ese mismo nivel de significado, contenido, forma, sentido y referente de la lengua de origen al destinatario (aymara al castellano o viceversa). En este entendido, los equivalentes en la lengua de llegada corresponden al mismo nivel de estilo y enuncia los mismos matices del aymara.

A pesar de todo, existen matices particulares entre el idioma aymara y castellano en la lematización de los léxicos como también en las construcciones morfosintácticas de las palabras simples, derivadas y compuestas. Por ejemplo, el encabezamiento /*yanapt'aña*/ presenta varias significaciones connotativas en el castellano como: Auspicio. //Predicción. //Participación. //Favorecer. Ayudar, tratar con favor. //Socorrer. //*Arxattaña. Khuyapt'ayaña ka.* //Facilitar. //Coadyuvar. //Contribuir, asistir o ayudar a la consecución de alguna cosa. // Participar. //Reforzar. //*Ch'ulqhichaña ka.* //Incluir. Poner, comprender una cosa dentro de otra. Esta situación se debe que una palabra del castellano tiene varios sinónimos, pero el accionar del enunciado cae en el mismo objeto. Por ejemplo, el lema /predicción/ posee los siguientes sinónimos: profecía, pronóstico, vaticinio, augurio, presentimiento, adivinación, etc. En cambio, el aymara es una lengua explícita y existe una palabra determinada para cada fenómeno en forma concreta o específica. Por ejemplo, en el castellano el lema /llevar/ implica transportar todo tipo de enseres, sin embargo, el aymara tiene palabras exclusivas para cada forma de llevar cosas u objetos. Por ejemplo, /*ichuña*/ (llevar entre los brazos el bebé; /*ituña*/ (llevar con dos manos sosteniendo objetos pesados); /*asaña*/ (llevar platos agarrando con los dos manos), etc.

En esta perspectiva, es fundamental tomar muy en cuenta las peculiaridades propias de cada una de las lenguas para establecer las equivalencias de los encabezamientos del diccionario bilingüe aymara castellano y viceversa. De esta manera, las nomenclaturas deben contener sus equivalentes en la lengua destino y con sus respectivas acepciones semánticas y ejemplos. En algunos casos, no se puede instaurar una palabra equivalente de las entradas en la lengua de llegada. Por ello, se debe explicar los contenidos de las significaciones connotativas de los lemas con precisión para establecer una información fiable a los usuarios del diccionario. Por ejemplo, el enunciado /*apthapi*/ s. Acopio. Reunión, gran cantidad de algo. //2. Cosecha, tiempo y trabajo en que se recogen los frutos. //3. Almuerzo comunitario, todos ponen en su sitio sus fiambres para que todos coman. //4. Comida comunal de reciprocidad, en que todas las mujeres traen la merienda familiar y la disponen en servilleta de tela o tejido de lana (*Inkuña*), que a su vez tienen como base el aguayo y contiene de papa, chuño, oca, *kaya*, mote, carne, charque, pescado, queso, huevo y/o ají. Por lo tanto, es un poco difícil de apreciar coherentemente un término con el mismo valor semántico en el castellano. En este entendido, se debe explicar o describir con el mismo nivel de matices semánticos de la palabra de la lengua de partida a la lengua de llegada. Las equivalencias se presentan con dos barras y enumeradas con números ordinales (//2) para distinguir las significaciones connotativas de las nomenclaturas y seguidas por acepciones en el diccionario bilingüe del aymara. A continuación, se presentan los siguientes ejemplos:

Khitha [kʰítʰA] ms. Mensajero, ra., se refiere a la persona que tiene por oficio realizar un servicio que consiste en ir a recoger una carta, paquete a quien se lo requiere y seguidamente llevar y entregar a su destinatario. *//Chaski ka.* //2. Emisario. Enviado, persona encargada de transmitir o recibir un mensaje. //3. Delegado, da., persona que ha recibido autorización de otra para que lo represente en un asunto.

Khithuri [kʰitʰúrI] s. Lima, herramienta de acero con la superficie finamente estriada, que se usa para desgastar, alisar materiales duros, como el metal o la madera. //2. Pequeña barra de acero o esmeril, estriada que se usa para pulir y arreglar las uñas.

Khiwiña [kʰiwíɲA] l. Enrollar, dar a una cosa flexible vueltas sobre sí mismo alrededor de otra en forma de rollo. //2. Arrollar, envolver algo en forma de rollo. //3. Mecer. Agitar. Menear, se refiere a mover de un lado a otro una cosa que está suspendida de un punto fijo o está apoyada sobre una superficie vacilante. //4. Revolver, batir con fuerza. //5. Devanar, liar hilo en ovillo. //6. Mover la cabeza diciendo que no. //7. Rabear, mover el rabo los animales. //8. Volver una honda, revolear.

5.3.2. Acepciones del diccionario bilingüe del aymara

Las acepciones son conceptualizaciones de significaciones que contienen los encabezamientos del diccionario bilingüe aymara castellano y castellano aymara. Los lemas pueden estar constituidos por acepciones simples y múltiples o polisémicas. Es decir, una entrada puede presentar variados significados y usos que puede tener una determinada palabra de acuerdo al contexto en que emerja. En esto, es necesario hacer una explicación o definición de las entradas tomando en cuenta las características sociocontextuales de la lengua de origen al destinatario para dar una información coherente y precisa de los encabezados. Los significados de los léxicos han sido agrupados de acuerdo con las correspondencias de las categorías gramaticales de las entradas. En cuando a la ordenación de las acepciones se ha considerado ordenar a partir de una acepción básica o más frecuente de uso del usuario y continuado con las demás significaciones de las palabras. Algunos significados de las nomenclaturas están extensivamente explicados para facilitar la información necesaria a los usuarios hablantes o no del idioma aymara sobre los saberes, costumbres y tradiciones. Las acepciones de los encabezados del diccionario están inmediatas después de las equivalencias. A continuación, se presentan los siguientes ejemplos de acepciones de diccionario bilingüe del aymara:

❑Acepciones aymara-castellano

Thayt'ayasiña [tʰayt'ayasíɲA] l. Resfriarse, causarse un resfriado. // *Thayjayasiña ka*.

Thaythapi [tʰaytʰápI] s. Enfriamiento, proceso de reducción de la temperatura. //2. Pasmo, resfriado caracterizado por abundancia de mucosidad y dolor. //3. Enajenación, falta de atención y distracción.

Thijlla [tʰíjʎA] ms. Lesionado, que ha sufrido alguna herida o daño. //2. Cojo, que anda con dificultad por algún defecto en las extremidades o carecer de una de ellas. //3. Rengo, ga., cojo por tener una lesión en las cinturas. //*Wixchu. Wixt'u ka*.

Thijllanaqtaña [tʰijʎanaqtáɲA] I. Cojear, caminar inclinándose a un lado y a otro.

6. Conclusión

El presente estudio permitirá a realizar algunas valoraciones respecto a las teorías y métodos de lexicografía de macro y micro estructuración del diccionario bilingüe de la lengua aymara para el desarrollo de la lengua y cultura aymara. En este entendido, llegamos a las siguientes conclusiones:

Primero. -

Se evidencia que la lexicografía es una disciplina lingüística que aporta teorías, métodos, técnicas para la investigación y elaboración de los diccionarios para brindar una obra lexicográfica con todas las dimensiones de macro y micro estructuración y de esa manera satisfacer las expectativas a la sociedad usuaria. La lexicología describe o explica el origen de las palabras; las relaciones de conceptos de los lemas; la estructura de relaciones semánticas que constituyen el léxico de una lengua. Asimismo, permite describir todos los procedimientos para la formación de las palabras, ya sean por composición, derivación, aglutinación de elementos léxicos en una forma única en la lengua aymara.

La macro estructura es una concepción teórica y metodológica que consiste en establecer las relaciones generales de todas las entradas, como también particularizar la información presentada de los lemas y sublemas para constituir y diferenciar las significaciones connotativas de significado-significante y las definiciones de las entradas.

La microestructura es una concepción teórica y metodológica aplicada que permite explicar la estructura interna y externa de la unidad léxica, dotando la información necesaria que contiene una entrada o artículo, y la forma en la que está estructurada y la difusión de una palabra a otra. En esta perspectiva, la micro estructura establece modelo de letras de las entradas, las definiciones y los ejemplos del diccionario bilingüe de la lengua aymara. Por otro lado, permite numerar las distintas acepciones, definiciones o significaciones de las entradas e implantar la marcación gramatical en forma cursiva o en negrita. Asimismo, posibilita distinguir la marcación de variaciones regionales, combinación sintagmática de la entrada entre corchetes cuando una palabra la tenga, como

también facilita plantear las definiciones o conceptos de las palabras de manera coherente en base al uso real del contexto cultural del aymara.

7. Bibliografía

Abad Nebot, Francisco (2001). Cuestiones de lexicología y lexicografía. Madrid: Editorial Lerko Print, S.A.

Apaza A., Ignacio (2015). Aymara aru pirwa: Vocabulario pedagógico básico. La Paz-Bolivia: Editorial Artes Gráficas Catacora.

Buzek, Ivo (2010). La microestructura de los diccionarios bilingües español-checos. Masarykova univerzita Filozofická fakulta.2.

Dubois, Jean y otros (1979). Diccionario lingüístico. Madrid: Editorial Alianza.

Fontanillo Marino, Enrique (1986). Diccionario lingüístico. Madrid: Editorial Lavel.

Haensch, G., WOLF, L., Ettinger, S. (1982). La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica.

Madrid: Editorial Gredos.

Lara, Luis Fernando (1997). Teoría del diccionario monolingüe. México: Editorial El Colegio de México.

Mamani Pariguana, Mario, Chávez Pachuri, Virginia (2014). Diccionario Bilingüe aymara castellano. La Paz: Editorial Artes Gráficas Catacora.

Medina Guerra, Antonia (2003). Lexicografía Española. España: Editorial Ariel, S.A.

Porto Dapena, José Álvaro (2002). Manual de técnica lexicográfica. Madrid: Editorial Arco libros, S.R.L.

Seco, Manuel (2003). Estudios de lexicografía española. España: Gráficas Cóndor, S.A.

Lingüística
e idioma

IILP